叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 快银苏(quicksilver Sue) 000001

2. 快银苏(quicksilver Sue) 000002

3. 快银苏(quicksilver Sue) 000003

4. 快银苏(quicksilver Sue) 000004

5. 快银苏(quicksilver Sue) 000005

6. 快银苏(quicksilver Sue) 000006

7. 快银苏(quicksilver Sue) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快银苏(Quicksilver Sue)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['kwɪksɪlvər] [suː] , [baɪ] ['lɔːrə] [ɪ'lɪzəbəθ] [haʊ] ['rɪtʃərdz]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Quicksilver** **Sue** **,** **by** **Laura** **Elizabeth** **Howe** **Richards**
这 项目 古腾堡 电子书 , 水银 起诉 , 经过 劳拉 伊丽莎白 豪 理查兹
, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['stiːvnz]
, Illustrated by W . D . Stevens
, 插图 经过 W . D . 史蒂文斯

古腾堡计划电子书《水银苏》（Quicksilver Sue），作者劳拉·伊丽莎白·豪·理查兹（Laura Elizabeth Howe Richards），插图作者W·D·史蒂文斯（W.D. Stevens）。

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / quicksilversue00rich
See http : / / archive . org / details / quicksilversue00rich
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / quicksilversue00rich

参见 http://archive.org/details/quicksilversue00rich

['kwɪksɪlvər] [suː]
QUICKSILVER SUE
水银 起诉

快银苏

['riːdɪŋ] [klærɪsəz] ['letər] .
READING CLARICE'S LETTER .
阅读 克拉丽丝的 信 .

阅读克拉丽丝的信。

['kwɪksɪlvər] [suː]
QUICKSILVER SUE
水银 起诉

快银苏

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Captain January , " etc .
作者 的 " 队长 一月 , " ETC .

《一月船长》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['dʌbljuː] . [diː] . ['stiːvnz]
W . D . STEVENS
W . D . 史蒂文斯

WD 史蒂文斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE CENTURY CO . 1901
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1901年

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn]
I SOMETHING EXCITING 1
我 某物 激动人心 1

令人兴奋的事情 1

[iː][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] -
II THE NEW - COMER 16
二 这 新的 - 角 -

二、新来者 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['mɛriːz] [vjuː] -
III MARY'S VIEW 34
三、 玛丽的 看法 -

三、玛丽的观点 34

[ˌaɪ 'viː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -
IV EARLY IN THE MORNING 50
第四 早期的 在 这 早晨 -

第四部分 清晨 50

[viː][ðə; ði] ['pɪknɪk] -
V THE PICNIC 67
V 这 野餐 -

V 野餐 67

['vaɪ, 'viː][æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] -
VI AT THE HOTEL 89
六年级 在 这 酒店 -

VI 在 89 号酒店

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] -
VII THE MYSTERY , AND WHAT CAME OF IT 105
七 这 神秘 , 和 什么 来了 的 它 -

第七章 谜团及其后续 105

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəs] -

VIII	THE	CIRCUS	122
八	这	马戏团	-

第八章 马戏团 122

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['loʊnli] ROAD140

IX	THE	LONELY	ROAD140
第九章	这	孤独	ROAD140

IX 孤独之路140

[eks] ['ɔlz] [wel]

X	ALL'S	WELL
X	一切	出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] WELL158

THAT	ENDS	WELL158
那	结束	WELL158

结局圆满158

[ˌaɪˈɛks]

ix
九

九

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['riːdɪŋ] [klærɪsəz] ['letər] ['frʌntɪspiːs]

READING	CLARICE'S	LETTER	Frontispiece
阅读	克拉丽丝的	信	卷首插图

阅读克拉丽丝的信 扉页

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[mɪs] ['klæris,klə'riːs] ['pækɚd] ['rʌsld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pjuː] -

MISS	CLARICE	PACKARD	RUSTLED	INTO	HER	FATHER'S	PEW	27
错过	克拉丽丝	帕卡德	沙沙作响	进入	她	父亲的	座位	-

克拉丽丝·帕卡德小姐匆匆走进她父亲的27号长椅。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪknɪk] -

ON	THE	WAY	TO	THE	PICNIC	63
在	这	方式	到	这	野餐	-

去野餐的路上 63

[iːtʃ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] ['sɑːləmli] -

EACH	CAME	FORWARD	AND	SHOOK	CLARICE'S	GLOVED	HAND	SOLEMNLY	79
每个	来了	向前	和	摇晃	克拉丽丝的	戴手套	手	庄严地	-

每个人都上前，郑重地握了握克拉丽丝戴着手套的手。79

" ['meri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɑːrtɪd] — ['pɑːrtɪd] [fər'evər] " -

"	MARY	AND	I	HAVE	PARTED	—	PARTED	FOREVER	"	113
"	玛丽	和	我	有	分手了	—	分手了	永远	"	-

“我和玛丽已经分开——永远分开了” 113

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəs] -

AT	THE	CIRCUS	137
在	这	马戏团	-

在马戏团 137

['meri] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
MARY STATIONED HERSELF AT THE WINDOW 145
玛丽 驻 她自己 在 这 窗户 -

玛丽站在窗边 145

['kwɪksɪlvər] SUE1
QUICKSILVER SUE1
水银 SUE1

QUICKSILVER SUE1

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ]
SOMETHING EXCITING
某物 激动人心

令人兴奋的事情

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
he has a daughter !
他 有 一个 女儿 !

他有个女儿!

['iznt] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] ?
Isn't that perfectly fine ?
不是 那 完美 美好的 ?

难道这不是完全没问题吗?

" ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [lʊkt] [ʌp] ['wɪrəli] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd] [suː] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzi] !
" Mrs . Penrose looked up wearily ; her head ached , and Sue was so noisy !
" 太太 . 彭罗斯 看起来 向上 疲劳 ; 她 头 疼痛 , 和 起诉 曾是 所以 嘈杂 !

彭罗斯太太疲惫地抬起头；她头疼，而苏又吵闹不已!

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
" Who has a daughter ?
" WHO 有 一个 女儿 ?

谁有女儿?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [suː] ?
" Can't you speak a little lower , Sue ?
" 不能 你 说话 一个 小的 降低 , 起诉 ?

“苏，你能不能小声点说话？”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [goʊz] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
Your voice goes through my head like a needle .
你的 嗓音 去 通过 我的 头 喜欢 一个 针 .

你的声音像针一样刺进我的脑海。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

Who	is	it	that	has	a	daughter	?
WHO	是	它	那	有	一个	女儿	?

谁有女儿?

" [suːz] [braɪt] [feɪs] [fel] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt]

"	Sue's	bright	face	fell	for	an	instant	,	and	she	swung	her	sunbonnet
"	苏的	明亮的	脸	跌倒	为了	一个	立即的	,	和	她	摇摆	她	遮阳帽

[ɪm'peɪʃntli] ;

impatiently	;
不耐烦地	;

苏的灿烂笑容瞬间黯淡下来，她不耐烦地甩了甩遮阳帽；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

but	the	next	moment	she	started	again	at	full	speed	.
但	这	下一个	片刻	她	开始	再次	在	满的	速度	.

但下一刻她又全速启动了。

" [ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] - [mɪlz] , ['mʌðər] .

"	The	new	agent	for	the	Pashmet	Mills	,	Mother	.
"	这	新的	代理人	为了	这	-	米尔斯	,	母亲	.

“帕什梅特纺织厂的新代理人，母亲。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	is	talking	about	it	.
大家	是	说	关于	它	.

大家都在谈论这件事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

They	are	going	to	live	at	the	hotel	.
他们	是	去	到	居住	在	这	酒店	.

他们将住在酒店里。

[ðeɪ] have2

They	have2
他们	have2

他们有2

['teɪkən][ðə; ði][best][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪnz] [hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ['peɪntɪd]

taken	the	best	rooms	,	and	Mr	.	Binns	has	had	them	all	painted
已采取	这	最好的	房间	,	和	先生	.	宾斯	有	有	他们	全部	绘

[ænd; ənd] ['pepər] , — [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

and	papered	,	—	the	rooms	,
和	纸质的	,	—	这	房间	,

他租了最好的房间，宾斯先生已经把所有房间都粉刷一新、贴上了壁纸——这些房间，

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ænd; ənd] [nuː] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I	mean	,	of	course	,	—	and	new	curtains	,	and	everything	.
我	意思是	,	的	课程	,	—	和	新的	窗帘	,	和	一切	.

我的意思是，当然，还有新窗帘等等。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

Her	name	is	Clarice	,	and	she	is	fifteen	,	and	very	pretty	;	and	he	is
她	姓名	是	克拉丽丝	,	和	她	是	十五	,	和	非常	漂亮的	;	和	他	是

['riːəl] [rɪtʃ] — "

real	rich	—	"
真实的富有的		—	"

她名叫克拉丽丝，十五岁，非常漂亮；他很有钱——”

" ['veri] [rɪtʃ] , " [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv][peɪn] .

"	Very	rich	,	"	corrected	her	mother	,	with	a	little	frown	of	pain	.
"	非常	富有的	,	"	已更正	她	母亲	,	和	一个	小的	皱眉	的	疼痛	.

“非常富有，”她母亲纠正道，脸上带着一丝痛苦的表情。

" ['veri] [rɪtʃ] , " [su:] [went] [ɑ:n] ; " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [faɪn] ; [ænd; ənd] —

"	**Very**	**rich**	**,**	**"**	**Sue**	**went**	**on**	**;**	**"**	**and**	**her**	**clothes**	**are**	**simply**	**fine**	**;**	**and**	**—**
"	非常	富有的	,	"	起诉	去	在	;	"	和	她	衣服	是	简单地	美好的	;	和	—

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['mʌðər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['elɪgənt] ? "

and	**—**	**oh**	**,**	**Mother**	**,**	**isn't**	**it**	**elegant**	**?**	**"**
和	—	哦	,	母亲	,	不是	它	优雅的	?	"

“非常富有，”苏继续说道，“她的衣服也很漂亮；而且——而且——哦，妈妈，这不是很优雅吗？”

" [su:] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .

"	**Sue**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**mother**	**,**	**rousing**	**herself**	**.**
"	起诉	,	在哪里	有	你	到过	?	"	问	她	母亲	,	振奋人心的	她自己	.

“苏，你去哪儿了？”她妈妈一边问，一边起身离开。

([bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [raʊz] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] .)

(	**Bad**	**English**	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**things**	**that**	**did**	**rouse**	**Mrs**	**.**	**Penrose**	**.**	**)**
(	坏的	英语	曾是	一	的	这	很少	事物	那	做过	唤醒	太太	.	彭罗斯	.	)

（蹩脚的英语是少数几件能让彭罗斯太太生气的事情之一。）

" [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [tʃaɪld] ?

"	**Whom**	**have**	**you**	**been**	**talking**	**with**	**,**	**child**	**?**
"	谁	有	你	到过	说	和	,	孩子	?

孩子，你一直在和谁说话?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['meri] [hɑ:rt] [seɪ] - ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['elɪgənt] - ! "

I	**am**	**sure**	**you**	**never**	**hear**	**Mary**	**Hart**	**say**	**'**	**isn't**	**it**	**elegant**	**'**	**!**	**"**
我	是	当然	你	绝不	听到	玛丽	哈特	说	-	不是	它	优雅的	-	!	"

我敢肯定你从未听过玛丽·哈特说“这难道不优雅吗！”

" [oʊ] ! ['meri] [ɪz][ə; eɪ] ['sku:lmæm] , ['mʌðər] .

"	**Oh**	**!**	**Mary**	**is**	**a**	**schoolma'am**	**,**	**Mother**	**.**
"	哦	!	玛丽	是	一个	女教师	,	母亲	.

“哦！玛丽是一位女教师，妈妈。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ə'gen] — ['tru:li][aɪ][wəʊnt] .

But	**I**	**never**	**did**	**say**	**it**	**before**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**again**	**—**	**truly**	**I**	**won't**	**.**
但	我	绝不	做过	说	它	前	,	和	我	惯于	再次	—	真的	我	惯于	.

但我以前从未说过，以后也不会再说——真的不会了。

['æni] ['ru:ni] [toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

Annie	**Rooney**	**told**	**me**	**,**	**and**	**she**	**said**	**it**	**,**	**and**	**so**	**I**	**didn't**	**think**	**.**
安妮	鲁尼	讲述	我	,	和	她	说	它	,	和	所以	我	没有	思考	.

安妮·鲁尼告诉我的，她说了，所以我没多想。

['æni] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Annie	**is**	**going**	**to**	**be**	**waitress**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**you**	**know**	**,**
安妮	是	去	到	是	女服务员	在	这	酒店	,	你	知道	,

你知道，安妮要去酒店当服务员。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	**she's**	**just**	**as**	**excited**	**as**	**I**	**am**	**about**	**it**	**.**	**"**
和	她是	只是	作为	兴奋的	作为	我	是	关于	它	.	"

她和我一样对此感到兴奋。

" ['æni] ['ru:ni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**Annie**	**Rooney**	**is**	**not**	**a**	**suitable**	**companion**	**for**	**you**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**and**	**I**	**am**
"	安妮	鲁尼	是	不是	一个	合适的	伴侣	为了	你	,	我的	女儿	,	和	我	是

[nɑ:t] interested3

not	**interested3**
不是	interested3

“安妮·鲁尼不适合你，我的女儿，我对她也不感兴趣。”

[ɪn][hoʊ'tel] ['gɑːsɪp] .

in	hotel	gossip	.
在	酒店	闲话	.

在酒店八卦中。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [hed] [eɪks] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] . "

Besides	,	my	head	aches	too	much	to	talk	any	more	.	"
除了	,	我的	头	疼痛	也	很多	到	讲话	任何	更多的	.	"

而且，我头疼得厉害，说不出话来了。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['meri] ! " [sed] [suː] .

"	I'll	go	and	tell	Mary	!	"	said	Sue	.
"	患病的	去	和	告诉	玛丽	!	"	说	起诉	.

“我去告诉玛丽！”苏说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][maɪ]['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [suː] ?

"	Will	you	hand	me	my	medicine	before	you	go	,	Sue	?
"	将要	你	手	我	我的	药品	前	你	去	,	起诉	?

“苏，你走之前能把我的药递给我吗？”

" [bʌt; bət] [suː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

"	But	Sue	was	already	gone	.
"	但	起诉	曾是	已经	已消失	.

但苏已经走了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] , ['fretf(ə)l] [saɪ] .

The	door	banged	,	and	the	mother	sank	back	with	a	weary	,	fretful	sigh	.
这	门	砰的一声	,	和	这	母亲	沉没	后退	和	一个	厌倦	,	烦躁	叹	.

门砰的一声关上了，母亲疲惫地叹了口气，颓然地靠了回去。

[waɪ] [wʌz; wəz] [suː] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] , [soʊ] [ʌn'gaɪdɪd] ?

Why	was	Sue	so	impetuous	,	so	unguided	?
为什么	曾是	起诉	所以	浮躁	,	所以	缺乏指导	?

苏为什么如此冲动，如此缺乏方向?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [laɪk] ['meri] [hɑːrt] ?

Why	was	she	not	thoughtful	and	considerate	,	like	Mary	Hart	?
为什么	曾是	她	不是	周到	和	周到	,	喜欢	玛丽	哈特	?

为什么她不像玛丽·哈特那样体贴周到?

[suː] [wɜːrl] [ˌʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Sue	whirled	upstairs	like	a	breeze	,	and	rushed	into	her	own	room	.
起诉	旋转	楼上	喜欢	一个	微风	,	和	匆忙	进入	她	自己的	房间	.

苏像一阵风似的飞快地跑上楼，冲进了自己的房间。

[ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['sʌni] [wʌn] ,

The	room	,	a	pleasant	,	sunny	one	,
这	房间	,	一个	令人愉快的	,	阳光明媚	一	,

房间舒适明亮。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

looked	as	if	a	breeze	were	blowing	in	it	all	day	long	.
看起来	作为	如果	一个	微风	是	吹	在	它	全部	天	长的	.

看起来好像整天都有微风吹拂。

[ə; eɪ]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn][wʌn] [tʃer] , [ə; eɪ] [dres] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

A	jacket	was	tossed	on	one	chair	,	a	dress	on	another	.
一个	夹克	曾是	抛掷	在	一	椅子	,	一个	裙子	在	其他	.

一件外套扔在一把椅子上，一件连衣裙扔在另一把椅子上。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['rɪbənz] , ['fəutəgræfs] , [bʊks] , ['pepərz]

The	dressing	-	table	was	a	cheerful	litter	of	ribbons	,	photographs	,	books	,	papers
这	敷料	-	桌子	曾是	一个	快乐	垃圾	的	丝带	,	照片	,	图书	,	文件

, [ænd; ənd][hæts] .

,	and	hats	.
,	和	帽子	.

梳妆台上堆满了丝带、照片、书籍、纸张和帽子，显得格外喜庆。

([ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

(	This	made	it	hard	to	find	one's	brush	and	comb	sometimes	;	but	then	,
(	这	制成	它	难的	到	寻找	一个人的	刷子	和	梳子	有时	;	但	然后	,

（这导致有时很难找到梳子和刷子；但是，）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət]

it	was	convenient	to	have	the	other	things	where	one	could	get	at
它	曾是	方便的	到	有	这	其他	事物	在哪里	一	可以	得到	在

[ðem; ðəm] .)

them	.	)
他们	.	)

把其他东西放在触手可及的地方很方便。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwɜːrəl] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] ;

There	was	a	writing	-	table	,	but	the	squirrel	lived	on	that	;
那里	曾是	一个	写作	-	桌子	,	但	这	松鼠	居住地	在	那	;

那里有一张写字台，但松鼠就住在上面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [sʌn] .

it	was	the	best	place	to	put	the	cage	,	because	he	liked	the	sun	.
它	曾是	这	最好的	地方	到	放	这	笼	,	因为	他	喜欢	这	太阳	.

这是放置笼子的最佳地点，因为他喜欢阳光。

([suː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sʌmwer] [els] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

(	Sue	never	would	have	thought	of	moving	the	table	somewhere	else	and	leaving
(	起诉	绝不	会	有	想法	的	移动	这	桌子	某处	别的	和	离开

the4

the4
the4

苏从来没想过要把桌子搬到别的地方，然后把4号桌子留下。

[speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][keɪdʒ] .)

space	for	the	cage	.	)
空间	为了	这	笼	.	)

（留出放置笼子的空间。）

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

And	the	closet	was	entirely	full	and	running	over	.
和	这	壁橱	曾是	完全	满的	和	跑步	超过	.

衣橱里塞得满满的，都溢出来了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] ,

The	walls	were	covered	with	pictures	of	every	variety	,
这	墙壁	是	涵盖	和	图片	的	每一个	种类	,

墙上挂满了各种各样的画作。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n] [mə'dɑːnə] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]

from	the	Sistine	Madonna	down	to	a	splendid	four	-	in	-	hand	cut	out	of
从	这	西斯廷教堂	麦当娜	向下	到	一个	灿烂	四	-	在	-	手	切	出去	的

[ðə; ði] " ['græfɪk] .

the	"	Graphic	.
这	"	形象的	.

从西斯廷圣母像到《图形》杂志上精美的四手联弹剪纸。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] — [ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] , [ɔːr][ə; eɪ]
" Most of them had something hanging on the frame — a bird's nest , or a
" 最多 的 他们 有 某物 绞刑 在 这 框架 — 一个 鸟类 巢 , 或者 一个
[brænʧ] [ʌv; əv]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ,
branch of barberries ,
分支 的 小檗果 ,

“它们大多数的画框上都挂着东西——鸟巢，或者小檗枝条，

[ɔːr][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] [mɔːs] .
or a tangle of gray moss .
或者 一个 纠纷 的 灰色的 苔藓 .

或者一团灰色的苔藓。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ,
Sometimes the picture could still be seen ; again , it could not ,
有时 这 图片 可以 仍然 是 已见 ; 再次 , 它 可以 不是 ,

有时还能看到图片；有时却看不到。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ə'saɪd] .
except when the wind blew the adornment aside .
除了 什么时候 这 风 吹 这 装饰 旁边 .

除非风把装饰品吹到一边。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Altogether , the room looked as if some one had a good time in it ,
共 , 这 房间 看起来 作为 如果 一些 一 有 一个 好的 时间 在 它 ,

总的来说，房间里看起来像是有人玩得很开心。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and as if that some one were always in a hurry ; and this was the
和 作为 如果 那 一些 一 是 总是 在 一个 匆忙 ; 和 这 曾是 这
[keɪs] .
case .
案件 .

仿佛总有人很着急；而事实也的确如此。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['telɪfoʊn] , " [sed] [suː] , " [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ?
" Shall I telephone , " said Sue , " or shall I send a pigeon ?
" 将 我 电话 , " 说 起诉 , " 或者 将 我 发送 一个 鸽子 ?

“我该打电话吗？”苏说，“还是派鸽子送信呢？”

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] - [koʊt] ; [aɪl] ['telɪfoʊn] .
Oh , I can't stop to go out to the dove - cote ; I'll telephone .
哦 , 我 不能 停止 到 去 出去 到 这 鸽子 - 科特 ; 患病的 电话 .

哦，我不能停下来去鸽舍；我打电话吧。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" She ran to the window ,
" 她 跑 到 这 窗户 ,

她跑到窗边，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]
where there was a curious arrangement of wires running across the street
在哪里 那里 曾是 一个 好奇的 安排 的 电线 跑步 穿过 这 街道
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .
to the opposite house .
到 这 对面的 房子 .

那里有一排奇特的电线横穿街道，通向对面的房子。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['waɪər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bel] ['dʒɪŋgld][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
She rang a bell and pulled a wire , and another bell jingled in the distance .
她 响铃 一个 钟 和 拉 一个 金属丝 , 和 其他 钟 叮当作响 在 这 距离 .

她摇响铃铛，拉动电线，远处传来另一声铃铛的叮当声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]) [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv]

Then	she	took	up	an	object	which	looked	like	(	and	indeed	was	)	the	half	of
然后	她	采取	向上	一个	目的	哪个	看起来	喜欢	(	和	的确	曾是	)	这	一半	的

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] ['teɪkən] [aʊt] .

a	pair	of	opera	-	glasses	with	the	glass	taken	out	.
一个	一对	的	歌剧	-	眼镜	和	这	玻璃	已采取	出去	.

然后她拿起一个物体，看起来像（实际上也是）一副歌剧望远镜的一半，镜片已被取出。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] ['sɔːftli] : " [hə'ləu] , ['sentrəl] !

Holding	this	to	her	mouth	,	she	roared	softly	:	"	Hallo	,	Central	!
保持	这	到	她	嘴	,	她	咆哮	轻轻	:	"	你好	,	中央	!

她把这东西举到嘴边，低声咆哮道："你好，中央！"

[hə'ləu] ! " [faɪv]

Hallo	!	"	5
你好	!	"	5

你好！"5

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] : "

There	was	a	pause	;	then	a	voice	across	the	street	replied	in	muffled	tones	:	"
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	一个	嗓音	穿过	这	街道	回复	在	闷音	音调	:	"

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

一阵沉默后，街对面传来一个低沉的声音："你好！"

[wʌt] ['nʌmbər] ? "

What	number	?	"
什么	数字	?	"

什么号码？"

" ['nʌmbər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] .

"	Number	five	hundred	and	seven	.
"	数字	五	百	和	七	.

"第五百零七号。

[mɪs] ['meri] [hɑːrt] .

Miss	Mary	Hart	.
错过	玛丽	哈特	.

玛丽·哈特小姐。

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

"	Immediately	a	girl	appeared	at	the	opposite	window	,
"	立即地	一个	女孩	出现	在	这	对面的	窗户	,

"随即，对面窗户出现了一个女孩，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [glæs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

holding	the	other	barrel	of	the	opera	-	glass	to	her	lips	.
保持	这	其他	桶	的	这	歌剧	-	玻璃	到	她	嘴唇	.

她把歌剧望远镜的另一侧镜筒举到嘴边。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

"你好！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [oʊ] , ['meri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" Oh , Mary , have you heard ? "
" 哦 , 玛丽 , 有 你 听到 ? "

“哦，玛丽，你听说了吗？”

" [noʊ] . [wʌt] ? "
" No . What ? "
" 不 . 什么 ? "

“不。什么？”

" [waɪ] , [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['sʌmər] !
" Why , there ' s a girl coming to live at the hotel — coming to stay all summer !
" 为什么 , 那里 - s 一个 女孩 未来 到 居住 在 这 酒店 — 未来 到 停留 全部 夏天 !

“哎呀，有个女孩要来酒店住——她要在这里住整个夏天！”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪlz] .
Her father is agent of the Pashmet Mills .
她 父亲 是 代理人 的 这 - 米尔斯 .

她的父亲是帕什梅特纺织厂的代理人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
She is two years older than we are .
她 是 二 年 老 比 我们 是 .

她比我们大两岁。

['iznt] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] , ['meri] ?
Isn't that perfectly fine , Mary ?
不是 那 完美 美好的 , 玛丽 ?

玛丽，这样不是完全没问题吗?

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm just as excited as I can be about it .
我是 只是 作为 兴奋的 作为 我 能 是 关于 它 .

我对此感到无比兴奋。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
I can't stand still a minute . "
我 不能 站立 仍然 一个 分钟 . "

我一刻也停不下来。

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [sed] ['meri] [hɑːrt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi] , ['sensəb(ə)l] [feɪs] ,
" So I see , " said Mary Hart , who had a round , rosy , sensible face ,
" 所以 我 看 , " 说 玛丽 哈特 , WHO 有 一个 圆形的 , 红润 , 明智的 脸 ,

“我明白了，”玛丽·哈特说道，她有着一张圆润、红润、通情达理的脸。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [bluː] [aɪz] .
and quiet blue eyes .
和 安静的 蓝色的 眼睛 .

还有一双宁静的蓝眼睛。

" [bʌt; bət][duː][traɪ][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [suː] !
" But do try to stand still , Sue !
" 但 做 尝试 到 站立 仍然 , 起诉 !

“但是苏，尽量别动！”

['pi:p(ə)l] [dəunt][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['telɪfəʊnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

People	**don't**	**jump**	**up**	**and**	**down**	**when**	**they**	**are**	**telephoning**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
人们	不	跳	向上	和	向下	什么时候	他们	是	电话	,	你	知道	.	"

你知道，人们打电话的时候不会蹦蹦跳跳的。

" [oʊ] ! [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['meri] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Mary**	**.**
"	哦	!	我	不能	帮助	它	,	玛丽	.

“哦！我没办法，玛丽。”

[maɪ] [fi:t] just6

My	**feet**	**just6**
我的	脚	just6

我的脚只有6

[si:m] [tu:; tə][goʊ][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

seem	**to**	**go**	**of**	**themselves**	**.**
似乎	到	去	的	他们自己	.

似乎自行消失。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] , ['meri] ?

Isn't	**it**	**perfectly**	**splendid**	**,**	**Mary**	**?**
不是	它	完美	灿烂	,	玛丽	?

玛丽，这难道不是美极了吗?

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [wʌn] [bɪt] .

You	**don't**	**seem**	**to**	**care**	**one**	**bit**	**.**
你	不	似乎	到	关心	一	少量	.

你似乎一点也不在乎。

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['meri] [hɑ:rt] . "

I'm	**sorry**	**I**	**told**	**you**	**,**	**Mary**	**Hart**	**.**	**"**
我是	对不起	我	讲述	你	,	玛丽	哈特	.	"

玛丽·哈特，我很抱歉告诉你这些。

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ! " [sed] ['meri] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**you're**	**not**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**good**	**-**	**naturedly**	**.**
"	哦	,	不	,	你是	不是	!	"	说	玛丽	,	好的	-	自然地	.

“哦，不，你才不是！”玛丽和蔼地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['splendɪd] [ɔ:r][nɑ:t] , [su:] ,

"	**But**	**how**	**can**	**I**	**tell**	**whether**	**it**	**is**	**splendid**	**or**	**not**	**,**	**Sue**	**,**
"	但	如何	能	我	告诉	无论	它	是	灿烂	或者	不是	,	起诉	,

“可是苏，我怎么才能知道它好不好呢？”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl] ?

before	**I**	**have**	**seen**	**the**	**girl**	**?**
前	我	有	已见	这	女孩	?

在我见到那个女孩之前?

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "

What	**is**	**her**	**name**	**?**	**"**
什么	是	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" [oʊ] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

"	**Oh**	**!**	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	哦	!	没有	我	告诉	你	?

“哦！我不是告诉过你吗？”

['klæris,klə'ri:s] ['pækɚd] .

Clarice	**Packard**	**.**
克拉丽丝	帕卡德	.

克拉丽丝·帕卡德。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [neɪm] ?
Isn't that a perfectly lovely name ?
不是 那 一个 完美 迷人的 姓名 ?

这名字真是太好听了!

[oʊ] , ['meri] , [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Oh , Mary , I just can't wait to see her ; can you ?
哦 , 玛丽 , 我 只是 不能 等待 到 看 她 ; 能 你 ?

哦，玛丽，我真是迫不及待想见到她；你呢?

[its] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
It's so exciting !
它是 所以 激动人心 !

太令人兴奋了!

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ]
I thought there was never going to be anything exciting again , and now
我 想法 那里 曾是 绝不 去 到 是 任何事物 激动人心 再次 , 和 现在
[dʒʌst] [siː] !
just see !
只是 看 !

我原以为再也不会有任何令人兴奋的事情发生了，现在你瞧瞧!

[dəunt] [juː; jʊ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd] [dres] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
Don't you hope she will know how to act , and dress up , and things ?
不 你 希望 她 将要 知道 如何 到 行为 , 和 裙子 向上 , 和 事物 ?

难道你不希望她懂得如何举止得体、如何打扮等等吗?

[aɪ][duː] . "
I do . "
我 做 . "

我愿意。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['meri] [sə'dʒestɪd] .
" Suppose you come over and tell me more about it , " Mary suggested .
" 认为 你 来 超过 和 告诉 我 更多的 关于 它 , " 玛丽 建议 .

“不如你过来跟我详细说说吧，”玛丽建议道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ʃel] [ðə; ðɪ] ['piːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] ;
" I must shell the peas now , and I'll bring them out on the door - step ;
" 我 必须 壳 这 豌豆 现在 , 和 患病的 带来 他们 出去 在 这 门 - 步 ;

“我现在必须剥豌豆，然后把它们拿到门口去；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [ʃel] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [waɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
then we can sit and shell them together while you tell me . "
然后 我们 能 坐 和 壳 他们 一起 尽管 你 告诉 我 . "

然后我们可以坐下来一起剥壳，你一边剥一边告诉我。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] .
" All right ; I'll come right over .
" 全部 正确的 ; 患病的 来 正确的 超过 .

好的，我马上过去。

" [suː] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæʃt]
" Sue turned quickly , prepared to dash out of the room as she had dashed
" 起诉 转向 迅速地 , 准备 到 短跑 出去 的 这 房间 作为 她 有 虚线
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,

苏迅速转身，准备像刚才冲进房间那样冲出房间。

[bʌt; bət] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

but	caught	her	foot	in	a	loop	of	the	wire	that	she	had	forgotten	to
但	捕捉	她	脚	在	一个	环形	的	这	金属丝	那	她	有	被遗忘的	到

[hæŋ] [ʌp] ,

hang	up	,
悬挂	向上	,

但她的脚却被她忘记挂起来的电线绊住了。

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .

and	fell	headlong	over	a	chair	.
和	跌倒	一头扎	超过	一个	椅子	.

然后一头栽倒在椅子上。

[ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [suː] came7

The	chair	and	Sue	came7
这	椅子	和	起诉	came7

椅子和苏来了7

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['skwɜːrəlz] [keɪdʒ] , ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] ,

heavily	against	the	squirrel's	cage	,	sending	the	door	,	which	was	insecurely	fastened	,
重度	反对	这	松鼠的	笼	,	发送	这	门	,	哪个	曾是	缺乏安全感	系紧	,

['flaɪɪŋ] ['oʊpən] .

flying	open	.
飞行	打开	.

猛地撞向松鼠笼，把原本没关紧的笼门撞开了。

[bɪ'fɔːr] [suː] [kʊd; kəd] [pɪk] [hɜːr'self] [ʌp] , ['mɪstər] ['krækər] [wʌz; wəz] [aʊt] , ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Before	Sue	could	pick	herself	up	,	Mister	Cracker	was	out	,	frisking	about	on	the
前	起诉	可以	挑选	她自己	向上	,	先生	饼干	曾是	出去	,	搜身	关于	在	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

苏还没来得及起身，克拉克先生就已经出来了，在梳妆台上翻来覆去地闹腾起来。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	dangerously	near	the	open	window	.
和	危险地	靠近	这	打开	窗户	.

而且离敞开的窗户很近，非常危险。

" [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [kraɪd] [suː] .

"	Oh	!	what	shall	I	do	?	"	cried	Sue	.
"	哦	!	什么	将	我	做	?	"	哭	起诉	.

“哦！我该怎么办？”苏喊道。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld]['waɪər] !

"	That	horrid	old	wire	!
"	那	可怕的	老的	金属丝	!

“那根该死的旧电线！”

['krækər] , [naʊ] [biː; bi] [gʊd] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

Cracker	,	now	be	good	,	that's	a	dear	fellow	!
饼干	,	现在	是	好的	,	那就是	一个	亲爱的	同伴	!

Cracker，乖乖的，他是个好人！

[hɪr] , [aɪ] [noʊ] !

Here	,	I	know	!
这里	,	我	知道	!

我知道了！

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [nʌts] ['sʌmwer] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] !

I	had	some	nuts	somewhere	—	I	know	I	had	!
我	有	一些	坚果	某处	—	我	知道	我	有	!

我以前肯定有坚果——我肯定有！

[weɪt] , ['krækər] , [duː] [weɪt] !
Wait , Cracker , do wait !
等待 , 饼干 , 做 等待 !

等等，克拉克，等等！

" [bʌt; bət] ['krækər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪt] ,
" But Cracker was not inclined to wait ,
" 但 饼干 曾是 不是 倾斜 到 等待 ,

但克拉克并不想等待，

[ænd; ənd] [waɪl] [suː] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] ['veriəs] ['pɑːkəts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [kən'teɪn]
and while Sue was rummaging various pockets which she thought might contain
和 尽管 起诉 曾是 翻找 各种各样的 口袋 哪个 她 想法 可能 包含
[ðə; ði] [nʌts] ,
the nuts ,
这 坚果 ,

当苏在各个口袋里翻找她认为可能藏有坚果的地方时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ʌp] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] ,
he slipped quietly out of the window and scuttled up the nearest tree ,
他 滑倒了 悄悄 出去 的 这 窗户 和 沉没 向上 这 最近的 树 ,
['tʃætərɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .
chattering triumphantly .
喋喋不休 凯旋而归 .

他悄悄地从窗户溜出去，爬上最近的一棵树，得意洋洋地叽叽喳喳地说着什么。

[suː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Sue emerged from the closet , very red in the face ,
起诉 出现 从 这 壁橱 , 非常 红色的 在 这 脸 ,

苏从衣橱里出来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pet] .
and inclined to be angry at the ingratitude of her pet .
和 倾斜 到 是 生气的 在 这 忘恩负义 的 她 宠物 .

她很容易对宠物忘恩负义的行为感到生气。

" ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" After all the trouble I have had teaching him to eat all kinds of things
" 后 全部 这 麻烦 我 有 有 教学 他 到 吃 全部 种类 的 事物
[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] !
he didn't like !
他 没有 喜欢 !

“我费了九牛二虎之力才教会他吃各种他不喜欢的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [egz] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɑːrd] ,
" Well , at any rate , I sha'n't have any more eggs to boil hard ,
" 出色地 , 在 任何 速度 , 我 不会 有 任何 更多的 鸡蛋 到 熬 难的 ,

“好吧，反正我也没有鸡蛋可以煮硬了。”

[ænd; ənd] ['ketɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] , ['enihaʊ] ,
and Katy said I couldn't have any more , anyhow ,
和 凯蒂 说 我 不能 有 任何 更多的 , 无论如何 ,

凯蒂说反正我也不能再要了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [krækt] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [wen] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] .
because I cracked the saucepans when I forgot them .
因为 我 裂纹 这 平底锅 什么时候 我 忘了 他们 .

因为我忘记带锅，结果把锅弄裂了。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , he8

And	,	anyhow	,	he8
和	,	无论如何	,	he8

总之，他8

['wɔznt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

wasn't	very	happy	,	and	I	know	I	should	just	hate	to	live	in	a	cage	,
不是	非常	快乐的	,	和	我	知道	我	应该	只是	恨	到	居住	在	一个	笼	,

我当时很不开心，我知道我应该讨厌住在笼子里。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrligɪg] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fʌn] [æt; ət][fɜːrst] .

even	with	a	whirligig	—	though	it	must	be	fun	at	first	.
甚至	和	一个	旋转	—	尽管	它	必须	是	乐趣	在	第一的	.

即使玩旋转玩具——虽然一开始肯定很有趣。

" [kən'səulɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [suː] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Consoling	herself	in	this	wise	,	Sue	flashed	down	the	stairs	,
"	安慰	她自己	在	这	明智的	,	起诉	闪光灯	向下	这	楼梯	,

苏这样安慰自己，然后飞快地跑下了楼。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['lɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

and	almost	ran	over	her	little	sister	Lily	,	who	was	coming	up	.
和	几乎	跑	超过	她	小的	姐姐	百合	,	WHO	曾是	未来	向上	.

差点撞到正朝她走来的妹妹莉莉。

" [oʊ] , ['suːzi] , " [sed] ['lɪli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːliːz] [dres] ?

"	Oh	,	Susie	,	"	said	Lily	,	"	will	you	help	me	with	my	dolly's	dress	?
"	哦	,	苏西	,	"	说	百合	,	"	将要	你	帮助	我	和	我的	多莉的	裙子	?

“哦，苏西，”莉莉说，“你能帮我给娃娃做裙子吗？”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,

I	have	done	all	I	can	without	some	one	to	show	me	,
我	有	完毕	全部	我	能	没有	一些	一	到	展示	我	,

我已经尽我所能，无需任何人指导。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [hed] [eɪks] [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [ænd; ənd] ['ketɪ] [ɪz] ['aɪərnɪŋ] . "

and	Mamma's	head	aches	so	she	can't	,	and	Katy	is	ironing	.	"
和	妈妈的	头	疼痛	所以	她	不能	,	和	凯蒂	是	熨烫	.	"

妈妈头疼，所以没办法，凯蒂正在熨衣服。

" [nɑːt] [naʊ] , ['lɪli] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] ?

"	Not	now	,	Lily	;	don't	you	see	I	am	in	a	terrible	hurry	?
"	不是	现在	,	百合	;	不	你	看	我	是	在	一个	糟糕的	匆忙	?

“莉莉，现在不行；你没看到我非常着急吗？”

[goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! "

Go	and	play	,	like	a	good	little	girl	!	"
去	和	玩	,	喜欢	一个	好的	小的	女孩	!	"

去玩吧，像个乖小女孩一样！

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ['suːzi] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɪtiəsli] .

"	But	I've	no	one	to	play	with	,	Susie	,	"	said	the	child	,	piteously	.
"	但	我已经	不	一	到	玩	和	,	苏西	,	"	说	这	孩子	,	可怜地	.

“可是我没有玩伴，苏西，”孩子可怜兮兮地说。

" [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] !

"	Find	some	one	,	then	,	and	don't	bother	!
"	寻找	一些	一	,	然后	,	和	不	打扰	!

“那就随便找个人吧，别费劲了！”

[pər'hæps] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] ['æftər] ['dɪnər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .

Perhaps	I'll	show	you	about	the	dress	after	dinner	,	if	I	have	time	.
也许	患病的	展示	你	关于	这	裙子	后	晚餐	,	如果	我	有	时间	.

如果晚饭后有时间，我或许会给你看看那件裙子。

" ['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [su:] [ræn]

"	Never	stopping	to	look	at	the	little	face	clouded	with	disappointment	,	Sue	ran
"	绝不	停止	到	看	在	这	小的	脸	阴天	和	失望	,	起诉	跑

[ɑ:n] .

on	.
在	.

苏始终没有停下来看那张因失望而蒙上阴影的小脸，继续跑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] .

There	was	no	cloud	on	her	own	face	.
那里	曾是	不	云	在	她	自己的	脸	.

她脸上没有一丝阴霾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [hɜ:r; hər] [fer] [her]

She	was	a	vision	of	sunshine	as	she	ran	across	the	street	,	her	fair	hair
她	曾是	一个	想象	的	阳光	作为	她	跑	穿过	这	街道	,	她	公平的	头发

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

她像一缕阳光般灿烂地跑过马路，金色的秀发随风飘扬。

[hɜ:r; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [braʊn] ['hɑ:lənd] [dres] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . [naɪn]

her	hazel	eyes	shining	,	her	brown	holland	dress	fluttering	in	the	wind	.	9
她	榛	眼睛	灼灼	,	她	棕色的	荷兰	裙子	飘动	在	这	风	.	9

她那双榛色的眼睛闪闪发光，棕色的荷兰连衣裙在风中飘动。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] [lʊkt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	opposite	house	looked	pleasant	and	cheerful	.
这	对面的	房子	看起来	令人愉快的	和	快乐	.

对面那栋房子看起来温馨宜人。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

The	door	stood	open	,	and	one	could	look	through	the	long	,
这	门	站立	打开	,	和	一	可以	看	通过	这	长的	,

门敞开着，可以透过长长的门看到外面。

['nærəʊ] [hɔ:l] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'jɑ:nd] ,

narrow	hall	and	into	the	garden	beyond	,
狭窄的	大厅	和	进入	这	花园	超过	,

狭窄的走廊通向花园，

[wer] [ðə; ði] [tɔ:l] ['pɜ:rp(ə)l] [flɑ:ks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪgər] - ['liliz] [ðæt]

where	the	tall	purple	phlox	seemed	to	be	nodding	to	the	tiger	-	lilies	that
在哪里	这	高的	紫色的	福禄考	似乎	到	是	点头	到	这	老虎	-	百合花	那

[pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

peeped	round	the	edge	of	the	front	door	.
偷窥	圆形的	这	边缘	的	这	正面	门	.

高高的紫色福禄考似乎在向从前门边缘探出头来的虎百合点头致意。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [gri:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] ['nɑ:kər] ;

The	door	was	painted	green	,	and	had	a	bright	brass	knocker	;
这	门	曾是	绘	绿色的	,	和	有	一个	明亮的	黄铜	敲击器	;

门漆成绿色，门上有一个闪亮的黄铜门环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [step] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [si:t] [wen] [wɔ:md] [θru:] [ænd; ənd]

and	the	broad	stone	step	made	a	delightful	seat	when	warmed	through	and
和	这	广阔	石头	步	制成	一个	愉快	座位	什么时候	温暖	通过	和

[θru:] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

through	by	the	sun	,
通过	经过	这	太阳	,

宽阔的石阶被阳光晒得暖洋洋的，成了一个舒适的座椅。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

as	it	was	now	.
作为	它	曾是	现在	.

就像现在这样。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʃeɪd] [tuː; tə]

The	great	horse	-	chestnut	trees	in	front	of	the	house	made	just	enough	shade	to
这	伟大的	马	-	板栗	树木	在	正面	的	这	房子	制成	只是	足够的	阴影	到

[kiːp] [wʌnz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dæzld] ,

keep	one's	eyes	from	being	dazzled	,
保持	一个人的	眼睛	从	存在	眼花缭乱	,

房子前面高大的七叶树投下恰到好处的树荫，不至于刺得眼睛睁不开。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [daʊn] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

but	not	enough	to	shut	out	the	sunbeams	which	twinkled	down	in	green	and
但	不是	足够的	到	关闭	出去	这	阳光	哪个	闪烁	向下	在	绿色的	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

但这不足以遮蔽洒下绿色和金色光芒的阳光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrˌjɑːrd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['feri] [pleɪs] .

and	made	the	front	dooryard	almost	a	fairy	place	.
和	制成	这	正面	前院	几乎	一个	仙女	地方	.

把前院布置得像个仙境一样。

['meri] [keɪm] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [dɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

Mary	came	out	,	bringing	a	basket	of	peas	and	a	shining	tin	dish	;	she	sat	down
玛丽	来了	出去	,	带来	一个	篮子	的	豌豆	和	一个	灼灼	锡	盘子	;	她	卫星	向下

,

,
,

玛丽走了出来，手里拿着一篮豌豆和一个闪亮的锡碟；她坐了下来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [suː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	made	room	for	Sue	beside	her	with	a	smile	.
和	制成	房间	为了	起诉	旁	她	和	一个	微笑	.

她笑着给苏在她身边腾出了位置。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['telɪfəʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	more	satisfactory	than	telephoning	,	"	she	said	.
"	这	是	更多的	令人满意的	比	电话	,	"	她	说	.

“这比打电话更令人满意，”她说。

" [naʊ] , [suː] , [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	Sue	,	take	a	long	breath	and	tell	me	all	about	it	.
"	现在	,	起诉	,	拿	一个	长的	气息	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“苏，现在深呼吸，把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [suː] [briːðd] [diːp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] :

"	Sue	breathed	deep	,	and	began	again	the	wonderful	tale	:
"	起诉	呼吸	深的	,	和	开始	再次	这	精彩的	故事	:

苏深吸一口气，又开始讲述这个精彩的故事：

" [waɪ] , [aɪ] [met] ['æni] ['ruːni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] .

"	Why	,	I	met	Annie	Rooney	this	morning	,	when	I	went	down	for	the	mail	.
"	为什么	,	我	遇见	安妮	鲁尼	这	早晨	,	什么时候	我	去	向下	为了	这	邮件	.

“哎呀，我今天早上去取邮件的时候，碰到了安妮·鲁尼。”

[juː; jʊ] remember10

You	remember10
你	remember10

你还记得10

['æni] , [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Annie	**,**	**who**	**used**	**to**	**live**	**with**	**us**	**?**
安妮	,	WHO	用过的	到	居住	和	我们	?

安妮，就是以前和我们一起住的那位?

['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mamma	**doesn't**	**like**	**her**	**much**	**,**	**but**	**she**	**was**	**always**	**nice**	**to**	**me**	**,**
妈妈	不	喜欢	她	很多	,	但	她	曾是	总是	好的	到	我	,

妈妈不太喜欢她，但她一直对我很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tɔːk] [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**always**	**likes**	**to**	**stop**	**and**	**talk**	**when**	**I**	**meet**	**her**	**.**
和	她	总是	点赞	到	停止	和	讲话	什么时候	我	见面	她	.

每次见到她，她都喜欢停下来和我聊天。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

and	**so**	**she**	**told**	**me**	**.**
和	所以	她	讲述	我	.

她就是这样告诉我的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['eni] [deɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['pækɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

They	**may**	**be**	**here**	**any**	**day**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Packard**	**and**	**his**	**daughter**	**.**
他们	可能	是	这里	任何	天	现在	,	先生	.	帕卡德	和	他的	女儿	.

帕卡德先生和他的女儿可能随时都会到这里。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['klæris,klə'riːs] — [oʊ] !

Her	**name**	**is**	**Clarice**	**—**	**oh**	**!**
她	姓名	是	克拉丽丝	—	哦	!

她的名字叫克拉丽丝——哦!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	**told**	**you**	**that**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
我	讲述	你	那	,	没有	我	?

我不是跟你说过吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [neɪm] , ['meri] ?

Don't	**you**	**think**	**it**	**'**	**s**	**a**	**perfectly**	**lovely**	**name**	**,**	**Mary**	**?**
不	你	思考	它	-	s	一个	完美	迷人的	姓名	,	玛丽	?

玛丽，你不觉得这个名字非常可爱吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [diːp] ,

It	**sounds**	**like**	**a**	**book**	**,**	**you**	**know**	**,**	**with**	**long**	**,**	**golden**	**hair**	**,**	**and**	**deep**	**,**
它	声音	喜欢	一个	书	,	你	知道	,	和	长的	,	金的	头发	,	和	深的	,

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [ænd; ənd] — "

unfathomable	**eyes**	**,**	**and**	**—**	**"**
深不可测	眼睛	,	和	—	"

听起来像一本书，你知道，里面的主人公有着金色的长发，深邃莫测的眼睛，还有——”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] , " [sed] ['meri] , " [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	**I**	**never**	**saw**	**a**	**book**	**with**	**golden**	**hair**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**"**	**to**	**say**	**nothing**	**of**
"	我	绝不	锯	一个	书	和	金的	头发	,	"	说	玛丽	,	"	到	说	没有什么	的

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] . "

unfathomable	**eyes**	**.**	**"**
深不可测	眼睛	.	"

“我从没见过一本有着金色头发的书，”玛丽说，“更别提拥有深不可测的眼睛了。”

" ['meri] , [naʊ] [stɑːp] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	Mary	,	now	stop	teasing	me	!
"	玛丽	,	现在	停止	戏弄	我	!

“玛丽，别再戏弄我了！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	perfectly	well	what	I	mean	.
你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	am	sure	she	must	be	beautiful	with	a	name	like	that	.
我	是	当然	她	必须	是	美丽的	和	一个	姓名	喜欢	那	.

我相信她名字这么好听，一定很漂亮。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stuːpɪd][wʌn] .

I	wish	I	had	a	name	like	that	,	instead	of	this	stupid	one	.
我	希望	我	有	一个	姓名	喜欢	那	,	反而	的	这	愚蠢的	一	.

我真希望自己有个那样的名字，而不是这个愚蠢的名字。

['suːzn] !

Susan	!
苏珊	!

苏珊!

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['suːzn] .

I	don't	see	how	any	one	could	possibly	be	so	cruel	as	to	name	a	child	Susan	.
我	不	看	如何	任何	一	可以	可能	是	所以	残忍的	作为	到	姓名	一个	孩子	苏珊	.

我实在无法理解，怎么会有人如此残忍，给孩子取名苏珊。

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , ['meri] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

When	I	grow	up	,	Mary	,	do	you	know	what	I	am	going	to	do	?
什么时候	我	生长	向上	,	玛丽	,	做	你	知道	什么	我	是	去	到	做	?

玛丽，你知道我长大后要做什么吗?

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['klæris,klə'riːs] ['pækɝd] .

I	made	up	my	mind	as	soon	as	I	heard	about	Clarice	Packard	.
我	制成	向上	我的	头脑	作为	很快	作为	我	听到	关于	克拉丽丝	帕卡德	.

我一听到克拉丽丝·帕卡德的故事，就立刻下定了决心。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] . "

I'm	going	to	appear	before	the	President	and	ask	him	to	change	my	name	.	"
我是	去	到	出现	前	这	总统	和	问	他	到	改变	我的	姓名	.	"

我将觐见总统，请求他更改我的名字。

" [suː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " -

"	Sue	,	what	do	you	mean	?	"	11
"	起诉	,	什么	做	你	意思是	?	"	-

“苏，你什么意思？”11

" [maɪ] [dɪr] , [its] [truː] !

"	My	dear	,	it's	true	!
"	我的	亲爱的	,	它是	真的	!

“亲爱的，这是真的！”

[its] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

It's	what	they	do	.
它是	什么	他们	做	.

这就是他们的行事方式。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .
I've read about it somewhere .
我已经 读 关于 它 某处 .

我曾在某处读到过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [telz] ['kɑːŋgrəs] ,
It has to be done by act of legislature , and of course the President tells Congress ,
它 有 到 是 完毕 经过 行为 的 立法机关 , 和 的 课程 这 总统 讲述 国会 ,

这必须通过立法程序来完成，当然，总统会向国会汇报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and they see about it .
和 他们 看 关于 它 .

他们会考虑这件事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [neɪm] — ['klæris,klə'riːs] .
I should like to have that same name — Clarice .
我 应该 喜欢 到 有 那 相同的 姓名 — 克拉丽丝 .

我也想拥有这个名字——克拉丽丝。

[its] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['meri] ?
It's the prettiest name I ever heard of ; don't you think so , Mary ?
它是 这 最漂亮的 姓名 我 曾经 听到 的 ; 不 你 思考 所以 , 玛丽 ?

这是我听过的最美的名字；你不觉得吗，玛丽?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːpi] - [kæt] ,
But of course I can't be a copy - cat ,
但 的 课程 我 不能 是 一个 复制 - 猫 ,

但我当然不能做个模仿者，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ?
so I am going to have it Faeroline — you remember that story about Faeroline ?
所以 我 是 去 到 有 它 - — 你 记住 那 故事 关于 - ?

所以我要把它叫做费罗琳——你还记得费罗琳的故事吗?

- [meɪ'dɔrə] , [ɔːr] [els] [meɪ'dɔrə] - .
Faeroline Medora , or else Medora Faeroline .
- 梅多拉 , 或者 别的 梅多拉 - .

费罗琳·梅多拉，或者说梅多拉·费罗琳。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [p'rɪtɪɪst] , ['meri] ? "
Which do you think would be prettiest , Mary ? "
哪个 做 你 思考 会 是 最漂亮的 , 玛丽 ? "

玛丽，你觉得哪个最漂亮?

" [aɪ] [laɪk] [suː] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ! " [sed] ['meri] , ['staʊtli] .
" I like Sue better than either ! " said Mary , stoutly .
" 我 喜欢 起诉 更好的 比 任何一个 ! " 说 玛丽 , 坚定地 .

“我更喜欢苏！”玛丽坚定地说。

" [oʊ] , ['meri] , [juː; jʊ][duː] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] !
" Oh , Mary , you do discourage me sometimes !
" 哦 , 玛丽 , 你 做 阻碍 我 有时 !

“哦，玛丽，你有时真的让我很沮丧！”

[wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "
Well , where was I ? "
出色地 , 在哪里 曾是 我 ? "

我刚才说到哪儿了?

" [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] ['meri] .
" You had got as far as her name , " said Mary .
" 你 有 得到 作为 远的 作为 她 姓名 , " 说 玛丽 .

“你已经问出她的名字了,”玛丽说。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] .
Well , and her father is rich .
出色地 , 和 她 父亲 是 富有的 .

而且她父亲很有钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] .
I should think he must be enormously rich .
我 应该 思考 他 必须 是 非常 富有的 .

我想他一定非常富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi]
And she must be beautiful , — I am quite sure she must ; and — she
和 她 必须 是 美丽的 , — 我 是 相当 当然 她 必须 ; 和 — 她
['dresɪz] ['splendɪdli] , ['æni] [sez] ;
dresses splendidly , Annie says ;
连衣裙 精彩地 , 安妮 说道 ;

她一定很漂亮,——我非常肯定她一定很漂亮;而且——她穿衣打扮也很漂亮,安妮说;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn]
and — and they are coming to live at the hotel ; and she is fifteen
和 — 和 他们 是 未来 到 居住 在 这 酒店 ; 和 她 是 十五
— [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
— I told you that ?
— 我 讲述 你 那 ?

而且——而且他们要搬去酒店住;她十五岁——我跟你说过吗?

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] really12
And — well , I suppose that is all I really12
和 — 出色地 , 我 认为 那 是 全部 我 really12

嗯,我想这就是我真正想说的全部了。

[noʊ] [dʒʌst] [jet] , ['meri] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
know just yet , Mary ; but I feel a great , great deal more .
知道 只是 然而 , 玛丽 ; 但 我 感觉 一个 伟大的 , 伟大的 交易 更多的 .

玛丽,你现在还不知道;但我感觉到的远不止这些。

[aɪ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['meri] .
I feel , somehow , that this is a very serious event in my life , Mary .
我 感觉 , 不知何故 , 那 这 是 一个 非常 严肃的 事件 在 我的 生活 , 玛丽 .

玛丽,我总觉得这件事对我来说是一件非常严重的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
You know how I have been longing for something exciting to happen .
你 知道 如何 我 有 到过 渴望 为了 某物 激动人心 到 发生 .

你知道我一直渴望发生一些令人兴奋的事情。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]

Only yesterday , don't you remember , I was saying that I didn't believe anything

仅有的 昨天 , 不 你 记住 , 我 曾是 说 那 我 没有 相信 任何事物

[wʊd] ['evər] ['hæpən] ,

would ever happen ,

会 曾经 发生 ,

你不记得了吗？就在昨天，我还说我不相信任何事情会发生。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] - ['aɪvənˌhoʊ] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] ! "

now that we had finished ' Ivanhoe ' ; and now just see ! "

现在 那 我们 有 完成的 - 艾凡霍 - ; 和 现在 只是 看 ! "

现在我们已经完成了《艾凡赫》的拍摄；现在就让我们拭目以待吧！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [haʊs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] ,

" I should think they would try to get a house , if they are well off ,

" 我 应该 思考 他们 会 尝试 到 得到 一个 房子 , 如果 他们 是 出色地 离开 ,

“我认为，如果他们家境富裕，他们会想办法买房。”

" [sed] ['præktɪk(ə)l] ['meri] .

" said practical Mary .

" 说 实际的 玛丽 .

“务实的玛丽说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrɪd] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "

" It must be horrid , living at a hotel . "

" 它 必须 是 可怕的 , 活的 在 一个 酒店 . "

“住在酒店一定很糟糕。”

" [oʊ] , ['meri] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

" Oh , Mary , you have no imagination !

" 哦 , 玛丽 , 你 有 不 想像力 !

“哦，玛丽，你真是缺乏想象力！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

I think it would be perfectly delightful to stay at a hotel .

我 思考 它 会 是 完美 愉快 到 停留 在 一个 酒店 .

我觉得住酒店会非常惬意。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [lɔŋd] [tuː; tə] ;

I've always just longed to ;

我已经 总是 只是 渴望 到 ;

我一直都渴望如此；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ]

it has been one of my dreams that some day we might give up housekeeping

它 有 到过 一 的 我的 梦境 那 一些 天 我们 可能 给 向上 家政

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

and live at the hotel ;

和 居住 在 这 酒店 ;

我一直梦想着有一天我们能放弃家政工作，住在酒店里；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . "

but of course we never shall . "

但 的 课程 我们 绝不 将 . "

但我们当然永远不会这样做。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

" For pity's sake !

" 为了 可惜 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [suː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] !

I	should	hope	not	,	Sue	,	with	a	good	home	of	your	own	!
我	应该	希望	不是	,	起诉	,	和	一个	好的	家	的	你的	自己的	!

我希望不会这样，苏，你有了自己的好家!

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [tuː; tə] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	,	what	would	there	be	to	like	about	it	?	"
为什么	,	什么	会	那里	是	到	喜欢	关于	它	?	"

为什么？它有什么值得喜欢的呢?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

"	Oh	,	it	would	be	so	exciting	!
"	哦	,	它	会	是	所以	激动人心	!

“哦，那该有多令人兴奋啊！”

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['belz] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] -

People	coming	and	going	all	the	time	,	and	bells	ringing	,	and	looking	-
人们	未来	和	去	全部	这	时间	,	和	铃铛	铃声	,	和	寻找	-

['glæsɪz] ['evriwer] ,

glasses	everywhere	,
眼镜	到处	,

人来人往，铃声不断，到处都是镜子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	—	and	never	knowing	what	one	is	going	to	have	for	dinner	,
和	—	和	绝不	会心	什么	一	是	去	到	有	为了	晚餐	,

而且——而且永远不知道晚餐会吃什么，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] little13

and	all	kinds	of	good	things	in	little13
和	全部	种类	的	好的	事物	在	little13

little13 里还有各种各样的好东西

['kʌvərd] ['dɪʃɪz] , [dʒʌst] [laɪk] - ['lɪt(ə)l] [kɪd] [mɪlk] , ['teɪbl] [ə'pɪr] ! -

covered	dishes	,	just	like	'	Little	Kid	Milk	,	table	appear	!	'
涵盖	菜肴	,	只是	喜欢	-	小的	孩子	牛奶	,	桌子	出现	!	-

盖着盖子的菜，就像“小奶粉，上桌啦！”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

And	—	it	would	be	so	exciting	!
和	—	它	会	是	所以	激动人心	!

那该有多令人兴奋啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ɪk'saɪtmənt] , ['meri] ,

You	know	I	love	excitement	,	Mary	,
你	知道	我	爱	激动	,	玛丽	,

你知道我喜欢刺激，玛丽。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

and	I	just	hate	to	know	what	I	am	going	to	have	for	dinner	.	"
和	我	只是	恨	到	知道	什么	我	是	去	到	有	为了	晚餐	.	"

我最讨厌的就是不知道晚饭会吃什么。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [sed] ['meri] , — " [æt; ət] [liːst] ,

"	I	know	I	am	going	to	have	peas	for	dinner	,	"	said	Mary	,	—	"	at	least	,
"	我	知道	我	是	去	到	有	豌豆	为了	晚餐	,	"	说	玛丽	,	—	"	在	至少	,

“我知道我晚饭要吃豌豆，”玛丽说，“至少，

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] .

I	want	them	.
我	想	他们	.

我想要它们。

[suː] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ʃeld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːz] ;

Sue	,	you	haven't	shelled	a	dozen	peas	;
起诉	,	你	还没有	带壳	一个	打	豌豆	;

苏，你连一打豌豆都没剥过；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

I	shall	have	to	go	and	get	Bridget	to	help	me	.	"
我	将	有	到	去	和	得到	布里奇特	到	帮助	我	.	"

我得去找布里奇特来帮我。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] , [aɪ]['truːli] [wɪl] ! " [kraɪd] [suː] ;

"	Oh	,	no	;	I	will	,	I	truly	will	!	"	cried	Sue	;
"	哦	,	不	;	我	将要	,	我	真的	将要	!	"	哭	起诉	;

“哦，不；我会的，我一定会的！”苏喊道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeld] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	she	shelled	with	ardor	for	a	few	minutes	,
和	她	带壳	和	热情	为了	一个	很少	分钟	,

她热情地敲了几分钟的炮，

[ðə; ði]['pɑːdz] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːz] ['rætlɪŋ] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn]['beɪs(ə)n] .

the	pods	flying	open	and	the	peas	rattling	merrily	into	the	tin	basin	.
这	豆荚	飞行	打开	和	这	豌豆	嘎嘎作响	兴高采烈地	进入	这	锡	盆地	.

豆荚裂开，豌豆欢快地落入锡盆中。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θriː] ['piːz] [ɪn][ðə; ði] ['ændəsn] ['stɔːri] ?

"	Do	you	remember	the	three	peas	in	the	Andersen	story	?
"	做	你	记住	这	三	豌豆	在	这	安徒生	故事	?

你还记得安徒生童话里的三颗豌豆吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	presently	.
"	她	说	目前	.

她随即说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gruː] [ʌp] ,

"	I	always	used	to	wish	I	had	been	one	of	those	—	the	one	that	grew	up	,
"	我	总是	用过的	到	希望	我	有	到过	一	的	那些	—	这	一	那	生长	向上	,

“我以前总是希望自己是他们中的一员——那种长大成人的人，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .

you	know	,	and	made	a	little	garden	for	the	sick	girl	.
你	知道	,	和	制成	一个	小的	花园	为了	这	生病的	女孩	.

你知道，他还为生病的女孩建了一个小花园。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] , ['meri] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ]

Wouldn't	it	be	lovely	,	Mary	,	to	come	up	out	of	the	ground	,	and	find	you
不会	它	是	迷人的	,	玛丽	,	到	来	向上	出去	的	这	地面	,	和	寻找	你

[kʊd; kəd] [groʊ] ,

could	grow	,
可以	生长	,

玛丽，如果能从土里钻出来，发现自己可以成长，那该有多美好啊!

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['flaʊərz] ?

and	put	out	leaves	,	and	then	have	flowers	?
和	放	出去	树叶	,	和	然后	有	花朵	?

先长出叶子，然后开花?

['oʊnli] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ['piːz] , — [nɑːt] [ðɪs] [kaɪnd] , — [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] , [dʒʌst] [laɪk]

Only	**,**	**I**	**would**	**be**	**sweet**	**peas**	**,**	**—**	**not**	**this**	**kind**	**,**	**—**	**and**	**look**	**so**	**lovely**	**,**	**just**	**like**
仅有的	,	我	会	是	甜的	豌豆	,	—	不是	这	种类	,	—	和	看	所以	迷人的	,	只是	喜欢

['sʌnset] [wɪŋz] ,

sunset	**wings**	**,**
日落	翅膀	,

只是，我会变成香豌豆——不是这种——看起来会很可爱，就像落日的翅膀一样。

[ænd; ənd] [smel] [swiːt] [fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] — ['meri] ! ['meri] [hɑːrt] !

and	**smell**	**sweet**	**for**	**sick**	**people**	**,**	**and**	**—**	**Mary**	**!**	**Mary**	**Hart**	**!**
和	闻	甜的	为了	生病的	人们	,	和	—	玛丽	!	玛丽	哈特	!

对病人来说，它闻起来很香甜，而且——玛丽！玛丽·哈特！

[huː] [ɪz] [ðæt] ? " -

who	**is**	**that**	**?**	**"**	**14**
WHO	是	那	?	"	-

那是谁？“14

[suː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['iːgərli] .

Sue	**was**	**looking**	**down**	**the**	**street**	**eagerly**	**.**
起诉	曾是	寻找	向下	这	街道	急切地	.

苏正满怀期待地望着街道。

['meri] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Mary	**looked**	**too**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**carriage**	**coming**	**toward**	**them**	**with**	**two**	**people**	**in**
玛丽	看起来	也	,	和	锯	一个	运输	未来	朝向	他们	和	二	人们	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

玛丽也向外望去，看到一辆马车朝他们驶来，车里有两个人。

" [noʊ][wʌn][wiː; wi] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['meri] .

"	**No**	**one**	**we**	**know**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	不	一	我们	知道	,	我	思考	,	"	说	玛丽	.

“我想我们认识的人里应该没有吧。”玛丽说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] !

"	**They**	**are**	**strangers**	**!**
"	他们	是	陌生人	!

他们是陌生人！

" [kraɪd] [suː] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , — " [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	**cried**	**Sue**	**,**	**in**	**great**	**excitement**	**,**	**—**	**"**	**a**	**man**	**and**	**a**	**girl**	**.**
"	哭	起诉	,	在	伟大的	激动	,	—	"	一个	男人	和	一个	女孩	.

“苏兴奋地喊道，——”一个男人和一个女孩。

['meri] [hɑːrt] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['pækɝd] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] !

Mary	**Hart**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**it**	**is**	**Mr**	**.**	**Packard**	**and**	**Clarice**	**!**
玛丽	哈特	,	我	做	相信	它	是	先生	.	帕卡德	和	克拉丽丝	!

玛丽·哈特，我相信那就是帕卡德先生和克拉丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	**must**	**be**	**.**
它	必须	是	.

一定是这样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

They	**are**	**strangers**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
他们	是	陌生人	,	我	告诉	你	!

我告诉你，他们都是陌生人！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	either	of	them	in	my	life	.
我	绝不	锯	任何一个	的	他们	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过他们俩。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][hæt] !

And	look	at	her	hat	!
和	看	在	她	帽子	!

瞧瞧她的帽子!

['meri] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][hæt] ? "

Mary	,	will	you	look	at	her	hat	?	"
玛丽	,	将要	你	看	在	她	帽子	?	"

玛丽，你看看她的帽子好吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['meri] .

"	I	am	looking	at	it	!	"	said	Mary	.
"	我	是	寻找	在	它	!	"	说	玛丽	.

“我正在看呢！”玛丽说。

" [jes] , [su:] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

"	Yes	,	Sue	;	I	shouldn't	wonder	if	you	were	right	.
"	是的	,	起诉	;	我	不应该	想知道	如果	你	是	正确的	.

“是的，苏；我不应该怀疑你是对的。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [ˌɪn'dɔ:rz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ster] .

"	Indoors	,	so	that	I	can	stare	.
"	室内	,	所以	那	我	能	盯	.

“在室内，这样我就可以盯着看了。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ru:d] , ['meri] , [æz; əz][tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:]

You	wouldn't	be	so	rude	,	Mary	,	as	to	stare	at	her	where	she	can	see
你	不会	是	所以	粗鲁的	,	玛丽	,	作为	到	盯	在	她	在哪里	她	能	看

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

玛丽，你不会那么没礼貌，在她能看到你的地方盯着她看吧?

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ɔ:l] !

You	aren't	going	to	stare	at	all	!
你	不是	去	到	盯	在	全部	!

你一点也不可能盯着看!

[oʊ] , ['meri] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] ?

Oh	,	Mary	,	what's	the	use	of	not	being	human	?
哦	,	玛丽	,	是什么	这	使用	的	不是	存在	人类	?

哦，玛丽，不做人有什么用呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['poʊki][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

You	are	too	poky	for	anything	.
你	是	也	慢吞吞	为了	任何事物	.

你太懒散了，什么都做不了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , — [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

A	stranger	,	—	and	that	girl	,	of	all	the	world	,	—	and	not	have	a	good
一个	陌生人	,	—	和	那	女孩	,	的	全部	这	世界	,	—	和	不是	有	一个	好的

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

look	at	her	?
看	在	她	?

一个陌生人——而且还是个女孩——竟然不好好看看她?

['meri] , [aɪ][duː][faɪnd][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

Mary	,	I	do	find	you	trying	sometimes	.
玛丽	,	我	做	寻找	你	尝试	有时	.

玛丽，我觉得你有时候确实挺努力的。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

Well	,	I	am	going	.
出色地	,	我	是	去	.

好了，我要走了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ænd; ənd] [suː] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] -

"	And	Sue	flew	into	the	house	,	and	flattened	herself	behind	the	window	-
"	和	起诉	飞翔	进入	这	房子	,	和	扁平的	她自己	在后面	这	窗户	-

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

“苏飞快地冲进屋里，蜷缩在窗帘后面，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

where	she	could	see	without	being	seen	.
在哪里	她	可以	看	没有	存在	已见	.

她可以在不被人看见的情况下看到别人。

['meri] was15

Mary	was15
玛丽	was15

玛丽当时15岁

[prə'vəukt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]

provoked	for	a	moment	,	but	her	vexation	passed	with	the	cracking	of
挑衅	为了	一个	片刻	,	但	她	烦恼	通过了	和	这	裂纹	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑːdz] .

a	dozen	pods	.
一个	打	豆荚	.

她的怒气被激怒了一会儿，但随着十几个豆荚裂开，她的怒气也消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [vekst] [wɪð; wɪθ] [suː] .

It	was	impossible	to	be	long	vexed	with	Sue	.
它	曾是	不可能的	到	是	长的	烦恼	和	起诉	.

不可能长时间对苏生气。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	the	gay	carriage	passed	,	she	looked	up	quietly	for	a	moment	,
作为	这	同性恋	运输	通过了	,	她	看起来	向上	悄悄	为了	一个	片刻	,

当那辆花车经过时，她静静地抬头看了一眼。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [aɪz] ,

to	meet	the	unwinking	stare	of	a	pair	of	pale	blue	eyes	,
到	见面	这	警	盯	的	一个	一对	的	苍白	蓝色的	眼睛	,

与一双浅蓝色眼睛毫不眨眼的凝视相遇，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

which	seemed	to	be	studying	her	as	a	new	species	in	creation	.
哪个	似乎	到	是	学习	她	作为	一个	新的	物种	在	创建	.

似乎在研究她，把她当作一个新物种来研究。

[ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [laɪt] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

A	slender	girl	,	with	very	light	hair	and	eyebrows	,	a	pale	skin	,	and	a	thin	,
一个	苗条	女孩	,	和	非常	光	头发	和	眉毛	,	一个	苍白	皮肤	,	和	一个	薄的	,

一个身材纤细的女孩，头发和眉毛颜色很浅，皮肤苍白，体态纤瘦，

[set] [maʊθ] — [nɑːt] ['prɪti] , ['meri] [θɔːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [er] , " [æz; əz] [suː] [wʊd] [seɪ] ,

set	mouth	—	not	pretty	,	Mary	thought	,	but	with	an	"	air	,	"	as	Sue	would	say	,
放	嘴	—	不是	漂亮的	,	玛丽	想法	,	但	和	一个	"	空气	,	"	作为	起诉	会	说	,

抿嘴——玛丽心想，这姿势可不好看，但用苏的话来说，却带着一种“架子”。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃoʊɪli] [drest] .

and	very	showily	dressed	.
和	非常	炫耀地	穿着	.

而且穿着非常华丽。

[ðə; ði] [blaʊs] [ʌv; əv] [braɪt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [leɪs] ['rʌflz] , [ðə; ði][væst][hæt] ,

The	blouse	of	bright	changeable	silk	,	with	numberless	lace	ruffles	,	the	vast	hat	,
这	女式衬衫	的	明亮的	多变	丝绸	,	和	无数	蕾丝	褶边	,	这	广阔的	帽子	,

那件色彩鲜艳、变幻莫测的丝绸衬衫，缀满了无数蕾丝花边，还有那顶宽大的帽子，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʃɑːp] [ɪn][wʌn] , [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ['pærəsɔːl] ,

like	a	flower	-	garden	and	bird	-	shop	in	one	,	the	gold	chain	and	lace	parasol	,
喜欢	一个	花	-	花园	和	鸟	-	店铺	在	一	,	这	金子	链	和	蕾丝	阳伞	,

就像一座集花园和鸟店于一体的场所，金链和蕾丝阳伞，

[ʃoʊn] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

shone	strangely	in	the	peaceful	village	street	.
闪耀	奇怪的	在	这	和平	村庄	街道	.

在宁静的村庄街道上，它发出奇异的光芒。

['meri] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['piːz] [ə'gen] .

Mary	returned	the	stare	with	a	quiet	look	,	then	looked	down	at	her	peas	again	.
玛丽	返回	这	盯	和	一个	安静的	看	,	然后	看起来	向下	在	她	豌豆	再次	.

玛丽平静地回望了一下，然后又低头看向她的豌豆。

" [wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ,

"	What	,	oh	,	what	shall	we	do	,
"	什么	,	哦	,	什么	将	我们	做	,

“哦，我们该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] , —

"	she	said	to	herself	,	quoting	a	rhyme	her	father	had	once	made	,	—
"	她	说	到	她自己	,	引用	一个	韵	她	父亲	有	一次	制成	,	—

她自言自语道，引用了她父亲曾经写过的一首童谣——

" [wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]
" What , oh , what shall we do
" 什么 , 哦 , 什么 将 我们 做

“哦，我们该怎么办？”

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kwɪksɪlvər] [suː] ? " -
With our poor little Quicksilver Sue ? " 16
和 我们的 贫穷的 小的 水银 起诉 ? " -

我们可怜的小快银苏呢？“16

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]
THE NEW - COMER
这 新的 - 角

新来者

[suː] ['penrəuz] [went] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['meri] ,
Sue Penrose went home that day feeling , as she had said to Mary ,
起诉 彭罗斯 去 家 那 天 感觉 , 作为 她 有 说 到 玛丽 ,

那天苏·彭罗斯回家时，感觉就像她对玛丽说的那样：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
that something serious had happened .
那 某物 严肃的 有 发生 .

肯定发生了什么严重的事情。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
The advent of a stranger ,
这 来临 的 一个 陌生人 ,

陌生人的到来，

[ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [eɪdʒ] ,
and that stranger a girl not very far from her own and Mary's age ,
和 那 陌生人 一个 女孩 不是 非常 远的 从 她 自己的 和 玛丽的 年龄 ,

那个陌生女孩的年龄和她以及玛丽相差不大。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .
was indeed a wonderful thing .
曾是 的确 一个 精彩的 事物 .

的确是一件很棒的事。

['hɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,
Hilton was a quiet village ,
希尔顿酒店 曾是 一个 安静的 村庄 ,

希尔顿是一个宁静的村庄，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] .
and it happened that she and Mary had few friends of their own age .
和 它 发生 那 她 和 玛丽 有 很少 朋友们 的 他们的 自己的 年龄 .

碰巧的是，她和玛丽同龄的朋友很少。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] .
They had never felt the need of any , being always together from babyhood .
他们 有 绝不 毛毡 这 需要 的 任何 , 存在 总是 一起 从 婴儿期 .

他们从小就形影不离，从未觉得需要孩子。

['meri] [wʊd] ['nevər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [fiːl] [ðə; ði] [niːd] ; [bʌt; bət] [suː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

Mary	**would**	**never**	**,**	**it**	**might**	**be**	**,**	**feel**	**the**	**need**	**;**	**but**	**Sue**	**was**	**always**	**a**
玛丽	会	绝不	,	它	可能	是	,	感觉	这	需要	;	但	起诉	曾是	总是	一个

['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] ,

dreamer	**of**	**dreams**	**,**
梦想家	的	梦境	,

玛丽或许永远不会觉得有这种必要；但苏一直是个爱做梦的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] - [deɪ]

and	**always**	**longed**	**for**	**something**	**new**	**,**	**something**	**different**	**from**	**every**	**-**	**day**
和	总是	渴望	为了	某物	新的	,	某物	不同的	从	每一个	-	天

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

pleasures	**and**	**cares**	**.**
快乐	和	关心	.

总是渴望一些新鲜事物，一些不同于日常快乐和烦恼的事物。

[wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪn] ['sʌmər] , [tuː; tə] [loʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [frʌm; frəm]

When	**the**	**schooners**	**came**	**up**	**the**	**river**	**,**	**in**	**summer**	**,**	**to**	**load**	**with**	**ice**	**from**
什么时候	这	双桅帆船	来了	向上	这	河	,	在	夏天	,	到	加载	和	冰	从

['mɪstər] . -

Mr	**.**	**Hart's17**
先生	.	-

夏天，当帆船逆流而上，从哈特先生的17号船坞装载冰块时

[greɪt] [aɪs] - ['haʊzɪz] , [suː] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [seɪld] .

great	**ice**	**-**	**houses**	**,**	**Sue**	**always**	**longed**	**to**	**go**	**with**	**them**	**when**	**they**	**sailed**	**.**
伟大的	冰	-	房屋	,	起诉	总是	渴望	到	去	和	他们	什么时候	他们	航行	.

那些巨大的冰窖，苏一直渴望能和他们一起航行。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

There	**were**	**little**	**girls**	**on**	**them**	**sometimes**	**;**	**she**	**had**	**seen**	**them**	**.**
那里	是	小的	女孩们	在	他们	有时	;	她	有	已见	他们	.

有时上面会有小女孩，她见过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [beg] ['mɪstər] . [hɑːrt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [æz; əz]

She	**had**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**beg**	**Mr**	**.**	**Hart**	**to**	**let**	**her**	**go**	**as**
她	有	已消失	所以	远的	作为	到	求	先生	.	哈特	到	让	她	去	作为

['stuːərdəs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['roʊzi] [dɑːn] .

stewardess	**on**	**board**	**the**	**"**	**Rosy**	**Dawn**	**.**
空中小姐	在	木板	这	"	红润	黎明	.

她甚至恳求哈特先生让她去“玫瑰黎明号”上当乘务员。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒɔɪ] [ɪn'diːd] .

"	**She**	**felt**	**that**	**a**	**voyage**	**on**	**a**	**vessel**	**with**	**such**	**a**	**name**	**must**	**be**	**joy**	**indeed**	**.**
"	她	毛毡	那	一个	航程	在	一个	血管	和	这样的	一个	姓名	必须	是	喜悦	的确	.

她觉得乘坐这样一艘船旅行一定是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

But	**Mr**	**.**	**Hart**	**always**	**laughed**	**at**	**her**	**so**	**,**
但	先生	.	哈特	总是	笑了	在	她	所以	,

但哈特先生总是嘲笑她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ]

it	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**have**	**patience**	**with**	**him**	**if**	**he**	**were**	**not**	**so**
它	会	有	到过	难的	到	有	耐心	和	他	如果	他	是	不是	所以

[dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] .

dear	**and**	**good**	**.**
亲爱的	和	好的	.

如果他不是那么亲切善良，我可能很难对他有耐心。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] , [tuː] ,

She	longed	to	go	away	on	the	trains	,	too	,
她	渴望	到	去	离开	在	这	火车	,	也	,

她也渴望乘火车离开。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	to	have	the	pair	of	cream	-	colored	horses	that	were	the	pride	of	the
或者	到	有	这	一对	的	奶油	-	有色	马匹	那	是	这	自豪	的	这

[ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)l] — [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] ,

livery	-	stable	—	to	take	them	and	the	buckboard	,
涂装	-	稳定的	—	到	拿	他们	和	这	马车	,

或者把马厩里引以为傲的那两匹奶油色骏马连同马车一起带走，

[ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] , [kwaɪt] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [nuː] [ˈpleɪsɪz] ,

and	drive	away	,	quite	away	,	to	new	places	,
和	驾驶	离开	,	相当	离开	,	到	新的	地方	,

然后开车离开，远离尘嚣，去往新的地方。

[wer] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈdresɪz] [meɪd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [jɪr] ,

where	people	didn't	have	their	dresses	made	over	every	year	,
在哪里	人们	没有	有	他们的	连衣裙	制成	超过	每一个	年	,

在那些人们不必每年都重新制作裙子的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [nuː] [θɪŋz] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] .

and	where	they	had	new	things	every	day	in	the	shop	-	windows	.
和	在哪里	他们	有	新的	事物	每一个	天	在	这	店铺	-	视窗	.

而且，他们的商店橱窗里每天都会摆放新商品。

[hɜːr; hər] [driːmz] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhɪltən] ;

Her	dreams	always	took	her	away	from	Hilton	;
她	梦境	总是	采取	她	离开	从	希尔顿酒店	;

她的梦境总是让她远离希尔顿；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [streɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə]

for	it	seemed	impossible	that	anything	new	or	strange	should	ever	come	there	to
为了	它	似乎	不可能的	那	任何事物	新的	或者	奇怪的	应该	曾经	来	那里	到

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [hoʊm] [ˈvɪlɪdʒ] .

the	sleepy	home	village	.
这	困	家	村庄	.

因为在这个宁静的家乡，似乎不可能有任何新鲜或奇怪的事情发生。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [pleɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ,

She	and	Mary	had	always	made	their	plays	out	of	books	,
她	和	玛丽	有	总是	制成	他们的	演出	出去	的	图书	,

她和玛丽总是根据书本改编剧本。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ˈhɪltən] [ɪtˈself] [wʌz; wəz]

and	so	had	plenty	of	excitement	in	that	way	;	but	Hilton	itself	was
和	所以	有	很多	的	激动	在	那	方式	;	但	希尔顿酒店	本身	曾是

[əˈsliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

因此，希尔顿酒店在那方面确实很热闹；但希尔顿酒店本身却沉睡不醒。

— [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] [soʊ] , — [ænd; ənd] it18

—	her	mother	said	so	,	—	and	it18
—	她	母亲	说	所以	,	—	和	it18

——她母亲是这么说的，——而且18

[wʊd] [ˈnevər] [weɪk] [ʌp] .

would	never	wake	up	.
会	绝不	唤醒	向上	.

永远不会醒来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

And	now	,	all	in	a	moment	,	the	scene	was	changed	.
和	现在	,	全部	在	一个	片刻	,	这	场景	曾是	已更改	.

而现在，就在一瞬间，景象发生了变化。

[hɪr] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl]

Here	,	into	the	very	village	street	,	had	come	a	stranger	—	a	wonderful	girl
这里	,	进入	这	非常	村庄	街道	,	有	来	一个	陌生人	—	一个	精彩的	女孩

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

looking	like	a	princess	,
寻找	喜欢	一个	公主	,

就在这时，村里的街道上出现了一个陌生人——一个看起来像公主一样美丽的女孩。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][sɪlk] ;

with	jewels	and	gold	chains	and	shimmering	silk	;
和	珠宝	和	金子	链条	和	闪闪发光	丝绸	;

佩戴珠宝、金链和闪亮的丝绸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pleɪs]

and	this	girl	was	going	to	lead	a	kind	of	fairy	life	at	a	marvelous	place
和	这	女孩	曾是	去	到	带领	一个	种类	的	仙女	生活	在	一个	奇妙	地方

[kɔːld] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

called	a	hotel	,
称为	一个	酒店	,

这个女孩将在一个名为酒店的奇妙地方过上一种仙女般的生活。

[wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['freskoʊ] ,

where	the	walls	were	frescoed	,
在哪里	这	墙壁	是	壁画	,

墙壁上绘有壁画的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ]

and	you	could	make	up	stories	about	them	all	the	time	you	were	eating
和	你	可以	制作	向上	故事	关于	他们	全部	这	时间	你	是	吃

[jʊr; jər] ['dɪnər] ;

your	dinner	;
你的	晚餐	;

你可以在吃饭的时候不停地编造关于他们的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn]

and	the	dinner	itself	was	as	different	as	possible	from	a	plain	brown
和	这	晚餐	本身	曾是	作为	不同的	作为	可能的	从	一个	清楚的	棕色的

[leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

leg	of	mutton	,
腿	的	羊肉	,

晚餐本身与普通的棕色羊腿截然不同。

[wɪtʃ] ['ketɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː]['oʊvər] [θriː] [taɪmz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] : [fɜːrst][ə; eɪ][paɪ] ,

which	Katy	would	always	do	over	three	times	in	just	the	same	order	:	first	a	pie	,
哪个	凯蒂	会	总是	做	超过	三	时代	在	只是	这	相同的	命令	:	第一的	一个	馅饼	,

凯蒂总是会以同样的顺序重复三次以上：先吃一个馅饼，

[ðen] [ə; eɪ] ['frɪkəsiː] , [ðen] ['mɪnsmiːt] .

then	a	fricassee	,	then	mincemeat	.
然后	一个	炖菜	,	然后	肉馅	.

然后是炖菜，然后是肉末。

['ketɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['taɪərsəm] !

Katy	was	so	tiresome	!
凯蒂	曾是	所以	令人厌烦	!

凯蒂真是太烦人了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praiziz]

But	this	girl	with	the	fair	hair	and	the	beautiful	name	would	have	surprises
但	这	女孩	和	这	公平的	头发	和	这	美丽的	姓名	会	有	惊喜

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

three	times	a	day	,
三	时代	一个	天	,

但是，这位金发碧眼、名字动听的女孩每天都会遇到三次惊喜。

[sə'praiziz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['kʌvərz] , — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['sɪlvər] ,

surprises	with	silver	covers	,	—	at	least	,	they	looked	like	silver	,
惊喜	和	银	封面	,	一	在	至少	,	他们	看起来	喜欢	银	,

包装盒上有银色的惊喜——至少看起来像银色的。

— [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv][paɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

—	and	have	four	kinds	of	pie	to	choose	from	.
—	和	有	四	种类	的	馅饼	到	选择	从	.

——并且有四种口味的馅饼可供选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] !

And	she	came	from	New	York	!
和	她	来了	从	新的	约克	!

她来自纽约！

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

That	was	perhaps	the	most	wonderful	part	of	all	.
那	曾是	也许	这	最多	精彩的	部分	的	全部	.

那或许是整件事中最美好的部分。

[suː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

Sue	sat	down	on	her	window	-	seat	,	gave	a	long	sigh	,
起诉	卫星	向下	在	她	窗户	-	座位	,	给予	一个	长的	叹	,

苏坐在窗边的长椅上，长叹一口气。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	fell	into	a	dream	of	New	York	.
和	跌倒	进入	一个	梦	的	新的	约克	.

于是，我梦见了纽约。

[ðeɪ] [droʊv] ['kɜːrɪkl] [ðer; ðər] , ['glɪtərɪŋ] curricles19

They	drove	curricles	there	,	glittering	curricles19
他们	驾驶	课程	那里	,	闪闪发光	curricles19

他们把课程带到了那里，闪闪发光的课程19

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [bʊks] .

like	those	in	books	.
喜欢	那些	在	图书	.

就像书里写的那种。

([suː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [ɪk'saɪtɪŋ] . ")

(	Sue	was	very	fond	of	books	,	provided	they	were	"	exciting	.	"	)
(	起诉	曾是	非常	喜爱	的	图书	,	假如	他们	是	"	激动人心	.	"	)

（苏很喜欢书，前提是书要“精彩”。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	the	houses	—	well	,	she	knew	something	about	those	,	of	course	;	she	had
和	这	房屋	—	出色地	,	她	知道	某物	关于	那些	,	的	课程	;	她	有

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'skraɪbd] ;

heard	them	described	;
听到	他们	描述	;

至于那些房子——她当然对它们有所了解；她听人描述过它们；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈlaɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] , [roʊ] [əˈpɑːn]
and **of** **course** **it** **was** **stupid** **to** **have** **them** **all** **alike** **outside** **,** **row** **upon**
和 的 课程 它 曾是 愚蠢的 到 有 他们 全部 同样 外部 , 排 之上
[roʊ] [ʌv; əv] [ˈbraʊnstoʊn] ;
row **of** **brownstone** **;**
排 的 褐砂岩 ;

当然，让所有房子都一样，一排排褐砂石建筑，这很愚蠢；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɔːl][ðə; ði]
but **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **perhaps** **it** **made** **the** **mystery** **of** **the** **inside** **all** **the**
但 , 在 这 其他 手 , 也许 它 制成 这 神秘 的 这 里面 全部 这
[mɔːr] [əˈmeɪzɪŋ] .
more **amazing** **.**
更多的 惊人的 .

但另一方面，或许正是这一点让内部的神秘感更加令人惊叹。

[tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət][ə; eɪ][pleɪn] [braʊn] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [braʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd] — [faɪnd] —
To **go** **in** **at** **a** **plain** **brown** **door** **in** **a** **plain** **brown** **house** **,** **and** **find** **—** **find** **—**
到 去 在 在 一个 清楚的 棕色的 门 在 一个 清楚的 棕色的 房子 , 和 寻找 — 寻找 —
[oʊ] !
oh **!**
哦 !

走进一栋普通的棕色房子，打开一扇普通的棕色门，然后发现——发现——哦！

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][wʌn][faɪnd] ?
what **would** **not** **one** **find** **?**
什么 会 不是 一 寻找 ?

还有什么找不到的呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [leɪs] — [leɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪlmi] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
There **would** **be** **curtains** **of** **filmy** **lace** **—** **lace** **was** **always** **filmy** **when** **it** **was**
那里 会 是 窗帘 的 电影 蕾丝 — 蕾丝 曾是 总是 电影 什么时候 它 曾是
[nɑːt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] ;
not **rich** **and** **creamy** **;**
不是 富有的 和 奶油状 ;

会有一层薄薄的蕾丝帘——蕾丝如果不是华丽而柔滑的，总是薄薄的；

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] ,
well **,** **on** **the** **whole** **,** **she** **would** **have** **the** **curtains** **rich** **and** **creamy** **,**
出色地 , 在 这 所有的 , 她 会 有 这 窗帘 富有的 和 奶油状 ,

总的来说，她会选择色泽浓郁、质地柔滑的窗帘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and **keep** **the** **filmy** **kind** **for** **something** **else** **.**
和 保持 这 电影 种类 为了 某物 别的 .

把那种薄膜状的留作他用。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəts][wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And **the** **carpets** **were** **crimson** **,** **of** **course** **,**
和 这 地毯 是 赤红 , 的 课程 ,

当然，地毯是深红色的。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [jʊr; jər] [fiːt] [sæŋk] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .
and **so** **thick** **your** **feet** **sank** **quite** **out** **of** **sight** **in** **them** **.**
和 所以 厚的 你的 脚 沉没 相当 出去 的 视线 在 他们 .

鞋底很厚，你的脚完全陷进去看不见了。

(" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] , " [suː] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] . "

(" I don't see how you could run , " Sue admitted to herself ; " but no matter . "

(" 我 不 看 如何 你 可以 跑步 , " 起诉 承认 到 她自己 ; " 但 不 事情 . "

)

)

)

苏自言自语道："我看不出你怎么能跑得动，不过没关系。"

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] " [hʌŋ] , " [nɑːt] ['pepər] — [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['sætn][ænd; ənd]['dæməsk] , [ɔːr] [els]

The walls were " hung , " not papered — hung with satin and damask , or else

这 墙壁 是 " 悬挂 , " 不是 纸质的 — 悬挂 和 缎 和 绫 , 或者 别的

[wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['leðər] ,

with Spanish leather ,

和 西班牙语 皮革 ,

墙壁不是贴壁纸，而是"悬挂"上去的——用缎子和锦缎，或者西班牙皮革悬挂起来。

['gɪldɪd] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][hænz] ['ændəsn] ['stɔːri] .

gilded , like those in the Hans Andersen story .

镀金 , 喜欢 那些 在 这 汉斯 安徒生 故事 .

镀金的，就像安徒生童话故事里描绘的那样。

[suː] [hæd; həd] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] , [wen] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər][læst] [jɪr] , [tuː; tə]

Sue had begged piteously , when her room was done over last year , to

起诉 有 乞求 可怜地 , 什么时候 她 房间 曾是 完毕 超过 最后的 年 , 到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] with20

have it hung with20

有 它 悬挂 with20

去年房间重新装修时，苏可怜兮兮地恳求把墙挂上20个装饰品。

['gɪldɪd] ['spænɪʃ] ['leðər] .

gilded Spanish leather .

镀金 西班牙语 皮革 .

镀金西班牙皮革。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwoʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hæŋgɪŋz] [sæŋ] ['æftər] [ðeɪ]

She had quoted to her mother the song the old hangings sang after they

她 有 引 到 她 母亲 这 歌曲 这 老的 绞刑 唱 后 他们

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] :

had been there for ages and ages :

有 到过 那里 为了 年龄 和 年龄 :

她曾把那些古老的绞刑架在那儿矗立了很久很久之后所唱的歌告诉过她母亲：

" [ðə; ðɪ] ['gɪldɪŋ] [dɪ'keɪz] ,

" The gilding decays ,

" 这 镀金 衰变 ,

"镀层会剥落，

[bʌt; bət] [hɔːgz] ['leðər] [steɪz] .

But hog's leather stays .

但 猪的 皮革 停留 .

但猪皮却留了下来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pepər] .

" But it made no difference ; the room was papered .

" 但 它 制成 不 不同之处 ; 这 房间 曾是 纸质的 .

但这并没有什么用；房间已经被贴上了壁纸。

[suː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] ;

Sue had chosen the paper , to be sure , and it was certainly pretty ;

起诉 有 选定 这 纸 , 到 是 当然 , 和 它 曾是 当然 漂亮的 ;

没错，是苏自己选的纸张，而且纸张确实很漂亮；

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leðər] [kriːkɪŋ]

but	—	she	sighed	as	she	looked	around	and	fancied	the	Spanish	leather	creaking
但	—	她	叹了口气	作为	她	看起来	大约	和	幻想	这	西班牙语	皮革	嘎吱作响

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

in	the	wind	;
在	这	风	;

但是——她环顾四周，想象着西班牙皮革在风中发出吱吱嘎嘎的声音，不禁叹了口气；

[ðen] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [driːm] [ə'gen] .

then	sank	into	her	dream	again	.
然后	沉没	进入	她	梦	再次	.

然后她又沉入了梦乡。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˌdaʊn'sterz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][ɪn] ['swiːts] ,

The	rooms	,	downstairs	,	at	least	,	were	in	suites	,
这	房间	,	楼下	,	在	至少	,	是	在	套房	,

至少楼下的房间都是套房。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [lɔːŋ] ['vɪstəz] (" ['vɪstə] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrd] !

opening	out	of	each	other	in	long	vistas	(	"	vista	"	was	a	lovely	word	!
开幕	出去	的	每个	其他	在	长的	景色	(	"	景色	"	曾是	一个	迷人的	单词	!

彼此之间展开，形成广阔的视野（“视野”真是一个美好的词！）

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['hɪltən] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪstəz] ,

there	were	no	houses	in	Hilton	big	enough	to	have	vistas	,
那里	是	不	房屋	在	希尔顿酒店	大的	足够的	到	有	景色	,

希尔顿没有足够大的房子能看到风景。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]) ,

but	probably	they	would	have	them	at	the	hotel	)	,
但	大概	他们	会	有	他们	在	这	酒店	)	,

但酒店里可能就有），

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['velvɪt] [lɔːnz] — [noʊ] ! [suː] [ʃʊk] [hɜːr'self]

with	long	French	windows	opening	on	to	velvet	lawns	—	No	!	Sue	shook	herself
和	长的	法语	视窗	开幕	在	到	天鹅绒	草坪	—	不	!	起诉	摇晃	她自己

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

长长的法式落地窗通向天鹅绒般的草坪——不！苏猛地摇了摇头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [triːz] , [ɪn]

That	was	the	other	kind	of	house	—	the	kind	that	was	embosomed	in	trees	,	in
那	曾是	这	其他	种类	的	房子	—	这	种类	那	曾是	凸起的	在	树木	,	在

[mɪs] - ['stɔːriz] .

Miss	Yonge's	stories	.
错过	-	故事	.

那是另一种房子——杨格小姐故事里，树木中浮现的那种房子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ðə; ði] ['bɜːrglər] [kʊd; kəd][get]

Of	course	they	wouldn't	have	French	windows	in	New	York	;	the	burglars	could	get
的	课程	他们	不会	有	法语	视窗	在	新的	约克	;	这	窃贼	可以	得到

[ɪn] .

in	.
在	.

当然，纽约人不会装落地窗；窃贼很容易就能进来。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrglər] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðoʊ] !

An	adventure	with	a	burglar	would	be	terribly	exciting	,	though	!
一个	冒险	和	一个	窃贼	会	是	可怕	激动人心	,	尽管	!

与窃贼一起冒险肯定会非常刺激！

[maɪt] [biː; bi][dʒʌst][wʌn] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .
might **be** **just** **one** **French** **window** **.**
可能 是 只是 一 法语 窗户 .

可能只有一扇落地窗。

[suːz] [maɪnd] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['temptɪd] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]
Sue's **mind** **hovered** **for** **a** **moment** **,** **tempted** **to** **wander** **into** **a** **dream** **of**
苏的 头脑 悬停 为了 一个 片刻 , 受诱惑 到 漫步 进入 一个 梦 的
['bɜːrgləri] ;
burglary **;**
入室盗窃 ;

苏的思绪飘忽了一会儿，忍不住幻想自己入室行窃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
but **she** **rejected** **it** **,** **and** **went** **on** **with** **the** **house** **.**
但 她 拒绝 它 , 和 去 在 和 这 房子 .

但她拒绝了，继续装修房子。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] — ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] ['sætɪnˌwʊd] ,
The **furniture** **would** **be** **just** **perfectly** **fine** **—** **rosewood** **and** **satinwood** **,**
这 家具 会 是 只是 完美 美好的 — 红木 和 缎木 ,

家具完全没问题——红木和缎木的，

[ænd; ənd][wʌn] [ruːm] [ɔːl] ['ebəni] [ænd; ənd] [peɪl] ['jeloʊ] ['sætn] .
and **one** **room** **all** **ebony** **and** **pale** **yellow** **satin** **.**
和 一 房间 全部 乌木 和 苍白 黄色的 缎 .

其中一间房间全部采用乌木色和淡黄色缎子装饰。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kreɪp] [dres] [wen] [juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] — [jes] ; [naʊ] [keɪm] [ɪn]
You **wore** **a** **yellow** **crape** **dress** **when** **you** **sat** **there** **,** **with** **—** **yes** **;** **now** **came** **in**
你 穿着 一个 黄色的 黑纱 裙子 什么时候 你 卫星 那里 , 和 — 是的 ; 现在 来了 在
[ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] ,
the **filmy** **lace** **,**
这 电影 蕾丝 ,

你当时穿着一件黄色绉纱连衣裙坐在那里，——是的；现在换成了薄纱蕾丝，

[lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] ['snoʊi] [nek] , [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]
lots **and** **lots** **of** **it** **round** **your** **snowy** **neck** **,** **that** **rose** **out** **of** **it** **like** **a** **dove**
很多 和 很多 的 它 圆形的 你的 下雪的 脖子 , 那 玫瑰 出去 的 它 喜欢 一个 鸽子
,
,
,

你雪白的脖子上挂满了，像一只鸽子一样从脖子上飞了出来。

— [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][swɑːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
— **no** **,** **like** **a** **swan** **,** **or** **a** **pillar** **,** **or** **something** **.**
— 不 , 喜欢 一个 天鹅 , 或者 一个 支柱 , 或者 某物 .

——不，像天鹅、柱子或其他什么东西。

[ðen] , [ˌʌp'sterz] — [oʊ] !
Then **,** **upstairs** **—** **oh** **!**
然后 , 楼上 — 哦 !

然后，上楼——哦!

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt][tuː; tə] [ˌʌp'sterz] [jet] ,
she **hadn't** **got** **to** **upstairs** **yet** **,**
她 之前没有 得到 到 楼上 然而 ,

她还没上楼呢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər] ['bedsted] ,

but	**she**	**must**	**just**	**take**	**a**	**peep**	**and**	**see**	**the**	**silver**	**bedstead**	**,**
但	她	必须	只是	拿	一个	窥视	和	看	这	银	床架	,

但她一定要偷偷看一眼那张银色的床架。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] ['velvɪt] .

all	**hung**	**with**	**pale**	**blue**	**velvet**	**.**
全部	悬挂	和	苍白	蓝色的	天鹅绒	.

全部都挂着浅蓝色天鹅绒。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	**,**	**how**	**lovely**	**!**
哦	,	如何	迷人的	!

哦，真可爱！

[ænd; ənd] — [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ɪn][ðə; ði][bed][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

And	**—**	**why**	**,**	**yes**	**,**	**it**	**might**	**be**	**—**	**in**	**the**	**bed**	**there**	**would**	**be**	**a**	**maiden**
和	—	为什么	,	是的	,	它	可能	是	—	在	这	床	那里	会	是	一个	少女

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	**,**
睡眠	,

而且——没错，很有可能——床上会躺着一位熟睡的少女。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

more	**beautiful**	**than**	**the**	**day**	**.**
更多的	美丽的	比	这	天	.

比白天更美。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Her	**long**	**,**
她	长的	,

她长长的，

[fer] [her] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ([wen] [suː] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər]

fair	**hair**	**was**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**pillow**	**(**	**when**	**Sue**	**was**	**grown**	**up**	**she**	**was**	**never**
公平的	头发	曾是	传播	出去	在	这	枕头	(	什么时候	起诉	曾是	生长	向上	她	曾是	绝不

,

,
,

金发散落在枕头上（苏长大后从未.....

['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][breɪd][hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː]

never	**going**	**to**	**braid**	**her**	**hair**	**at**	**night**	**;**	**she**	**was**	**always**	**going**	**to**	**spread**	**it**
绝不	去	到	编织	她	头发	在	夜晚	;	她	曾是	总是	去	到	传播	它

[aʊt]) ,

out	**)**	**,**
出去	)	,

她晚上从来不会把头发编成辫子；她总是会把头发披散着）。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] [leɪs] , ['evri] [bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [faɪn]

and	**her**	**nightgown**	**was**	**all**	**lace**	**,**	**every**	**bit**	**,**	**and**	**the**	**sheets**	**were**	**fine**
和	她	睡衣	曾是	全部	蕾丝	,	每一个	少量	,	和	这	纸张	是	美好的

[æz; əz][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

as	**a**	**cambric**	**handkerchief**	**,**
作为	一个	麻纱	手帕	,

她的睡衣全是蕾丝，床单也像细棉布手帕一样薄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [hæf] - [wei]
and **her** **eyelashes** **were** **black** **,** **and** **so** **long** **that** **they** **reached** **half** **-** **way**
和 她 睫毛 是 黑色的 , 和 所以 长的 那 他们 达到 一半 - 方式
down22
down22
down22

她的睫毛又黑又长，垂到眼睛的一半。22

[hɜːr; hər] [noʊz] , [laɪk] [ðæt] ['peɪpər] [dɑːl] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [meɪd] .
her **nose** **,** **like** **that** **paper** **doll** **Mrs** **.** **Hart** **made** **.**
她 鼻子 , 喜欢 那 纸 玩具娃娃 太太 . 哈特 制成 .

她的鼻子，就像哈特太太做的那个纸娃娃的鼻子一样。

[wel] , [ænd; ənd] [suː] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Well **,** **and** **Sue** **would** **go** **up** **and** **look** **at** **her** **.**
出色地 , 和 起诉 会 去 向上 和 看 在 她 .

然后苏就会走上前去看她。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ,
if **she** **herself** **were** **only** **a** **fairy** **prince** **in** **green** **and** **gold** **,**
如果 她 她自己 是 仅有的 一个 仙女 王子 在 绿色的 和 金子 ,

如果她自己只是一位身着绿金相间的仙女王子，

[ɔːr] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [wʌn] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
or **could** **change** **into** **one** **just** **for** **a** **little** **while** **!**
或者 可以 改变 进入 一 只是 为了 一个 小的 尽管 !

或者可能只是暂时变成那样!

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] [ænd; ənd] [seɪ] :
But **,** **anyhow** **,** **she** **would** **look** **at** **the** **lovely** **maiden** **and** **say** **:**
但 , 无论如何 , 她 会 看 在 这 迷人的 少女 和 说 :

但不管怎样，她会看着这位美丽的少女说：

" [lʌv] , [ɪf] [ðaɪ] ['tresɪz] [biː; bi] [soʊ] [dɑːrk] , —
" **Love** **,** **if** **thy** **tresses** **be** **so** **dark** **,** **—**
" 爱 , 如果 你的 头发 是 所以 黑暗的 , —

“爱人，如果你的秀发如此乌黑，——

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tresɪz] [wɜːr; wər] [fer] !
But **these** **tresses** **were** **fair** **!**
但 这些 头发 是 公平的 !

但是这些头发颜色很漂亮!

[wel] , ['nevər] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] :
Well **,** **never** **mind** **;** **she** **could** **change** **that** **:**
出色地 , 绝不 头脑 ; 她 可以 改变 那 :

算了，她或许能改变这一点：

" [lʌv] , [ɪf] [ðaɪ] ['tresɪz] [biː; bi] [soʊ] [fer] ,
" **Love** **,** **if** **thy** **tresses** **be** **so** **fair** **,**
" 爱 , 如果 你的 头发 是 所以 公平的 ,

“爱人，如果你的秀发如此美丽，

[haʊ] [braɪt] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [aɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] !
How **bright** **those** **hidden** **eyes** **must** **be** **!**
如何 明亮的 那些 隐 眼睛 必须 是 !

那些隐藏的眼睛该有多么明亮啊!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [weɪ] .
" That was really almost as good as the real way .
" 那 曾是 真的 几乎 作为 好的 作为 这 真实的 方式 .

“那真的几乎和真正的方法一样好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ,
It would be just lovely to be a poet ,
它 会 是 只是 迷人的 到 是 一个 诗人 ,

做一名诗人该有多美好啊!

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
and say that kind of thing all the time !
和 说 那 种类 的 事物 全部 这 时间 !

而且总是说这种话!

[suː] ['wʌndɚd] [haʊ] [wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] ,
Sue wondered how one began to be a poet ; she thought she would try ,
起诉 想知道 如何 一 开始 到 是 一个 诗人 ; 她 想法 她 会 尝试 ,

苏想知道如何才能成为一名诗人；她想她也试试看。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
when she got through with this .
什么时候 她 得到 通过 和 这 .

当她完成这件事之后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] : " [hə'ləu] !
And then the maiden would wake up and say : " Hallo !
和 然后 这 少女 会 唤醒 向上 和 说 : " 你好 !

然后少女就会醒来说：“你好！”

" [ænd; ənd] [suː] [wʊd] [seɪ] : " [hə'ləu] !
" and Sue would say : " Hallo !
" 和 起诉 会 说 : " 你好 !

苏会说：“你好！”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
what's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [siː] :
" and she would say , soft and low , like the wind of the western sea :
" 和 她 会 说 , 柔软的 和 低的 , 喜欢 这 风 的 这 西 海 :

她会轻声低语，像西海的风一样：

" ['klæris,klə'riːs] !
" Clarice !
" 克拉丽丝 !

“克拉丽丝！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
" And then they would be friends for life , the dearest friends in the world —
" 和 然后 他们 会 是 朋友们 为了 生活 , 这 亲爱的 朋友们 在 这 世界 —
except23
except23
except23

“然后他们会成为一辈子的朋友，世界上最亲密的朋友——除了23

['meri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Mary , of course .
玛丽 , 的 课程 .

当然是玛丽。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meri] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	then	,	Mary	was	different	.
但	然后	,	玛丽	曾是	不同的	.

但玛丽却不一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk]

She	was	the	dearest	girl	that	ever	was	,	but	there	was	nothing	romantic
她	曾是	这	亲爱的	女孩	那	曾经	曾是	,	但	那里	曾是	没有什么	浪漫的

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她是我见过最可爱的女孩，但她身上没有任何浪漫的成分。

['klæris,klə'ri:s] !

Clarice	!
克拉丽丝	!

克拉丽丝！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pækɝd] !

It	was	a	pity	the	other	name	was	Packard	!
它	曾是	一个	遗憾	这	其他	姓名	曾是	帕卡德	!

可惜另一个名字是帕卡德！

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æθətən] , [ɔ:r] ['boʊdəˌzɜ:rt] .

It	ought	to	have	been	Atherton	,	or	Beaudesert	.
它	应该	到	有	到过	阿瑟顿	,	或者	博德瑟特	.

应该是阿瑟顿，或者博德瑟特。

['klæris,klə'ri:s] ['boʊdəˌzɜ:rt] !

Clarice	Beaudesert	!
克拉丽丝	博德瑟特	!

克拉丽丝·博德瑟特！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

That	was	splendid	.
那	曾是	灿烂	.

太棒了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pækɝd] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

But	Mr	.	Packard	didn't	look	as	if	he	belonged	to	that	kind	of	people	.
但	先生	.	帕卡德	没有	看	作为	如果	他	属于	到	那	种类	的	人们	.

但帕卡德先生看起来并不像是那种人。

[wel] , [ðen] , [wen] ['klæris,klə'ri:s] [gru:] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld]

Well	,	then	,	when	Clarice	grew	up	she	would	have	to	marry	some	one	called
出色地	,	然后	,	什么时候	克拉丽丝	生长	向上	她	会	有	到	结婚	一些	一	称为

['boʊdəˌzɜ:rt] — [ɔ:r] ['klɪfərd] .

Beaudesert	—	or	Clifford	.
博德瑟特	—	或者	克利福德	.

那么，克拉丽丝长大后就必须嫁给一个名叫博德瑟特（Beaudesert）的人——或者克利福德（Clifford）。

['klæris,klə'ri:s] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] !

Clarice	Clifford	was	beautiful	!
克拉丽丝	克利福德	曾是	美丽的	!

克拉丽丝·克利福德真漂亮！

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɔ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd]

And	he	would	be	a	lord	,	of	course	,	because	there	was	the	good	Lord
和	他	会	是	一个	主	,	的	课程	,	因为	那里	曾是	这	好的	主

['klɪfərd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Clifford	,	you	know	.
克利福德	,	你	知道	.

他当然会成为一位勋爵，因为还有一位善良的克利福德勋爵，你知道的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , ['enihaʊ] , ['klæris,klə'ri:s] [wʊd] [get] [ʌp] ,

And	—	and	—	well	,	anyhow	,	Clarice	would	get	up	,
和	—	和	—	出色地	,	无论如何	,	克拉丽丝	会	得到	向上	,

然后——然后——总之，克拉丽丝会起床，

[ænd; ənd] [wʊd] [θrʌst] [hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] ['ɪntu:] [blu:] ['velvɪt] ['slɪpərz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] (

and	would	thrust	her	tiny	feet	into	blue	velvet	slippers	embroidered	with	pearls	(
和	会	推力	她	微小的	脚	进入	蓝色的	天鹅绒	拖鞋	绣花	和	珍珠	(

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] ['fɛəriz] ,

if	there	had	really	been	fairies	,
如果	那里	有	真的	到过	仙女	,

然后她会把她的小脚伸进绣着珍珠的蓝色天鹅绒拖鞋里（如果真的有仙女的话），

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [su:] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [smɔ:l] [fi:t] ,

the	very	first	thing	Sue	would	have	asked	for	would	have	been	small	feet	,
这	非常	第一的	事物	起诉	会	有	问	为了	会	有	到过	小的	脚	,

苏最先想要的就是一双小脚。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [θɪŋz] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd] [lɔ:ŋ]) ,

instead	of	these	great	things	half	a	yard	long	)	,
反而	的	这些	伟大的	事物	一半	一个	院子	长的	)	,

（而不是这些半码长的伟大事物），

[ænd; ənd] [θroʊ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ([ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [θru:] [θɪŋz] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] , [ɪn'sted]

and	throw	round	her	(	they	always	threw	things	round	them	in	books	,	instead
和	扔	圆形的	她	(	他们	总是	扔	事物	圆形的	他们	在	图书	,	反而

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n])

of	putting	them	on	)
的	推杆	他们	在	)

并把东西扔到她周围（他们总是把书里的东西扔到周围，而不是穿戴在身上）

[ə; eɪ] — [let][ˌem 'i:] [si:] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊb][ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['velvɪt] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][bed] ,

a	—	let	me	see	—	a	long	robe	of	pale	blue	velvet	,	to	match	the	bed	,
一个	—	让	我	看	—	一个	长的	长袍	的	苍白	蓝色的	天鹅绒	,	到	匹配	这	床	,

让我想想——一件浅蓝色天鹅绒长袍，和床的颜色相配。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] [ɔ:l] [θru:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [su:] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	lined	with	ermine	all	through	;	and	then	she	would	take	Sue	round	and
和	衬里	和	貂	全部	通过	;	和	然后	她	会	拿	起诉	圆形的	和

[ʃoʊ] her24

show	her24
展示	her24

通体镶有貂皮；然后她会带着苏四处参观，给她看24

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	rest	of	the	house	.
这	休息	的	这	房子	.

房子的其余部分。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] !

That	would	be	perfectly	lovely	!
那	会	是	完美	迷人的	!

那真是太好了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [laɪkt] [best] ;

And	they	would	tell	each	other	the	books	they	liked	best	;
和	他们	会	告诉	每个	其他	这	图书	他们	喜欢	最好的	;

他们会互相分享自己最喜欢的书；

[ænd; ənd][pər'hæps]['klæris,klə'ri:s] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] ,

and	perhaps	Clarice	would	ask	her	to	stay	to	tea	,
和	也许	克拉丽丝	会	问	她	到	停留	到	茶	,

或许克拉丽丝会邀请她留下来喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['ebəni] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi]

and	then	they	would	sit	down	to	a	small	round	ebony	table	,	with	a	snowy
和	然后	他们	会	坐	向下	到	一个	小的	圆形的	乌木	桌子	,	和	一个	下雪的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

然后他们会在一张铺着雪白桌布的小圆乌木桌旁坐下。

— [noʊ] ; [ber] [wʊd] [biː; bi]['faɪnər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['ebəni] ,

—	no	;	bare	would	be	finer	if	it	was	real	ebony	,
—	不	;	裸	会	是	更精细	如果	它	曾是	真实的	乌木	,

——不；如果是真正的乌木，裸露的会更好。

— [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvər] ([ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

—	and	glittering	with	crystal	and	silver	(	they	always	do	that	)	,	and	with
—	和	闪闪发光	和	水晶	和	银	(	他们	总是	做	那	)	,	和	和

[roʊz] - ['kʌlərd] ['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

rose	-	colored	candle	-	shades	,	and	—	and	—
玫瑰	-	有色	蜡烛	-	色调	,	和	—	和	—

——闪闪发光的水晶和银饰（他们总是这样），还有玫瑰色的烛台灯罩，而且——而且——

['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] ! [went] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] .

Tinkle	,	tinkle	!	went	the	dinner	-	bell	.
叮当	,	小便	!	去	这	晚餐	-	钟	.

叮叮当，晚餐铃声响了。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [suː] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Sue	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	起诉	.

“哦，天哪！”苏说道。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fiːst] !

"	Just	as	I	was	going	to	have	such	a	delightful	feast	!
"	只是	作为	我	曾是	去	到	有	这样的	一个	愉快	盛宴	!

“我正准备享用一顿美味的盛宴呢！”

[ænd; ənd] [its] ['mɪnsmiːt] [deɪ] , [tuː] .

And	it's	mincemeat	day	,	too	.
和	它是	肉馅	天	,	也	.

今天也是肉馅日。

[aɪ] [heɪt] ['mɪnsmiːt] [deɪ] !

I	hate	mincemeat	day	!
我	恨	肉馅	天	!

我讨厌肉末日！

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] ,

"	When	she	was	not	dreaming	,
"	什么时候	她	曾是	不是	做梦	,

当她没有做梦的时候，

[suː] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sue	was	planning	how	she	could	make	the	much	-	desired	acquaintance	of	the
起诉	曾是	规划	如何	她	可以	制作	这	很多	-	想要的	熟人	的	这

[nuː] - ['kʌmər] .

new	-	comer	.
新的	-	角	.

苏正在计划如何才能结识这位新来者，实现她梦寐以求的愿望。

['meri] [əd'vaɪzd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]

Mary	advised	waiting	a	little	,	and	said	her	father	was	going	to	call	on
玛丽	建议	等待	一个	小的	,	和	说	她	父亲	曾是	去	到	称呼	在

['mɪstər] . ['pækɝd] ,

Mr	.	Packard	,
先生	.	帕卡德	,

玛丽建议稍等片刻，并说她父亲要去拜访帕卡德先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [pər'hæps] [kʌm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ðæt] [wei] .

and	the	meeting	might	perhaps	come	about	naturally	in	that	way	.
和	这	会议	可能	也许	来	关于	自然	在	那	方式	.

或许，这样的会面会自然而然地发生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [proʊ'zeɪɪk][fɔ:r; fər] [su:] .

But	this	was	altogether	too	prosaic	for	Sue	.
但	这	曾是	共	也	平淡无奇	为了	起诉	.

但这对于苏来说实在太乏味了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst] [pleɪn] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] ; [ðæt] [wʌz; wəz]

She	must	find	a	way	that	was	not	just	plain	being	introduced	;	that	was
她	必须	寻找	一个	方式	那	曾是	不是	只是	清楚的	存在	介绍	;	那	曾是

['stu:pɪd][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] .

stupid	and	grown	-	up	.
愚蠢的	和	生长	-	向上	.

她必须找到一种不只是简单地自我介绍的方式；那种方式既愚蠢又幼稚。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . -

She	must	find	a	way	of	her	own	,	that	should	belong	entirely	to	her	.	25
她	必须	寻找	一个	方式	的	她	自己的	,	那	应该	属于	完全	到	她	.	-

她必须找到属于自己的道路，一条完全属于她自己的道路。25

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər][ænd; ənd] ['stɔ:ri] - [bʊk] [θɪŋ] ,

Of	course	,	the	best	thing	,	the	right	and	proper	and	story	-	book	thing	,
的	课程	,	这	最好的	事物	,	这	正确的	和	恰当的	和	故事	-	书	事物	,

当然，最好的、最正确、最恰当、最像童话故事里那样的事，

[wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pækɝdz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] ['oʊnli]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][ɪn]

would	be	for	Mr	.	Packard's	horse	to	run	away	when	only	Clarice	was	in
会	是	为了	先生	.	帕卡德的	马	到	跑步	离开	什么时候	仅有的	克拉丽丝	曾是	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

如果只有克拉丽丝一人在马车里，帕卡德先生的马却跑掉了，那可就糟了。

[ðen] [su:] [kʊd; kəd] [flɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l] ,

Then	Sue	could	fling	herself	in	the	path	of	the	infuriated	animal	,
然后	起诉	可以	一扔	她自己	在	这	小路	的	这	愤怒的	动物	,

然后苏就可以扑到那只愤怒的动物面前了。

[ænd; ənd] [tʃek] [hɪm; ɪm][ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] — [noʊ] ;

and	check	him	in	mid	-	career	by	the	power	of	her	eye	—	no	;
和	查看	他	在	中	-	职业	经过	这	力量	的	她	眼睛	—	不	;

用她敏锐的目光在他事业中期审视他——不；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['laɪənz][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [tu:; tə] .

it	was	lions	you	did	that	to	.
它	曾是	狮子	你	做过	那	到	.

你对狮子也做了那种事。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

But	**,**	**anyhow**	**,**	**she**	**could**	**catch**	**him**	**by**	**the**	**bridle**	**,**	**and**	**hang**	**on**	**,**	**and**
但	,	无论如何	,	她	可以	抓住	他	经过	这	辔	,	和	悬挂	在	,	和

[stɑ:p][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

stop	**him**	**that**	**way**	**.**
停止	他	那	方式	.

但是，无论如何，她可以抓住他的缰绳，紧紧抓住他，以此阻止他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第2/7页

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [soʊ] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] .

It	didn't	sound	so	well	,	but	it	was	more	likely	.
它	没有	声音	所以	出色地	,	但	它	曾是	更多的	可能	.

听起来不太妙，但可能性更大。

[ɔːr] [ɪf] ['klæris,klə'riːs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [suː] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd] ['reskjuː] [hɜːr; hər] ,

Or	if	Clarice	should	fall	into	the	river	,	Sue	could	plunge	in	and	rescue	her	,
或者	如果	克拉丽丝	应该	落下	进入	这	河	,	起诉	可以	暴跌	在	和	救援	她	,

或者，如果克拉丽丝掉进河里，苏可以跳进去救她。

['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n]

swimming	with	one	hand	and	upholding	the	fainting	form	of	the	lovely	maiden
游泳	和	一	手	和	维护	这	昏厥	形式	的	这	迷人的	少女

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

一手游泳，一手托着昏厥的少女，

[tɪl] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['herouɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [pleɪst]

till	,	half	-	unconscious	herself	,	the	youthful	heroine	reached	the	bank	,	and	placed
直到	,	一半	-	无意识	她自己	,	这	青春	女英雄	达到	这	银行	,	和	放置

[hɜːr; hər] ['lʌvli] — [noʊ] ; [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

her	lovely	—	no	;	said	that	before	!
她	迷人的	—	不	;	说	那	前	!

直到半昏迷不醒的年轻女主人公走到河岸边，把她可爱的——不；之前说过！

— [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['perənt] .

—	her	beauteous	burden	in	the	arms	of	her	distracted	parent	.
—	她	美丽的	负担	在	这	武器	的	她	愣	父母	.

——她美丽的宝贝依偎在心不在焉的父母怀里。

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	,	dear	,	how	exciting	that	would	be	!
哦	,	亲爱的	,	如何	激动人心	那	会	是	!

哦，天哪，那该有多令人兴奋啊！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [dɪd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn] ['hɪltən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ]

But	nobody	ever	did	fall	into	the	river	in	Hilton	,	and	the	horses	never	ran	away
但	无人	曾经	做过	落下	进入	这	河	在	希尔顿酒店	,	和	这	马匹	绝不	跑	离开

,

,
,

但希尔顿从来没有人掉进河里，马也从来没有跑掉过。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

so	it	was	not	to	be	expected	.
所以	它	曾是	不是	到	是	预期的	.

所以这是意料之外的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] ; [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

But	there	must	be	some	way	;	there	should	be	!
但	那里	必须	是	一些	方式	;	那里	应该	是	!

但肯定有办法；应该有办法！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði] ['pækərdz] - [ə'raɪv(ə)l] , [mɪs]

So	it	came	to	pass	that	on	the	Sunday	after	the	Packards	'	arrival	,	Miss
所以	它	来了	到	经过	那	在	这	星期日	后	这	帕卡德	-	到达	,	错过

['klæris,klə'riːs] ['pækɝd] , -

Clarice	Packard	,	26
克拉丽丝	帕卡德	,	-

于是，在帕卡德一家抵达后的那个星期天，26岁的克拉丽丝·帕卡德小姐.....

['rʌslɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [pjuː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['ɔːrgəndi]

rustling	into	her	father's	pew	in	all	the	conscious	glory	of	a	flowered	organdie
沙沙声	进入	她	父亲的	座位	在	全部	这	有意识的	荣耀	的	一个	开花的	欧根纱

['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [hæt][ɪn] [taʊn] ,

muslin	and	the	biggest	hat	in	town	,
细棉布	和	这	最大	帽子	在	镇	,

她窸窸窣窣地钻进父亲的长椅，浑身散发着精心打扮的光芒，穿着花边薄纱裙，戴着镇上最大的帽子。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː]

found	in	the	corner	of	the	pew	something	that	made	her	open	her	pale	blue
成立	在	这	角落	的	这	座位	某物	那	制成	她	打开	她	苍白	蓝色的

[aɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

eyes	wider	than	usual	.
眼睛	更广泛	比	通常	.

她在长椅角落里发现了一样东西，这让她比平时睁大了她那双浅蓝色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [red] ['ʃʊgər] ,

It	was	a	large	heart	of	red	sugar	,
它	曾是	一个	大的	心	的	红色的	糖	,

那是一颗用红糖做成的大爱心，

[taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] - ['lʌvɝz] [nɑːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['rɪbən] .

tied	round	with	a	true	-	lover's	knot	of	white	satin	ribbon	.
系	圆形的	和	一个	真的	-	恋人的	结	的	白色的	缎	丝带	.

用白色缎带打成情侣结系好。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Looking	round	,	she	became	aware	of	a	pair	of	eyes	fixed	eagerly	on	her	,
寻找	圆形的	,	她	成为	意识到的	的	一个	一对	的	眼睛	固定的	急切地	在	她	,

她环顾四周，发现有一双眼睛正急切地盯着她。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

the	brightest	eyes	she	had	ever	seen	.
这	最亮的	眼睛	她	有	曾经	已见	.

她见过的最明亮的眼睛。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['iːðər] ; ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl]

They	belonged	to	a	little	girl	—	well	,	not	so	very	little	,	either	;	rather	a	tall	girl
他们	属于	到	一个	小的	女孩	—	出色地	,	不是	所以	非常	小的	,	任何一个	;	相当	一个	高的	女孩

,

,

,

它们属于一个小女孩——嗯，其实也不算很小；她个子挺高的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['veri] [jʌŋ] — ['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

on	the	whole	,	but	evidently	very	young	—	sitting	across	the	aisle	.
在	这	所有的	,	但	显然	非常	年轻的	—	坐着	穿过	这	走道	.

总体来说，但显然非常年轻——坐在过道对面。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [drest] , [mɪs] ['pækɚd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [staɪl] [æt; ət][ɔːl]

This	girl	was	ridiculously	dressed	,	Miss	Packard	thought	,	with	no	style	at	all
这	女孩	曾是	荒谬地	穿着	,	错过	帕卡德	想法	,	和	不	风格	在	全部

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

about	her	;
关于	她	;

帕卡德小姐心想，这个女孩的穿着打扮真是滑稽，一点品味都没有；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['sɜːrt(ə)nli] .

and	yet	,	somehow	—	well	,	she	was	pretty	,	certainly	.
和	然而	,	不知何故	—	出色地	,	她	曾是	漂亮的	,	当然	.

然而，不知为何——好吧，她确实很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

It	seemed	to	be	one	of	the	best	pews	in	the	church	.
它	似乎	到	是	一	的	这	最好的	教堂长椅	在	这	教会	.

这似乎是教堂里最好的长椅之一。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wʌz; wəz] " ['riːəl] ['staɪlɪʃ] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,

Her	mother	—	that	must	be	her	mother	—	was	"	real	stylish	,	"	certainly	,
她	母亲	—	那	必须	是	她	母亲	—	曾是	"	真实的	时髦的	,	"	当然	,

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn] ;

though	her	gown	was	too	plain	;
尽管	她	袍	曾是	也	清楚的	;

她的母亲——那一定是她的母亲——确实“很有型”，尽管她的礼服太过朴素；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [staɪl] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

and	,	after	all	,	the	girl	had	style	,	too	,	in	her	way	.
和	,	后	全部	,	这	女孩	有	风格	,	也	,	在	她	方式	.

毕竟，这个女孩也有她自己的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ,

It	would	be	nice	to	have	some	one	to	speak	to	in	this	dreadful	,
它	会	是	好的	到	有	一些	一	到	说话	到	在	这	可怕	,

在这种可怕的情况下，要是能有人倾诉就好了。

['poʊki]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] " ['pʌpə] " [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

poky	little	place	that	"	Puppa	"	would	insist	on	bringing	her	to	.
慢吞吞	小的	地方	那	"	蛹	"	会	坚持	在	带来	她	到	.

“帕帕”总是坚持要带她去的那种狭小地方。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] !

The	idea	of	his	not	trusting	her	to	stay	alone	at	the	boarding	-	house	!
这	主意	的	他的	不是	信任	她	到	停留	独自的	在	这	登机	-	房子	!

他竟然不信任她，不让她独自待在寄宿公寓里！

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] wept272829

Clarice	had	wept272829
克拉丽丝	有	wept272829

克拉丽丝哭了272829

[terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['biːɪŋ] " ['kruːəli] [fɔːrst] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

tears	of	vexation	at	being	"	cruelly	forced	,	"	as	she	said	,
眼泪	的	烦恼	在	存在	"	残酷地	强制	,	"	作为	她	说	,

正如她所说，她因被“残酷地强迫”而流下了愤怒的眼泪。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['hɪltən] .

to	come	with	her	father	to	Hilton	.
到	来	和	她	父亲	到	希尔顿酒店	.

和她父亲一起去希尔顿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dezərt] ,

She	had	called	it	a	hole	,	and	a	desert	,
她	有	称为	它	一个	洞	,	和	一个	沙漠	,

她曾称它为洞穴，也称它为沙漠。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['skænti] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] .

and	everything	else	that	her	rather	scanty	vocabulary	could	afford	.
和	一切	别的	那	她	相当	稀少	词汇	可以	买得起	.

以及她那略显单薄的词汇量所能涵盖的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sʌmbɑ:di]

But	now	,	here	was	a	pretty	little	girl	,	who	looked	as	if	she	were	somebody
但	现在	,	这里	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	WHO	看起来	作为	如果	她	是	某人

,

,

,

但现在，眼前出现了一个漂亮的小女孩，看起来像个重要人物。

['evɪdəntli] ['kɔrtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

evidently	courting	her	acquaintance	.
显然	求爱	她	熟人	.

显然是在勾引她的熟人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['i:gər] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

There	was	no	mistaking	the	eager	,	imploring	gaze	of	the	clear	hazel	eyes	.
那里	曾是	不	误会	这	渴望的	,	恳求	目光	的	这	清除	榛	眼睛	.

那双清澈的淡褐色眼睛里充满了渴望和恳求的目光，绝不会认错。

['klæris,klə'ri:s]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Clarice	nodded	slightly	,	and	smiled	.
克拉丽丝	点头	轻微地	,	和	微笑	.

克拉丽丝微微点头，微笑着。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] [flʌʃt] [ɔ:l]['oʊvər] ,

The	younger	girl	flushed	all	over	,
这	年轻	女孩	酡	全部	超过	,

小女孩脸颊绯红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

and	her	face	seemed	to	quiver	with	light	in	a	way	different	from
和	她	脸	似乎	到	颤动	和	光	在	一个	方式	不同的	从

['eniθɪŋ] ['klæris,klə'ri:s][hæd; həd]['evər] [si:n] .

anything	Clarice	had	ever	seen	.
任何事物	克拉丽丝	有	曾经	已见	.

她的脸似乎在微微颤动，闪烁着光芒，这是克拉丽丝从未见过的。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [fʌn] [hɪr] , ['æftər][ɔ:l] ,

There	might	be	some	fun	here	,	after	all	,
那里	可能	是	一些	乐趣	这里	,	后	全部	,

或许这里还真有些乐趣。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [frend] [hu:] [wʊd] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l]

if	she	had	a	nice	little	friend	who	would	adore	her	,	and	listen	to	all
如果	她	有	一个	好的	小的	朋友	WHO	会	崇拜	她	,	和	听	到	全部

[hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] ,

her	stories	,
她	故事	,

如果她有个可爱的小伙伴，会非常疼爱她，并且愿意倾听她所有的故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'baʊt] .

which	the	other	girls	were	sometimes	disagreeable	about	.
哪个	这	其他	女孩们	是	有时	令人不快的	关于	.

其他女孩有时对此表示不满。

" [mɪs] ['klæris,klə'ri:s] ['pækɝd] ['rʌsld] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [pju:] .
" **MISS** **CLARICE** **PACKARD** **RUSTLED** **INTO** **HER** **FATHER'S** **PEW** **.**
" 错过 克拉丽丝 帕卡德 沙沙作响 进入 她 父亲的 座位 .

克拉丽丝·帕卡德小姐匆匆坐到她父亲的长椅上。

" [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæt] ['sʌndeɪ] , [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['sɜ:rmən] .
" **Two** **people** **in** **church** **,** **that** **Sunday** **,** **heard** **little** **of** **the** **excellent** **sermon** **.**
" 二 人们 在 教会 , 那 星期日 , 听到 小的 的 这 出色的 讲道 .

“那个星期天，教堂里有两个人几乎没听到精彩的布道。”

[su:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [i:st] ['wɪndoʊ] ,
Sue **could** **not** **even** **take** **her** **usual** **interest** **in** **the** **great** **east** **window** **,**
起诉 可以 不是 甚至 拿 她 通常 兴趣 在 这 伟大的 东方 窗户 ,

苏甚至连平时对东边那扇大窗户的兴趣都没有了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [hɜ:r; hər] ['meɪnsteɪ] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
which **was** **generally** **her** **mainstay** **through** **the** **parts** **of** **the** **sermon** **she** **could**
哪个 曾是 一般来说 她 支柱 通过 这 部分 的 这 讲道 她 可以
[nɑ:t] ['fɑ:loʊ] .
not **follow** **.**
不是 跟随 .

在她听不懂的讲道部分，这通常是她的主要精神支柱。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ;
To **begin** **with** **,** **there** **were** **the** **figures** **that** **made** **the** **story** **;**
到 开始 和 , 那里 是 这 数据 那 制成 这 故事 ;

首先，有一些人物构成了这个故事；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] said30
but **these** **were** **so** **clear** **and** **simple** **that** **they** **really** **said30**
但 这些 是 所以 清除 和 简单的 那 他们 真的 said30

但这些话如此清晰简洁，以至于它们确实表达了30

[les] , [wen] [wʌns] [wʌn] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [baɪ] [hɑ:rt] , [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fitʃər] .
less **,** **when** **once** **one** **knew** **the** **story** **by** **heart** **,** **than** **some** **other** **features** **.**
较少的 , 什么时候 一次 一 知道 这 故事 经过 心 , 比 一些 其他 特征 .

一旦对故事烂熟于心，它就不如其他一些特征那么重要。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [eɪt] [blu:] [skroʊlz] [ðæt] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [naɪts] - ['helmits] ;
There **were** **the** **eight** **blue** **scrolls** **that** **looked** **almost** **exactly** **like** **knights** **'** **helmets** **;**
那里 是 这 八 蓝色的 卷轴 那 看起来 几乎 确切地 喜欢 骑士 - 头盔 ;

还有八个蓝色卷轴，看起来几乎和骑士的头盔一模一样；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
and **when** **you** **looked** **at** **them** **the** **right** **way** **,**
和 什么时候 你 看起来 在 他们 这 正确的 方式 ,

当你用正确的眼光看待它们时，

[ðə; ði] [raʊnd] [blu:] ['dɑ:ts] [ʌndər'ni:θ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] - [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [hæd; həd]
the **round** **blue** **dots** **underneath** **made** **the** **knights** **'** **eyes** **;** **and** **there** **you** **had**
这 圆形的 蓝色的 点 下 制成 这 骑士 - 眼睛 ; 和 那里 你 有
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

下方的圆形蓝点构成了骑士的眼睛；瞧，它们就这么有了。

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] ['tɔ:nəmənts] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
all **ready** **for** **tournaments** **or** **anything** **.**
全部 准备好 为了 锦标赛 或者 任何事物 .

一切准备就绪，可以参加比赛或其他任何活动。

['skru:pəlz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ə'blaɪdʒd] [su:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] ['templər] [ɔ:r] [naɪts]

Scruples	**of**	**conscience**	**obliged**	**Sue**	**to**	**have**	**them**	**always**	**Templars**	**or**	**Knights**
顾虑	的	良心	有义务	起诉	到	有	他们	总是	圣殿骑士团	或者	骑士

[ʌv; əv] ['mɔ:ltə] ,

of	**Malta**	**,**
的	马耳他	,

出于良心的谴责，苏不得不让他们始终是圣殿骑士或马耳他骑士团的成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [fɔ:t] [ə'genst] ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] .

and	**they**	**only**	**fought**	**against**	**infidels**	**.**
和	他们	仅有的	战斗	反对	异教徒	.

他们只与异教徒作战。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] [lɔ:st] [æn; ən] [aɪ] ;

One	**of**	**the**	**knights**	**had**	**lost**	**an**	**eye**	**;**
一	的	这	骑士	有	丢失的	一个	眼睛	;

其中一名骑士失去了一只眼睛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	**the**	**number**	**of**	**ways**	**and**	**places**	**in**	**which**	**he**	**had**	**lost**	**it**	**was**
和	这	数字	的	方式	和	地方	在	哪个	他	有	丢失的	它	曾是

[ə'meɪzɪŋ] :

amazing	**:**
惊人的	:

他丢掉它的方式和地点之多，令人惊叹：

['sælədin][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [læns] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eɪkər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪltɪŋ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər]

Saladin	**had**	**run**	**a**	**lance**	**into**	**it**	**at**	**Acre**	**;**	**he**	**had**	**been**	**tilting**	**,**	**just**	**for**
萨拉丁	有	跑步	一个	槊	进入	它	在	英亩	;	他	有	到过	倾斜	,	只是	为了

[fʌn] ,

fun	**,**
乐趣	,

萨拉丁在阿克城用长矛刺中了它；他当时只是在进行一场比武，纯粹是为了取乐。

[wɪð; wɪθ]['tæŋkrid] , [ænd; ənd]['tæŋkrid][hɪt][hɪm; ɪm][baɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] ;

with	**Tancred**	**,**	**and**	**Tancred**	**hit**	**him**	**by**	**mistake**	**and**	**put**	**his**	**eye**	**out**	**;**
和	坦克雷德	,	和	坦克雷德	打	他	经过	错误	和	放	他的	眼睛	出去	;

他和坦克雷德在一起，坦克雷德误伤了他，打瞎了他的一只眼睛；

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	**so**	**on**	**and**	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	和	所以	在	.

如此等等。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [smɔ:l] ,

Then	**,**	**there**	**were**	**the**	**jewels**	**,**	**high**	**up**	**in**	**the**	**window**	**;**	**the**	**small**	**,**
然后	,	那里	是	这	珠宝	,	高的	向上	在	这	窗户	;	这	小的	,

然后，还有挂在窗户高处的珠宝；那些小小的，

['splendɪd] [spɑ:ts][ʌv; əv]['ru:bi][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][goʊld] ,

splendid	**spots**	**of**	**ruby**	**and**	**violet**	**and**	**gold**	**,**
灿烂	地点	的	红宝石	和	紫色	和	金子	,

绚丽的红宝石色、紫罗兰色和金色斑点，

[wɪtʃ] [su:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɪntu:]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər]

which	**Sue**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**out**	**and**	**making**	**into**	**jewels**	**for**
哪个	起诉	曾是	在	这	习惯	的	采取	出去	和	制作	进入	珠宝	为了

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'dɔ:rnmənt] .

her	**own**	**adornment**	**.**
她	自己的	装饰	.

苏习惯把这些石头取出来，做成珠宝，用来装饰自己。

[ðə; ði][tiˈɑːrə][ʌv; əv] ['ruːbiz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dæŋglɪŋ] [ɪr] - [rɪŋz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][set][ɪn][goʊld] ,

The	tiara	of	rubies	,	the	long	,	dangling	ear	-	rings	of	crystal	set	in	gold	,
这	头饰	的	红宝石	,	这	长的	,	悬挂	耳朵	-	戒指	的	水晶	放	在	金子	,

那顶红宝石冠冕，那对镶嵌在黄金底座上的长长的水晶垂坠耳环，

[ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][wɔːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɑːrts] ['kɑːntent]

the	necklace	of	sapphires	—	how	often	had	she	worn	them	to	heart's	content
这	项链	的	蓝宝石	—	如何	经常	有	她	磨损	他们	到	心脏的	内容

!

!
!

那条蓝宝石项链——她曾多少次尽情佩戴过它！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , -

And	to	-	day	she	did	,	indeed	,	make	use	of	them	,	31
和	到	-	天	她	做过	,	的确	,	制作	使用	的	他们	,	-

今天，她确实使用了它们，31

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈdɔːrn][hɜːr; hər] [nuː] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

but	it	was	to	adorn	her	new	beauty	,	her	new	friend	.
但	它	曾是	到	装饰	她	新的	美丽	,	她	新的	朋友	.

但那是为了衬托她新获得的美貌，她的新朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['klæris,klə'riːs] !

She	would	bring	them	all	to	Clarice	!
她	会	带来	他们	全部	到	克拉丽丝	!

她会把他们都带到克拉丽丝那里去！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][tiˈɑːrə][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][klæsp][ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər]

She	would	put	the	tiara	on	her	head	,	and	clasp	the	necklace	round	her
她	会	放	这	头饰	在	她	头	,	和	搭扣	这	项链	圆形的	她

['slendər] [nek] ,

slender	neck	,
苗条	脖子	,

她会把王冠戴在头上，把项链扣在纤细的脖颈上。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɔːl] [ɪz] [jɔːrz] !

and	say	,	"	All	is	yours	!
和	说	,	"	全部	是	你的	!

然后说：“一切都是你的了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [suː] ,

"	And	then	she	,	Sue	,
"	和	然后	她	,	起诉	,

然后她，苏，

[wʊd] [goʊ][baɪ] [deɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][baɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

would	go	by	dale	and	would	go	by	down	with	a	single	rose	in	her	hair	,
会	去	经过	戴尔	和	会	去	经过	向下	和	一个	单身的	玫瑰	在	她	头发	,

她会沿着山谷走，也会沿着山坡走，头发上戴着一朵玫瑰。

[dʒʌst][laɪk] ['leɪdi] [kler] ; [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] : " [bɪˈlʌvɪd] ,

just	like	Lady	Clare	;	but	Clarice	would	call	her	back	and	say	:	"	Beloved	,
只是	喜欢	女士	克莱尔	;	但	克拉丽丝	会	称呼	她	后退	和	说	:	"	心爱	,

就像克莱尔夫人一样；但克拉丽丝会把她叫回来，说：“亲爱的，

[let][ˌjuː ˈes] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] !

let	us	share	our	jewels	and	our	joys	!
让	我们	分享	我们的	珠宝	和	我们的	喜悦	!

让我们分享彼此的珍宝和喜悦吧！

" [oʊ] ! [suː] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

"	Oh	!	Sue	quivered	at	the	thought	,
"	哦	!	起诉	颤抖	在	这	想法	,

“哦！”苏想到这里，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn]

and	looked	so	brightly	and	earnestly	at	the	minister	that	the	good	old	man
和	看起来	所以	明亮地	和	切实	在	这	部长	那	这	好的	老的	男人

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

was	surprised	and	pleased	,
曾是	惊讶	和	高兴	,

他目光炯炯有神、真挚地望着牧师，这让这位善良的老人既惊讶又高兴。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːments]

and	said	to	himself	that	he	should	hardly	have	supposed	his	comments
和	说	到	他自己	那	他	应该	几乎	有	据称	他的	评论

[ɑːn]['ezrə] [wʊd] [soʊ] [ɪm'pres] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ,

on	Ezra	would	so	impress	even	the	young	and	,
在	以斯拉	会	所以	令人印象深刻	甚至	这	年轻的	和	,

他心想，自己当初怎么也没想到，他对以斯拉的评价竟然会给年轻人留下如此深刻的印象。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['θɔːtləs] !

comparatively	speaking	,	thoughtless	!
比较	请讲	,	轻率	!

相对而言，太草率了！

[wen] ['klæris,klə'riːs] ['pækɝd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

When	Clarice	Packard	came	out	of	church	,
什么时候	克拉丽丝	帕卡德	来了	出去	的	教会	,

克拉丽丝·帕卡德走出教堂时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [ə'kweɪntəns] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -

she	found	her	would	-	be	acquaintance	dimpling	and	quivering	on	the	door	-
她	成立	她	会	-	是	熟人	凹陷	和	颤抖	在	这	门	-

[step] .

step	.
步	.

她发现这位即将结识的人站在门口，脸颊微微发抖，脸颊也泛起了酒窝。

" [hə'ləu] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

"	Hallo	!	"	said	Clarice	,	with	kind	condescension	,
"	你好	!	"	说	克拉丽丝	,	和	种类	居高临下	,

“你好！”克拉丽丝带着和蔼的居高临下语气说道。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [suː] [weɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] !

just	exactly	as	she	had	done	when	Sue	waked	her	up	,	in	the	dream	!
只是	确切地	作为	她	有	完毕	什么时候	起诉	醒来	她	向上	,	在	这	梦	!

就像苏在梦中叫醒她时她做的那样！

" [hə'ləu] ! " ['wɪspəd] [suː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['wɪspər] .

"	Hallo	!	"	whispered	Sue	,	in	a	rapturous	whisper	.
"	你好	!	"	低声说道	起诉	,	在	一个	欣喜若狂	耳语	.

“你好！”苏用充满爱意的低语说道。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wʌz; wəz] the32

This	,	she	told	herself	,	was	the32
这	,	她	讲述	她自己	,	曾是	the32

她告诉自己，这就是32

[greɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

great	moment	of	her	life	.
伟大的	片刻	的	她	生活	.

这是她人生中最伟大的时刻。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]

Till	now	she	had	been	a	child	;	now	she	was	—	she	did	not	stop	to	explain
直到	现在	她	有	到过	一个	孩子	;	现在	她	曾是	—	她	做过	不是	停止	到	解释

[wʌt] ,

what	,
什么	,

直到此刻她还是个孩子；现在她——她没有停下来解释发生了什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] .

and	it	might	have	been	difficult	.
和	它	可能	有	到过	难的	.

而且这可能很困难。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [pjuː] ?

"	Did	you	put	this	in	my	pew	?
"	做过	你	放	这	在	我的	座位	?

“是你把这个放在我的座位上的吗？”

" [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [went] [ɑːn] , [ˈsiːkrətli] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [hɑːrt] .

"	the	new	-	comer	went	on	,	secretly	displaying	the	sugar	heart	.
"	这	新的	-	角	去	在	,	偷偷	显示	这	糖	心	.

“新来的人继续说道，同时偷偷地展示了那颗糖心。”

[suː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .

Sue	nodded	,	but	could	not	trust	herself	to	speak	.
起诉	点头	,	但	可以	不是	相信	她自己	到	说话	.

苏点了点头，但她不敢开口说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [ˈklæris,klə'riːs] .

"	It	was	just	perfectly	sweet	of	you	!	"	said	Clarice	.
"	它	曾是	只是	完美	甜的	的	你	!	"	说	克拉丽丝	.

“你真是太好了！”克拉丽丝说。

" [aɪm] [ˈriːəl] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈriːəl] [ˈhoʊmsɪk] .

"	I'm	real	glad	to	have	somebody	to	speak	to	;	I	was	feeling	real	homesick	.
"	我是	真实的	高兴的	到	有	某人	到	说话	到	;	我	曾是	感觉	真实的	想家	.

“我很高兴能有人和我说话；我真的很想家。”

" [suː] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] " [ˈriːəl] " [ɪn] [ðæt]

"	Sue	was	dimly	conscious	that	it	was	not	good	English	to	say	"	real	"	in	that
"	起诉	曾是	依稀	有意识的	那	它	曾是	不是	好的	英语	到	说	"	真实的	"	在	那

[weɪ] ;

way	;
方式	;

苏隐约意识到，那样说“real”并不是地道的英语；

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,

but	perhaps	people	did	say	it	in	New	York	;	and	in	any	case	,
但	也许	人们	做过	说	它	在	新的	约克	;	和	在	任何	案件	,

但也许纽约人确实这么说过；无论如何，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] .

she	could	not	stop	to	think	of	such	trifles	.
她	可以	不是	停止	到	思考	的	这样的	琐事	.

她根本没空去想这些琐事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;

She	was	in	a	glow	of	delight	;
她	曾是	在	一个	辉光	的	喜	;

她容光焕发，满心欢喜；

[ænd; ənd] [wen] ['klæris,klə'ri:s] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	when	Clarice	asked	her	to	walk	down	the	street	with	her	,
和	什么时候	克拉丽丝	问	她	到	走	向下	这	街道	和	她	,

当克拉丽丝邀请她一起沿着街道散步时，

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [si:md] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] .

the	cup	of	happiness	seemed	brimming	over	.
这	杯子	的	幸福	似乎	充满	超过	.

幸福之杯似乎已经满溢。

[ʃi:; ʃi] , [su:] ['penrəuz] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪltən] ,

She	,	Sue	Penrose	,	who	had	never	in	her	life	been	out	of	Hilton	,
她	,	起诉	彭罗斯	,	WHO	有	绝不	在	她	生活	到过	出去	的	希尔顿酒店	,

她，苏·彭罗斯，一生中从未离开过希尔顿酒店。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['tʃestər] ,

except	now	and	then	to	go	to	Chester	,
除了	现在	和	然后	到	去	到	切斯特	,

除了偶尔去切斯特之外，

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['streɪndʒər] , [ðɪs]

the	neighboring	town	—	she	was	the	one	chosen	by	this	wonderful	stranger	,	this
这	邻接	镇	—	她	曾是	这	一	选定	经过	这	精彩的	陌生人	,	这

['glɪtərɪŋ] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

glittering	princess	from	afar	,
闪闪发光	公主	从	远方	,

她来自邻镇——她被这位奇妙的陌生人，这位来自远方的闪耀公主选中了。

[tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

to	walk	with	her	.
到	走	和	她	.

陪她一起走。

[su:] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['meri] [æt; ət][fɜ:rst] .

Sue	did	not	see	Mary	at	first	.
起诉	做过	不是	看	玛丽	在	第一的	.

苏一开始并没有看到玛丽。

[æt; ət] length33

At	length33
在	length33

长度33

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [geɪzɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ,

she	became	aware	of	her	,	gazing	in	wonder	,	and	she	gave	a	little	quick	,
她	成为	意识到的	的	她	,	凝视	在	想知道	,	和	她	给予	一个	小的	快的	,

['ræptʃərəs] [nɑ:d] .

rapturous	nod	.
欣喜若狂	点头	.

她注意到她，惊奇地凝视着她，然后轻轻地、欣喜地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

There	was	no	time	to	explain	.
那里	曾是	不	时间	到	解释	.

没有时间解释。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] ['mɛri:z] [hænd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [skwi:z] ,

She	could	only	catch	Mary's	hand	,	in	passing	,	and	give	it	a	squeeze	,
她	可以	仅有的	抓住	玛丽的	手	,	在	通过	,	和	给	它	一个	挤	,

她只能匆匆一瞥，抓住玛丽的手，轻轻捏了一下。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] , [drəˈmætɪk] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

accompanied	by	a	look	of	intense	,	dramatic	significance	.
伴随	经过	一个	看	的	激烈的	,	戏剧性	意义	.

伴随着一种强烈、戏剧性的神情。

['meri] [wʊd] [si:] , [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] .

Mary	would	see	,	would	understand	.
玛丽	会	看	,	会	理解	.

玛丽会明白的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['meri] [wʊd] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['treʒər] , [hɜ:r; hər] [nu:] [dʒɔɪ] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ;

Of	course	Mary	would	share	her	treasure	,	her	new	joy	,	sooner	or	later	;
的	课程	玛丽	会	分享	她	宝藏	,	她	新的	喜悦	,	很快	或者	之后	;

当然，玛丽迟早会与人分享她的珍宝和新喜悦；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈrendər] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['meri] .

but	just	now	she	could	not	surrender	it	to	any	one	,	not	even	to	Mary	.
但	只是	现在	她	可以	不是	投降	它	到	任何	一	,	不是	甚至	到	玛丽	.

但此刻她无法将它交给任何人，甚至不能交给玛丽。

[æz; əz]['klæris,klə'ri:s] [pæst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɜ:rz] , [su:] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] ,

As	Clarice	passed	her	arm	through	hers	,	Sue	straightened	her	slight	figure	,
作为	克拉丽丝	通过了	她	手臂	通过	她的	,	起诉	拉直	她	轻微	数字	,

克拉丽丝挽住苏的胳膊时，苏挺直了她纤细的身躯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	looked	as	if	the	world	were	at	her	feet	.
和	看起来	作为	如果	这	世界	是	在	她	脚	.

她看起来仿佛整个世界都臣服于她脚下。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

And	so	they	passed	down	the	street	;	and	Mary	,
和	所以	他们	通过了	向下	这	街道	;	和	玛丽	,

于是他们沿着街道走去；玛丽，

[left] [əˈloʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,

left	alone	for	the	first	time	since	she	could	remember	,
左边	独自的	为了	这	第一的	时间	自从	她	可以	记住	,

这是她记忆中第一次独自一人待着。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] . -

stood	in	the	church	porch	and	looked	after	them	.	34
站立	在	这	教会	门廊	和	看起来	后	他们	.	-

她站在教堂门廊上，看着他们。34

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɛri:z] [vju:]

MARY'S	VIEW
玛丽的	看法

玛丽的观点

['mæmi] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ! "

Mammy	,	I	have	seen	her	!	"
妈咪	,	我	有	已见	她	!	"

妈妈，我见过她了！

" [wel] , ['meri] [dɪr] ? "

"	Well	,	Mary	dear	?	"
"	出色地	,	玛丽	亲爱的	?	"

“怎么样，亲爱的玛丽？”

" [oʊ] , ['mæmi] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wel] !
" Oh , Mammy , it isn't well !
" 哦 , 妈咪 , 它 不是 出色地 !

“哦，妈妈，情况不太好！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] - [es][dʒʌst] ['hɔːrɪd] !
It isn't a bit well ; it ' s just horrid !
它 不是 一个 少量 出色地 ; 它 - s 只是 可怕的 !

一点都不好，简直糟透了！

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] .
I don't like her a bit , and I never shall like her , I know .
我 不 喜欢 她 一个 少量 , 和 我 绝不 将 喜欢 她 , 我 知道 .

我知道，我一点也不喜欢她，而且永远也不会喜欢她。

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [meɪd] [ruːm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Mrs . Hart made room beside her on the wide sofa in the corner of which she
" 太太 . 哈特 制成 房间 旁 她 在 这 宽的 沙发 在 这 角落 的 哪个 她
[sæt] ['nɪtɪŋ] .
sat knitting .
卫星 针织 .

“哈特太太在她旁边宽大的沙发角落里腾出了地方，她当时正坐在那里织毛衣。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] !
" Come and tell me , dear !
" 来 和 告诉 我 , 亲爱的 !

快来告诉我，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" she said comfortably .
" 她 说 舒适地 .

她轻松地说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]
" Let us take the trouble out and look at it ; it may be smaller than
" 让 我们 拿 这 麻烦 出去 和 看 在 它 ; 它 可能 是 较小的 比
[juː; jʊ] [θɪŋk] .
you think .
你 思考 .

“让我们把麻烦拿出来仔细看看；它可能比你想象的要小。”

[tel] ['mæmi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Tell Mammy all about it !
告诉 妈咪 全部 关于 它 !

快把事情都告诉妈妈！

" ['meri] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] .
" Mary drew a long breath , and rubbed her head against her mother's arm .
" 玛丽 画 一个 长的 气息 , 和 摩擦 她 头 反对 她 母亲的 手臂 .

玛丽长长地吸了一口气，把头靠在母亲的胳膊上。

" [oʊ] , ['mæmi] , [juː; jʊ][duː] [smuːð] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] !
" Oh , Mammy , you do smooth me out so !
" 哦 , 妈咪 , 你 做 光滑的 我 出去 所以 !

“哦，妈妈，你真是让我心情舒畅！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [ɔːl'redi] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] so35

"	I	feel	better	already	;	perhaps	it	isn't	quite	so35
"	我	感觉	更好的	已经	;	也许	它	不是	相当	so35

“我感觉好多了；也许还没完全好起来。”

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

bad	as	it	seems	to	me	,	but	I'm	afraid	it	is	.
坏的	作为	它	似乎	到	我	,	但	我是	害怕的	它	是	.

虽然在我看来很糟糕，但恐怕事实就是如此。

[wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [frendz] ? "

Well	,	I	told	you	how	they	made	friends	?	"
出色地	,	我	讲述	你	如何	他们	制成	朋友们	?	"

我跟你说过他们是怎么交朋友的吧?

" [jes] ; [suː] [pʊt] [ə; eɪ] [red] ['ʃʊgər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɝd] [pjuː] ,

"	Yes	;	Sue	put	a	red	sugar	heart	in	the	corner	of	the	Packard	pew	,
"	是的	;	起诉	放	一个	红色的	糖	心	在	这	角落	的	这	帕卡德	座位	,

“是的；苏在帕卡德教堂长椅的角落里放了一颗红色的糖心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['lɪt(ə)l] ?

and	she	and	the	little	girl	—	she	isn't	little	?
和	她	和	这	小的	女孩	—	她	不是	小的	?

她和那个小女孩——她其实并不小吧?

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][bɪg][gɜːrl] — [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

well	,	then	,	the	big	girl	—	made	eyes	at	each	other	all	through	the	service	,
出色地	,	然后	,	这	大的	女孩	—	制成	眼睛	在	每个	其他	全部	通过	这	服务	,

好吧，那位大姑娘——在整个仪式过程中都和对方眉目传情，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [nek] ['æftərwərd] .

and	fell	upon	each	other's	neck	afterward	.
和	跌倒	之上	每个	其他的	脖子	之后	.

随后两人倒在了彼此的脖子上。

[maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [suː] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,

My	dear	,	it	wasn't	the	thing	to	do	,	of	course	;	but	Sue	meant	no	harm	,
我的	亲爱的	,	它	不是	这	事物	到	做	,	的	课程	;	但	起诉	意思是	不	伤害	,

亲爱的，当然，这样做不对；但苏并没有恶意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] - [prə'siːdɪŋ] .

and	it	was	a	truly	Susannic	proceeding	.
和	它	曾是	一个	真的	-	进行中	.

这真是一场苏珊娜式的审判。

[wʌt] [keɪm] [nekst] ? "

What	came	next	?	"
什么	来了	下一个	?	"

接下来发生了什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['helpɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɔːberi] -

"	You	know	I	was	busy	all	day	Monday	,	helping	you	with	the	strawberry	-
"	你	知道	我	曾是	忙碌的	全部	天	周一	,	帮助	你	和	这	草莓	-

[dʒæm] .

jam	.
果酱	.

“你知道我星期一一整天都在忙着帮你做草莓酱。”

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [suː]

Well	**,**	**they**	**were**	**together**	**all**	**day**	**;**	**and**	**yesterday**	**,**	**when**	**I**	**went**	**over**	**to**	**see**	**Sue**
出色地	,	他们	是	一起	全部	天	;	和	昨天	,	什么时候	我	去	超过	到	看	起诉

,

,

,

他们一整天都待在一起；昨天我去见苏的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ]

she	**was**	**at**	**the**	**hotel**	**with**	**Clarice**	**,**	**and**	**had**	**been**	**invited**	**to**	**stay**
她	曾是	在	这	酒店	和	克拉丽丝	,	和	有	到过	受邀	到	停留

[tuː; tə] ['dɪnər] .

to	**dinner**	**.**
到	晚餐	.

她和克拉丽丝一起在酒店，并被邀请留下来吃晚饭。

[aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , [huː] [siːmd] ['prɪti] [fər'lɔːrn] ;

I	**stayed**	**and**	**played**	**with**	**Lily**	**,**	**who**	**seemed**	**pretty**	**forlorn**	**;**
我	入住	和	玩	和	百合	,	WHO	似乎	漂亮的	绝望	;

我留下来陪莉莉玩，她看起来很伤心；

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [suː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

and	**I**	**kept**	**hoping**	**Sue**	**would**	**come**	**back**	**;**	**but**	**she**	**didn't**	**.**
和	我	保留	希望	起诉	会	来	后退	;	但	她	没有	.

我一直盼望着苏能回来，但她没有。

['mæmi] ! "

Mammy	**!**	**"**
妈咪	!	"

妈妈！

" [jes] , [dɪr] . "

"	**Yes**	**,**	**dear**	**.**	**"**
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] ['lɪli] [hæz; həz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [taɪm] !

"	**I**	**do**	**think**	**Lily**	**has**	**a**	**forlorn**	**time**	**!**
"	我	做	思考	百合	有	一个	绝望	时间	!

“我觉得莉莉的日子过得很凄惨！”

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

You	**spoke**	**to**	**me**	**about**	**it**	**once**	**,**	**and**	**I**	**said**	**then**	**I**	**didn't**	**think**	**so**	**.**
你	辐	到	我	关于	它	一次	,	和	我	说	然后	我	没有	思考	所以	.

你之前跟我谈过这件事，当时我说我不这么认为。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] , [ðen] ; [naʊ] [aɪ][duː] ! " -

I	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**just**	**that**	**I**	**didn't**	**see**	**,**	**then**	**;**	**now**	**I**	**do**	**!**	**"**	**36**
我	—	我	思考	它	曾是	只是	那	我	没有	看	,	然后	;	现在	我	做	!	"	-

我——我想当时只是我没看清；现在我看清了！“36

['mɪsɪz] . [hɑːrt] ['pætɪd] ['mɛriːz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] :

Mrs	**.**	**Hart**	**patted**	**Mary's**	**arm**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**;**	**and**	**the**	**girl**	**went**	**on**	**:**
太太	.	哈特	轻拍	玛丽的	手臂	,	但	说	没有什么	;	和	这	女孩	去	在	:

哈特太太拍了拍玛丽的胳膊，但什么也没说；女孩继续说道：

" [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [suː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**Sue**	**came**	**flying**	**over**	**in**	**the**	**wildest**
"	出色地	,	然后	,	这	早晨	,	关于	一个	小时	前	,	起诉	来了	飞行	超过	在	这	最狂野的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

“嗯，今天早上，大约一个小时前，苏兴奋地飞奔过来。”

['klæris,klə'ri:s] ['pækɚd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər] [ðæt]

Clarice	Packard	was	there	at	her	house	,	and	I	must	come	over	that
克拉丽丝	帕卡德	曾是	那里	在	她	房子	,	和	我	必须	来	超过	那

['veri] ['mɪnɪt] .

very	minute	.
非常	分钟	.

克拉丽丝·帕卡德当时在她家，我必须马上过去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]

She	was	the	dearest	and	loveliest	creature	in	the	world	;	and	we	must
她	曾是	这	亲爱的	和	最可爱的	生物	在	这	世界	;	和	我们	必须

[lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

love	each	other	,
爱	每个	其他	,

她是世界上最亲切、最可爱的人；我们必须彼此相爱。

[tu:] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θri:] ['hɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [æz; əz][wʌn] ;

too	;	and	we	should	be	three	hearts	that	beat	as	one	;
也	;	和	我们	应该	是	三	心	那	打	作为	一	;

也一样；我们应该像三颗跳动着同一颗心的三颗心一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] !

and	she	never	was	so	happy	in	her	life	!
和	她	绝不	曾是	所以	快乐的	在	她	生活	!

她一生中从未如此快乐过!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , ['mæmi] ; [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ,

You	must	have	heard	her	,	Mammy	;	all	this	was	in	the	front	entry	,
你	必须	有	听到	她	,	妈咪	;	全部	这	曾是	在	这	正面	入口	,

妈咪，你肯定听到了，这一切都是在前门发生的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ;

and	she	was	swinging	on	the	door	all	the	time	she	was	talking	;
和	她	曾是	摇摆	在	这	门	全部	这	时间	她	曾是	说	;

她说话的时候一直在摇晃门;

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] [let] [goʊ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sed] . "

she	hadn't	time	to	let	go	the	handle	,	she	said	.	"
她	之前没有	时间	到	让	去	这	处理	,	她	说	.	"

她说，她来不及松开把手。

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	I	heard	;	but	I	was	busy	,	and	did	not	notice	much	.
"	是的	,	我	听到	;	但	我	曾是	忙碌的	,	和	做过	不是	注意	很多	.

“是的，我听说了；但我当时很忙，所以没太注意。”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] - ['kwɪk'sɪlvəri] , - [aɪ] [θɔ:t] .

She	seemed	to	be	rather	unusually	'	quicksilvery	,	'	I	thought	.
她	似乎	到	是	相当	异常地	-	水银	,	-	我	想法	.

我当时想，她似乎异常“机敏”。

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][flaɪ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

And	did	you	fly	over	with	her	?	"
和	做过	你	飞	超过	和	她	?	"

你和她一起飞过去的吗?

" [waɪ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][dɔ:gz] , — [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ]

"	Why	,	no	;	I	was	just	going	to	feed	the	dogs	,	—	I	promised	the	boys	I
"	为什么	,	不	;	我	曾是	只是	去	到	喂养	这	狗	,	—	我	承诺	这	男孩们	我

[wʊd] ,

would	,
会	,

“不，我只是去喂狗——我答应过孩子们我会去的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ['ɜːrli] , — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]

because	they	wanted	to	go	fishing	early	,	—	and	I	had	the	chickens	to
因为	他们	通缉	到	去	钓鱼	早期的	,	—	和	我	有	这	鸡	到

[siː] [tuː; tə] ,

see	to	,
看	到	,

因为他们想早点去钓鱼，——而我得照看鸡。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ðæt] ['mɪnɪt] .

and	I	couldn't	go	that	minute	.
和	我	不能	去	那	分钟	.

那一刻我根本去不了。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][ɔːl] , ['mæmi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ,

I	oughtn't	to	have	gone	at	all	,	Mammy	,	for	you	needed	me	,
我	不应该	到	有	已消失	在	全部	,	妈咪	,	为了	你	需要	我	,

妈咪，我根本不应该去，因为你需要我。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

though	you	would	say	you	didn't	.
尽管	你	会	说	你	没有	.

虽然你会说你没有。

[wel] , [suː] [went] off37

Well	,	Sue	went	off37
出色地	,	起诉	去	off37

好吧，苏生气了37

[kwaɪt] ['hʌfi] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][goʊ]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

quite	huffy	;	but	when	I	did	go	over	,	she	forgot	all	about	it	,
相当	生气	;	但	什么时候	我	做过	去	超过	,	她	忘了	全部	关于	它	,

她当时很生气；但当我过去之后，她就把这件事忘得一干二净了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] .

and	was	all	beaming	and	rippling	.
和	曾是	全部	光芒四射	和	涟漪	.

她浑身容光焕发，面带笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] !

She	is	a	darling	,	if	she	does	provoke	me	sometimes	!
她	是	一个	亲爱的	,	如果	她	做	惹	我	有时	!

她真是个可爱的人，虽然有时候她会惹我生气!

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [breθ] [left] ,

She	flew	downstairs	to	meet	me	,	and	hugged	me	till	I	had	no	breath	left	,
她	飞翔	楼下	到	见面	我	,	和	拥抱	我	直到	我	有	不	气息	左边	,

她飞奔下楼来迎接我，紧紧地拥抱我，直到我喘不过气来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	almost	dragged	me	upstairs	to	her	room	.
和	几乎	拖拽	我	楼上	到	她	房间	.

她几乎是把我拖到楼上的房间里去的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] : - [oʊ] ,

She	was	out	of	breath	as	well	as	I	,	and	she	could	only	say	:	'	Oh	,
她	曾是	出去	的	气息	作为	出色地	作为	我	,	和	她	可以	仅有的	说	:	-	哦	,

她和我一样气喘吁吁，只能说："哦，

['klæris,klə'riːs] , [ðɪs] [ɪz] ['meri] !

Clarice	,	this	is	Mary	!
克拉丽丝	,	这	是	玛丽	!

克拉丽丝，这是玛丽!

['meri] , [ðɪs] [ɪz]['klæris,klə'ri:s] ['pækɝd] , [maɪ] [nu:] [frend] .

Mary	,	this	is	Clarice	Packard	,	my	new	friend	.
玛丽	,	这	是	克拉丽丝	帕卡德	,	我的	新的	朋友	.

玛丽，这位是我的新朋友克拉丽丝·帕卡德。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] !

She	doesn't	care	a	bit	about	being	two	years	older	than	we	are	!
她	不	关心	一个	少量	关于	存在	二	年	老	比	我们	是	!

她一点也不在意自己比我们大两岁！

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [θri:] [bi:; bi] [frendz] , [laɪk] — [laɪk][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [θri:] , [dəunt]

And	now	we	shall	all	three	be	friends	,	like	—	like	the	Dauntless	Three	,	don't
和	现在	我们	将	全部	三	是	朋友们	,	喜欢	—	喜欢	这	无畏	三	,	不

[ju:; jʊ] [noʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

现在我们三个都要成为朋友了，就像——就像无畏三侠一样，你不知道吗?

[oʊ] , ['iznt] [ðɪs] ['splendɪd] !

Oh	,	isn't	this	splendid	!
哦	,	不是	这	灿烂	!

哦，这真是太棒了！

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ! -

Oh	,	I	never	was	so	happy	in	my	life	!	'
哦	,	我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	!	-

哦，我这辈子从来没有这么开心过！

" ['mæmi] , ['klæris,klə'ri:s] ['pækɝd] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mammy	,	Clarice	Packard	didn't	look	as	if	she	had	ever	heard	of	the
"	妈咪	,	克拉丽丝	帕卡德	没有	看	作为	如果	她	有	曾经	听到	的	这

['dɑ:ntləs] [θri:] !

Dauntless	Three	!
无畏	三	!

“妈咪，克拉丽丝·帕卡德看起来好像从来没听说过无畏三人组！”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

but	she	smiled	a	little	,	thin	smile	,	and	opened	her	eyes	at	me	,	and
但	她	微笑	一个	小的	,	薄的	微笑	,	和	打开	她	眼睛	在	我	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但她微微一笑，睁开眼睛看着我，说道：

- [soʊ][glæd] ! -

'	So	glad	!	'
-	所以	高兴的	!	-

“太好了！”

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][dʒʌst] [flɔpt] ['ɪntu:] [maɪn] , [ɔ:l] [lɪmp]

I	shook	hands	,	of	course	,	and	her	hand	just	flopped	into	mine	,	all	limp
我	摇晃	双手	,	的	课程	,	和	她	手	只是	失败	进入	矿	,	全部	跛行

[ænd; ənd] ['frɒgi] .

and	froggy	.
和	青蛙	.

我当然和她握了手，她的手软绵绵地垂在我的手上，像青蛙一样。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [skwi:z] ,

I	gave	it	a	good	squeeze	,
我	给予	它	一个	好的	挤	,

我用力捏了一下，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hɜ:r; hər] [boʊnz] . "

and	she	made	a	face	as	if	I	had	broken	her	bones	.	"
和	她	制成	一个	脸	作为	如果	我	有	破碎的	她	骨头	.	"

她做了个鬼脸，好像我打断了她的骨头似的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [grɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['meri] !

"	You	have	a	powerful	grip	,	you	know	,	Mary	!
"	你	有	一个	强大的	紧握	,	你	知道	,	玛丽	!

“你知道吗，玛丽，你的握力很强！”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['iznt] [ju:st] [tu:; tə] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ; [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [dɪd] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] . " -

Everybody	isn't	used	to	wrestling	with	boys	;	you	probably	did	hurt	her	.	"	38
大家	不是	用过的	到	摔角	和	男孩们	;	你	大概	做过	伤害	她	.	"	-

不是每个人都习惯和男孩摔跤；你可能伤到她了。”38

" [aɪ] [noʊ] , ['mæmi] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [skwi:z] [tu:] [hɑ:rd] .

"	I	know	,	Mammy	;	I	suppose	I	did	squeeze	too	hard	.
"	我	知道	,	妈咪	;	我	认为	我	做过	挤	也	难的	.

“我知道，妈妈；我想我的确捏得太紧了。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[su:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] — [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] , [ðæt] [wi:; wi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

Sue	had	been	showing	her	everything	—	all	our	things	,	that	we	play	with
起诉	有	到过	显示	她	一切	—	全部	我们的	事物	,	那	我们	玩	和

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

苏把我们所有的东西都给她看了——我们一起玩的所有东西。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , — [wel] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [su:]

She	didn't	say	much	,	—	well	,	perhaps	she	could	not	have	said	very	much	,	for	Sue
她	没有	说	很多	,	—	出色地	,	也许	她	可以	不是	有	说	非常	很多	,	为了	起诉

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]

was	talking
曾是	说

她没怎么说话——或许她也说不了多少话，因为苏一直在说。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , — [bʌt; bət][aɪ][felt] — ['mæmi] ,

all	the	time	,	—	but	I	felt	—	Mammy	,
全部	这	时间	,	—	但	我	毛毡	—	妈咪	,

一直如此，——但我感觉——妈妈，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	felt	sure	that	she	didn't	really	care	about	any	of	them	.
我	毛毡	当然	那	她	没有	真的	关心	关于	任何	的	他们	.

我确信她根本不在乎他们任何人。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

I	know	she	laughed	at	the	telephone	,	because	I	saw	her	.
我	知道	她	笑了	在	这	电话	,	因为	我	锯	她	.

我知道她对着电话笑了，因为我亲眼看到了。

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] ['telɪfoʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns]

"	'	I	have	a	real	telephone	in	my	room	at	home	,	'	she	said	,	'	a	long	-	distance
"	-	我	有	一个	真实的	电话	在	我的	房间	在	家	,	-	她	说	,	-	一个	长的	-	距离

[wʌn] .

one	.
一	.

“我家里房间里有一部真正的电话，”她说，“是一部长途电话。”

[maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][ɔ:l][tu:; tə]

My	dearest	friend	lives	in	Brooklyn	,	and	we	have	a	line	all	to
我的	亲爱的	朋友	生活	在	布鲁克林	,	和	我们	有	一个	线	全部	到

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我最亲爱的朋友住在布鲁克林，我们俩可以独享一条队伍。

['pʌpə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Puppa	is	one	of	the	directors	,	you	know	,
蛹	是	一	的	这	导演	,	你	知道	,

你知道，Puppa是导演之一。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['lɛni] [ænd; ənd]

and	I	told	him	I	couldn't	have	other	people	listening	to	what	Leonie	and
和	我	讲述	他	我	不能	有	其他	人们	聆听	到	什么	莱奥妮	和

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

I	said	to	each	other	,
我	说	到	每个	其他	,

我告诉他，我不能让其他人听到我和莱奥妮的谈话。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪn] . -

so	he	gave	us	a	private	line	.	'
所以	他	给予	我们	一个	私人的	线	.	-

所以他给我们开了一条私人线路。

['mæmi] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ?

Mammy	,	do	you	believe	that	?
妈咪	,	做	你	相信	那	?

妈妈，你相信吗?

[aɪ][dəunt] ! "

I	don't	!	"
我	不	!	"

我不!

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:rt] , ['kɔ:ʃəsli] .

"	I	cannot	say	,	my	dear	!	"	said	Mrs	.	Hart	,	cautiously	.
"	我	不能	说	,	我的	亲爱的	!	"	说	太太	.	哈特	,	谨慎地	.

“我不能说，亲爱的！”哈特太太谨慎地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .

"	It	sounds	unlikely	,	but	I	cannot	say	it	is	not	true	.
"	它	声音	不太可能	,	但	我	不能	说	它	是	不是	真的	.

“这听起来不太可能，但我不能说这不是真的。”

[goʊ][ɑ:n] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [aɪ] [θɪŋk] [su:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['klæris,klə'ri:s][hɜ:r; hər] ['dresɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ,

"	I	think	Sue	had	been	showing	Clarice	her	dresses	before	I	came	,
"	我	思考	起诉	有	到过	显示	克拉丽丝	她	连衣裙	前	我	来了	,

“我想在我来之前，苏就已经给克拉丽丝看过她的裙子了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bed] ;

for	the	closet	door	was	open	,	and	her	pink	gingham	was	on	the	bed	;
为了	这	壁橱	门	曾是	打开	,	和	她	粉色的	格子布	曾是	在	这	床	;

因为衣橱门开着，她的粉色格子床单放在床上；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['klæris,klə'ri:s] [sed] : - [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['dʒu:əlri] ? - -

and	presently	Clarice	said	:	'	Have	you	any	jewelry	?	'	39
和	目前	克拉丽丝	说	:	-	有	你	任何	珠宝	?	-	-

这时，克拉丽丝问道："你有珠宝吗？"39

" [su:] [ræn][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

"	Sue	ran	and	brought	her	box	,	and	took	out	all	her	pretty	little	things	.
"	起诉	跑	和	带来	她	盒子	,	和	采取	出去	全部	她	漂亮的	小的	事物	.

苏跑过来，拿来她的盒子，把她所有漂亮的小东西都拿出来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['prɪti] [θɪŋz] [su:] [hæz; həz] , ['mæmi] !

You	know	what	pretty	things	Sue	has	,	Mammy	!
你	知道	什么	漂亮的	事物	起诉	有	,	妈咪	!

妈妈，你知道苏有很多漂亮的东西吗！

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blu:] [moʊ'zeɪɪk] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [sent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

You	remember	the	blue	mosaic	cross	her	godmother	sent	her	from	Italy	,
你	记住	这	蓝色的	马赛克	叉	她	教母	发送	她	从	意大利	,

你还记得她教母从意大利寄给她的那座蓝色马赛克十字架吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - [ʃel] ['nekləs] ,

with	the	white	dove	on	it	,	and	the	rainbow	-	shell	necklace	,
和	这	白色的	鸽子	在	它	,	和	这	彩虹	-	壳	项链	,

上面有只白鸽，还有彩虹贝壳项链，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] [ɪ'næmld] [roʊz] - [li:f] [pɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? "

and	that	lovely	enameled	rose	-	leaf	pin	with	the	pearl	in	the	middle	?	"
和	那	迷人的	珐琅	玫瑰	-	叶子	别针	和	这	珍珠	在	这	中间	?	"

还有那枚中间镶嵌着珍珠的精美珐琅玫瑰叶胸针？

" [jes] ; [su:] [hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['trɪŋkɪts] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['teɪstfl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

"	Yes	;	Sue	has	some	very	pretty	trinkets	,	simple	and	tasteful	,	as	a	child's	should	be	.
"	是的	;	起诉	有	一些	非常	漂亮的	小饰品	,	简单的	和	有品味的	,	作为	一个	孩子的	应该	是	.

"是的；苏有一些非常漂亮的小饰品，简单而有品味，就像孩子的东西应该有的样子。"

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [hæz; həz] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['mætərz] .

Mrs	.	Penrose	has	excellent	taste	in	all	such	matters	.
太太	.	彭罗斯	有	出色的	品尝	在	全部	这样的	事情	.

彭罗斯夫人在这些事情上都极具品味。

[su:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] . "

Sue	must	have	enjoyed	showing	them	to	a	new	person	.	"
起诉	必须	有	享受	显示	他们	到	一个	新的	人	.	"

苏一定很喜欢把它们展示给新朋友看。

" [dɪr] [su:] !

"	Dear	Sue	!
"	亲爱的	起诉	!

"亲爱的苏！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] ;

she	was	so	pleased	and	happy	,	she	never	noticed	;
她	曾是	所以	高兴	和	快乐的	,	她	绝不	注意到	;

她当时非常高兴，完全没有注意到；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] .

but	I	could	see	that	that	girl	was	just	laughing	at	the	things	.
但	我	可以	看	那	那	女孩	曾是	只是	笑	在	这	事物	.

但我看得出来，那个女孩只是在嘲笑那些事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ʃoʊi] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑːt] !

Of	course	none	of	them	are	showy	—	I	should	hope	not	!
的	课程	没有任何	的	他们	是	炫耀	—	我	应该	希望	不是	!

当然，他们都不是那种爱炫耀的人——我希望如此！

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

—	but	you	would	have	thought	they	were	nothing	but	make	-	believe	,	the	way	she	looked	at	them	.
—	但	你	会	有	想法	他们	是	没有什么	但	制作	-	相信	,	这	方式	她	看起来	在	他们	.

——但从她看他们的眼神来看，你会觉得他们不过是虚构的。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [oʊ] , ['veri] ['prɪti] !

She	kept	saying	,	'	Oh	,	very	pretty	!
她	保留	说	,	-	哦	,	非常	漂亮的	!

她不停地说："哦，真漂亮！"

[kwaɪt] [swiːt] ! -

quite	sweet	!	'
相当	甜的	!	-

真不错！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [smaɪl] ;

and	then	she	would	open	her	eyes	wide	and	smile	;
和	然后	她	会	打开	她	眼睛	宽的	和	微笑	;

然后她会睁大眼睛，露出笑容；

[ænd; ənd] [suː] [dʒʌst] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	Sue	just	quivered	with	delight	every	time	she	did	it	.
和	起诉	只是	颤抖	和	喜	每一个	时间	她	做过	它	.

每次这样做，苏都会高兴得浑身颤抖。

[suː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klærɪsəz] [soʊl] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Sue	thinks	it	is	perfectly	beautiful	;	she	says	it	is	Clarice's	soul	overflowing	at	her	eyes	.
起诉	思考	它	是	完美	美丽的	;	她	说道	它	是	克拉丽丝的	灵魂	溢出	在	她	眼睛	.

苏认为这幅画美极了；她说这是克拉丽丝的灵魂在她眼中流露出来的样子。

I40
I40
I40

I40

[wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

want	to	shake	her	every	time	she	does	it	.
想	到	摇	她	每一个	时间	她	做	它	.

她每次这样做我都想摇醒她。

[wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪlki] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [suː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['sɪlkən] ,

Well	,	then	she	said	in	a	sort	of	silky	voice	she	has	—	Sue	calls	it	'	silken	,
出色地	,	然后	她	说	在	一个	种类	的	丝滑	嗓音	她	有	—	起诉	呼叫	它	-	丝	,

然后，她用一种柔滑的嗓音说道——苏称之为"丝滑"的嗓音

- [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['sɪlki] - ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , ['mæmi] ,

'	and	I	call	it	'	silky	'	;	and	I	think	,	somehow	,	Mammy	,
-	和	我	称呼	它	-	丝滑	-	;	和	我	思考	,	不知何故	,	妈咪	,

我称之为"丝滑"；我想，不知怎的，妈妈，

[ðæt] [ʃoʊz] ['pɑːrtli][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [dəunt][juː; jʊ] ? — [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] ,

that	shows	partly	the	way	she	strikes	us	both	,	don't	you	?	—	she	said	in	that	soft	,
那	演出	部分	这	方式	她	罢工	我们	两个都	,	不	你	?	—	她	说	在	那	柔软的	,

这在某种程度上也说明了她给我们俩带来的感受，不是吗？——她用那种柔和的语气说道，

['sɪlki] [wei] , - ['eni] ['daiəmənds] , [dɪr] ? -

silky	way	,	'	Any	diamonds	,	dear	?	'
丝滑	方式	,	-	任何	钻石	,	亲爱的	?	-

用丝滑的语气说：“亲爱的，有钻石吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [suː] [hæd; həd][noʊ]['daiəmənds] !

Of	course	she	knew	Sue	had	no	diamonds	!
的	课程	她	知道	起诉	有	不	钻石	!

她当然知道苏没有钻石！

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

I	never	heard	anything	so	ridiculous	.
我	绝不	听到	任何事物	所以	荒谬的	.

我从没听过这么荒谬的事。

[ænd; ənd] [wen] [suː] [sed] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [tʃeɪn] ;

And	when	Sue	said	no	,	she	said	:	"	I	wish	I	had	brought	my	chain	;
和	什么时候	起诉	说	不	,	她	说	:	"	我	希望	我	有	带来	我的	链	;

当苏拒绝时，她说：“我真希望我带了我的项链；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	like	to	show	it	to	you	.
我	应该	喜欢	到	展示	它	到	你	.

我想把它给你看看。

['pʌpə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

Puppa	thought	it	hardly	safe	for	me	to	bring	it	down	here	into	the
蛹	想法	它	几乎	安全的	为了	我	到	带来	它	向下	这里	进入	这

['bækwʊdz] , [hiː; hi] [sed] .

backwoods	,	he	said	.
偏远地区	,	他	说	.

他说：“帕帕觉得我把它带到这片偏僻的树林里来很不安全。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [belt] .

It	goes	all	round	my	neck	,	you	know	,	and	reaches	down	to	my	belt	.
它	去	全部	圆形的	我的	脖子	,	你	知道	,	和	到达	向下	到	我的	腰带	.

它绕着我的脖子一圈，一直垂到我的腰带上。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -

It	cost	a	thousand	dollars	.	'
它	成本	一个	千	美元	.	-

它花了1000美元。

['mæmi] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

Mammy	,	do	you	believe	that	?	"
妈咪	,	做	你	相信	那	?	"

妈妈，你相信吗？

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	don't	think	it	at	all	likely	,	my	dear	!
"	我	不	思考	它	在	全部	可能	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，我觉得这完全不可能！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['klæris,klə'ri:s][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [roʊ'mænsɪŋ] .

I	am	afraid	Clarice	is	given	to	romancing	.
我	是	害怕的	克拉丽丝	是	给定	到	浪漫	.

恐怕克拉丽丝喜欢谈情说爱。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] .

But	of	course	she	may	have	a	good	deal	of	jewelry	.
但	的	课程	她	可能	有	一个	好的	交易	的	珠宝	.

当然，她可能有很多珠宝。

[sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][dʒʌst]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ['ɔ:f(ə)n]

Some	very	rich	people	who	have	not	just	our	ideas	about	such	matters	often
一些	非常	富有的	人们	WHO	有	不是	只是	我们的	想法	关于	这样的	事情	经常

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [wer] ,

wear	a	great	many	jewels	—	more	than	we	should	like	to	wear	,
穿	一个	伟大的	许多	珠宝	—	更多的	比	我们	应该	喜欢	到	穿	,

有些非常富有的人，他们在这方面的想法与我们截然不同，常常佩戴大量的珠宝——比我们愿意佩戴的要多得多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] .

even	if	we	had	the	means	.
甚至	如果	我们	有	这	方法	.

即使我们有能力这样做。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [wer] ['daiəmənds] . "

But	people	of	good	taste	would	never	allow	a	young	girl	to	wear	diamonds	.	"
但	人们	的	好的	品尝	会	绝不	允许	一个	年轻的	女孩	到	穿	钻石	.	"

-

41

-

但有品位的人绝不会允许年轻女孩佩戴钻石。”41

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mæmi] !

"	I	should	think	not	,	Mammy	!
"	我	应该	思考	不是	,	妈咪	!

“我想不会的，妈妈！”

['klæris,klə'ri:s] ['pækɚd] [hæd; həd][noʊ]['daiəmənds][ɑ:n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['kʌvərd]

Clarice	Packard	had	no	diamonds	on	,	but	her	hands	were	just	covered
克拉丽丝	帕卡德	有	不	钻石	在	,	但	她	双手	是	只是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] — ['ræðər] [tʃi:p] ,

with	rings	—	rather	cheap	,
和	戒指	—	相当	便宜的	,

克拉丽丝·帕卡德身上没有戴钻石，但她的手上却戴满了戒指——相当廉价。

['ʃoʊi] [rɪŋz] , [tu:] .

showy	rings	,	too	.
炫耀	戒指	,	也	.

还有一些很炫目的戒指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['prɪti] [wʌn] , [ðoʊ] , [ðæt] [tʊk] [su:z] ['fænsi] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [maɪn] [tu:] ,

There	was	one	pretty	one	,	though	,	that	took	Sue's	fancy	greatly	,	and	mine	too	,
那里	曾是	一	漂亮的	一	,	尽管	,	那	采取	苏的	想要	非常	,	和	矿	也	,

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

不过，其中有一匹漂亮的马，苏非常喜欢，事实上，我也很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]['waɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][goʊld] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [luːs] [raʊnd]

It	was	a	ring	of	gold	wire	,	with	a	tiny	gold	mouse	running	loose	round
它	曾是	一个	戒指	的	金子	金属丝	,	和	一个	微小的	金子	老鼠	跑步	松动的	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [luːs] ,

it	—	just	loose	,
它	—	只是	松动的	,

那是一个金丝环，一只小小的金老鼠在环里自由自在地游荡——只是自由自在地游荡着。

['mæmi] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ɪts] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

Mammy	,	holding	on	by	its	four	little	feet	.
妈咪	,	保持	在	经过	它是	四	小的	脚	.

妈妈，用它的四只小脚丫坚持着。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !

Oh	,	such	a	pretty	thing	!
哦	,	这样的	一个	漂亮的	事物	!

哦，真是个漂亮的东西！

[suː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

Sue	was	perfectly	enchanted	with	it	,	and	could	not	give	over	admiring	it
起诉	曾是	完美	迷人的	和	它	,	和	可以	不是	给	超过	钦佩	它

;

;
;

苏完全被它迷住了，不停地欣赏它；

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['klæris,klə'riːs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [suːz] ['fɪŋgər] ,

and	at	last	Clarice	took	it	off	,	and	put	it	on	Sue's	finger	,
和	在	最后的	克拉丽丝	采取	它	离开	,	和	放	它	在	苏的	手指	,

最后，克拉丽丝把它取下来，戴在了苏的手指上。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	said	she	must	wear	it	a	little	while	for	her	sake	.
和	说	她	必须	穿	它	一个	小的	尽管	为了	她	清酒	.

并说为了她自己，她必须戴上一段时间。

[aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmhaʊ] , [suː] [hæd; həd] [sed] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] -

I	wish	,	somehow	,	Sue	had	said	no	;	but	she	was	so	happy	,	and	'
我	希望	,	不知何故	,	起诉	有	说	不	;	但	她	曾是	所以	快乐的	,	和	-

['kwɪksɪlvə] - [ɔːl]['oʊvər][soʊ] ,

quicksilvered	'	all	over	so	,
水银	-	全部	超过	所以	,

我真希望苏当时能拒绝；但她太高兴了，整个人都"欣喜若狂"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

it	was	pretty	to	see	her	.
它	曾是	漂亮的	到	看	她	.

见到她真漂亮。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [klærɪsəz] [nek] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ,

She	threw	her	arms	round	Clarice's	neck	,	and	told	her	she	was	a	dear	,
她	扔	她	武器	圆形的	克拉丽丝的	脖子	,	和	讲述	她	她	曾是	一个	亲爱的	,

['bjuːtɪf(ə)l] , ['rɔɪəl] ['dɑːrlɪŋ] .

beautiful	,	royal	darling	.
美丽的	,	皇家	亲爱的	.

她一把搂住克拉丽丝的脖子，告诉她，她是一位亲爱的、美丽的、皇室的宠儿。

[ðen] ['klæris,klə'riːs] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [suːz] [ɪr] ,

Then	Clarice	whispered	something	in	Sue's	ear	,
然后	克拉丽丝	低声说道	某物	在	苏的	耳朵	,

然后克拉丽丝在苏的耳边低语了几句，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [suː] ['kʌlərd]

and	looked	at	me	out	of	the	corner	of	her	eye	,	and	Sue	colored
和	看起来	在	我	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	,	和	起诉	有色

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] ;

and	looked	distressed	;
和	看起来	苦恼	;

她用眼角瞥了我一眼，苏的脸涨得通红，看起来很痛苦；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ['mæmi] [dɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

and	—	and	so	I	came	away	,	Mammy	dear	,	and	here	I	am	!	"
和	—	和	所以	我	来了	离开	,	妈咪	亲爱的	,	和	这里	我	是	!	"

于是——于是我就离开了，亲爱的妈妈，然后我就来到了这里！

" ['ræðər] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] . -

"	Rather	hot	,	and	a	little	cross	?	"	said	Mrs	.	Hart	.	42
"	相当	热的	,	和	一个	小的	叉	?	"	说	太太	.	哈特	.	-

“天气有点热，而且有点生气？”哈特太太说。42

" [jes] , ['mæmi] . "

"	Yes	,	Mammy	.	"
"	是的	,	妈咪	.	"

“好的，妈妈。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

"	And	with	a	sore	spot	in	your	heart	?	"
"	和	和	一个	疮	点	在	你的	心	?	"

“心中是否藏着伤痛？”

" [jes] , ['mæmi] .

"	Yes	,	Mammy	.
"	是的	,	妈咪	.

“是的，妈妈。”

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Mrs	.	Hart	put	down	her	knitting	and	held	out	her	arms	,
"	太太	.	哈特	放	向下	她	针织	和	握住	出去	她	武器	,

哈特太太放下手中的毛线，张开双臂，

[ænd; ənd] ['meri] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

and	Mary	curled	up	in	her	lap	,
和	玛丽	卷曲	向上	在	她	膝	,

玛丽蜷缩在她腿上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [maɪt]

and	tried	to	shorten	her	long	legs	and	make	herself	as	small	as	might
和	尝试	到	缩短	她	长的	腿	和	制作	她自己	作为	小的	作为	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她试图缩短自己的长腿，让自己尽可能地变小。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['mæmi] !

"	You	know	what	I	am	afraid	of	,	Mammy	!
"	你	知道	什么	我	是	害怕的	的	,	妈咪	!

“你知道我害怕什么吗，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrmz]['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Her	mother	nodded	,	and	pressed	the	comforting	arms	closer	round	her
她	母亲	点头	,	和	按下	这	令人感到安慰	武器	更近	圆形的	她

['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

little	girl	,	but	said	nothing	.
小的	女孩	,	但	说	没有什么	.

她的母亲点了点头，把温暖的双臂更紧地搂住她的小女儿，但什么也没说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [suː] , [maɪ] [oʊn] [suː] ,

"	I	am	afraid	I	am	going	to	lose	my	Sue	,	my	own	Sue	,
"	我	是	害怕的	我	是	去	到	失去	我的	起诉	,	我的	自己的	起诉	,

“我恐怕要失去我的苏，我自己的苏了。”

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	has	always	belonged	to	me	.
WHO	有	总是	属于	到	我	.

他一直都属于我。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmi] .

It	doesn't	seem	as	if	I	could	bear	it	,	Mammy	.
它	不	似乎	作为	如果	我	可以	熊	它	,	妈咪	.

妈妈，我好像承受不了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] — [soʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !

It	has	come	—	so	—	don't	you	know	?	—	so	all	of	a	sudden	!
它	有	来	—	所以	—	不	你	知道	?	—	所以	全部	的	一个	突然	!

它来了——就这么——你不知道吗？——就这么突然！

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	never	thought	anything	could	possibly	come	between	us	.
我们	绝不	想法	任何事物	可以	可能	来	之间	我们	.

我们从未想过有什么事会让我们分开。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [suː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	never	should	think	of	wanting	any	one	but	Sue	,	and	I	thought	—	it	was
我	绝不	应该	思考	的	想要	任何	一	但	起诉	,	和	我	想法	—	它	曾是

[ðə; ði] [seɪm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	same	—	with	her	.
这	相同的	—	和	她	.

我从未想过要爱上苏以外的任何人，我想——对她也是一样。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɜːr'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ;

And	—	and	now	—	she	does	not	see	herself	how	it	is	,	not	a	bit	;
和	—	和	现在	—	她	做	不是	看	她自己	如何	它	是	,	不是	一个	少量	;

而现在——她完全不这么认为；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz]['evər] ,

she	is	just	as	sweet	and	loving	as	ever	,
她	是	只是	作为	甜的	和	爱	作为	曾经	,

她还是像以前一样温柔可爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

and	she	thinks	that	I	can	start	right	in	as	she	has	done	,	and	love	this	girl	,
和	她	思考	那	我	能	开始	正确的	在	作为	她	有	完毕	,	和	爱	这	女孩	,

她认为我可以像她一样立刻开始，并且爱上这个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] instead43

and	that	there	will	be	three	of	us	instead43
和	那	那里	将要	是	三	的	我们	instead43

这样一来，我们就只有三个人了。43

[ʌv; əv] [tuː] .
of **two** **.**
的 二 .

两个。

['mæmi] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
Mammy **,** **it** **cannot** **be** **.**
妈咪 , 它 不能 是 .

妈妈，这不可能。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !
You **see** **that** **,** **I'm** **sure** **;** **of** **course** **you** **do** **!**
你 看 那 , 我是 当然 ; 的 课程 你 做 !

你肯定看到了；你当然看到了！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sæd] , ['mæmi] .
And **—** **and** **I** **am** **very** **sad** **,** **Mammy** **.**
和 — 和 我 是 非常 伤心 , 妈咪 .

妈妈，我很伤心。

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [stroʊkt] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **Mrs** **.** **Hart** **stroked** **the** **brown** **head** **in** **silence** **for** **a** **few** **minutes** **;** **then** **she** **said** **:**
" 太太 . 哈特 抚摸 这 棕色的 头 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 她 说 :

哈特太太默默地抚摸着那棕色的脑袋几分钟；然后她说：

" [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [suː]
" **Dear** **child** **,** **I** **don't** **really** **think** **we** **need** **be** **afraid** **of** **that** **—** **of** **your** **losing** **Sue**
" 亲爱的 孩子 , 我 不 真的 思考 我们 需要 是 害怕的 的 那 — 的 你的 输 起诉
['pɜːrmənəntli] .
permanently **.**
永久的 .

“亲爱的孩子，我并不认为我们真的需要害怕这件事——害怕你永远失去苏。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sʌmər] ; [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst]
You **are** **likely** **to** **have** **an** **uncomfortable** **summer** **;** **that** **,** **I** **fear** **,** **we** **must**
你 是 可能 到 有 一个 不舒服 夏天 ; 那 , 我 害怕 , 我们 必须
[ɪk'spekt] .
expect **.**
预计 .

你很可能会度过一个不太愉快的夏天；恐怕我们不得不预料到这一点。

[bʌt; bət] [suː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æt; ət] ['bɑːtəm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [nuː]
But **Sue** **is** **too** **good** **and** **loving** **at** **bottom** **to** **be** **seriously** **moved** **by** **this** **new**
但 起诉 是 也 好的 和 爱 在 底部 到 是 严重地 已搬 经过 这 新的
- ['kʌmər] ;
- **comer** **;**
- 角 ;

但苏本质上太善良、太有爱心了，不会被这个新来者真正打动；

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] , ['meri] , [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]
and **a** **tie** **like** **that** **between** **you** **and** **her** **,** **Mary** **,** **is** **too** **strong** **to** **be**
和 一个 领带 喜欢 那 之间 你 和 她 , 玛丽 , 是 也 强的 到 是
['iːzəli] [luːst] .
easily **loosed** **.**
容易地 松开 .

玛丽，你和她之间的这种联系太牢固了，不容易斩断。

[suː] [ɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ,
Sue **is** **dazzled** **by** **the** **glitter** **and** **the** **novelty** **,**
起诉 是 眼花缭乱 经过 这 闪光 和 这 新奇 ,

苏被闪闪发光的新奇玩意儿迷住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['kwɪksɪlvər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

and	all	the	quicksilver	part	of	her	is	alive	and	excited	.
和	全部	这	水银	部分	的	她	是	活	和	兴奋的	.

她身上所有活泼灵动的一面都鲜活起来，兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːriz] ['kʌmɪŋ] [truː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	is	like	some	of	your	stories	coming	true	,	or	it	seems	so	to	her	,
它	是	喜欢	一些	的	你的	故事	未来	真的	,	或者	它	似乎	所以	到	她	,

这就像你讲的一些故事成真了一样，至少在她看来是这样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

I	have	no	doubt	.
我	有	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [tuː] ,

Remember	that	you	are	very	different	,	you	two	,
记住	那	你	是	非常	不同的	,	你	二	,

记住，你们两个非常不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stedi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [ʃiː; ʃi]

and	that	while	you	are	steady	-	going	and	content	with	every	-	day	life	,	she
和	那	尽管	你	是	稳定的	-	去	和	内容	和	每一个	-	天	生活	,	她

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] ,

is	always	dreaming	,
是	总是	做梦	,

当你安于现状，满足于平凡的日常生活时，她却总是怀揣着梦想。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	longing	for	something	new	and	wonderful	.
和	渴望	为了	某物	新的	和	精彩的	.

渴望新鲜美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'laɪk] , [nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə]

She	would	not	be	so	dear	to	you	if	you	were	more	alike	,	nor	you	to
她	会	不是	是	所以	亲爱的	到	你	如果	你	是	更多的	同样	,	也不	你	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果你们更相似，她就不会对你如此亲近，你对她也不会如此亲近。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðiː]['sensəb(ə)l][pɑːrt] , [wɪl] [weɪk] [ʌp]

But	by	and	by	the	other	part	of	her	,	the	sensible	part	,	will	wake	up
但	经过	和	经过	这	其他	部分	的	她	,	这	明智的	部分	,	将要	唤醒	向上

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但渐渐地，她理智的一面会再次苏醒过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] see44

and	she	will	see44
和	她	将要	see44

她将会看到44

[wʌt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðiː][oʊld] .

what	is	foolish	in	this	new	friendship	,	and	what	is	real	and	abiding	in	the	old	.
什么	是	愚蠢	在	这	新的	友谊	,	和	什么	是	真实的	和	遵守	在	这	老的	.

这段新友谊中有哪些愚蠢之处，而旧友谊中又有哪些真实和持久之处?

[ðen] , [tuː] , ['meri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [suː] ,

Then	,	too	,	Mary	,	you	must	remember	that	you	are	excited	as	well	as	Sue	,
然后	,	也	,	玛丽	,	你	必须	记住	那	你	是	兴奋的	作为	出色地	作为	起诉	,

还有，玛丽，你也要记住，你和苏一样兴奋。

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t][kwaɪt][dʒʌst] .

and	perhaps	not	quite	just	.
和	也许	不是	相当	只是	.

或许还不完全如此。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [si:n] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌns] — "

You	have	only	seen	this	girl	once	—	"
你	有	仅有的	已见	这	女孩	一次	—	"

你只见过这个女孩一次——

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mæmi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

"	It	would	be	just	the	same	,	Mammy	,	if	I	had	seen	her	a	hundred	times
"	它	会	是	只是	这	相同的	,	妈咪	,	如果	我	有	已见	她	一个	百	时代

;

;

;

“妈咪，就算我见过她一百次，也还是一样；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ! "

I	know	it	would	!	"
我	知道	它	会	!	"

我知道会的！

" [noʊ] , [lʌv] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] [ðæt] .

"	No	,	love	;	you	cannot	know	that	.
"	不	,	爱	;	你	不能	知道	那	.

“不，亲爱的，你不可能知道。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:rst] [saɪd] [ɑ:n][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] .

Some	people	show	their	worst	side	on	first	acquaintance	,	and	improve	as	we	know	them	better	.
一些	人们	展示	他们的	最差	边	在	第一的	熟人	,	和	提升	作为	我们	知道	他们	更好的	.

有些人初次见面时会展现出最糟糕的一面，但随着我们对他们的了解加深，他们会有所改进。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] ['pækɝd] .

You	certainly	must	show	some	attention	to	Clarice	Packard	.
你	当然	必须	展示	一些	注意力	到	克拉丽丝	帕卡德	.

你一定要对克拉丽丝·帕卡德表示一些关注。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [met] ['mɪstər] . ['pækɝd] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

Your	father	has	met	Mr	.	Packard	,	and	says	he	seems	a	sensible	man	,
你的	父亲	有	遇见	先生	.	帕卡德	,	和	说道	他	似乎	一个	明智的	男人	,

你父亲见过帕卡德先生，说他看起来是个通情达理的人。

[ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

though	not	a	person	of	much	education	.
尽管	不是	一个	人	的	很多	教育	.

虽然他并没有接受过多少教育。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] ?

Suppose	you	invite	the	girl	here	and	let	me	see	her	?
认为	你	邀请	这	女孩	这里	和	让	我	看	她	?

假设你邀请那个女孩来这里，让我见见她?

[wi:; wi] [maɪt] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ti:] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [ðɪs] [wi:k] . "

We	might	ask	her	to	tea	some	evening	this	week	.	"
我们	可能	问	她	到	茶	一些	晚上	这	星期	.	"

我们或许会在本周某个晚上邀请她来喝茶。

" [noʊ] , ['mæmi] ; ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

"	No	,	Mammy	;	Papa	would	not	endure	it	;	I	know	he	would	not	.
"	不	,	妈咪	;	爸爸	会	不是	忍受	它	;	我	知道	他	会	不是	.

“不，妈妈；爸爸不会容忍的；我知道他不会容忍的。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[lʊk] , ['mæmi] !

look	,	Mammy	!
看	,	妈咪	!

看，妈妈!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] .

There	they	go	,	she	and	Sue	.
那里	他们	去	,	她	和	起诉	.

她和苏走了。

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

Look	and	see	for	yourself	!
看	和	看	为了	你自己	!

你自己看看就知道了!

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] ,

"	Mrs	.	Hart	looked	,	and	saw	the	two	girls	pacing	along	the	opposite	sidewalk	,
"	太太	.	哈特	看起来	,	和	锯	这	二	女孩们	踱步	沿着	这	对面的	人行道	,

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

arm	in	arm	.
手臂	在	手臂	.

哈特太太看了一眼，看到那两个女孩手挽着手，沿着对面的人行道来回踱步。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [suː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ;

Clarice	was	bending	over	Sue	with	an	exaggerated	air	of	confidence	;
克拉丽丝	曾是	弯曲	超过	起诉	和	一个	夸张的	空气	的	信心	;

[hɜːr; hər] eyes45

her	eyes45
她	eyes45

克拉丽丝弯下腰，一副自信满满的样子；她的眼睛45

['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]

languished	,	and	she	shook	her	head	and	shrugged	her	shoulders	with
萎靡不振	,	和	她	摇晃	她	头	和	耸了耸肩	她	肩膀	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

an	air	of	ineffable	consequence	.
一个	空气	的	难以言喻的	结果	.

她垂头丧气地摇了摇头，耸了耸肩，一副事关重大的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ; " [nɑːt][tuː; tə] [tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	You	are	right	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Hart	;	"	not	to	tea	,	certainly	.
"	你	是	正确的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈特	;	"	不是	到	茶	,	当然	.

“你说得对，亲爱的，”哈特太太说；“当然不是去喝茶。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ðen] ?

What	shall	we	do	,	then	?
什么	将	我们	做	,	然后	?

那我们该怎么办?

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [juː; jʊ] [θriː] ['gɜːlz] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv]

You	**might**	**have**	**a**	**picnic**	**,**	**you**	**three**	**girls**	**;**	**that**	**is**	**an**	**excellent**	**way**	**of**
你	可能	有	一个	野餐	,	你	三	女孩们	;	那	是	一个	出色的	方式	的

[ɪm'pruːvɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

improving	**acquaintance**	**.**
改善	熟人	.

你们三个女孩可以一起野餐；这是增进彼此了解的好方法。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ['miːtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [wei] .

You	**may**	**find**	**it**	**quite**	**a**	**different**	**thing**	**,**	**meeting**	**in**	**an**	**informal**	**way**	**.**
你	可能	寻找	它	相当	一个	不同的	事物	,	会议	在	一个	非正式	方式	.

你可能会发现，以非正式的方式见面完全是另一回事。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

The	**first**	**interview**	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**	**be**	**the**	**trying**	**one**	**.**
这	第一的	面试	会	,	的	课程	,	是	这	尝试	一	.

当然，第一次面试是最难熬的。

" ['meri] ['braɪtnd] .

"	**Mary**	**brightened**	**.**
"	玛丽	明亮	.

玛丽的笑容灿烂起来。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

"	**That**	**would**	**be**	**just**	**the**	**thing**	**!**
"	那	会	是	只是	这	事物	!

“那正是我想要的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mæmi] , [aɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [laɪk] ['klæris,klə'riːs] , [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli]

"	**And**	**I**	**will**	**try**	**,**	**Mammy**	**,**	**I**	**surely**	**will**	**try**	**to**	**like**	**Clarice**	**,**	**if**	**I**	**possibly**
"	和	我	将要	尝试	,	妈咪	,	我	一定	将要	尝试	到	喜欢	克拉丽丝	,	如果	我	可能

[kæn; kən] ;

can	**;**
能	;

“妈妈，我会努力的，我一定会努力喜欢上克拉丽丝，如果可能的话；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

and	**of**	**course**	**I**	**can**	**be**	**nice**	**to**	**her**	**,**	**anyhow**	**,**	**and**	**I**	**will**	**.**
和	的	课程	我	能	是	好的	到	她	,	无论如何	,	和	我	将要	.

当然，无论如何我都可以对她好，而且我也会这么做。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [suː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] !

Oh	**,**	**here**	**comes**	**Sue**	**back**	**again**	**,**	**and**	**I'll**	**ask**	**her**	**!**
哦	,	这里	来	起诉	后退	再次	,	和	患病的	问	她	!

哦，苏又来了，我去问问她！

" [suː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**Sue**	**came**	**flying**	**back**	**along**	**the**	**street**	**at**	**a**	**very**	**different**	**pace**	**from**	**the**
"	起诉	来了	飞行	后退	沿着	这	街道	在	一个	非常	不同的	步伐	从	这

['mɪnsɪŋ] [steps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

mincing	**steps**	**to**	**which**	**she**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**suit**	**her**	**own**	**.**
绞碎	步骤	到	哪个	她	有	到过	尝试	到	套装	她	自己的	.

“苏飞快地沿着街道跑回来，速度和她之前试图适应的轻快步伐完全不同。

['meri] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mary	**rapped**	**on**	**the**	**window**	**.**
玛丽	说唱	在	这	窗户	.

玛丽敲了敲窗户。

[suː] [flæʃt] [æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] , [wɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Sue flashed an answering smile , whirled across the street and in at the door ,
起诉 闪光灯 一个 回答 微笑 , 旋转 穿过 这 街道 和 在 在 这 门 ,
[hʌgɪd] ['meri] ,
hugged Mary ,
拥抱 玛丽 ,

苏露出了回应的微笑，转身穿过马路，冲进门，拥抱了玛丽。

[kɪst] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [ʌn'broʊkən] ['muːvmənt] . -
kissed Mrs . Hart , and dropped on a hassock , all in one unbroken movement . 46
亲吻 太太 . 哈特 , 和 掉落 在 一个 长凳 , 全部 在 一 未破 移动 . -

他吻了哈特太太，然后一屁股坐在矮凳上，所有动作一气呵成。[46]

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" Oh , Mrs . Hart , " she cried , " did you see her ?
" 哦 , 太太 . 哈特 , " 她 哭 , " 做过 你 看 她 ?

“哦，哈特太太，”她喊道，“你看到她了吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['klæris,klə'riːs] ?
Did you see Clarice ?
做过 你 看 克拉丽丝 ?

你见到克拉丽丝了吗?

['iznt] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ?
Isn't she too perfectly lovely ?
不是 她 也 完美 迷人的 ?

她是不是美得有点过分了?

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ?
Did you ever see such hair and eyes ?
做过 你 曾经 看 这样的 头发 和 眼睛 ?

你见过这样的头发和眼睛吗?

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eni] [wʌn] [wɔːk] [soʊ] ? "
Did you ever see any one walk so ? "
做过 你 曾经 看 任何 一 走 所以 ? "

你见过谁走路是这样的吗?

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][dɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] .
" No , dear ; I don't know that I ever did ! " said Mrs . Hart .
" 不 , 亲爱的 ; 我 不 知道 那 我 曾经 做过 ! " 说 太太 . 哈特 .

“不，亲爱的；我不知道我是否曾经这样做过！”哈特太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [jʊr; jər] ['frɛndz] [feɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But I could hardly see your friend's face , you know .
" 但 我 可以 几乎 看 你的 朋友们 脸 , 你 知道 .

“但是，你知道，我几乎看不清你朋友的脸。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [suː] [dɪr] ? "
You are very much pleased with her , are you , Sue dear ? "
你 是 非常 很多 高兴 和 她 , 是 你 , 起诉 亲爱的 ? "

你很喜欢她，是吗，亲爱的苏?

" [oʊ] ! " [kraɪd] [suː] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'stætɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
" Oh ! " cried Sue , throwing her head back with a favorite ecstatic movement of
" 哦 ! " 哭 起诉 , 投掷 她 头 后退 和 一个 最喜欢的 欣喜若狂 移动 的
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

“哦！”苏叫了一声，仰起头，做了她最喜欢的欣喜若狂的动作。

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Mrs	.	Hart	,	she	is	simply	the	most	lovely	creature	I	ever	saw	in	my	life	.
"	太太	.	哈特	,	她	是	简单地	这	最多	迷人的	生物	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

“哈特夫人是我一生中见过的最可爱的人。”

[hɜːr; hər] [weɪz] — [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] — [soʊ] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] —

Her	ways	—	why	,	you	never	imagined	anything	so	—	so	gracious	,	and	—
她	方式	—	为什么	,	你	绝不	想象	任何事物	所以	—	所以	亲切	,	和	—

[ænd; ənd] ['kwiːnli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,

and	queenly	,	and	—	and	—	oh	,
和	女王般的	,	和	—	和	—	哦	,

她的举止——哎呀，你从未想象过如此——如此优雅，如此——如此女王范儿，如此——哦，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what	to	call	it	.
我	不	知道	什么	到	称呼	它	.

我不知道该怎么称呼它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [tə'geðər] ,

And	she	is	going	to	stay	all	summer	;	and	we	are	to	be	three	together	,
和	她	是	去	到	停留	全部	夏天	;	和	我们	是	到	是	三	一起	,

她要留下来整个夏天；我们三个人就要在一起了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ] [dɪr] !

she	and	Mary	and	I	.	You	dear	!
她	和	玛丽	和	我	.	你	亲爱的	!

她、玛丽和我。亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [hʌg] ['meri] [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

"	She	stopped	to	hug	Mary	and	take	breath	.
"	她	停止	到	拥抱	玛丽	和	拿	气息	.

她停下来拥抱玛丽，喘了口气。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][sə'braɪəti] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [juːst] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] [jet] ;

"	You	dear	old	Sobriety	,	you	haven't	got	a	bit	used	to	Clarice	yet	;
"	你	亲爱的	老的	清醒	,	你	还没有	得到	一个	少量	用过的	到	克拉丽丝	然而	;

“你这老顽固，还没习惯克拉丽丝呢；

[aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , [ʃiːz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

I'm	only	just	beginning	to	get	used	to	her	myself	,	she's	so	different	from
我是	仅有的	只是	开始	到	得到	用过的	到	她	我	,	她是	所以	不同的	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我才刚刚开始习惯她，她和我们太不一样了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ; [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

She	comes	from	New	York	,	Mrs	.	Hart	;	just	think	of	that	!
她	来	从	新的	约克	,	太太	.	哈特	;	只是	思考	的	那	!

哈特太太，她来自纽约；想想看!

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ['evri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] .

She	walks	down	Broadway	every	day	when	she	is	at	home	.
她	散步	向下	百老汇	每一个	天	什么时候	她	是	在	家	.

她在家的时候每天都会沿着百老汇大街散步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] the47

And	she	has	told	me	all	about	the47
和	她	有	讲述	我	全部	关于	the47

她把关于47号的一切事都告诉我了。

['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

elevated	**railroad**	**;**	**she**	**isn't**	**a**	**bit**	**afraid**	**to**	**go**	**on**	**it**	**,**
升高	铁路	;	她	不是	一个	少量	害怕的	到	去	在	它	,

高架铁路；她一点也不害怕乘坐。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

and	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**should**	**be**	**.**
和	我	不	相信	我	应该	是	.

我不认为我应该那样做。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑ:rt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] ?

And	**—**	**and**	**—**	**oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hart**	**,**	**isn't**	**it**	**wonderful**	**?**
和	—	和	—	哦	,	太太	.	哈特	,	不是	它	精彩的	?

哦，哈特夫人，这难道不美妙吗?

" ['mɪsɪz] . [hɑ:rt] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [feɪs] ;

"	**Mrs**	**.**	**Hart**	**smiled**	**down**	**into**	**the**	**beaming**	**face**	**;**
"	太太	.	哈特	微笑	向下	进入	这	光芒四射	脸	;

哈特夫人低头看着那张灿烂的脸庞，露出了微笑;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['hɑ:rtfelt] [dʒɔɪ] .

it	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**respond**	**to**	**such**	**heartfelt**	**joy**	**.**
它	曾是	不可能的	不是	到	回应	到	这样的	衷心	喜悦	.

面对如此发自内心的喜悦，谁能不做出回应呢?

" [dɪr] [su:] !

"	**Dear**	**Sue**	**!**
"	亲爱的	起诉	!

亲爱的苏!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'fekʃənətli] .

"	**she**	**said**	**affectionately**	**.**
"	她	说	亲切地	.

她深情地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jʊr; jər] [nu:] [frend] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [su:n] . "

"	**You**	**must**	**bring**	**your**	**new**	**friend**	**to**	**see**	**me**	**soon**	**.**	**"**
"	你	必须	带来	你的	新的	朋友	到	看	我	很快	.	"

你一定要尽快带你的新朋友来见我。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] [su:] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**I**	**shall**	**!**	**"**	**cried**	**Sue**	**.**
"	哦	,	的	课程	我	将	!	"	哭	起诉	.

“哦，我当然会！”苏喊道。

" [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər]

"	**And**	**Mary**	**and**	**I**	**were**	**just**	**wondering**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**pleasant**	**for**
"	和	玛丽	和	我	是	只是	好奇	无论	它	会	是	令人愉快的	为了

[ju:; jʊ] [θri:] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][sʌm; səm] [deɪ] [su:n] . "

you	**three**	**to**	**have**	**a**	**picnic**	**some**	**day**	**soon**	**.**	**"**
你	三	到	有	一个	野餐	一些	天	很快	.	"

“我和玛丽只是在想，你们三个什么时候一起去野餐会不会很愉快。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑ:rt] , [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hart**	**,**	**how**	**perfectly**	**delightful**	**!**
"	哦	,	太太	.	哈特	,	如何	完美	愉快	!

“哦，哈特夫人，真是太好了！”

[wen] [kæn; kən][wi:; wi][goʊ] ?

When	**can**	**we**	**go**	**?**
什么时候	能	我们	去	?

我们什么时候可以出发?

[tuː; tə] - [deɪ] ?
To - day ?
到 - 天 ?

今天?

[aɪl] [rʌn] ['æftər]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] . "
I'll run after Clarice and tell her . "
患病的 跑步 后 克拉丽丝 和 告诉 她 . "

我要追上克拉丽丝告诉她。

" [noʊ] , [noʊ] , ['kwɪksɪlvər] ! " [sed] ['meri] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [suːz] [skɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
" No , no , Quicksilver ! " said Mary , catching Sue's skirt as she sprang up ,
" 不 , 不 , 水银 ! " 说 玛丽 , 捕捉 苏的 裙子 作为 她 弹簧 向上 ,

“不，不，快银！”玛丽说着，一把抓住苏的裙子，苏猛地跳了起来。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] .
and pulling her down to her seat again .
和 拉 她 向下 到 她 座位 再次 .

然后又把她拉回座位上。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['pɑːsəbli] .
" We can't go to - day , possibly .
" 我们 不能 去 到 - 天 , 可能 .

“我们今天可能去不了。”

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mæmi] ? [ɔːr] [wʊd] ['fraɪdeɪ][biː; bi] ['betər] ?
Perhaps to - morrow — what do you say , Mammy ? or would Friday be better ?
也许 到 - 明天 — 什么 做 你 说 , 妈咪 ? 或者 会 星期五 是 更好的 ?

或许明天吧——您觉得怎么样，妈咪？或者星期五更好?

" [suːz] [feɪs] [fel] .
" Sue's face fell .
" 苏的 脸 跌倒 .

苏的脸色垮了下来。

" ['fraɪdeɪ] !
" Friday !
" 星期五 !

“星期五!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] , ['meri] , ['fraɪdeɪ][ɪz]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] !
" Why , Mary , Friday is ever and ever so far off !
" 为什么 , 玛丽 , 星期五 是 曾经 和 曾经 所以 远的 离开 !

“哎呀，玛丽，星期五还远着呢！”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ! "
I don't see how we can wait till Friday ! "
我 不 看 如何 我们 能 等待 直到 星期五 ! "

我看不出我们怎么能等到星期五!

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] .
" To - morrow will do very well , " said Mrs . Hart .
" 到 - 明天 将要 做 非常 出色地 , " 说 太太 . 哈特 .

“明天会很顺利，”哈特太太说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] [ðæt] will48
" I have a small chicken - pie that will48
" 我 有 一个 小的 鸡 - 馅饼 那 will48

“我有一个小鸡肉派，它会48

[biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['kʊkiz] .

be	the	very	thing	;	and	there	are	doughnuts	and	cookies	.
是	这	非常	事物	;	和	那里	是	甜甜圈	和	曲奇饼	.

就是它本身；而且还有甜甜圈和饼干。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['fiːlɪŋ] , [suː] ?

How	is	your	mother	feeling	,	Sue	?
如何	是	你的	母亲	感觉	,	起诉	?

苏，你妈妈感觉怎么样?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ɔːr] ['ketɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Will	she	or	Katy	be	able	to	get	up	something	for	you	,	do	you	think	?	"
将要	她	或者	凯蒂	是	有能力的	到	得到	向上	某物	为了	你	,	做	你	思考	?	"

你觉得她或者凯蒂能帮你弄到点什么吗?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [hɑːrt] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	Mrs	.	Hart	!
"	哦	,	是的	,	的确	,	太太	.	哈特	!

“哦，是的，哈特夫人！”

[aɪl] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] - [keɪk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒæm] , [ænd; ənd] — [wel] ,

I'll	make	an	angel	-	cake	;	and	there	is	jam	,	and	—	well	,
患病的	制作	一个	天使	-	蛋糕	;	和	那里	是	果酱	,	和	—	出色地	,

我要做一个天使蛋糕；还有果酱，以及——嗯，

['ketɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [krəu'kets] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Katy	was	going	to	show	me	how	to	make	croquettes	some	time	,
凯蒂	曾是	去	到	展示	我	如何	到	制作	炸丸子	一些	时间	,

凯蒂本来打算找时间教我做炸丸子，

[ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] ,

and	perhaps	I'll	learn	how	to	-	morrow	,	and	then	they	will	be	all	ready	,
和	也许	患病的	学习	如何	到	-	明天	,	和	然后	他们	将要	是	全部	准备好	,

[juː; jʊ] [siː] ;

you	see	;
你	看	;

也许我明天就能学会了，到那时他们就都准备好了，你看；

[ænd; ənd][oʊ] , [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	oh	,	we'll	have	all	kinds	of	things	.
和	哦	,	出色地	有	全部	种类	的	事物	.

哦，我们还会准备各种各样的东西。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['meri] !

Let's	go	and	see	about	them	now	,	Mary	!
我们来吧	去	和	看	关于	他们	现在	,	玛丽	!

玛丽，我们现在就去看看他们吧!

[oʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [æsk][ðə; ði] [bɔɪz] .

Oh	,	and	we'll	ask	the	boys	.
哦	,	和	出色地	问	这	男孩们	.

哦，我们还会问问那些男孩们。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , ['meri] ?

Don't	you	think	they	will	come	,	Mary	?
不	你	思考	他们	将要	来	,	玛丽	?

玛丽，你不觉得他们会来吗?

['klæris,klə'riːs] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Clarice	wants	to	know	them	.
克拉丽丝	想要	到	知道	他们	.

克拉丽丝想了解他们。

['iznt] [ðæt] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

Isn't	that	sweet	of	her	?	"
不是	那	甜的	的	她	?	"

她真是太好了，不是吗?

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt][ænd; ənd] ['meri] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	Indeed	!	"	said	Mrs	.	Hart	and	Mary	,	in	one	breath	.
"	的确	!	"	说	太太	.	哈特	和	玛丽	,	在	一	气息	.

“确实如此！”哈特太太和玛丽异口同声地说。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðem; ðəm] ? "

"	Has	she	seen	them	?	"
"	有	她	已见	他们	?	"

她见过他们吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [naɪs] [bɔɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed]

"	No	;	but	she	asked	if	there	were	any	nice	boys	here	,	and	of	course	I	said
"	不	;	但	她	问	如果	那里	是	任何	好的	男孩们	这里	,	和	的	课程	我	说

[jes] ,

yes	,
是的	,

“不，但她问这里有没有好男孩，我当然说有。”

[ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tɑːm][ænd; ənd] ['tedi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

the	nicest	boys	in	the	world	—	Tom	and	Teddy	;	and	she	asked	me	to
这	最友善的	男孩们	在	这	世界	—	汤姆	和	泰迪	;	和	她	问	我	到

[ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

introduce	them	to	her	;
介绍	他们	到	她	;

世界上最可爱的男孩——汤姆和泰迪；她让我把他们介绍给她；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ! "

and	—	and	so	,	you	see	!	"
和	—	和	所以	,	你	看	!	"

所以，你看!

" [aɪ] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

"	I	see	!	"	said	Mrs	.	Hart	,	with	a	quiet	smile	.
"	我	看	!	"	说	太太	.	哈特	,	和	一个	安静的	微笑	.

“我明白了！”哈特太太微微一笑说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] , [bæk] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] .

"	There	are	the	boys	now	,	back	from	fishing	.
"	那里	是	这	男孩们	现在	,	后退	从	钓鱼	.

“孩子们现在都回来了，他们刚从捕鱼回来。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] - [aɪ][spaɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ? "

Why	don't	you	all	go	and	have	a	good	game	of	'	I	spy	'	in	the	orchard	?	"
为什么	不	你	全部	去	和	有	一个	好的	游戏	的	-	我	间谍	-	在	这	果园	?	"

-

49

-

你们为什么不都去果园里玩玩“我来找”游戏呢？“49

" [oʊ] , [gʊd] !

"	Oh	,	good	!
"	哦	,	好的	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [bəuθ]['gɜːlz] .

"	cried	both	girls	.
"	哭	两个都	女孩们	.

两个女孩都哭了。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['dʒɑːli] ,

They	ran	to	the	door	just	in	time	to	meet	two	jolly	,
他们	跑	到	这	门	只是	在	时间	到	见面	二	快乐的	,

他们跑到门口，正好遇到两个快乐的.....

['frekld] [bɔɪz] [huː] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

freckled	boys	who	came	rolling	in	,	both	talking	at	once	.
雀斑	男孩们	WHO	来了	滚动	在	,	两个都	说	在	一次	.

两个满脸雀斑的男孩滚了进来，两人同时说着话。

[suː] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɔːf] ,

Sue	stumbled	and	fell	over	one	of	them	,	knocking	his	cap	off	,
起诉	踉跄	和	跌倒	超过	一	的	他们	,	敲门	他的	帽	离开	,

苏绊了一下，摔倒在其中一个人身上，把他的帽子碰掉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	his	basket	out	of	his	hand	.
和	他的	篮子	出去	的	他的	手	.

他手里的篮子也掉了。

" [naʊ] , [ðen] , ['kwɪksɪlvər] , " [sed] [tɑːm] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

"	Now	,	then	,	Quicksilver	,	"	said	Tom	,	"	where	are	you	a	-	coming	to	?
"	现在	,	然后	,	水银	,	"	说	汤姆	,	"	在哪里	是	你	一个	-	未来	到	?

“那么，快银，”汤姆说，“你要去哪儿？”

[θər'mɑːmɪtər] [smæʃt] , [ænd; ənd] ['mɜːrkjəri] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɑːt] , [eɪ] ? "

Thermometer	smashed	,	and	mercury	running	all	over	the	lot	,	eh	?	"
温度计	粉碎	,	和	汞	跑步	全部	超过	这	很多	,	嗯	?	"

温度计摔碎了，水银流得到处都是，是吗?

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [tɑːm] — [aɪ] [duː] [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	Tom	—	I	do	indeed	!
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	汤姆	—	我	做	的确	!

“哦，对不起，汤姆——我确实有这个意思！”

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] , ['enihaʊ] .

But	I	saved	you	the	trouble	of	taking	off	your	hat	,	anyhow	.
但	我	已保存	你	这	麻烦	的	采取	离开	你的	帽子	,	无论如何	.

不过，我省去了你摘帽子的麻烦。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [aɪ] [spaɪ] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . "

Come	along	and	play	'	I	spy	'	in	the	orchard	.	"
来	沿着	和	玩	-	我	间谍	-	在	这	果园	.	"

来果园玩“我来找”游戏吧。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Hurrah	!	"	cried	the	boys	.
"	欢呼	!	"	哭	这	男孩们	.

“万岁！”男孩们喊道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæmi] ?

"	Where's	Mammy	?
"	在哪里?	妈咪	?

“妈妈在哪儿？”

[oʊ] , ['mæmi] , - !

Oh	,	Mammy	,	pickereels	!
哦	,	妈咪	,	-	!

哦，妈妈，梭鱼！

[faɪv] [faɪn] [fæt] ['festɪv] - !

five	fine	fat	festive	pickereels	!
五	美好的	胖的	节日	-	!

五条肥美多汁的节日梭鲈！

[fraɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [pliːz] , ['mæmi] !
Fried for supper , please , Mammy !
油煎 为了 晚餐 , 请 , 妈咪 !

妈妈，晚饭要炸的吗?

['kʌmɪŋ] , ['kwɪksɪlvər] !
Coming , Quicksilver !
未来 , 水银 !

快银来了!

[ɔːl] [raɪt] , ['bæləst] !
All right , Ballast !
全部 正确的 , 压载物 !

好的，压舱物!

" (['bæləst] [wʌz; wəz] ['mɛriːz] ['nɪkneɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] .)
" (Ballast was Mary's nickname , as the opposite of Quicksilver .)
" (压载物 曾是 玛丽的 昵称 , 作为 这 对面的 的 水银 .)

（“Ballast”是玛丽的昵称，与“Quicksilver”相反。）

" [huːl] [kaʊnt] [aʊt] ? "
" Who'll count out ? "
" 谁会 数数 出去 ? "

谁能被排除在外?

" [aɪ] ! "
" I ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [ˌem 'iː] ! "
" Me ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [ðeɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [hɑːrt]
" They tumbled out of the back door together , and the last sound Mrs . Hart
" 他们 翻滚 出去 的 这 后退 门 一起 , 和 这 最后的 声音 太太 . 哈特
[hɜːrd] [wʌz; wəz] :
heard was :
听到 曾是 :

“他们一起从后门滚了出去，哈特太太听到的最后一个声音是:

" - , [zuː] - - , - , ['zæn] ,
" Wonozol , zoo - ozol , zigozol , zan ,
" - , 动物园 - - , - , 赞 ,

"Wonozol, zoo-ozol, zigozol, zan,

['bɑːbteɪl] , ['vɪnɪgər] , ['tɪtl] - ['tɔl] , [tæn] ;
Bobtail , vinegar , tittle - tol , tan ;
短尾 , 醋 , 标题 - 托尔 , 棕褐色 ;

短尾牛，醋，tittle-tol，棕褐色;

['hɛərəm] - ['skɛrəm] , ['vɜːrdʒɪn]['mɑːrəm] ,
Harum - scarum , virgin marum ,
哈鲁姆 - 疤痕 , 处女 玛鲁姆 ,

Harum-scarum，处女 marum，

[hai] , ['zɔn] , [tʌs] ！ " -
Hy , zon , tus ! " 50
嗨 ， 区域 ， tus ！ " -

嗨，zon，tus！“50

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
EARLY IN THE MORNING
早期的 在 这 早晨

清晨

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [suː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
At six o'clock on Thursday morning Sue was up and scanning the clouds .
在 六 点钟 在 周四 早晨 起诉 曾是 向上 和 扫描 这 云 .

星期四早上六点，苏就起床开始观察云层。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [klaʊdz] [tuː; tə][skæn] ;
There were not many clouds to scan ;
那里 是 不是 许多 云 到 扫描 ;

需要扫描的云不多；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [skaɪ] .
the sun was rising bright and glorious in a wonderful blue sky .
这 太阳 曾是 上升 明亮的 和 辉煌 在 一个 精彩的 蓝色的 天空 .

太阳在蔚蓝的天空中冉冉升起，灿烂夺目。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [deɪ] ！ " [sed] [suː] .
" It's going to be a perfectly splendid day ! " said Sue .
" 它是 去 到 是 一个 完美 灿烂 天 ！ " 说 起诉 .

“今天一定会是美好的一天！”苏说道。

" [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['meri] .
" I must call Mary .
" 我 必须 称呼 玛丽 .

我必须给玛丽打电话。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] .
I don't believe she is awake .
我 不 相信 她 是 醒 .

我不认为她醒着。

[oʊ] , [aɪl] [send][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [duː] .
Oh , I'll send a pigeon ; that's just what I'll do .
哦 , 患病的 发送 一个 鸽子 ; 那就是 只是 什么 患病的 做 .

哦，我会派只鸽子去；我就是要这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ;
It will be lovely to be waked up by a pigeon this glorious morning ;
它 将要 是 迷人的 到 是 醒来 向上 经过 一个 鸽子 这 辉煌 早晨 ;

在这个美好的早晨，被鸽子叫醒该有多好啊！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .
and I have to feed them , anyhow , because I said I would .
和 我 有 到 喂养 他们 , 无论如何 , 因为 我 说 我 会 .

无论如何，我都得喂它们，因为我答应过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ə'gen] — ['nevər] !
I am never going to forget the pigeons again — never !
我 是 绝不 去 到 忘记 这 鸽子 再次 — 绝不 !

我再也不会忘记鸽子了——永远不会！

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
The next time I do , I shall go without food for two days ,
这 下一个 时间 我 做 , 我 将 去 没有 食物 为了 二 天 ,

下次我再这样做的时候，我会两天不吃饭。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . " -
and see how I like it . " 51
和 看 如何 我 喜欢 它 . " -

看看我喜不喜欢。”51

[suː] [dæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [dres] , [ˈbʌtnd] [ˌaɪ ˈtiː][hæf] - [wei] [ʌp] ,
Sue dashed into her dress , buttoned it half - way up ,
起诉 虚线 进入 她 裙子 , 纽扣 它 一半 - 方式 向上 ,

苏匆匆套上裙子，扣到一半就停了下来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and rushed headlong down the stairs and through the kitchen .
和 匆忙 一头扎 向下 这 楼梯 和 通过 这 厨房 .

然后他径直冲下楼梯，穿过厨房。

[ˈketɪ] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] , [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [pæn][ʌv; əv]
Katy , the maid of all work , was crossing the floor with a brimming pan of
凯蒂 , 这 女佣 的 全部 工作 , 曾是 过境 这 地面 和 一个 充满 平底锅 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

凯蒂，那个什么活都干的女佣，端着一盆满满的牛奶穿过房间。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[suː] [ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] .
Sue ran directly into her .
起诉 跑 直接地 进入 她 .

苏径直撞上了她。

[ðə; ði][pæn] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [splæʃ] ; [ðə; ði] [mɪlk] [fluː] [ˈoʊvər][bəuθ] [ˈketɪ] [ænd; ənd] [suː] ,
The pan fell with a mighty splash ; the milk flew over both Katy and Sue ,
这 平底锅 跌倒 和 一个 强大的 溅 ; 这 牛奶 飞翔 超过 两个都 凯蒂 和 起诉 ,

平底锅重重地摔在地上，溅起一大片牛奶，凯蒂和苏都淋了个透。

[ˈwetɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .
wetting them from head to feet .
润湿 他们 从 头 到 脚 .

从头到脚把它们弄湿。

" - , [ðen] , [mɪs] [suː] , - [tɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [jɛz] [ɪnˈtaɪərli] ! " [kraɪd] [ˈketɪ] .
" Indade , then , Miss Sue , ' tis too bad of yez entirely ! " cried Katy .
" - , 然后 , 错过 起诉 , - 的 也 坏的 的 是的 完全 ! " 哭 凯蒂 .

“那么，苏小姐，这完全是你的错！”凯蒂喊道。

" [ænd; ənd] [ˈlæfɪn] - , [tuː] , [ˈæftər] - - [ˌem ˈiː] [gaʊn] [ænd; ənd] - - [ˌem ˈiː] [kleɪn] - ,
" And laughin ' , too , after sp'ilin ' me gown and desthroyin ' me clane flure ,
" 和 笑 - , 也 , 后 - - 我 袍 和 - - 我 克莱恩 - ,

“而且，在弄丢我的长袍并摧毁我的家属旗帜之后，他们还笑着，

[let] [əˈloʊn] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [gɔːn] . "
let alone all the milk in the house gone . "
让 独自的 全部 这 牛奶 在 这 房子 已消失 . "

更别提家里所有的牛奶都喝光了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['ketɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['fʌni] [ju:; jʊ] [lʊk] ,

"	Oh	,	but	,	Katy	,	if	you	knew	how	funny	you	look	,
"	哦	,	但	,	凯蒂	,	如果	你	知道	如何	有趣的	你	看	,

“哦，凯蒂，如果你知道你现在的样子有多滑稽的话，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mɪlk] [ɔ:l]['oʊvər][jʊr; jər] [red] [feɪs] !

with	the	white	milk	all	over	your	red	face	!
和	这	白色的	牛奶	全部	超过	你的	红色的	脸	!

白色的牛奶洒满了你通红的脸!

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] ; [aɪ] ['tru:li] [kɑ:nt] .

I	can't	help	laughing	;	I	truly	can't	.
我	不能	帮助	笑	;	我	真的	不能	.

我忍不住笑了，真的忍不住。

[ænd; ənd][maɪ] [dres] [ɪz] [spɔɪld] [tu:] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

And	my	dress	is	spoiled	too	,	you	see	,	so	it's	all	right	.
和	我的	裙子	是	被宠坏了	也	,	你	看	,	所以	它是	全部	正确的	.

你看，我的裙子也弄脏了，所以没关系。

[aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [naʊ] ; [aɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['hɜ:ri] !

I	can't	stop	now	;	I'm	in	the	most	terrible	hurry	!
我	不能	停止	现在	;	我是	在	这	最多	糟糕的	匆忙	!

我现在不能停下来；我非常赶时间!

" [ʃi:; ʃi] [flu:] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [pɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] :

"	She	flew	on	,	but	popped	her	head	back	through	the	door	to	say	:
"	她	飞翔	在	,	但	爆裂	她	头	后退	通过	这	门	到	说	:

她继续往前走，但又探头回门里说:

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['ketɪ] ; [aɪ] ['tru:li][ˌeɪ 'em] !

"	But	I	am	sorry	,	Katy	;	I	truly	am	!
"	但	我	是	对不起	,	凯蒂	;	我	真的	是	!

“但是我很抱歉，凯蒂；我真的非常抱歉！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [li:v] [ðə; ði] [mɪlk] [ðer; ðər] ,

And	if	you'll	just	leave	the	milk	there	,
和	如果	你会	只是	离开	这	牛奶	那里	,

如果你能把牛奶留在那里就好了。

[aɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [aɪ] [mi:n] [waɪp] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [frʌm; frəm]

I'll	pick	it	up	—	I	mean	wipe	it	up	—	just	as	soon	as	I	get	back	from
患病的	挑选	它	向上	—	我	意思是	擦拭	它	向上	—	只是	作为	很快	作为	我	得到	后退	从

[ðə; ði]['pɪknɪk] . " -

the	picnic	.	"	52
这	野餐	.	"	-

我一从野餐回来就把它擦干净。”52

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] ['keɪtiz] ['æŋgri] [feɪs] ['sɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

Her	smile	was	so	irresistible	that	Katy's	angry	face	softened	in	spite	of	herself	.
她	微笑	曾是	所以	无法抗拒	那	凯蒂的	生气的	脸	软化	在	尽管如此	的	她自己	.

她的笑容太有魅力了，凯蒂不由自主地舒展了她愤怒的表情。

" [ʃʊr] [its] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] .

"	Sure	it's	merely	a	child	she	is	,	"	the	good	woman	said	.
"	当然	它是	仅仅	一个	孩子	她	是	,	"	这	好的	女士	说	.

“她当然只是个孩子，”这位善良的妇人说道。

" [mɪs] ['lɪˌliːz] [twaɪs] [ðə; ði] [sɪns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [jet] - [tɪz] [hɜːr; hər] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	Miss	Lily's	twice	the	sinse	of	her	,	but	yet	'	tis	her	takes	the	heart	of
"	错过	莉莉的	两次	这	辛塞	的	她	,	但	然而	-	的	她	需要	这	心	的

[wʌn] !

one	!
一	!

“莉莉小姐的罪孽是她的两倍，然而，却是她俘获了一个人的心！”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [mɑːp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] , [ðen] [went] ['soʊbərli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	She	brought	the	mop	and	wiped	up	the	milk	,	then	went	soberly	to	change
"	她	带来	这	拖把	和	擦拭	向上	这	牛奶	,	然后	去	清醒地	到	改变

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

她拿来拖把擦干净牛奶，然后神情严肃地去换衣服了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɪlk] - [toʊst] [wɪtʃ]

wondering	how	the	mistress	would	make	her	breakfast	without	the	milk	-	toast	which
好奇	如何	这	情妇	会	制作	她	早餐	没有	这	牛奶	-	吐司	哪个

[wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	usually	all	she	could	fancy	in	the	morning	.
曾是	通常	全部	她	可以	想要	在	这	早晨	.

不知道女主人没有了牛奶吐司，会怎么准备早餐呢？要知道，牛奶吐司通常是她早上唯一想吃的早餐。

[suː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [mɪlk] .

Sue	had	already	forgotten	the	milk	.
起诉	有	已经	被遗忘的	这	牛奶	.

苏已经忘记买牛奶了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] , [wer] [ðə; ði] [duː] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

She	ran	on	across	the	yard	,	where	the	dew	lay	thick	and	bright	,
她	跑	在	穿过	这	院子	,	在哪里	这	露	躺	厚的	和	明亮的	,

她跑过院子，那里露水浓稠而明亮。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sprediŋ] ['æp(ə)l] - [triː] .

to	a	small	building	that	stood	under	a	spreading	apple	-	tree	.
到	一个	小的	建筑	那	站立	在下面	一个	传播	苹果	-	树	.

一座矗立在枝繁叶茂的苹果树下的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃed] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [suː] [əd'mɪtɪd] ,

It	had	been	a	shed	once	,	and	its	general	effect	was	still	,	Sue	admitted	,
它	有	到过	一个	棚	一次	,	和	它是	一般的	影响	曾是	仍然	,	起诉	承认	,

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - " ;

"	a	little	sheddy	"	;
"	一个	小的	-	"	;

它曾经是一个棚子，苏承认，它的整体效果仍然“有点像个棚子”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [piː] - [griːn] , [ðə; ði] ['pænlz]

but	the	door	was	very	fine	,	being	painted	a	light	pea	-	green	,	the	panels
但	这	门	曾是	非常	美好的	,	存在	绘	一个	光	豌豆	-	绿色的	,	这	面板

[pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] ,

picked	out	with	scarlet	,
挑选	出去	和	猩红	,

但那扇门非常精美，漆成浅豌豆绿色，门板上点缀着猩红色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['splendɪd] [dɔːr] - [pleɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [tɪn] , [wɪð; wɪθ] " [es] . ['penrəuz] " [ɪn]

and	having	a	really	splendid	door	-	plate	of	bright	tin	,	with	"	S	.	PENROSE	"	in
和	拥有	一个	真的	灿烂	门	-	盘子	的	明亮的	锡	,	和	"	S	.	彭罗斯	"	在

[blæk] ['letərz] .

black	letters	.
黑色的	信件	.

还有一个非常漂亮的亮锡门牌，上面用黑色字母写着“S. PENROSE”。

[sʌm; səm] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Some	**white**	**pigeons**	**sat**	**on**	**the**	**roof**	**sunning**	**themselves**	**,**
一些	白色的	鸽子	卫星	在	这	屋顶	日光浴	他们自己	,

一些白鸽栖息在屋顶上晒太阳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌtəd] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**they**	**fluttered**	**down**	**about**	**the**	**girl's**	**head**	**as**	**she**	**tried**	**the**	**door**	**.**
和	他们	飘动	向下	关于	这	女孩们	头	作为	她	尝试	这	门	.

当女孩尝试打开门时，它们在她头顶飘落下来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [suː] .

"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Sue**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	说	起诉	.

“我的天哪！”苏说道。

" [haʊ] ['stuːpɪd] of53

"	**How**	**stupid**	**of53**
"	如何	愚蠢的	of53

“53号真是愚蠢至极”

[ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [læst] [naɪt] !

me	**to**	**lock**	**the**	**door**	**last**	**night**	**!**
我	到	锁	这	门	最后的	夜晚	!

昨晚我把门锁上了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] [kiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**might**	**have**	**known**	**I**	**should**	**forget**	**the**	**key**	**this**	**morning**	**.**
我	可能	有	已知	我	应该	忘记	这	钥匙	这	早晨	.

我今天早上就应该知道我不该把钥匙忘带。

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ][kæn; kən] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Never	**mind**	**;**	**I**	**can**	**get**	**in**	**at**	**the**	**window**	**.**
绝不	头脑	;	我	能	得到	在	在	这	窗户	.

没关系，我可以从窗户进去。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ; [bʌt; bət] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] , [tɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	**She**	**could**	**,**	**and**	**did**	**;**	**but**	**,**	**catching**	**her**	**dress**	**on**	**a**	**nail**	**,**	**tore**	**a**	**long**	**,**
"	她	可以	,	和	做过	;	但	,	捕捉	她	裙子	在	一个	指甲	,	撕裂	一个	长的	,

她能做到，也确实做到了；但是，她的裙子被钉子勾住了，撕破了一大块……

['dʒægɪd] [rent] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] .

jagged	**rent**	**in**	**the**	**skirt**	**.**
锯齿状	租	在	这	裙子	.

裙子上有参差不齐的破洞。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [suː] , [ə'gen] .

"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Sue**	**,**	**again**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	说	起诉	,	再次	.

“我的天哪！”苏又说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kliːn] [wʌn] , [sɪns] [aɪ] [spɪlt] [ðə; ði] [ɪŋk] [læst] [naɪt] .

"	**And**	**I**	**don't**	**believe**	**there**	**is**	**another**	**clean**	**one**	**,**	**since**	**I**	**spilt**	**the**	**ink**	**last**	**night**	**.**
"	和	我	不	相信	那里	是	其他	干净的	一	,	自从	我	洒了	这	墨水	最后的	夜晚	.

“而且我不认为还有另一个干净的，因为我昨晚把墨水洒了。”

['nevər] [maɪnd] !

Never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

没关系！

" [suː] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , ['entərd] [ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] ,

"	**Sue**	**ran**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**,**	**and**	**,**	**crossing**	**a**	**landing**	**,**	**entered**	**a**	**tiny**	**room**	**,**
"	起诉	跑	向上	这	狭窄的	楼梯	,	和	,	过境	一个	降落	,	进入	一个	微小的	房间	,

苏跑上狭窄的楼梯，穿过楼梯平台，走进一间小房间。

['pepər] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['pəʊstəz] .

papered	with	gay	posters	.
纸质的	和	同性恋	海报	.

墙上贴满了同性恋海报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] ,

There	was	plenty	of	room	for	the	little	table	and	two	chairs	,
那里	曾是	很多	的	房间	为了	这	小的	桌子	和	二	椅子	,

空间足够大，可以摆放那张小桌子和两把椅子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	if	a	third	person	should	come	in	she	could	sit	on	the	table	.
和	如果	一个	第三	人	应该	来	在	她	可以	坐	在	这	桌子	.

如果第三个人进来，她可以坐在桌子上。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃelf] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	narrow	shelf	ran	all	round	the	room	.
一个	狭窄的	架子	跑	全部	圆形的	这	房间	.

房间里有一圈窄窄的架子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

This	was	the	Museum	,
这	曾是	这	博物馆	,

这里是博物馆，

[ænd; ənd][held] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['evri] ['bɜ˞ːdz][nest][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ([ɔːl][oʊld][nests] ;

and	held	specimens	of	every	bird's	nest	in	the	neighboring	country	(	all	old	nests	;
和	握住	标本	的	每一个	鸟类	巢	在	这	邻接	国家	(	全部	老的	巢穴	;

并保存了邻国所有鸟类巢穴的标本（所有老巢穴；

[ɪf] [suː] [hæd; həd] [kɔːt] ['eni] [wʌn] ['rɔbɪŋ] [ə; eɪ][nest] , [ɔːr] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

if	Sue	had	caught	any	one	robbing	a	nest	,	or	stealing	a	new	one	,
如果	起诉	有	捕捉	任何	一	抢劫	一个	巢	,	或者	偷窃	一个	新的	一	,

如果苏发现有人偷鸟巢里的鸟，或者偷新鸟巢，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n]) ,

it	would	have	gone	hard	with	that	person	)	,
它	会	有	已消失	难的	和	那	人	)	,

如果和那个人在一起，事情就会变得很棘手），

[ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['fɒslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	shells	and	fossils	from	the	clay	bank	near	the	river	.
和	贝壳	和	化石	从	这	黏土	银行	靠近	这	河	.

还有来自河边黏土岸边的贝壳和化石。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] " [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][mæn] " [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

The	boys	played	"	Prehistoric	Man	"	there	a	good	deal	,
这	男孩们	玩	"	史前	男人	"	那里	一个	好的	交易	,

男孩们在那里经常玩“史前人类”的游戏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [let] [suː] [ænd; ənd] ['meri] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] ['glɔːri] .

and	sometimes	they	let	Sue	and	Mary	join	them	,	which	was	great	glory	.
和	有时	他们	让	起诉	和	玛丽	加入	他们	,	哪个	曾是	伟大的	荣耀	.

有时他们还会让苏和玛丽加入他们，这真是莫大的荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第3/7页

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊkt] [glæs] [fɔːr; fər] [ɪˈklɪpsɪz] ([suː] [smoʊkt] [ðem; ðəm] after54

Then	there	was	smoked	glass	for	eclipses	(	Sue	smoked	them	after54
然后	那里	曾是	熏制	玻璃	为了	日食	(	起诉	熏制	他们	after54

然后还有用于日食的烟熏玻璃（苏在54年后把它们熏黑了）。

[ðə; ði][læst] [ɪˈklɪps] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] ;

the	last	eclipse	,	a	year	ago	,	so	as	to	be	ready	for	the	next	one	;
这	最后的	蚀	,	一个	年	前	,	所以	作为	到	是	准备好	为了	这	下一个	一	;

上次日食发生在一年前，以便为下一次日食做好准备；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ]

but	the	next	one	was	only	the	moon	,	which	was	tiresome	,	because	you
但	这	下一个	一	曾是	仅有的	这	月亮	,	哪个	曾是	令人厌烦	,	因为	你

['dɪdnt] [niːd] [smoʊkt] [glæs]) ,

didn't	need	smoked	glass	)	,
没有	需要	熏制	玻璃	)	,

但下一个只有月亮，这很无聊，因为你不需要烟熏玻璃)。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪd] ['rætlsneɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [freɪmd] [ɪn]['lɑːbstər] - [klɔːz]

and	a	dried	rattlesnake	,	and	a	portrait	of	Raphael	framed	in	lobster	-	claws
和	一个	干燥	响尾蛇	,	和	一个	肖像	的	拉斐尔	框	在	龙虾	-	爪子

.

:

.

还有一条干响尾蛇，以及一幅用龙虾爪装裱的拉斐尔肖像。

[suː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['treʒərz] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ;

Sue	did	not	look	at	these	treasures	now	,	because	she	knew	they	were	all	there	;
起诉	做过	不是	看	在	这些	宝藏	现在	,	因为	她	知道	他们	是	全部	那里	;

苏现在没有去看这些宝物，因为她知道它们都在那里；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] " - [ɔːr] - " [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn]

but	if	any	"	picknickle	or	bucknickle	"	had	been	missing	,	she	would	have	known
但	如果	任何	"	-	或者	-	"	有	到过	丢失的	,	她	会	有	已知

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

it	in	an	instant	.
它	在	一个	立即的	.

但如果少了任何"野餐饼干或小圆饼干"，她会立刻知道。

[flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ; [faʊnd] [wʌn] ,

Flinging	herself	into	a	chair	,	she	hunted	for	a	piece	of	paper	;	found	one	,
投掷	她自己	进入	一个	椅子	,	她	猎杀	为了	一个	片	的	纸	;	成立	一	,

她猛地坐到椅子上，四处寻找一张纸；找到一张后，

[bʌt; bət][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] , [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ,

but	rejected	it	in	favor	of	a	smooth	,	thin	sheet	of	birch	bark	,
但	拒绝	它	在	偏爱	的	一个	光滑的	,	薄的	床单	的	桦木	吠	,

但他拒绝了它，而选择了一张光滑、薄薄的桦树皮。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

on	which	she	wrote	as	follows	:
在	哪个	她	写道	作为	跟随	:

她在上面写道：

" ['dɪrɪst] ['dʒu:ljət, -liət] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [its] [taɪm] [tu:; tə]
" Dearest Juliet : It is the east , and thou art the sun , and it's time to
" 亲爱的 朱丽叶 : 它 是 这 东方 , 和 你 艺术 这 太阳 , 和 它是 时间 到
[get] [ʌp] .
get up .
得到 向上 .

“亲爱的朱丽叶：现在是东方，你是太阳，该起床了。”

[aɪ] [preɪ] [ði:] , [weɪk] , [swi:t] [meɪd] !
I pray thee , wake , sweet maid !
我 祈祷 你 , 唤醒 , 甜的 女佣 !

我求你，醒来吧，甜美的少女！

[ðɪs] [waɪt] [bɜ:rd] , [les] ['snoʊi] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [nek] , [berz] [ði:] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['gri:tɪŋ] .
This white bird , less snowy than thy neck , bears thee my morning greeting .
这 白色的 鸟 , 较少的 下雪的 比 你的 脖子 , 熊 你 我的 早晨 问候 .

这只白鸟，比你脖子上的雪少一些，替我向你致以早晨的问候。

[du:] ['hɜ:ri] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] !
Do hurry up and dress !
做 匆忙 向上 和 裙子 !

快点穿衣服！

['ɪznt] [ðɪs] [deɪ] ['pɜ:rfɪktli] [faɪn] ?
Isn't this day perfectly fine ?
不是 这 天 完美 美好的 ?

今天难道不是一切都很好吗?

['ʃænt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['pɪknɪk] ?
Sha'n't we have a glorious picnic ?
不会 我们 有 一个 辉煌 野餐 ?

我们何不来一场精彩的野餐呢?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wer] ?
What are you going to wear ?
什么 是 你 去 到 穿 ?

你打算穿什么?

[maɪ] [keɪk] [ɪz] [dʒʌst] ['lʌvli] !
My cake is just lovely !
我的 蛋糕 是 只是 迷人的 !

我的蛋糕太漂亮了！

[aɪ] [bə:nd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] , [soʊ] [ðɪs] ['ɪznt] ['eɪndʒl] , [its] ['bʌtərkʌp] ,
I burned the first one , so this isn't angel , it's buttercup ,
我 烧伤 这 第一的 一 , 所以 这 不是 天使 , 它是 毛茛 ,

第一朵我烧焦了，所以这不是天使花，而是毛茛花。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] .
because I had to take the yolks .
因为 我 有 到 拿 这 蛋黄 .

因为我必须取出蛋黄。

[stɑ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [naɪt] , [send] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ðaɪ] [ə'dɔrd]
Star of my night , send back a message by the bird of love to thy adored
星星 的 我的 夜晚 , 发送 后退 一个 信息 经过 这 鸟 的 爱 到 你的 受人喜爱

我夜之星，请让爱鸟捎信给你心爱的人。

" ['roʊmioʊ] .
" Romeo .
" 罗密欧 .

罗密欧。

" ['heɪstɪli] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪpsi] [kɑ:kt] [hæt] , [su:] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r]
" Hastily folding the note into a rather tipsy cocked hat , Sue opened a little door
" 草草 折叠式的 这 笔记 进入 一个 相当 微醺 上膛 帽子 , 起诉 打开 一个 小的 门
[ə'pɑ:n] a55
upon a55
之上 a55

苏匆匆地把纸条折成一顶歪歪扭扭的三角帽，然后打开了一扇小门，门后是55号房间。

['lædər] - [laɪk] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] : " [ku:] ! [ku:] ! [ku:] !
ladder - like staircase , and called : " Coo ! coo ! coo !
梯子 - 喜欢 楼梯 , 和 称为 : " 酷 ! 酷 ! 酷 !

像梯子一样的楼梯，叫做："咕咕咕！"

" [daʊn] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
" Down fluttered the pigeons , a dozen or more , and taking one in her hands ,
" 向下 飘动 这 鸽子 , 一个 打 或者 更多的 , 和 采取 一 在 她 双手 ,

"鸽子扑腾着翅膀飞来，有十几只，她抓起一只在手里，

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] .
she fastened a note to a bit of ribbon that hung round its neck .
她 系紧 一个 笔记 到 一个 少量 的 丝带 那 悬挂 圆形的 它是 脖子 .

她把一张纸条系在挂在它脖子上的一小段丝带上。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['dɑ:liŋz] !
" Oh , you dear darlings !
" 哦 , 你 亲爱的 亲爱的们 !

"哦，你们这些亲爱的宝贝们！"

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər][kɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
I must give you your corn before I do another thing .
我 必须 给 你 你的 玉米 前 我 做 其他 事物 .

我得先把玉米给你，才能做其他事。

" [ðə; ði][kɔ:rn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The corn was in a little covered bin on the landing at the head of the
" 这 玉米 曾是 在 一个 小的 涵盖 垃圾桶 在 这 降落 在 这 头 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

"玉米放在楼梯顶端平台的一个小带盖箱子里。"

[ðɪs] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ]
This landing was called the anteroom , and was fully as large as a
这 降落 曾是 称为 这 接待室 , 和 曾是 完全 作为 大的 作为 一个
[smɔ:l] ['teɪbl] - [klɔ:θ] .
small table - cloth .
小的 桌子 - 布 .

这个平台被称为前厅，它的大小和一块小桌布差不多。

[su:] ['skætərd] [ðə; ði][kɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ku:d] ,
Sue scattered the corn with a free hand , and the pigeons cooed ,
起诉 疏散 这 玉米 和 一个 自由的 手 , 和 这 鸽子 咕咕 ,

苏用空着的那只手撒下玉米粒，鸽子们咕咕地叫着。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['oʊnli] ['pɪdʒɪns] [kæn; kən] .

and	scrambled	for	it	as	only	pigeons	can	.
和	打乱	为了	它	作为	仅有的	鸽子	能	.

它们像鸽子一样争先恐后地抢夺食物。

[ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] [gʊd] ['hændfʊl][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɜːrd] ,

She	kept	one	good	handful	to	feed	the	messenger	bird	,
她	保留	一	好的	少数	到	喂养	这	信使	鸟	,

她留下了一大把用来喂信鸟。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðer; ðər][sɔːft] ['hedz] ['ɪntuː]

and	several	others	perched	on	her	shoulders	and	thrust	their	soft	heads	into
和	一些	其他的	栖息	在	她	肩膀	和	推力	他们的	柔软的	头部	进入

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

还有几只鸟栖息在她的肩膀上，把柔软的脑袋伸进她的手里。

" [dɪr] [θɪŋz] ! " [sed] [suː] , [ə'gen] .

"	Dear	things	!	"	said	Sue	,	again	.
"	亲爱的	事物	!	"	说	起诉	,	再次	.

“天哪！”苏又说道。

" [zuː'leikə,-'lai-] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Zuleika	,	do	you	love	me	?
"	祖莱卡	,	做	你	爱	我	?

祖莱卡，你爱我吗?

[duː][juː; jʊ] , ['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [hə'sɑːn] ?

Do	you	,	Leila	and	Hassan	?
做	你	,	莱拉	和	哈桑	?

莱拉和哈桑，你们呢?

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['lɪli] , [ɪn][ðə; ði] [goʊθ] [bʊk] !

Oh	,	I	wonder	if	I	look	like	Lili	,	in	the	Goethe	book	!
哦	,	我	想知道	如果	我	看	喜欢	莉莉	,	在	这	歌德	书	!

哦，我不知道我长得像不像歌德书里的莉莉!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [tɔːl] ,

If	I	were	only	tall	,
如果	我	是	仅有的	高的	,

如果我能长得高就好了

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌflz] , [aɪ] [θɪŋk]

and	had	a	big	white	hat	and	a	long	white	gown	with	ruffles	,	I	think
和	有	一个	大的	白色的	帽子	和	一个	长的	白色的	袍	和	褶边	,	我	思考

[pər'hæps] — " -

perhaps	—	"	56
也许	—	"	-

我想，她可能戴着一顶白色大帽子，穿着一件带褶边的白色长裙——“56

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] : " [suː] , [suː] , [wer]

She	stopped	short	,	for	a	voice	was	calling	from	below	:	"	Sue	,	Sue	,	where
她	停止	短的	,	为了	一个	嗓音	曾是	呼叫	从	以下	:	"	起诉	,	起诉	,	在哪里

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

她猛地停住脚步，因为楼下传来一个声音：“苏，苏，你在哪里？”

" [suːz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['liːliːz] [oʊn] , [fel] .

"	Sue's	face	,	which	had	been	as	bright	as	Lili's	own	,	fell	.
"	苏的	脸	,	哪个	有	到过	作为	明亮的	作为	莉莉的	自己的	,	跌倒	.

苏的脸色原本和莉莉一样明亮，此刻黯淡了下来。

" [oʊ] , ['meri] [hɑːrt] !
" Oh , Mary Hart !
" 哦 , 玛丽 哈特 !

“哦，玛丽·哈特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
" How could you ? "
" 如何 可以 你 ? "

你怎么能这样?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wʌt] ? " [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['roʊzi] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" How could I what ? " and Mary's rosy face looked up from the foot of the
" 如何 可以 我 什么 ? " 和 玛丽的 红润 脸 看起来 向上 从 这 脚 的 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

“我怎么能……什么？”玛丽红扑扑的脸从楼梯脚下抬起头来。

" [waɪ] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
" Why , I supposed you were still sound asleep ,
" 为什么 , 我 据称 你 是 仍然 声音 睡着了 ,

“哦，我还以为你还在熟睡呢。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['oʊvər] .
and I was just going to send a pigeon over .
和 我 曾是 只是 去 到 发送 一个 鸽子 超过 .

我本来打算派只鸽子过去。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði][noʊt][ɪz][ɔːl] ['fɑːsənd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['roʊmioʊ][noʊt] , [tuː] ;
The note is all fastened on ; and it's a Romeo note , too ;
这 笔记 是 全部 系紧 在 ; 和 它是 一个 罗密欧 笔记 , 也 ;

这张纸条已经牢牢地贴好了；而且它还是一张罗密欧的纸条；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
and now you have spoiled it all ! "
和 现在 你 有 被宠坏了 它 全部 ! "

你把一切都搞砸了!

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] ['meri] , ['tʃɪrfəli] .
" Not a bit ! " said Mary , cheerfully .
" 不是 一个 少量 ! " 说 玛丽 , 愉快地 .

“一点儿也不！”玛丽高兴地说。

" [aɪl] [rʌn] [raɪt] [bæk] , [suː] .
" I'll run right back , Sue .
" 患病的 跑步 正确的 后退 , 起诉 .

“我马上就回去，苏。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
I am only walking in my sleep .
我 是 仅有的 步行 在 我的 睡觉 .

我只是在梦游。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[siː] [ˌem ˈiː] [wɔːk] !
see me walk !
看 我 走 !

看我走路!

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] ,
" She stretched her arms out stiffly , and stalked away ,
" 她 拉伸 她 武器 出去 僵硬地 , 和 跟踪 离开 ,

她僵硬地伸出双臂，大步走开了。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
holding her head high and staring straight in front of her .
保持 她 头 高的 和 凝视 直的 在 正面 的 她 .

她昂着头，目不转睛地盯着前方。

[suː] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
Sue observed her critically .
起诉 观察到 她 关键 .

苏用批判的眼光观察着她。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] [ðæn; ðən]['dʒuːljət, -liət] !
" You're doing it more like Lady Macbeth than Juliet !
" 你是 正在做 它 更多的 喜欢 女士 麦克白 比 朱丽叶 !

“你这样做更像麦克白夫人，而不是朱丽叶！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .
" she called after her .
" 她 称为 后 她 .

她朝她喊道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [its] [faɪn] , ['meri] , ['oʊnli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gler] ['hɑːrdər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" But still it's fine , Mary , only you ought to glare harder , I think .
" 但 仍然 它是 美好的 , 玛丽 , 仅有的 你 应该 到 强光 更难 , 我 思考 .

“不过没关系，玛丽，只是我觉得你应该瞪得更狠些。”

[maɪnd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'sliːp] till57
Mind you stay asleep till57
头脑 你 停留 睡着了 till57

注意，要睡到57岁。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [kʌmz] .
the pigeon comes .
这 鸽子 来 .

鸽子来了。

[its] [ə'buː] [hə'sɑːn] [ðə; ði][wæg] " ([ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [neɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts]
It's Abou Hassan the wag " (the pigeons were named out of the " Arabian Nights
它是 关于 哈桑 这 摇摆 " (这 鸽子 是 命名 出去 的 这 " 阿拉伯 夜晚
") ,
") ,
") ,

这是摇尾巴的阿布·哈桑”(这些鸽子的名字取自《一千零一夜》)。

" [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['dʒuːljət, -liət] . "
" so you might give him a piece of apple , if you like , Juliet . "
" 所以 你 可能 给 他 一个 片 的 苹果 , 如果 你 喜欢 , 朱丽叶 . "

“所以，如果你愿意的话，可以给他一块苹果，朱丽叶。”

" [noʊ] ['æplz] [ɪn][və'rəunə][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ! " [sed] ['dʒuːljət, -liət] ,

"	No	apples	in	Verona	at	this	season	!	"	said	Juliet	,
"	不	苹果	在	维罗纳	在	这	季节	!	"	说	朱丽叶	,

“维罗纳现在没有苹果！”朱丽叶说。

[ɪn][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [vɔɪs] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [laʊd] , [sə'pʌlkrəl] ['mɑːnətoʊn] ,

in	a	sleep	-	walking	voice	(	which	is	a	loud	,	sepulchral	monotone	,
在	一个	睡觉	-	步行	嗓音	(	哪个	是	一个	大声	,	墓穴	单调	,

用梦游时的声音（一种响亮、阴森、单调的声音），

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər]) .

calculated	to	freeze	the	blood	of	the	listener	)	.
计算	到	冻结	这	血	的	这	听众	)	.

（据说能让听众不寒而栗）。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] !

"	I	don't	suppose	hard	-	boiled	egg	would	hurt	him	!
"	我	不	认为	难的	-	煮沸	蛋	会	伤害	他	!

“我想煮熟的鸡蛋应该不会伤害他吧！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [snɔːd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Then	she	snored	gently	,	and	disappeared	round	the	corner	.
"	然后	她	打鼾	轻轻地	,	和	消失	圆形的	这	角落	.

然后她轻轻地打了个鼾，消失在了拐角处。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv] ['meri] , " [sed] [suː] .

"	That	was	clever	of	Mary	,	"	said	Sue	.
"	那	曾是	聪明的	的	玛丽	,	"	说	起诉	.

“玛丽真聪明，”苏说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ,

"	I	wish	I	walked	in	my	sleep	really	and	truly	,
"	我	希望	我	步行	在	我的	睡觉	真的	和	真的	,

“我真希望我能真的在梦中行走。”

[laɪk] [ðæt] ['fʌni] [bʊk] ['mɪstər] . [hɑːrt][hæz; həz] [ə'baʊt] [sil'vestə(r)] [saʊnd] .

like	that	funny	book	Mr	.	Hart	has	about	Sylvester	Sound	.
喜欢	那	有趣的	书	先生	.	哈特	有	关于	西尔维斯特	声音	.

就像哈特先生那本关于西尔维斯特湾的有趣书一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd] ['nevər]

It	would	be	splendid	to	be	able	to	walk	over	the	housetops	and	never
它	会	是	灿烂	到	是	有能力的	到	走	超过	这	屋顶	和	绝不

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

如果能从屋顶上走下来而不掉下去，那该有多棒啊！

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self]

and	never	know	anything	about	it	till	you	woke	up	and	found	yourself
和	绝不	知道	任何事物	关于	它	直到	你	觉醒	向上	和	成立	你自己

['sʌmwer] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

直到你醒来发现自己身处别处，你才会对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['ɑːprə] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	,	in	that	opera	Mamma	told	me	about	,	she	walked	right	out	of	the
和	然后	,	在	那	歌剧	妈妈	讲述	我	关于	,	她	步行	正确的	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后，就像妈妈跟我讲过的那部歌剧里，她直接从窗户走了出去。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] .

and	all	kinds	of	things	happened	.
和	全部	种类	的	事物	发生	.

各种各样的事情都发生了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	must	be	dreadfully	exciting	.
它	必须	是	极其糟糕	激动人心	.

这一定既刺激又可怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

But	if	I	did	walk	in	my	sleep	,
但	如果	我	做过	走	在	我的	睡觉	,

但如果我真的梦游了，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][maɪ][best] [dres] [ɑːn] ,

I	would	always	go	to	bed	with	my	best	dress	on	,
我	会	总是	去	到	床	和	我的	最好的	裙子	在	,

我总是穿着我最好的裙子睡觉，

['oʊnli][aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [fiːt] [ber] [ænd; ənd][maɪ] [her] [daʊn] .

only	I'd	have	my	feet	bare	and	my	hair	down	.
仅有的	ID	有	我的	脚	裸	和	我的	头发	向下	.

只有我会光着脚，披散着头发。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [greɪ] [kæt] , -

There's	that	gray	cat	,	58
有	那	灰色的	猫	,	-

那只灰猫，58

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][maɪ] ['pɪdʒɪns] !

and	I	know	she	is	after	my	pigeons	!
和	我	知道	她	是	后	我的	鸽子	!

我知道她盯上了我的鸽子!

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ][kæt] !

Just	wait	a	minute	,	you	cat	!
只是	等待	一个	分钟	,	你	猫	!

等一下，你这只猫!

" [suː] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'biːdiəntli] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][koʊt]

"	Sue	dismissed	the	pigeons	gently	,	and	they	fluttered	obediently	up	to	their	cote
"	起诉	解雇	这	鸽子	轻轻地	,	和	他们	飘动	顺从地	向上	到	他们的	科特

, [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

,	while	she	ran	downstairs	.
,	尽管	她	跑	楼下	.

苏轻轻地赶走了鸽子，鸽子们乖乖地扑腾着翅膀飞回鸽舍，而她则跑下楼去。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [kæt][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sure	enough	,	a	wicked	-	looking	gray	cat	was	crouching	on	a	branch	of	the
当然	足够的	,	一个	邪恶	-	寻找	灰色的	猫	曾是	蹲伏	在	一个	分支	的	这

['æp(ə)l] - [triː] ,

apple	-	tree	,
苹果	-	树	,

果然，一只面目狰狞的灰猫正蹲在苹果树的树枝上。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ðə; ði] [fjuː] [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

watching	with	hungry	eyes	the	few	birds	that	had	remained	on	the	roof	.
观看	和	饥饿的	眼睛	这	很少	鸟类	那	有	剩余	在	这	屋顶	.

用饥渴的目光注视着屋顶上仅剩的几只鸟。

[ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] [siː] [suː] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	cat	did	not	see	Sue	,	or	,	at	all	events	,	took	no	notice	of	her	.
这	猫	做过	不是	看	起诉	,	或者	,	在	全部	活动	,	采取	不	注意	的	她	.

猫没有看见苏，或者说，它根本没注意到她。

[suː] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]

Sue	slipped	round	to	the	farther	side	of	the	tree	and	began	to	climb	up
起诉	滑倒了	圆形的	到	这	更远	边	的	这	树	和	开始	到	爬	向上

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

苏绕到树的另一边，开始悄无声息地往上爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [triː] [tuː; tə] [klaɪm] ,

It	was	an	easy	tree	to	climb	,
它	曾是	一个	简单的	树	到	爬	,

这是一棵很容易爬的树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [nɑːb] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt]

and	she	knew	every	knob	and	knot	that	was	comfortable	for	the	foot
和	她	知道	每一个	旋钮	和	结	那	曾是	舒服的	为了	这	脚

[tuː; tə] [rest] [ɑːn] .

to	rest	on	.
到	休息	在	.

她知道每个旋钮和结节的位置，哪些位置能让脚舒服地搁在上面。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] ,

Soon	she	was	on	a	level	with	the	roof	of	the	pigeon	-	house	,	and	,
很快	她	曾是	在	一个	等级	和	这	屋顶	的	这	鸽子	-	房子	,	和	,

['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊl] ,

peeping	round	the	bole	,
偷窥	圆形的	这	树干	,

很快，她就到了鸽舍屋顶的高度，然后从树干后面向外窥视。

[sɔː] [ðə; ði] [laɪð] [greɪ] ['bɑːdi] ['flætnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

saw	the	lithe	gray	body	flattened	along	the	bough	,	and	the	graceful	,
锯	这	轻盈	灰色的	身体	扁平的	沿着	这	买	,	和	这	优美	,

看见那纤细的灰色身躯扁平地贴在树枝上，姿态优美，

['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [teɪl] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

wicked	-	looking	tail	curling	and	vibrating	to	and	fro	.
邪恶	-	寻找	尾巴	冰壶	和	振动	到	和	弗	.

邪恶的尾巴卷曲着，来回颤动。

[ðə; ði] ['prɪti] , ['stuːpɪd] ['pɪdʒɪns] [kuːd] [ænd; ənd] [priːnd] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

The	pretty	,	stupid	pigeons	cooed	and	preened	their	feathers	,	all	unconscious	of
这	漂亮的	,	愚蠢的	鸽子	咕咕	和	精心打扮	他们的	羽毛	,	全部	无意识	的

[ðə; ði]['deɪndʒər] ; [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

the	danger	;	another	minute	,
这	危险	;	其他	分钟	,

那些漂亮又愚蠢的鸽子咕咕叫着，梳理着羽毛，全然不知危险就在眼前；又过了一分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] .

and	the	fatal	spring	would	come	.
和	这	致命的	春天	会	来	.

而致命的春天即将到来。

[su:] [sɔ:] [ðə; ði][kæt] [drɔ:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['stɪf(ə)n] [hɜ:r'self] .

Sue	saw	the	cat	draw	back	a	little	and	stiffen	herself	.
起诉	锯	这	猫	画	后退	一个	小的	和	变硬	她自己	.

苏看到猫往后缩了缩，身体也僵住了。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [kɔ:t] [ðə; ði] [bræntʃ] , [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][nekst]

She	sprang	forward	with	a	shout	,	caught	the	branch	,	missed	it	—	and	next
她	弹簧	向前	和	一个	喊	,	捕捉	这	分支	,	错过	它	—	和	下一个

['moʊmənt] [su:] and59

moment	Sue	and59
片刻	起诉	and59

她大叫一声向前跃去，抓住了树枝，却没抓住——下一刻，苏和59

[kæt][wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] .

cat	were	rolling	on	the	ground	together	in	a	confused	heap	.
猫	是	滚动	在	这	地面	一起	在	一个	使困惑	堆	.

猫咪们乱成一团，在地上翻滚嬉戏。

[pʊr] ['pʊsi] ([hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['pɪdʒɪns] [rɔ:] ,

Poor	pussy	(	who	could	not	understand	why	she	might	not	have	pigeons	raw	,
贫穷的	猫	(	WHO	可以	不是	理解	为什么	她	可能	不是	有	鸽子	生的	,

可怜的小猫咪（她无法理解为什么她不能吃到生鸽子，

[wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['pɑ:tɪd]) [fled] , ['jaulɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

when	other	people	had	them	potted	)	fled	,	yowling	with	terror	,
什么时候	其他	人们	有	他们	盆栽	)	逃亡	,	嚎叫	和	恐怖	,

当其他人把它们装进花盆里时，它们惊恐地嚎叫着逃走了。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [seɪf] [frʌm; frəm] [braɪt] -

and	never	stopped	till	she	was	under	the	kitchen	stove	,	safe	from	bright	-
和	绝不	停止	直到	她	曾是	在下面	这	厨房	火炉	,	安全的	从	明亮的	-

[aɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ævəˌlæntʃɪz] .

eyed	,	shouting	avalanches	.
眼睛	,	喊叫	雪崩	.

她一直躲在厨房炉灶下面，直到安全为止，才摆脱了那些睁着大眼睛、大声叫喊的雪崩。

[su:] [pɪkt] [hɜ:r'self] [ʌp] [mɔ:r] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər]['broʊkən]

Sue	picked	herself	up	more	slowly	,	and	rubbed	her	head	and	felt	for	broken
起诉	挑选	她自己	向上	更多的	缓慢地	,	和	摩擦	她	头	和	毛毡	为了	破碎的

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

苏慢慢地站了起来，揉了揉头，摸了摸有没有骨折。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['broʊkən] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]['pɪknɪk] .

"	I	won't	have	broken	anything	,	"	she	said	,	"	and	spoil	the	picnic	.
"	我	惯于	有	破碎的	任何事物	,	"	她	说	,	"	和	剧透	这	野餐	.

“我不会弄坏任何东西，”她说，“也不会破坏野餐。”

[aʊ] !

Ow	!
现在	!

哎哟!

[ðæt] [hɜ:rts] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['wɪg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .

that	hurts	;	but	I	can	wiggle	it	all	right	.
那	疼痛	;	但	我	能	扭动	它	全部	正确的	.

虽然有点疼，但我可以扭动它。

[aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	put	some	witch	-	hazel	on	it	.
患病的	放	一些	巫婆	-	榛	在	它	.

我涂点金缕梅水在上面。

[maɪ] [hed] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] !

My	head	seems	to	be	a	little	queer	!
我的	头	似乎	到	是	一个	小的	酷儿	!

我感觉我的脑袋有点儿怪怪的!

" [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] " - - - " [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	Indeed	,	a	large	lump	was	already	"	swellin	'	wisibly	"	on	her	forehead	.
"	的确	,	一个	大的	块	曾是	已经	"	-	-	-	"	在	她	前额	.

“事实上，她的额头上已经明显地肿起了一个大包。”

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] [suː] .

"	Never	mind	!	"	said	Sue	.
"	绝不	头脑	!	"	说	起诉	.

“没关系！”苏说道。

" [aɪl] [pʊt]['ɑːrnɪkə][ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [θɪŋz] ;

"	I'll	put	arnica	on	that	,	and	vinegar	and	brown	paper	and	things	;
"	患病的	放	山金车	在	那	,	和	醋	和	棕色的	纸	和	事物	;

“我会在上面涂上山金车花粉、醋、牛皮纸之类的东西；

[pər'hæps] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði][kæt] !

perhaps	it'll	be	all	right	by	breakfast	-	time	;	and	anyhow	,	I	drove	off	the	cat	!
也许	它将	是	全部	正确的	经过	早餐	-	时间	;	和	无论如何	,	我	驾驶	离开	这	猫	!

或许到早餐时间就好了；反正，我已经把猫赶走了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	she	shook	herself	,	and	went	cheerfully	into	the	house	.
"	和	她	摇晃	她自己	,	和	去	愉快地	进入	这	房子	.

她抖了抖身子，兴高采烈地走进了房子。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penrəuz] [haʊs] ,

Punctually	at	nine	o'clock	the	three	girls	met	on	the	door	-	step	of	the	Penrose	house	,
准时	在	九	点钟	这	三	女孩们	遇见	在	这	门	-	步	的	这	彭罗斯	房子	,

九点整，三个女孩准时在彭罗斯家门口碰面。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

each	carrying	her	basket	.
每个	携带	她	篮子	.

她们各自提着自己的篮子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] . -

They	were	a	curious	contrast	as	they	stood	side	by	side	.	60
他们	是	一个	好奇的	对比	作为	他们	站立	边	经过	边	.	-

他们并肩而立，形成了鲜明的对比。60

['klæris,klə'riːs] ['pækɝd] [wʌz; wəz] ['geɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['fɪgjərd] ['ʃælɪs] ,

Clarice	Packard	was	gaily	dressed	in	a	gown	of	figured	challis	,
克拉丽丝	帕卡德	曾是	兴高采烈地	穿着	在	一个	袍	的	想	查利斯	,

克拉丽丝·帕卡德身着一件花纹雪纺长裙，打扮得十分艳丽。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [leɪs] .

trimmed	with	rows	on	rows	of	ribbon	,	and	a	profusion	of	yellow	lace
修剪过的	和	行	在	行	的	丝带	,	和	一个	丰富	的	黄色的	蕾丝

.

:

.

饰以一排排丝带和大量的黄色蕾丝。

[hɜːr; hər][væst][hæt][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Her	vast	hat	was	tilted	on	one	side	,
她	广阔的	帽子	曾是	斜	在	一	边	,

她那顶巨大的帽子歪向一边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [her] [wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [flæt] [kəːlz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	her	light	hair	was	tormented	into	little	flat	curls	that	looked	as	if	they
和	她	光	头发	曾是	饱受折磨	进入	小的	平坦的	卷发	那	看起来	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [pɪnd] [ɑːn] ,

were	pinned	on	,
是	已置顶	在	,

她浅色的头发被弄成扁平的小卷，看起来像是用发夹别上去的。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

though	this	was	not	the	case	.
尽管	这	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [broʊtʃ] , [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] , ['sev(ə)n] [tʃɑːrmz] , [faɪv] " [stɪk] -

She	had	on	a	brooch	,	a	gold	chain	,	a	locket	,	seven	charms	,	five	"	stick	-
她	有	在	一个	胸针	,	一个	金子	链	,	一个	吊坠	,	七	魅力	,	五	"	戳	-

[pɪnz] , " [fɔːr] [hæt] - [pɪnz] ,

pins	,	"	four	hat	-	pins	,
别针	,	"	四	帽子	-	别针	,

她戴着一枚胸针、一条金链、一个吊坠盒、七个小饰物、五个领带夹、四个帽针。

[θriː] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [eɪt] [rɪŋz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meri] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] "

three	bracelets	,	and	eight	rings	;	and	,	as	Mary	said	to	herself	,	she	was	"
三	手镯	,	和	八	戒指	;	和	,	作为	玛丽	说	到	她自己	,	她	曾是	"

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

a	sight	to	behold	.
一个	视线	到	看哪	.

她戴着三个手镯和八个戒指；正如玛丽对自己说的那样，她“真是令人叹为观止”。

" [ɪf] ['klæris,klə'riːs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['meri] ,

"	If	Clarice	,	on	the	other	hand	,	had	been	asked	to	describe	Mary	,
"	如果	克拉丽丝	,	在	这	其他	手	,	有	到过	问	到	描述	玛丽	,

“但如果让克拉丽丝来描述玛丽，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['daʊdi] .

she	would	probably	have	called	her	a	red	-	faced	dowdy	.
她	会	大概	有	称为	她	一个	红色的	-	面对	土气的	.

她大概会骂她是个满脸通红、衣着土气的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['meri] [hɑːrt] ['prɪti] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sed] ,

As	a	rule	,	people	did	not	think	Mary	Hart	pretty	;	but	every	one	said	,
作为	一个	规则	,	人们	做过	不是	思考	玛丽	哈特	漂亮的	;	但	每一个	一	说	,

人们普遍认为玛丽·哈特并不漂亮；但每个人都说，

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] !

"	What	a	nice	-	looking	girl	!
"	什么	一个	好的	-	寻找	女孩	!

“多么漂亮的女孩啊！”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['meri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [klɪr] [red] [ænd; ənd]

"	And	,	indeed	,	Mary	was	as	pleasant	to	look	at	as	clear	red	and
"	和	,	的确	,	玛丽	曾是	作为	令人愉快的	到	看	在	作为	清除	红色的	和

[waɪt] — [ænd; ənd] ['freklz] !

white	—	and	freckles	!
白色的	—	和	雀斑	!

“的确，玛丽的外貌就像鲜红的皮肤和白色的皮肤一样令人赏心悦目——还有雀斑！”

— [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	could	make	her	,	with	the	addition	of	a	very	sweet	smile	,	and	a
—	可以	制作	她	,	和	这	添加	的	一个	非常	甜的	微笑	,	和	一个

[per] [ʌv; əv] [klɪr] ,

pair	of	clear	,
一对	的	清除	,

——再加上她甜美的笑容和一双清澈的眼睛，就能让她更加迷人。

['ɑːnɪst] , ['sensəb(ə)l] [bluː] [aɪz] .

honest	,	sensible	blue	eyes	.
诚实的	,	明智的	蓝色的	眼睛	.

诚实、理智的蓝眼睛。

[hɜːr; hər] [braʊn] ['hɑːlənd] [frɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][wʌn] [piːs] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] ,

Her	brown	holland	frock	was	made	in	one	piece	,	like	a	child's	pinafore	,	and	,
她	棕色的	荷兰	连衣裙	曾是	制成	在	一	片	,	喜欢	一个	孩子的	围裙	,	和	,

她那件棕色的荷兰连衣裙是一整块布料做的，就像孩子的围裙一样，而且，

[wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] ['leðər] ,

worn	with	a	belt	of	russet	leather	,
磨损	和	一个	腰带	的	赤褐色	皮革	,

搭配一条赤褐色皮带，

[meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə]

made	a	costume	of	such	perfect	comfort	that	she	and	Sue	had	vowed	to
制成	一个	戏服	的	这样的	完美的	舒适	那	她	和	起诉	有	发誓	到

[kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] ,

keep	to	it	till	they	were	sixteen	,
保持	到	它	直到	他们	是	十六	,

她制作了一套非常舒适的戏服，她和苏发誓要一直穿到十六岁。

[ɪf] their61

if	their61
如果	their61

如果他们61

['mʌðərz] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] .

mothers	would	let	them	.
母亲们	会	让	他们	.

母亲们会允许的。

[suː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [braʊn] ['hɑːlənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][hɜːr; hər][læst]

Sue	was	not	in	brown	holland	to	-	day	,	because	she	had	torn	her	last
起诉	曾是	不是	在	棕色的	荷兰	到	-	天	,	因为	她	有	撕裂	她	最后的

[kliːn] ['pɪnəfɔːr] [dres] ,

clean	pinafore	dress	,
干净的	围裙	裙子	,

苏今天没穿棕色荷兰裙，因为她把最后一件干净的围裙连衣裙撕破了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['gɪŋəm] ['seɪlər] - [suːt][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] ,

as	we	have	seen	;	but	the	blue	gingham	sailor	-	suit	did	well	enough	,
作为	我们	有	已见	;	但	这	蓝色的	格子布	水手	-	套装	做过	出色地	足够的	,

正如我们所见；但那件蓝色格子水手服的表现也相当不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blaʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [pʊt] ['æplz] [ɪn] ,

and	the	blouse	was	very	convenient	to	put	apples	in	,
和	这	女式衬衫	曾是	非常	方便的	到	放	苹果	在	,

而且这件衬衫很方便用来装苹果。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪm] ['skwɜːrəl][tuː; tə][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] .

or	anything	else	from	a	tame	squirrel	to	a	bird's	nest	.
或者	任何事物	别的	从	一个	驯服	松鼠	到	一个	鸟类	巢	.

或者其他任何东西，从驯养的松鼠到鸟巢。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['kəukə,nʌt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bə'nænəz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Just	now	it	held	a	cocoanut	and	some	bananas	that	would	not	go	into	the
只是	现在	它	握住	一个	椰子	和	一些	香蕉	那	会	不是	去	进入	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

刚才里面装着一个椰子和一些香蕉，这些东西放不进篮子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [laɪt] , [flai] - [ə'weɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [lʊk] [ɪn'diːd] .

and	that	gave	the	light	,	fly	-	away	figure	a	singular	look	indeed	.
和	那	给予	这	光	,	飞	-	离开	数字	一个	单数	看	的确	.

这使得轻盈飘逸的身影呈现出一种独特的外观。

[bʌt; bət] [suːz] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

But	Sue's	bright	face	was	clouded	just	now	.
但	苏的	明亮的	脸	曾是	阴天	只是	现在	.

但苏原本明媚的脸上此刻却笼罩着一层阴霾。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	stood	irresolute	,	swinging	her	basket	,	and	looking	from	one	to	the
她	站立	徊	,	摇摆	她	篮子	,	和	寻找	从	一	到	这

['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

other	of	her	companions	.
其他	的	她	同伴	.

她犹豫不决地站在那里，摇晃着篮子，目光在同伴之间来回游移。

" ['mʌðər] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['lɪli] !

"	Mother	says	we	must	take	Lily	!
"	母亲	说道	我们	必须	拿	百合	!

母亲说我们必须带走莉莉!

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] .

"	she	announced	in	a	discontented	tone	.
"	她	宣布	在	一个	不满	语气	.

她用不满的语气宣布道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	don't	see	how	we	can	be	bothered	with	having	her	.
"	我	不	看	如何	我们	能	是	烦恼	和	拥有	她	.

我不明白我们为什么还要费心照顾她。

[ʃiːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ʃænt] [hæv; həv]

She'll	want	to	know	everything	we	are	talking	about	,	and	we	sha'n't	have
壳	想	到	知道	一切	我们	是	说	关于	,	和	我们	不会	有

[hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] .

half	so	much	fun	.
一半	所以	很多	乐趣	.

她会想知道我们谈论的一切，那样我们就没那么开心了。

" ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	Clarice	looked	sympathetic	.
"	克拉丽丝	看起来	交感神经	.

克拉丽丝看起来很同情。

" ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !

"	Children	are	such	a	nuisance	!
"	孩子们	是	这样的	一个	滋扰	!

“孩子们真是太烦人了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	she	said	,	and	shrugged	her	shoulders	.
"	她	说	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

“她说着，耸了耸肩。”

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] . "
" Seems to me they ought to know when they are not wanted . "
" 似乎 到 我 他们 应该 到 知道 什么时候 他们 是 不是 通缉 . "

“我觉得他们应该知道自己不受欢迎。”

" ['nɑːnsens] , [suː] ! " [sed] ['meri] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][læst] [spiːtʃ] .
" Nonsense , Sue ! " said Mary , ignoring the last speech .
" 废话 , 起诉 ! " 说 玛丽 , 忽略 这 最后的 演讲 .

“胡说，苏！”玛丽说道，完全无视了苏最后那番话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['lɪli] ; -
" Of course we will take Lily ; 62
" 的 课程 我们 将要 拿 百合 ; -

“我们当然会带上莉莉；62

[ʃiːl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,
she'll be no trouble at all ,
壳 是 不 麻烦 在 全部 ,

她一点儿也不麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [help][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riθs] [ænd; ənd]['bæskəts] .
and she will help a good deal with the wreaths and baskets .
和 她 将要 帮助 一个 好的 交易 和 这 花圈 和 篮子 .

她会在制作花环和篮子方面提供很多帮助。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]
I'll see to her , " she added , a little pang of bitterness mingling with one
患病的 看 到 她 , " 她 额外 , 一个 小的 疼痛 的 苦味 混杂 和 一
[ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
of self - reproach .
的 自己 - 责备 .

“我会照顾她的，”她补充道，语气中夹杂着一丝苦涩和自责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] ['lɪli] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .
She had not always wanted to take Lily when she and Sue were together .
她 有 不是 总是 通缉 到 拿 百合 什么时候 她 和 起诉 是 一起 .

她和苏在一起的时候，并不是一直都想带莉莉一起去。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
They always had so much to say to each other that was extremely important ,
他们 总是 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 那 曾是 极其 重要的 ,

他们之间总是有很多非常重要的话要对彼此说，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,
and that no one else could possibly understand , that a third in the party ,
和 那 不 一 别的 可以 可能 理解 , 那 一个 第三 在 这 派对 ,

而且，党内第三人根本无法理解这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɜːrd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][naɪn] , [siːmd] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
and that third a child of nine , seemed sadly in the way .
和 那 第三 一个 孩子 的 九 , 似乎 令人遗憾的是 在 这 方式 .

而第三个孩子，一个九岁的孩子，似乎很不幸地挡住了去路。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Now , however , all was changed .
现在 , 然而 , 全部 曾是 已更改 .

然而，现在一切都变了。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] .
Somehow , it was herself who was the third .
不知何故 , 它 曾是 她自己 WHO 曾是 这 第三 .

不知何故，第三个人竟然是她自己。

[pər'hæps] ['lɪˌliːz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] - [deɪ] .

Perhaps	Lily's	presence	would	be	a	relief	to	-	day	.
也许	莉莉的	在场	会	是	一个	宽慰	到	-	天	.

或许莉莉的出现会让人感到一丝安慰。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

Presently	the	little	girl	came	running	out	,
目前	这	小的	女孩	来了	跑步	出去	,

这时，小女孩跑了出来。

[ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['gɜːlz] - ['pɪknɪk] .

all	beaming	with	delight	at	being	allowed	to	go	on	the	big	girls	'	picnic	.
全部	光芒四射	和	喜	在	存在	允许	到	去	在	这	大的	女孩们	-	野餐	.

她们都兴高采烈地笑着，因为她们被允许参加大女孩们的野餐。

" ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ræzberi] [ʃrʌb] !

"	Mother	has	given	me	a	whole	bottle	of	raspberry	shrub	!
"	母亲	有	给定	我	一个	所有的	瓶子	的	覆盆子	灌木	!

“妈妈给了我一整瓶覆盆子糖浆！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['dʒɔɪfəli] .

"	she	announced	joyfully	.
"	她	宣布	欣喜地	.

她高兴地宣布。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [suː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ə'gen] .

"	Hurrah	!	"	cried	Sue	,	her	face	brightening	again	.
"	欢呼	!	"	哭	起诉	,	她	脸	提亮	再次	.

“好耶！”苏喊道，脸上又露出了笑容。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [toʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] .

"	We	can	have	toasts	,	and	that	will	be	splendid	.
"	我们	能	有	祝酒	,	和	那	将要	是	灿烂	.

我们可以举杯庆祝，那将是一件非常棒的事。

[naʊ] [lets] [stɑːrt] , ['gɜːlz] !

Now	let's	start	,	girls	!
现在	我们来吧	开始	,	女孩们	!

现在开始吧，女孩们!

[kʌm] , ['klæris,klə'riːs] .

Come	,	Clarice	.
来	,	克拉丽丝	.

来吧，克拉丽丝。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [jʊr; jər] ['bæskɪt] ; [its] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [tuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌn] . "

Let	me	carry	your	basket	;	it's	heavy	,	and	I	can	carry	two	just	as	well	as	one	.	"
让	我	携带	你的	篮子	;	它是	重的	,	和	我	能	携带	二	只是	作为	出色地	作为	一	.	"

让我来帮你提篮子吧，它很重，我提两个篮子也一样轻松。

" [stɑːrt] ! " ['ekəud] ['klæris,klə'riːs] .

"	Start	!	"	echoed	Clarice	.
"	开始	!	"	回声	克拉丽丝	.

“开始！”克拉丽丝附和道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " -

"	We	are	not	going	to	walk	,	are	we	?	"	65
"	我们	是	不是	去	到	走	,	是	我们	?	"	-

“我们不会走路吧？”65

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪknɪk] .

ON	THE	WAY	TO	THE	PICNIC	.
在	这	方式	到	这	野餐	.

在去野餐的路上。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [suː] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blæŋk] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Sue	,	looking	a	little	blank	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	起诉	,	寻找	一个	小的	空白的	.

“是啊，”苏说着，眼神有些茫然。

" [dəunt][juː; jʊ] — [ɑːnt] [juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['klæris,klə'riːs] ?

"	Don't	you	—	aren't	you	fond	of	walking	,	Clarice	?
"	不	你	—	不是	你	喜爱	的	步行	,	克拉丽丝	?

“克拉丽丝，你不喜欢散步吗？”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] , ['meri] [ænd; ənd][aɪ] . "

We	always	walk	,	Mary	and	I	.	"
我们	总是	走	,	玛丽	和	我	.	"

我和玛丽总是走路。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [ə'dɔːr] ['wɔːkɪŋ] .

"	Oh	,	certainly	;	I	adore	walking	.
"	哦	,	当然	;	我	崇拜	步行	.

“哦，当然；我非常喜欢散步。”

['oʊnli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , ['pʌpə] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Only	,	if	I	had	known	,	Puppa	would	have	sent	the	team	for	us	.
仅有的	,	如果	我	有	已知	,	蛹	会	有	发送	这	团队	为了	我们	.

如果我早知道，帕帕就会派人来接我们了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ?

Is	it	far	?
是	它	远的	?

远吗?

" [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪpər] [səʊls] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːlz] .

"	And	Clarice	glanced	down	at	her	shoes	,	with	their	paper	soles	and	high	heels	.
"	和	克拉丽丝	瞥了一眼	向下	在	她	鞋	,	和	他们的	纸	鞋底	和	高的	高跟鞋	.

克拉丽丝低头看了看自己的鞋子，鞋底是纸做的，鞋跟很高。

" [noʊ] , " [sed] [suː] , ['tʃɪrəli] .

"	No	,	"	said	Sue	,	cheerily	.
"	不	,	"	说	起诉	,	兴高采烈地	.

“不，”苏高兴地说。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] .

"	Only	a	little	bit	of	a	way	,	not	more	than	a	mile	.
"	仅有的	一个	小的	少量	的	一个	方式	,	不是	更多的	比	一个	英里	.

“只有一小段路，不超过一英里。”

[oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [broʊtʃ] [ðæt] [ɪz] !

Oh	,	Clarice	,	what	a	lovely	brooch	that	is	!
哦	,	克拉丽丝	,	什么	一个	迷人的	胸针	那	是	!

哦，克拉丽丝，这枚胸针真漂亮!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] ?

Won't	you	tell	me	about	it	as	we	go	along	?
惯于	你	告诉	我	关于	它	作为	我们	去	沿着	?

你能不能边走边告诉我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]

I	am	sure	there	is	a	story	about	it	;	there's	something	so	exciting	about	all
我	是	当然	那里	是	一个	故事	关于	它	;	有	某物	所以	激动人心	关于	全部

[jʊr; jər] [θɪŋz] .

your	things	.
你的	事物	.

我相信这背后肯定有故事；你的所有东西都那么令人兴奋。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] .

Do	tell	me	.
做	告诉	我	.

告诉我吧。

" ['klæris,klə'riːs] ['sɪmpəd] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [kæst][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns]

"	Clarice	simpered	and	cast	down	her	eyes	,	then	cast	a	significant	glance
"	克拉丽丝	谄媚地	和	投掷	向下	她	眼睛	,	然后	投掷	一个	重要的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

at	the	others	.
在	这	其他的	.

克拉丽丝谄媚地低下头，然后意味深长地看了其他人一眼。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [suːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] , [wʌn] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,

She	took	Sue's	arm	,	and	they	walked	on	together	,	one	listening	eagerly	,
她	采取	苏的	手臂	,	和	他们	步行	在	一起	,	一	聆听	急切地	,

她挽着苏的胳膊，两人并肩走着，其中一个热切地听着。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəntli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .

the	other	evidently	pouring	out	some	romantic	story	.
这	其他	显然	浇注	出去	一些	浪漫的	故事	.

另一个人显然在倾诉一段浪漫故事。

['meri] [tʊk] ['lɪˌliːz] [hænd][ɪn][hɜːrz] .

Mary	took	Lily's	hand	in	hers	.
玛丽	采取	莉莉的	手	在	她的	.

玛丽握住了莉莉的手。

" [kʌm] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] ,

"	Come	,	Lily	,	"	she	said	;	"	we	will	go	together	,
"	来	,	百合	,	"	她	说	;	"	我们	将要	去	一起	,

“来吧，莉莉，”她说，“我们一起去。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

and	I'll	tell	you	a	story	as	we	go	.
和	患病的	告诉	你	一个	故事	作为	我们	去	.

我边走边给你讲故事。

[wʌt] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

What	one	would	you	like	?
什么	一	会	你	喜欢	?

你想要哪一个?

- ['guːsi] , ['gɑːb(ə)l] , -

'	Goosey	,	Gobble	,	66
-	鹅	,	咕噜	,	-

“鹅，咕噜，66

[ænd; ənd] - - ?

and	Ganderee	'	?
和	-	-	?

还有 Ganderee'?

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

" [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self] ['meri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
" But to herself Mary was saying :
" 但 到 她自己 玛丽 曾是 说 :

但玛丽心里却想着:

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɜ:rl]['evər] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
" I don't believe that girl ever walked a mile in her life .
" 我 不 相信 那 女孩 曾经 步行 一个 英里 在 她 生活 .

“我不相信那个女孩这辈子走过一英里。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [glen] ! " -
We shall have to carry her before we get to the Glen ! " 67
我们 将 有 到 携带 她 前 我们 得到 到 这 格伦 ! " -

我们得先把她抬到峡谷边去!“67

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE PICNIC
这 野餐

野餐

['klæris,klə'ri:s] ['pækɝd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][sæd] [plaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [glen] .
Clarice Packard was indeed in rather a sad plight before they reached the Glen .
克拉丽丝 帕卡德 曾是 的确 在 相当 一个 伤心 困境 前 他们 达到 这 格伦 .

在他们到达峡谷之前，克拉丽丝·帕卡德的处境确实相当悲惨。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['sændi] ,
Part of the road was sandy ,
部分 的 这 路 曾是 沙 ,

部分路段是沙地。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] [hi:lz] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər]
and her high heels sank into the sand and made it hard walking for
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她的高跟鞋陷进沙子里，让她行走困难。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [ɪn][ðer; ðər] [brɔ:d] - [soʊld] " ['sni:kəz] , " [trɑ:d] ['laɪtli] [ænd; ənd]
while her companions , in their broad - soled " sneakers , " trod lightly and
['stɜ:rdɪli] .
sturdily .
坚固地 .

而她的同伴们则穿着宽底“运动鞋”，轻盈而稳健地迈着步子。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] ,
Then , too , she had from time to time a stitch in her side ,
然后 , 也 , 她 有 从 时间 到 时间 一个 缝 在 她 边 ,

此外，她还时不时会感到肋部疼痛。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

which	forced	her	to	sit	down	and	rest	for	some	minutes	.
哪个	强制	她	到	坐	向下	和	休息	为了	一些	分钟	.

这迫使她坐下来休息了几分钟。

['meri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['taɪni] , [wɑːsp] - [laɪk] [weɪst] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] .

Mary	,	looking	at	her	tiny	,	wasp	-	like	waist	,	thought	it	was	no	wonder	.
玛丽	,	寻找	在	她	微小的	,	黄蜂	-	喜欢	腰部	,	想法	它	曾是	不	想知道	.

玛丽看着自己纤细如蜂腰的腰身，觉得这不足为奇。

" [hɜːr; hər] [belt] [ɪz] [tuː] [taɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [suː] .

"	Her	belt	is	too	tight	,	"	she	whispered	to	Sue	.
"	她	腰带	是	也	紧的	,	"	她	低声说道	到	起诉	.

“她的腰带太紧了，”她低声对苏说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɔːk] .

"	Of	course	she	can't	walk	.
"	的	课程	她	不能	走	.

她当然不能走路。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hoʊlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . " -

Tell	her	to	let	it	out	two	or	three	holes	,	and	she	will	be	all	right	.	"	68
告诉	她	到	让	它	出去	二	或者	三	孔	,	和	她	将要	是	全部	正确的	.	"	-

告诉她把气管放掉两三个孔，她就没事了。”68

" [oʊ] , [hʌʃ] , ['meri] , " ['wɪspəd] [suː] .

"	Oh	,	hush	,	Mary	,	"	whispered	Sue	.
"	哦	,	嘘	,	玛丽	,	"	低声说道	起诉	.

“哦，嘘，玛丽，”苏低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ; [its] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] .

"	It	isn't	that	at	all	;	it's	only	that	she	is	so	delicate	.
"	它	不是	那	在	全部	;	它是	仅有的	那	她	是	所以	精美的	.

“根本不是那样；只是她身体太娇弱了。”

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [wei] .

I	ought	never	to	have	brought	her	all	this	way	.
我	应该	绝不	到	有	带来	她	全部	这	方式	.

我真不该带她来这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] .

She	has	been	telling	me	about	the	fainting	-	fits	she	has	sometimes	.
她	有	到过	讲述	我	关于	这	昏厥	-	适合	她	有	有时	.

她跟我说过她有时会晕倒。

[oʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [naʊ] ! "

Oh	,	what	should	we	do	if	she	had	one	now	!	"
哦	,	什么	应该	我们	做	如果	她	有	一	现在	!	"

“哦，如果她现在有孩子了，我们该怎么办！”

" [pɔːr] [sʌm; səm]['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər] , " [sed] ['daʊnraɪt] ['meri] .

"	Pour	some	water	over	her	,	"	said	downright	Mary	.
"	倒	一些	水	超过	她	,	"	说	彻头彻尾	玛丽	.

“往她身上泼点水，”直言不讳的玛丽说道。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [suː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðer; ðər] ,

"	But	don't	worry	,	Sue	;	we	are	nearly	there	,
"	但	不	担心	,	起诉	;	我们	是	几乎	那里	,

“不过别担心，苏，我们快到了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kænɑːt] [hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wʌn] [ʃɔːrt] [maɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	it	really	cannot	hurt	her	to	walk	one	short	mile	,	you	know	.	"
和	它	真的	不能	伤害	她	到	走	一	短的	英里	,	你	知道	.	"

“走一小段路对她来说真的没什么坏处，你知道的。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['meri] ?

"	Do	you	think	not	,	Mary	?
"	做	你	思考	不是	,	玛丽	?

你不这么认为吗，玛丽?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

But	I	am	afraid	you	don't	understand	her	.
但	我	是	害怕的	你	不	理解	她	.

但我恐怕你并不了解她。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] .

You	see	,	she	is	so	delicate	,	and	you	are	as	strong	as	a	cart	-	horse	.
你	看	,	她	是	所以	精美的	,	和	你	是	作为	强的	作为	一个	大车	-	马	.

你看，她那么娇弱，而你却像拉车的马一样强壮。

['klæris,klə'riːs] [sed] [soʊ] .

Clarice	said	so	.
克拉丽丝	说	所以	.

克拉丽丝是这么说的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [strɔːŋ] , [tuː] . "

And	I	suppose	I	am	pretty	strong	,	too	.	"
和	我	认为	我	是	漂亮的	强的	,	也	.	"

我想我力气也挺大的。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['meri] .

"	I'm	much	obliged	to	her	,	"	said	Mary	.
"	我是	很多	有义务	到	她	,	"	说	玛丽	.

“我非常感谢她，”玛丽说。

" [kʌm] , [suː] , [lets] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] ;

"	Come	,	Sue	,	let's	push	along	;
"	来	,	起诉	,	我们来吧	推	沿着	;

“来吧，苏，我们继续前进;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][wʌns] [get][ðer; ðər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	will	be	all	right	when	we	once	get	there	and	she	has	rested	a	little	.
她	将要	是	全部	正确的	什么时候	我们	一次	得到	那里	和	她	有	休息	一个	小的	.

等我们到了那里，她休息一会儿就没事了。

" [ðə; ði] [glen] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

"	The	Glen	was	indeed	a	pleasant	place	.
"	这	格伦	曾是	的确	一个	令人愉快的	地方	.

“格伦的确是个令人愉悦的地方。”

[ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [haɪ] , ['rɑːki] [bæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [speɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

A	clear	stream	ran	along	between	high	,	rocky	banks	,	with	a	green	space	on	one	side	,
一个	清除	溪流	跑	沿着	之间	高的	,	岩石	银行	,	和	一个	绿色的	空间	在	一	边	,

一条清澈的小溪在两岸高高的岩石之间蜿蜒流淌，溪流的一侧是一片绿地。

['pɑːrtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [brɔːd] [oʊk] - [triːz] .

partly	shaded	by	two	or	three	broad	oak	-	trees	.
部分	阴影	经过	二	或者	三	广阔	橡木	-	树木	.

两三棵高大的橡树部分遮蔽了阳光。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mɔːs] ,

Under	one	of	these	trees	was	a	bank	of	moss	,
在下面	一	的	这些	树木	曾是	一个	银行	的	苔藓	,

其中一棵树下长着一层苔藓。

[æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [griːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [paɪld] by69

as	soft	and	green	as	if	it	had	been	piled	by69
作为	柔软的	和	绿色的	作为	如果	它	有	到过	堆积	by69

柔软翠绿，仿佛被69人堆砌过一般。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kwiːn] .

the	fairies	for	their	queen	.
这	仙女	为了	他们的	女王	.

仙女们为她们的女王而活。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [suːz] [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['θɪərɪz] ,

Indeed	,	this	was	one	of	Sue's	and	Mary's	theories	,
的确	,	这	曾是	一	的	苏的	和	玛丽的	理论	,

事实上，这正是苏和玛丽的其中一个理论。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [oʊk][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['rɑːbɪn] [hʊdz] [oʊn]

the	other	being	that	this	special	oak	was	none	other	than	Robin	Hood's	own
这	其他	存在	那	这	特别的	橡木	曾是	没有任何	其他	比	罗宾	引擎盖的	自己的

['griːnˌwʊd] [triː] ,

greenwood	tree	,
格林伍德	树	,

另一种说法是，这棵特别的橡树正是罗宾汉自己的绿林树。

[træn'splæntɪd] [baɪ]['mædʒɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] .

transplanted	by	magic	from	the	depths	of	Sherwood	Forest	.
移植	经过	魔法	从	这	深度	的	舍伍德	森林	.

由魔法从舍伍德森林深处移植而来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['θiːəri] [ə'piːld] [mɔːr] [tuː; tə] [suː] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['wɪri] ['klæris,klə'riːs]

The	former	theory	appealed	more	to	Sue	now	,	as	she	led	the	weary	Clarice
这	以前的	理论	上诉	更多的	到	起诉	现在	,	作为	她	引领	这	厌倦	克拉丽丝

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

to	the	bank	,
到	这	银行	,

苏现在更倾向于前一种说法，她领着疲惫的克拉丽丝前往银行。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] .

and	made	her	sit	down	in	the	most	comfortable	place	.
和	制成	她	坐	向下	在	这	最多	舒服的	地方	.

然后让她坐在最舒服的地方。

" [ðer; ðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['iznt] [ðɪs] ['lʌvli] ?

"	There	,	dear	,	"	she	cried	;	"	isn't	this	lovely	?
"	那里	,	亲爱的	,	"	她	哭	;	"	不是	这	迷人的	?

“瞧，亲爱的，”她喊道；“这不是很美吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪr] , ['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	shall	rest	here	,	Clarice	,	and	we	will	play	fairies	,	and	you	shall	be
你	将	休息	这里	,	克拉丽丝	,	和	我们	将要	玩	仙女	,	和	你	将	是

[tai'teiniə, ti-] .

Titania	.
提泰妮娅	.

克拉丽丝，你就在这里休息吧，我们来玩仙子的游戏，你扮演提泰妮娅。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , ['meri] , [ɪf] ['klæris,klə'riːs][ɪz][tai'teiniə, ti-] [ðɪs] [taɪm] ?

You	don't	mind	,	do	you	,	Mary	,	if	Clarice	is	Titania	this	time	?
你	不	头脑	,	做	你	,	玛丽	,	如果	克拉丽丝	是	提泰妮娅	这	时间	?

玛丽，你不介意这次克拉丽丝扮演提泰妮娅吧?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['slendər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [laɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	is	so	slender	,	you	see	,	and	light	;	and	besides	,
她	是	所以	苗条	,	你	看	,	和	光	;	和	除了	,

你看，她身材苗条，体重也轻；而且，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

she	is	too	tired	to	be	anything	else	.
她	是	也	疲劳的	到	是	任何事物	别的	.

她太累了，没力气做其他事了。

" ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

"	Mary	nodded	,	with	a	smile	;	she	could	not	trust	herself	to	speak	.
"	玛丽	点头	,	和	一个	微笑	;	她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	.

玛丽微笑着点了点头；她不敢开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tai'teiniə, ti-]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːrst] [riːd] " ['læmz] [teɪlz; 'teɪˌliz] " ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

She	had	been	Titania	ever	since	they	first	read	"	Lamb's	Tales	"	;	but	it
她	有	到过	提泰妮娅	曾经	自从	他们	第一的	读	"	羊羔的	故事	"	;	但	它

[wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] ,

was	no	matter	,
曾是	不	事情	,

自从他们第一次读了《羔羊的故事》之后，她就一直是提泰妮娅；但这无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['veri] [best][tuː; tə] [brɪŋ]

and	she	had	promised	her	mother	to	do	her	very	best	to	bring
和	她	有	承诺	她	母亲	到	做	她	非常	最好的	到	带来

['klæris,klə'riːs] [aʊt] ,

Clarice	out	,
克拉丽丝	出去	,

她曾向母亲承诺，会尽全力把克拉丽丝带出来。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	learn	the	better	side	of	her	.
和	学习	这	更好的	边	的	她	.

并了解她更好的一面。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] , ['klæris,klə'riːs] ?

"	Isn't	it	lovely	,	Clarice	?
"	不是	它	迷人的	,	克拉丽丝	?

“克拉丽丝，这不是很美吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [rɪ'piːtɪŋ] [suːz] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [bæŋk] .

"	she	asked	,	repeating	Sue's	question	as	she	took	her	place	on	the	mossy	bank	.
"	她	问	,	重复	苏的	问题	作为	她	采取	她	地方	在	这	苔藓	银行	.

-

70

-

她一边问，一边重复着苏的问题，同时在长满青苔的河岸上坐了下来。70

" - ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd][rɪ'plaɪ] ; " ['pɜːrfɪktli] - .

"	Alegant	!	"	was	the	languid	reply	;	"	perfectly	alegant	.
"	-	!	"	曾是	这	慵懒的	回复	;	"	完美	-	.

“优雅！”对方懒洋洋地回答；“非常优雅。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dæmp] , [ðoʊ] ?

Isn't	it	damp	,	though	?
不是	它	潮湿	,	尽管	?

那里不是挺潮湿的吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf] [griːn] [ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] ?

Doesn't	it	come	off	green	on	your	clothes	?
不	它	来	离开	绿色的	在	你的	衣服	?

它会不会把衣服弄绿?

" ['meri] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Mary	reassured	her	on	this	point	.
"	玛丽	放心	她	在	这	观点	.

玛丽就这一点向她保证。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˈʃælɪs] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [əˈgen] , [əˈpærəntli] [rɪˈliːvd] .

She	**examined**	**her**	**challis**	**anxiously**	**,**	**and**	**sank**	**back**	**again**	**,**	**apparently**	**relieved**	**.**
她	检查	她	查利斯	焦虑地	,	和	沉没	后退	再次	,	显然	松了口气	.

她焦急地检查了一下自己的圣杯，然后又颓然地坐了回去，似乎松了口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	**looked**	**round**	**her**	**.**
她	看起来	圆形的	她	.

她环顾四周。

[suː] [ænd; ənd] [ˈlɪli] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

Sue	**and**	**Lily**	**had**	**vanished**	**for**	**the**	**moment**	**.**
起诉	和	百合	有	消失了	为了	这	片刻	.

苏和莉莉暂时消失了。

[ðə; ði] [triːz] [met] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .

The	**trees**	**met**	**over**	**their**	**heads**	**.**
这	树木	遇见	超过	他们的	头部	.

树木在他们头顶交汇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv]

There	**was**	**no**	**sound**	**save**	**the**	**tinkling**	**of**	**the**	**brook**	**and**	**the**	**faint**	**rustle**	**of**
那里	曾是	不	声音	节省	这	叮叮当当	的	这	溪	和	这	头晕的	沙沙	的

[ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvərˈhed] .

the	**leaves**	**overhead**	**.**
这	树叶	开销	.

除了溪水潺潺的流水声和头顶树叶沙沙的轻微声响外，一片寂静。

" [its] [ˈriːəl] [ˈloʊnsəm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈklæris,klə'riːs] .

"	**It's**	**real**	**lonesome**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Clarice**	**.**
"	它是	真实的	寂寞	,	不是	它	?	"	说	克拉丽丝	.

“真是太寂寞了，是不是？”克拉丽丝说。

" [jes] , " [sed] [ˈmeri] ; " [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**;**	**"**	**that's**	**part**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**it**	**.**
"	是的	,	"	说	玛丽	;	"	那就是	部分	的	这	美丽	的	它	.

“是的，”玛丽说，“这就是它的美妙之处。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] ,

There	**is**	**never**	**any**	**one**	**here**	**,**	**and**	**we**	**can**	**do**	**just**	**as**	**we**	**like**	**,**
那里	是	绝不	任何	一	这里	,	和	我们	能	做	只是	作为	我们	喜欢	,

这里从来没有人，我们可以随心所欲。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] .

with	**no**	**fear**	**of**	**any**	**one**	**coming**	**.**
和	不	害怕	的	任何	一	未来	.

完全不用担心会有人来。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [its] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	**think**	**in**	**the**	**woods**	**it's**	**pleasant**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
我	思考	在	这	树林	它是	令人愉快的	到	是	独自的	,	不	你	?	"

我觉得在树林里独自一人很惬意，你不觉得吗?

" - ! " [sed] [ˈklæris,klə'riːs] ; " [ˈpɜːrfɪktli] - !

"	**Alegant**	**!**	**"**	**said**	**Clarice**	**;**	**"**	**perfectly**	**alegant**	**!**
"	-	!	"	说	克拉丽丝	;	"	完美	-	!

“优雅！”克拉丽丝说；“真是优雅极了！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Are	**there**	**any**	**more**	**people**	**coming**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
是	那里	任何	更多的	人们	未来	,	做过	你	说	?	"

你说还有其他人要来吗?

" ['oʊnli][maɪ] ['brʌðərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər] .
" **Only my brothers ; they are coming later .**
" 仅有的 我的 兄弟 ; 他们 是 未来 之后 .

“只有我的兄弟们；他们稍后会来。”

" ['klæris,klə'riːs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['trɪŋkɪts] .
" **Clarice brightened , and sat up , arranging her trinkets .**
" 克拉丽丝 明亮 , 和 卫星 向上 , 安排 她 小饰品 .

克拉丽丝精神一振，坐起身来，整理起她的小饰品。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ?
" **Are they in college ?**
" 是 他们 在 大学 ?

他们在上大学吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] . -
" **she asked , with more interest than she had shown in anything that day . 71**
" 她 问 , 和 更多的 兴趣 比 她 有 所示 在 任何事物 那 天 . -

她问道，语气中带着当天她对任何事情都未曾表现出的兴趣。[71]

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['meri] , ['læfɪŋ] .
" **Oh , no ! " said Mary , laughing .**
" 哦 , 不 ! " 说 玛丽 , 笑 .

“哦，不！”玛丽笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] —
" **They are —**
" 他们 是 —

他们是——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [suː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd]
" **But at this moment Sue came running up with an armful of ferns and**
" 但 在 这 片刻 起诉 来了 跑步 向上 和 一个 满满的 的 蕨类植物 和
[oʊk] - [liːvz] ,
oak - leaves ,
橡木 - 树叶 ,

“但就在这时，苏抱着一大把蕨类植物和橡树叶跑了过来，

['lɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [loʊd] .
Lily following with another load .
百合 下列的 和 其他 加载 .

莉莉接着又搬来了一份。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] ['eni] [ðæt] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **I had to go a long way before I found any that were low enough to**
" 我 有 到 去 一个 长的 方式 前 我 成立 任何 那 是 低的 足够的 到
[riːtʃ] !
reach !
抵达 !

“我走了很远才找到几个够得着的！”

" [kraɪd] [suː] , ['pæntɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rʌn] .
" **cried Sue , panting after her run .**
" 哭 起诉 , 喘息 后 她 跑步 .

“苏气喘吁吁地喊道，她跑完步后说道。”

" [aɪ] ['mʌsnt] [ʃɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , - [kɔːz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nuː] ['stɑːkɪŋz] ,
" **I mustn't shin to - day , ' cause these are new stockings ,**
" 我 不得 胫 到 - 天 , - 原因 这些 是 新的 长筒袜 ,

“我今天不能穿丝袜，因为这是新丝袜。”

[ænd; ənd] [læst] [taɪm] [aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "

and	last	time	I	tore	them	all	to	pieces	.	"
和	最后的	时间	我	撕裂	他们	全部	到	件	.	"

上次我把他们都撕成了碎片。

" [tɔːr] [ðiːz] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? " [æskt] ['meri] , ['læfɪŋ] .

"	Tore	these	all	to	pieces	?	"	asked	Mary	,	laughing	.
"	撕裂	这些	全部	到	件	?	"	问	玛丽	,	笑	.

“把这些都撕成碎片了？”玛丽笑着问。

" [biː; bi] [stɪl] , ['meri] ; [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [kwɜːk] [æt; ət] .

"	Be	still	,	Mary	;	I	won't	be	quirked	at	.
"	是	仍然	,	玛丽	;	我	惯于	是	古怪的	在	.

“别动，玛丽；我不会生气的。”

[naʊ] [lets] [ɔːl] [meɪk] ['gɑːləndz] .

Now	let's	all	make	garlands	.
现在	我们来吧	全部	制作	花环	.

现在我们一起来制作花环吧。

[noʊ] , [nɑːt] [juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [rest] .

No	,	not	you	,	Clarice	;	you	must	just	rest	.
不	,	不是	你	,	克拉丽丝	;	你	必须	只是	休息	.

不，克拉丽丝，你不用休息；你只需要休息。

[duː] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ?

Do	you	feel	better	?
做	你	感觉	更好的	?

你感觉好些了吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Do	you	think	you'll	be	all	right	in	a	little	while	?
做	你	思考	你会	是	全部	正确的	在	一个	小的	尽管	?

你觉得过一会儿就会好起来吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tai'teiniə, ti-] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	you	shall	be	Titania	and	give	us	orders	and	things	;	and	then	,
现在	你	将	是	提泰妮娅	和	给	我们	订单	和	事物	;	和	然后	,

现在你将扮演提泰妮娅，给我们下达命令和安排；然后，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [riθs] , [wiːl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

when	we	have	finished	the	wreaths	,	we'll	sing	you	to	sleep	.
什么时候	我们	有	完成的	这	花圈	,	出色地	唱歌	你	到	睡觉	.

等我们把花圈做好，就唱歌哄你入睡。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊbərɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɛəriz] [naʊ] ;

I	am	Oberon	,	you	know	,	generally	;	but	I'll	be	one	of	the	common	fairies	now	;
我	是	奥伯龙	,	你	知道	,	一般来说	;	但	患病的	是	一	的	这	常见的	仙女	现在	;

你知道，我通常是奥伯龙；但我现在要扮演一个普通的仙子；

[ænd; ənd] ['lɪli] — [jes] , ['lɪli] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [pʌk] .

and	Lily	—	yes	,	Lily	,	you	can	be	Puck	.
和	百合	—	是的	,	百合	,	你	能	是	冰球	.

还有莉莉——是的，莉莉，你可以扮演帕克。

[naʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['klæris,klə'riːs] ? "

Now	,	can	you	say	some	of	it	,	Clarice	?	"
现在	,	能	你	说	一些	的	它	,	克拉丽丝	?	"

克拉丽丝，你能说几句吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] ['klæris,klə'ri:s] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn,kɑ:mprɪ'hendɪŋ] [lʊk] . -

"	Some	of	what	?	"	asked	Clarice	,	with	an	uncomprehending	look	.	72
"	一些	的	什么	?	"	问	克拉丽丝	,	和	一个	难以理解	看	.	-

“一些什么？”克拉丽丝一脸茫然地问道。72

" [waɪ] , - [ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [dri:m] . -

"	Why	,	'	Midsummer	-	Night's	Dream	.	'
"	为什么	,	-	盛夏	-	夜晚	梦	.	-

“为什么是《仲夏夜之梦》？”

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [ðæt] [hɪr] , [ɪk'sept] [wen] [wi:; wi] [pleɪ] ['rɑ:bɪn] [hʊd] .

We	always	play	that	here	,	except	when	we	play	Robin	Hood	.
我们	总是	玩	那	这里	,	除了	什么时候	我们	玩	罗宾	兜帽	.

除了玩罗宾汉游戏的时候，我们这里总是玩这个游戏。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [pleɪ] ['rɑ:bɪn] , ['klæris,klə'ri:s] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] -

Perhaps	you	would	rather	play	Robin	,	Clarice	;	perhaps	you	don't	care	for	'
也许	你	会	相当	玩	罗宾	,	克拉丽丝	;	也许	你	不	关心	为了	-

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [dri:m] . -

Midsummer	-	Night's	Dream	.	'
盛夏	-	夜晚	梦	.	-

克拉丽丝，或许你更想扮演罗宾汉；或许你对《仲夏夜之梦》不感兴趣。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][du:] , [ðoʊ] .

Oh	,	I	hope	you	do	,	though	.
哦	,	我	希望	你	做	,	尽管	.

哦，我希望你能做到。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['meri] [ænd; ənd][aɪ] ! "

We	are	so	fond	of	it	,	Mary	and	I	!	"
我们	是	所以	喜爱	的	它	,	玛丽	和	我	!	"

我和玛丽都非常喜欢它！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] , ['ræðər] ['pi:vɪʃli] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	said	Clarice	,	rather	peevishly	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	说	克拉丽丝	,	相当	恼怒地	.

“我不知道你的意思，”克拉丽丝有些恼火地说。

" [oʊ] , - [pleɪ] ?

"	Oh	,	Shakspere's	play	?
"	哦	,	-	玩	?

“哦，莎士比亚的戏剧？”

[aɪ] ['nevər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

I	never	read	it	.
我	绝不	读	它	.

我从来没读过。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [sku:l] .

I	didn't	take	literature	at	school	.
我	没有	拿	文学	在	学校	.

我上学时没学过文学。

['pʌpə] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] ['stʌdi] [mʌtʃ] .

Puppa	thought	I	was	too	delicate	to	study	much	.
蛹	想法	我	曾是	也	精美的	到	学习	很多	.

帕帕觉得我太娇弱，不适合学习。

" [su:] [lʊkt] [blæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Sue	looked	blank	for	a	moment	.
"	起诉	看起来	空白的	为了	一个	片刻	.

苏愣了一下，眼神空洞。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] " [ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] " — [ðæt] [dɪd] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] !
Not **to** **know** **"** **Midsummer** **-** **Night's** **Dream** **"** **—** **that** **did** **seem** **very** **strange** **!**
不是 到 知道 " 盛夏 - 夜晚 梦 " 一 那 做过 似乎 非常 奇怪的 !

不知道《仲夏夜之梦》——这真是太奇怪了!

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] .
But **Clarice** **opened** **her** **eyes** **at** **her** **and** **smiled** **and** **sighed** **.**
但 克拉丽丝 打开 她 眼睛 在 她 和 微笑 和 叹了口气 .

但克拉丽丝睁开眼睛看着她，笑了笑，叹了口气。

" [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] !
" **My** **eyes** **have** **never** **been** **strong** **!**
" 我的 眼睛 有 绝不 到过 强的 !

我的眼睛一直不好!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['pleɪntɪvli] .
" **she** **murmured** **plaintively** **.**
" 她 低声说道 哀怨地 .

她哀怨地低语道。

[suːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Sue's **arms** **were** **round** **her** **in** **an** **instant** **.**
苏的 武器 是 圆形的 她 在 一个 立即的 .

苏立刻将她搂在了怀里。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
" **You** **poor** **darling** **!**
" 你 贫穷的 亲爱的 !

“你这可怜的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['iznt] [ðæt] [hɑːrd] , ['meri] ? ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?
" **Isn't** **that** **hard** **,** **Mary** **?** **isn't** **it** **cruel** **?**
" 不是 那 难的 , 玛丽 ? 不是 它 残忍的 ?

“玛丽，这难道不难吗？这难道不残酷吗？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [strɔːŋ] [aɪz] !
To **think** **of** **not** **having** **strong** **eyes** **!**
到 思考 的 不是 拥有 强的 眼睛 !

想想如果眼睛不好会是什么感觉!

['klæris,klə'riːs] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Clarice **,** **I** **will** **come** **and** **read** **to** **you** **every** **day** **;** **I** **should** **just** **love** **to** **do** **it** **.**
克拉丽丝 , 我 将要 来 和 读 到 你 每一个 天 ; 我 应该 只是 爱 到 做 它 .

克拉丽丝，我会每天都来给你读书；我非常乐意这样做。

[wiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
We'll **begin** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
出色地 开始 到 - 明天 早晨 .

我们将于明天早上开始。

[oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !
Oh **,** **how** **splendid** **that** **will** **be** **!**
哦 , 如何 灿烂 那 将要 是 !

哦，那该有多棒啊!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːd] [fɜːrst] ?
What shall we read first ?
什么 将 我们 读 第一的 ?

我们应该先读什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] - ['westwərd] [hoʊ] ! - -
You have read ' Westward Ho ! ' 73
你 有 读 - 向西 何 ! - -

你读过《西进！73》

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɔːl]['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] , [ænd; ənd] - [prɪns] - , - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['dʒent(ə)l]
of course , and all Mrs . Ewing , and ' Prince Prigio , ' and ' The Gentle
的 课程 , 和 全部 太太 . 尤因 , 和 - 王子 - , - 和 - 这 温和的
['herɪtɪdʒ] ,
Heritage ,
遗产 ,

当然，还有尤因夫人、《普里吉奥王子》和《温柔的遗产》

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ælisiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - ?
' and the Alices , and all the Waverleys ?
- 和 这 爱丽丝 , 和 全部 这 - ?

还有那些爱丽丝们，以及所有的韦弗利们?

" [noʊ] ; ['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [riːd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
" No ; Clarice had read none of these .
" 不 ; 克拉丽丝 有 读 没有任何 的 这些 .

“不，克拉丽丝一本都没读过。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] " ['wɪlfl] ['pænzi] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [læst] ;
She had read " Wilful Pansy , the Bride of an Hour , " she said , last ;
她 有 读 " 故意 三色堇 , 这 新娘 的 一个 小时 , " 她 说 , 最后的 ;

她最后说道，她读过《任性的潘西，一小时的新娘》;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] " [maɪ] [pə'tiːt] [pet] " [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .
and she had just begun " My Petite Pet " before she came here .
和 她 有 只是 开始 " 我的 娇小 宠物 " 前 她 来了 这里 .

她来这里之前才刚刚开始创作《我的小宠物》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
It was perfectly sweet , and so was another by the same author ,
它 曾是 完美 甜的 , 和 所以 曾是 其他 经过 这 相同的 作者 ,

它非常甜美，同一作者的另一本书也是如此。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] .
only she couldn't remember the name .
仅有的 她 不能 记住 这 姓名 .

只是她记不起名字了。

" [ɑːnt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ? " [æskt] ['lɪli] , ['pleɪntɪvli] .
" Aren't we going to play something ? " asked Lily , plaintively .
" 不是 我们 去 到 玩 某物 ? " 问 百合 , 哀怨地 .

“我们难道不玩点什么吗？”莉莉哀怨地问道。

['lɪli] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [bɪg]['gɜːlz] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .
Lily could never understand why big girls spent so much good time in talking .
百合 可以 绝不 理解 为什么 大的 女孩们 花费 所以 很多 好的 时间 在 说 .

莉莉始终无法理解，为什么大女孩子会花那么多时间聊天。

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] [suː] .
" Oh , yes ! " cried Sue .
" 哦 , 是的 ! " 哭 起诉 .

“哦，是的！”苏喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] , [tuː; tə][get] [ʌp][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [aɪv] [gɑːt][wʌn] [ɔːl'redi] ,
" We must play , to get up an appetite for dinner ; I've got one already ,
" 我们 必须 玩 , 到 得到 向上 一个 食欲 为了 晚餐 ; 我已经 得到 一 已经 ,

“我们得玩一会儿，好让晚餐更有胃口；我已经有胃口了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə'nʌðər] .
but I'll get another .
但 患病的 得到 其他 .

但我会再买一个。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] , ['klæris,klə'riːs] ? "
What would you like to play , Clarice ? "
什么 会 你 喜欢 到 玩 , 克拉丽丝 ? "

克拉丽丝，你想玩什么游戏?

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] .
" I don't care , " said Clarice .
" 我 不 关心 , " 说 克拉丽丝 .

“我不在乎，”克拉丽丝说。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Anything you like . "
" 任何事物 你 喜欢 . "

“你喜欢什么都行。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][duː] [ker] , [pliːz] ! " [kraɪd] [suː] , [im'plɔːriŋli] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['pɪknɪk] ,
" Oh , but do care , please ! " cried Sue , imploringly ; " because this is your picnic ,
" 哦 , 但 做 关心 , 请 ! " 哭 起诉 , 恳求地 ; " 因为 这 是 你的 野餐 ,
['riːəli] .
really .
真的 .

“哦，但你一定要在乎啊！”苏恳求道，“因为这真的是你的野餐。”

[wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
We got it up for you ;
我们 得到 它 向上 为了 你 ;

我们已经为您准备好了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][wiː; wi] ,
and we want you to have everything just as you like it ; don't we ,
和 我们 想 你 到 有 一切 只是 作为 你 喜欢 它 ; 不 我们 ,
['meri] ? " -
Mary ? " 74
玛丽 ? " -

我们希望你的一切都如你所愿，对吗，玛丽？“74

['meri] [ə'sentid] ['sɪvəli] , [ænd; ənd] [prest] ['klæris,klə'riːs][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [geɪm] .
Mary assented civilly , and pressed Clarice to choose a game .
玛丽 同意 文明地 , 和 按下 克拉丽丝 到 选择 一个 游戏 .

玛丽礼貌地同意了，并催促克拉丽丝选择一个游戏。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] .
" Oh , but I really don't care in the least ! " said Clarice .
" 哦 , 但 我 真的 不 关心 在 这 至少 ! " 说 克拉丽丝 .

“哦，但我一点也不在乎！”克拉丽丝说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [geɪmz] ; [maɪ][set][ʌv; əv]['gɝːlz][dəunt] [pleɪ] [ðem; ðəm] ;
" I don't know much about games ; my set of girls don't play them ;
" 我 不 知道 很多 关于 游戏 ; 我的 放 的 女孩们 不 玩 他们 ;

“我对游戏不太了解；我认识的那些女孩也不玩游戏；

[bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] !

but	I'll	play	anything	you	like	,	dear	!
但	患病的	玩	任何事物	你	喜欢	,	亲爱的	!

但亲爱的，你想让我演奏什么我都愿意！

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [suː] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]

"	She	opened	her	eyes	and	smiled	again	,	and	again	Sue	embraced	her
"	她	打开	她	眼睛	和	微笑	再次	,	和	再次	起诉	拥抱	她

['ɑːrdntli] .

ardently	.
热切地	.

她睁开眼睛，再次露出笑容，苏再次热情地拥抱了她。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] [θɪŋ] !

"	You	dear	,	sweet	,	unselfish	thing	!
"	你	亲爱的	,	甜的	,	无私	事物	!

你这个亲爱的、善良的、无私的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['eɪndʒl] ; ['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['meri] ?

"	I	think	you	are	an	angel	;	isn't	she	,	Mary	?
"	我	思考	你	是	一个	天使	;	不是	她	,	玛丽	?

“我觉得你像个天使，对吧，玛丽？”

[pər'hæps] [wiː; wi] ['niːdnt] [pleɪ] ['eniθɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] .

Perhaps	we	needn't	play	anything	,	after	all	.
也许	我们	不必	玩	任何事物	,	后	全部	.

或许我们根本不需要玩任何游戏。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] , ['klæris,klə'riːs] ?

What	would	you	like	to	do	,	Clarice	?
什么	会	你	喜欢	到	做	,	克拉丽丝	?

克拉丽丝，你想做什么？

" [bʌt; bət] ['klæris,klə'riːs] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] ,

"	But	Clarice	would	not	hear	of	this	—	would	not	choose	anything	,
"	但	克拉丽丝	会	不是	听到	的	这	—	会	不是	选择	任何事物	,

但克拉丽丝根本不听——她什么都不肯做选择。

[bʌt; bət] [wʊd] ['greɪʃəsli] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] .

but	would	graciously	play	any	game	they	decided	on	.
但	会	亲切地	玩	任何	游戏	他们	决定	在	.

但他们会欣然接受并参与他们选择的任何游戏。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " ['plʌndər] " [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [wel] .

A	game	of	"	Plunder	"	was	started	,	but	somehow	it	did	not	go	well	.
一个	游戏	的	"	掠夺	"	曾是	开始	,	但	不知何故	它	做过	不是	去	出色地	.

一场名为“掠夺”的游戏开始了，但不知为何进行得并不顺利。

['plʌndər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .

Plunder	is	a	lively	game	,	and	must	be	played	with	ardor	.
掠夺	是	一个	热闹	游戏	,	和	必须	是	玩	和	热情	.

《掠夺》是一款节奏明快的游戏，必须充满热情地去玩。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rʌnz] , ['klæris,klə'riːs] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [gɑːspt]

After	two	or	three	runs	,	Clarice	put	her	hand	to	her	side	and	gasped
后	二	或者	三	跑步	,	克拉丽丝	放	她	手	到	她	边	和	倒吸一口气

[fɔːr; fər] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

跑了两三趟之后，克拉丽丝把手放在身侧，大口喘着气。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] !

"	Only	a	stitch	!
"	仅有的	一个	缝	!

“只有一针！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːsi] [bæŋk] ,

"	she	murmured	;	and	she	sank	down	on	the	mossy	bank	,
"	她	低声说道	;	和	她	沉没	向下	在	这	苔藓	银行	,

她低声说道，然后瘫坐在长满青苔的河岸上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

while	the	others	gathered	round	her	with	anxious	faces	.
尽管	这	其他的	聚集	圆形的	她	和	焦虑的	面孔	.

其他人则神色焦虑地围在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	It	will	go	off	in	a	minute	.
"	它	将要	去	离开	在	一个	分钟	.

“它马上就会爆炸。”

[aɪm] [ə'freɪd] I75

I'm	afraid	I75
我是	害怕的	I75

恐怕是 I75

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] , ['gɝːlz] .

am	not	strong	enough	to	play	this	any	more	,	girls	.
是	不是	强的	足够的	到	玩	这	任何	更多的	,	女孩们	.

女孩们，我没力气再玩这个游戏了。

[rʌf] [geɪmz] ['nevər] [suːt] [ˌem 'iː] .

Rough	games	never	suit	me	.
粗糙的	游戏	绝不	套装	我	.

粗暴的游戏我从来都不适合我。

" ['meri] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [suː] ; [bʌt; bət] [suːz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] ['klæris,klə'riːs] ,

"	Mary	flushed	and	looked	at	Sue	;	but	Sue's	gaze	was	fixed	on	Clarice	,
"	玛丽	酡	和	看起来	在	起诉	;	但	苏的	目光	曾是	固定的	在	克拉丽丝	,

[ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] .

all	contrition	.
全部	忏悔	.

玛丽脸红了，看向苏；但苏的目光却始终注视着克拉丽丝，满脸懊悔。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] !

I	am	so	sorry	!
我	是	所以	对不起	!

我非常抱歉！

[juː; jʊ] [siː] , [wiːv] ['nevər] [bɪn] ['delɪkət] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] ;
You see , we've never been delicate , and we don't know how ;
你 看 , 我们已经 绝不 到过 精美的 , 和 我们 不 知道 如何 ;

你看，我们从来都不懂得体贴，我们也不知道该怎么做；

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] .
we don't even know what it's like .
我们 不 甚至 知道 什么 它是 喜欢 .

我们甚至都不知道那是什么感觉。

[laɪ] [daʊn] , [dɪr] , [ænd; ənd] [rest] [ə'gen] !
Lie down , dear , and rest again !
说谎 向下 , 亲爱的 , 和 休息 再次 !

亲爱的，躺下休息吧!

[oʊ] , ['meri] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɜːdəəz] .
Oh , Mary , I feel as if we were murderers .
哦 , 玛丽 , 我 感觉 作为 如果 我们 是 杀人犯 .

哦，玛丽，我觉得我们就像杀人犯一样。

[siː] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
See how white she is !
看 如何 白色的 她 是 !

你看她多白!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
Do you think she is going to die ?
做 你 思考 她 是 去 到 死 ?

你认为她会死吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meri] [kʊd; kəd][stænd] .
" This was more than Mary could stand .
" 这 曾是 更多的 比 玛丽 可以 站立 .

“玛丽再也承受不住了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] ,
" I think you would be better , Clarice , " she said bluntly ,
" 我 思考 你 会 是 更好的 , 克拉丽丝 , " 她 说 直截了当地 ,

“我觉得你更适合，克拉丽丝，”她直截了当地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['luːsnd] [jʊr; jər] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" if you loosened your dress a little .
" 如果 你 松动 你的 裙子 一个 小的 .

如果你把裙子稍微松开一点。

['ʃænt]
Sha'n't
不会

沙恩特

[aɪ][let] [aʊt][jʊr; jər][belt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
I let out your belt for you ?
我 让 出去 你的 腰带 为了 你 ?

我帮你解开腰带了吗?

" [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [tuː] [luːs] [ɔːl'redi] .
" But Clarice cried out , and declared her dress was too loose already .
" 但 克拉丽丝 哭 出去 , 和 声明 她 裙子 曾是 也 松动的 已经 .

“但克拉丽丝大声喊道，说她的裙子已经太宽松了。”

" [aɪ]['nevər] [wer] ['eniθɪŋ] [taɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['nevər] !
" I never wear anything tight , " she said — " never !
" 我 绝不 穿 任何事物 紧的 , " 她 说 — " 绝不 !

“我从不穿紧身的衣服，”她说——“从来不！”

[siː] , [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ] [hoʊl] [hænd][ʌp]['ʌndər][maɪ][belt] .

See	,	I	can	put	my	whole	hand	up	under	my	belt	.
看	,	我	能	放	我的	所有的	手	向上	在下面	我的	腰带	.

你看，我可以把整只手伸到腰带下面去。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] .

"	And	so	she	could	,	when	she	drew	her	breath	in	.
"	和	所以	她	可以	,	什么时候	她	画	她	气息	在	.

“所以，当她吸气的时候，她就能做到。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] .

"	No	,	"	she	said	;	"	it	is	my	heart	,	I	fear	.
"	不	,	"	她	说	;	"	它	是	我的	心	,	我	害怕	.

“不，”她说；“恐怕是我的心脏出了问题。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [strɔːŋ] [laɪk][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

I	suppose	I	shall	never	be	strong	like	some	people	.
我	认为	我	将	绝不	是	强的	喜欢	一些	人们	.

我想我永远也无法像某些人那样坚强。

[bʌt; bət][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] !

But	don't	mind	me	!
但	不	头脑	我	!

不过别在意我!

[goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

Go	on	playing	,	and	I	will	watch	you	.
去	在	玩耍	,	和	我	将要	手表	你	.

继续玩吧，我会看着你的。

" [bʌt; bət] [θriː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['plʌndər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

"	But	three	were	not	enough	for	Plunder	;	and	besides	,	the	heart	for
"	但	三	是	不是	足够的	为了	掠夺	;	和	除了	,	这	心	为了

['pleɪɪŋ] [siːmd] to76

playing	seemed	to76
玩耍	似乎	to76

但三个对掠夺者来说还不够；而且，玩耍的热情似乎也.....76

[biː; bi] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪk'sept] ['lɪli] , [huː] [paʊtid] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

be	gone	out	of	them	all	,	except	Lily	,	who	pouted	and	hung	her	head	,
是	已消失	出去	的	他们	全部	,	除了	百合	,	WHO	撅嘴	和	悬挂	她	头	,

除了莉莉之外，其他人都走了，莉莉撅着嘴，低着头。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɪknɪk] [ɪn'diːd] .

and	thought	this	a	very	poor	kind	of	picnic	indeed	.
和	想法	这	一个	非常	贫穷的	种类	的	野餐	的确	.

我觉得这真是一次非常糟糕的野餐。

['klæris,klə'riːs] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] [bɔːrd] , [æz; əz] [ɪn'diːd]

Clarice	lay	on	the	bank	and	fanned	herself	,	looking	utterly	bored	,	as	indeed
克拉丽丝	躺	在	这	银行	和	扇形	她自己	,	寻找	完全地	无聊的	,	作为	的确

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

克拉丽丝躺在河岸上，用扇子扇着自己，看起来百无聊赖，而事实上她也确实如此。

[suː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] , [rɪ'mɔːrsfl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

Sue	regarded	her	with	wide	,	remorseful	eyes	,	and	wondered	what	she	ought
起诉	认为	她	和	宽的	,	懊悔的	眼睛	,	和	想知道	什么	她	应该

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

苏睁大眼睛，满脸悔恨地看着她，不知道自己该怎么办。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , ['meri] [prə'poʊzd] [lʌntʃ] .
In desperation , Mary proposed lunch .
在 绝望 , 玛丽 建议的 午餐 .

情急之下，玛丽提议一起吃午饭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] !
" I am getting hungry !
" 我 是 获得 饥饿的 !

我饿了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['gɝ:lz] ?
" Aren't you , girls ?
" 不是 你 , 女孩们 ?

你们难道不是吗，女孩们?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
It will take a little time to get the things out and trim the table ;
它 将要 拿 一个 小的 时间 到 得到 这 事物 出去 和 修剪 这 桌子 ;

需要花点时间把东西搬出来，整理一下桌子;

[lets] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
let's begin now .
我们来吧 开始 现在 .

现在就开始吧。

" [ɔ:l] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,
" All agreed with alacrity ,
" 全部 同意 和 敏捷 ,

所有人都欣然同意，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['bæskəts] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd]
and there was some animation as the baskets were unpacked and
和 那里 曾是 一些 动画片 作为 这 篮子 是 拆开包装 和
[ðer; ðər] ['kɑ:ntents] [spred] [ɑ:n] [ðə; ði] " ['teɪbl] ,
their contents spread on the " table ,
他们的 内容 传播 在 这 " 桌子 ,

当篮子被打开，里面的东西被摆放在“桌子”上时，现场出现了一些欢声笑语。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gri:n] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [legz] .
" which was green and smooth , and had no legs .
" 哪个 曾是 绿色的 和 光滑的 , 和 有 不 腿 .

“它呈绿色，表面光滑，没有腿。”

[ðə; ði] ['plætərz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊk] - [li:vz] ['ni:tli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [tə'geðər] .
The platters were made of oak - leaves neatly plaited together .
这 拼盘 是 制成 的 橡木 - 树叶 整齐地 编织 一起 .

这些盘子是用橡树叶精心编织而成的。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['tɜ:nəʊvəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
The chicken - pie was set out , the cakes and turnovers beside it ,
这 鸡 - 馅饼 曾是 放 出去 , 这 蛋糕 和 失误 旁 它 ,

鸡肉派摆了出来，旁边放着蛋糕和馅饼。

[wɪð; wɪθ] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [æt; ət] [kən'vi:niənt] ['ɪntərvlz] .
with doughnuts and sandwiches at convenient intervals .
和 甜甜圈 和 三明治 在 方便的 间隔 .

每隔一段时间就会供应甜甜圈和三明治。

[suː] ['tʌmbld] [ðə; ði][bə'nænəz][ænd; ənd][ðə; ði]['kəukə,nʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] ,

Sue	tumbled	the	bananas	and	the	cocoanut	out	of	her	blouse	,
起诉	翻滚	这	香蕉	和	这	椰子	出去	的	她	女式衬衫	,

苏从衬衫里掏出了香蕉和椰子。

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['pɪrəmɪd] , ['tʌkɪŋ] [ɪn][fɜːrn] - [frɑːnd] [ænd; ənd] [oʊk] - [liːvz] .

and	piled	them	in	an	artistic	pyramid	,	tucking	in	fern	-	fronds	and	oak	-	leaves	.
和	堆积	他们	在	一个	艺术	金字塔	,	塞进	在	蕨类	-	叶状体	和	橡木	-	树叶	.

并将它们堆成一个艺术性的金字塔，还塞入了蕨类植物的叶子和橡树叶。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] effect77

"	she	said	,	surveying	the	effect77
"	她	说	,	测量	这	effect77

“她说，审视着这种影响77

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

with	her	head	on	one	side	.
和	她	头	在	一	边	.

她头歪向一边。

" [ðæt] [ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] — [aɪ] [miːn] ['klæris,klə'riːs] ?

"	That	is	pretty	,	isn't	it	,	Mary	—	I	mean	Clarice	?
"	那	是	漂亮的	,	不是	它	,	玛丽	—	我	意思是	克拉丽丝	?

“那很漂亮，不是吗，玛丽——我是说克拉丽丝？”

" ['meri] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [skwiːzd] ['lɪˌliːz] [hænd][hɑːrd] .

"	Mary	pressed	her	lips	together	and	squeezed	Lily's	hand	hard	.
"	玛丽	按下	她	嘴唇	一起	和	挤压	莉莉的	手	难的	.

玛丽抿紧嘴唇，用力握紧莉莉的手。

['klæris,klə'riːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['pɜːrfɪktli] - , " [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

Clarice	said	it	was	"	perfectly	alegant	,	"	and	then	asked	again	if	the	gentlemen	were	coming	.
克拉丽丝	说	它	曾是	"	完美	-	,	"	和	然后	问	再次	如果	这	先生们	是	未来	.

克拉丽丝说这“非常优雅”，然后又问那几位先生是否会来。

" ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] [suː] .

"	Gentlemen	!	"	said	Sue	.
"	先生们	!	"	说	起诉	.

“先生们！”苏说道。

" [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['klæris,klə'riːs] !

"	Oh	,	how	funny	you	are	,	Clarice	!
"	哦	,	如何	有趣的	你	是	,	克拉丽丝	!

“哦，你真有趣，克拉丽丝！”

['meri] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['fʌni] ?

Mary	,	isn't	she	funny	?
玛丽	,	不是	她	有趣的	?

玛丽，她是不是很幽默?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒent(ə)lmən] ! "

The	idea	of	calling	the	boys	gentlemen	!	"
这	主意	的	呼叫	这	男孩们	先生们	!	"

居然有人称这些男孩为绅士!

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['mɛriːz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'freind] ,

"	I	hope	they	are	!	"	was	on	the	tip	of	Mary's	tongue	;	but	she	refrained	,
"	我	希望	他们	是	!	"	曾是	在	这	提示	的	玛丽的	舌头	;	但	她	克制	,

“我希望他们是!”这句话几乎就要脱口而出，但玛丽忍住了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

and	only	said	it	was	time	they	were	here	.
和	仅有的	说	它	曾是	时间	他们	是	这里	.

他们只说，他们该来了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [wuːp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

As	if	in	answer	to	her	words	,	a	joyous	whoop	was	heard	,
作为	如果	在	回答	到	她	字	,	一个	欢乐	哇哦	曾是	听到	,

仿佛是对她话语的回应，传来一声欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌtliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	a	scuttling	among	the	branches	.
和	一个	匆匆而过	之中	这	分支	.

树枝间传来窸窸窣窣的声音。

[nekst]['moʊmənt][tɑːm][ænd; ənd] ['tedi] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Next	moment	Tom	and	Teddy	burst	into	the	open	,	out	of	breath	,	as	usual	,
下一个	片刻	汤姆	和	泰迪	爆裂	进入	这	打开	,	出去	的	气息	,	作为	通常	,

下一刻，汤姆和泰迪像往常一样气喘吁吁地冲了出来。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] .

tumbling	over	each	other	and	over	their	words	in	their	eagerness	.
翻滚	超过	每个	其他	和	超过	他们的	字	在	他们的	渴望	.

他们急切地互相推搡，说话也磕磕绊绊。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[hə'ləu] , ['kwɪksɪlvər] !

Hallo	,	Quicksilver	!
你好	,	水银	!

你好，快银!

[ɑːr; ər][wiː; wi] [leɪt] ? "

Are	we	late	?	"
是	我们	晚的	?	"

我们迟到了吗?

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说!

[wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['æplz] .

we	stopped	to	get	some	apples	.
我们	停止	到	得到	一些	苹果	.

我们停下来买了些苹果。

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['æplz] ?

Did	you	remember	apples	?
做过	你	记住	苹果	?

你还记得苹果吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [soʊ][wiː; wi] — "
I knew you wouldn't , so we — "
我 知道 你 不会 ，所以 我们 — "

我知道你不会，所以我们——”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] — "
" And we found a woodchuck — "
" 和 我们 成立 一个 土拨鼠 — "

“我们还发现了一只土拨鼠——”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['meri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
" Oh , I say , Mary , you should have seen him !
" 哦 ，我 说 ， 玛丽 ， 你 应该 有 已见 他 !

“哦，玛丽，你应该看看他！”

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl] , [ænd; ənd] — " -
He sat up in the door of his hole , and — " 78
他 卫星 向上 在 这 门 的 他的 洞 ， 和 — " -

他从洞口坐了起来，然后——“78

" [sɔːlt] !
" Salt !
" 盐 !

“盐！

[juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði][sɔːlt] , ['bæləst] , [ænd; ənd] ['mæmi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
you forgot the salt , Ballast , and Mammy sent it .
你 忘了 这 盐 ， 压载物 ， 和 妈咪 发送 它 .

你忘了放盐，巴拉斯特，是妈妈寄来的。

- !
Saccarappa !
- !

萨卡拉帕！

[its] [ɔːl] [spɪld] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
it's all spilled into my pocket .
它是 全部 洒了 进入 我的 口袋 .

都洒到我口袋里了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] ? "
Do you mind a few crumbs ? "
做 你 头脑 一个 很少 面包屑 ? "

你介意我给点面包屑吗?

" [bɔɪz] ! [bɔɪz] ! " [sed] ['meri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] ,
" Boys ! boys ! " said Mary , who had been trying in vain to make herself heard ,
" 男孩们 ！男孩们 ！ " 说 玛丽 ， WHO 有 到过 尝试 在 徒劳 到 制作 她自己 听到 ，

“孩子们！孩子们！”玛丽喊道，她一直徒劳地试图让人们听到她的声音。

" [duː][biː; bi]['kwaɪət] !
" do be quiet !
" 做 是 安静的 !

请安静！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['pækɝd] .
I want to introduce you to Miss Packard .
我 想 到 介绍 你 到 错过 帕卡德 .

我想向您介绍帕卡德小姐。

['klæris,klə'riːs] , [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] , [tɑːm][ænd; ənd] ['tedi] .
Clarice , these are my brothers , Tom and Teddy .
克拉丽丝 ， 这些 是 我的 兄弟 ， 汤姆 和 泰迪 .

克拉丽丝，这是我的兄弟，汤姆和泰迪。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ][hæts][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , — [ðeɪ] [wɔːr] [hæts][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðoʊ] !
" The boys had no hats to take off , — they wore hats on Sunday , though !
" 这 男孩们 有 不 帽子 到 拿 离开 , — 他们 穿着 帽子 在 星期日 , 尽管 !

“男孩们没有帽子可以摘下来，——不过他们星期天都戴着帽子！”

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [dɪ'saɪsɪv] [dʌk] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ([ɪn'diːd] , [tɑːm] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
— but they bowed with the short , decisive duck of fourteen (indeed , Tom was fifteen ,
— 但 他们 鞠躬 和 这 短的 , 决定性 鸭子 的 十四 (的确 , 汤姆 曾是 十五 ,

——但他们以十四岁那短短而果断的鞠躬（实际上，汤姆当时十五岁）结束了这一幕。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðer; ðər] [fitʃər] .
but he did not look it) , and tried to compose their features .
但 他 做过 不是 看 它) , 和 尝试 到 撰写 他们的 特征 .

但他并没有看出来），而是试图描绘出他们的特征。

" [duː] !
" Do !
" 做 !

“做！

" [ðeɪ] ['mɝːmɝd] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [frʌm; frəm] ['meri] , [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
" they murmured ; then , at a severe look from Mary , they came forward ,
" 他们 低声说道 ; 然后 , 在 一个 严重 看 从 玛丽 , 他们 来了 向前 ,

他们低声议论着；然后，在玛丽严厉的目光注视下，他们走了过来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['graɪmi] [pɔː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] ['sɑːləmli] , ['liːvɪŋ] [maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and each extended a grimy paw and shook Clarice's gloved hand solemnly , leaving marks on it .
和 每个 扩展 一个 肮脏的 爪子 和 摇晃 克拉丽丝的 戴手套 手 庄严地 , 离开 标记 在 它 .

它们各自伸出肮脏的爪子，郑重地与克拉丽丝戴着手套的手握手，在手上留下了印记。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['oʊvər] , [ðeɪ] [briːðd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
The ceremony over , they breathed again , and dropped on the grass .
这 仪式 超过 , 他们 呼吸 再次 , 和 掉落 在 这 草 .

仪式结束了，他们再次喘了口气，然后倒在了草地上。

" ['iznt] [ðɪs] ['dʒɑːli] ?
" Isn't this jolly ?
" 不是 这 快乐的 ?

“这不是很欢乐吗？”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" ['redi] [fɔːr; fər] [grʌb] ?
" Ready for grub ?
" 准备好 为了 幼虫 ?

准备好吃饭了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] [stɑːrvd] .
We are half starved .
我们 是 一半 饥饿 .

我们饿得快要死了。

" [klærɪsəz] [lʊk] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['trædʒɪk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [su:] .
" **Clarice's look was almost tragic as she turned upon Sue .**
" 克拉丽丝的 看 曾是 几乎 悲惨 作为 她 转向 之上 起诉 .

“克拉丽丝转过身看向苏时，脸上带着近乎悲怆的神情。”

" [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [bɔɪz] [ju:; jʊ] [ment] ?
" **Are these the boys you meant ?**
" 是 这些 这 男孩们 你 意思是 ?

“你指的是这些男孩吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɔ:dəbl] .
" **she asked in a whisper that was fully audible .**
" 她 问 在 一个 耳语 那 曾是 完全 可听见的 .

她用低声细语问道，但声音却完全被听见了。

" [ði:z] — ['lɪt(ə)l] — ['rægə,mʌfinz] ? " -
" **These — little — ragamuffins ? " 81**
" 这些 — 小的 — 衣衫褴褛的 ? " -

“这些——小——衣衫褴褛的孩子？”81

" [i:tʃ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] ['sɑ:ləmli] .
" **EACH CAME FORWARD AND SHOOK CLARICE'S GLOVED HAND SOLEMNLY .**
" 每个 来了 向前 和 摇晃 克拉丽丝的 戴手套 手 庄严地 .

“每个人都上前，郑重地握住了克拉丽丝戴着手套的手。

" ['fɔ:rtʃənətli] , ['meri] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['tedi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
" **Fortunately , Mary was talking to Teddy , and did not hear .**
" 幸运的是 , 玛丽 曾是 说 到 泰迪 , 和 做过 不是 听到 .

“幸好玛丽当时正在和泰迪说话，没有听到。”

[su:] [dɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['klæris,klə'ri:s] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
Sue did , and for the first time her admiration for Clarice received a
起诉 做过 , 和 为了 这 第一的 时间 她 钦佩 为了 克拉丽丝 已收到 一个
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

苏照做了，她对克拉丽丝的崇拜之情第一次受到了冲击。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]['klæris,klə'ri:s] , [hɜ:r; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
She raised her head and looked full at Clarice , her hazel eyes full of
她 提高 她 头 和 看起来 满的 在 克拉丽丝 , 她 榛 眼睛 满的 的
['faɪər] .
fire .
火 .

她抬起头，直直地看着克拉丽丝，她那双榛色的眼睛里充满了火焰。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't understand you , " she said .**
" 我 不 理解 你 , " 她 说 .

“我不明白你的意思，”她说。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] ; [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] .
" **These are my friends ; I invited them because you asked me to .**
" 这些 是 我的 朋友们 ; 我 受邀 他们 因为 你 问 我 到 .

“这些都是我的朋友；我邀请他们是因为你邀请的。”

" [klærɪsəz] [aɪz] [fel] ; [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [su:] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] ;
" **Clarice's eyes fell ; she colored , and muttered something , Sue did not hear what ;**
" 克拉丽丝的 眼睛 跌倒 ; 她 有色 , 和 低声说道 某物 , 起诉 做过 不是 听到 什么 ;

克拉丽丝垂下眼帘，脸色发红，喃喃自语，苏没听清她说了什么；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['gæspɪŋ] [breθ] .

then	she	put	her	hand	to	her	side	and	drew	a	short	,	gasping	breath	.
然后	她	放	她	手	到	她	边	和	画	一个	短的	,	喘息	气息	.

然后她把手放在身侧，短促地喘了口气。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [suːz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	an	instant	Sue's	anger	was	gone	.
在	一个	立即的	苏的	愤怒	曾是	已消失	.

苏的怒气瞬间消散了。

" [bɔɪz] !

"	Boys	!
"	男孩们	!

“男孩们!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['heɪstɪli] .

"	she	cried	hastily	.
"	她	哭	草草	.

她急忙喊道。

" [tɑːm] , [brɪŋ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] , [kwɪk] !

"	Tom	,	bring	some	water	,	quick	!
"	汤姆	,	带来	一些	水	,	快的	!

“汤姆，快拿些水来！”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

She's	going	to	faint	.
她是	去	到	头晕的	.

她要晕倒了。

" ['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

"	Clarice	was	now	leaning	back	with	closed	eyes	.
"	克拉丽丝	曾是	现在	倾斜	后退	和	关闭	眼睛	.

克拉丽丝向后靠去，闭上了眼睛。

" ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] ; " [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] .

"	Never	mind	me	,	"	she	murmured	softly	;	"	go	on	and	enjoy	yourselves	.
"	绝不	头脑	我	,	"	她	低声说道	轻轻	;	"	去	在	和	享受	你们自己	.

“别管我，”她轻声低语道，“你们继续玩吧。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — ['betər] — [suːn] , [aɪ] [der] [seɪ] .

I	shall	be	—	better	—	soon	,	I	dare	say	.
我	将	是	—	更好的	—	很快	,	我	敢	说	.

我敢说，我很快就会好起来的。

" [splæʃ] ! [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Splash	!	came	a	shower	of	water	in	her	face	.
"	溅	!	来了	一个	淋浴	的	水	在	她	脸	.

“哗啦！”一股水柱扑面而来。

[tɑːm] , [ɪn] ['iːgər] [heɪst] , [hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər] [suːz] [fʊt] ,

Tom	,	in	eager	haste	,	had	stumbled	over	Sue's	foot	,
汤姆	,	在	渴望的	匆忙	,	有	踉跄	超过	苏的	脚	,

汤姆急忙之中，绊倒了苏的脚。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['dipəfjl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [spɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['meɪd(ə)n] .

and	his	whole	dipperful	of	water	was	spilled	over	the	fainting	maiden	.
和	他的	所有的	一勺	的	水	曾是	洒了	超过	这	昏厥	少女	.

他那整勺水都洒在了昏厥的少女身上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪlәti] .

She	sprang	to	her	feet	with	amazing	agility	.
她	弹簧	到	她	脚	和	惊人的	敏捷	.

她以惊人的敏捷身手跃起。

" [juː; jʊ]['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] [bɔɪ] !
" You stupid , stupid boy !
" 你 愚蠢的 , 愚蠢的 男生 !

你这个愚蠢的笨蛋!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , stamping82
" she cried , stamping82
" 她 哭 , stamping82

她哭着，跺着脚82

[hɜːr; hər] [fʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
her foot , her eyes blazing with fury .
她 脚 , 她 眼睛 炽烈 和 愤怒 .

她踹了一脚，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] !
" You did it on purpose ; you know you did !
" 你 做过 它 在 目的 ; 你 知道 你 做过 !

“你是故意的；你知道你是故意的！”

[get] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Get away this minute !
得到 离开 这 分钟 !

立刻逃走!

" [ðen] , [waɪl] [ɔːl] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪz] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
" Then , while all looked on in silent amaze , she burst into tears ,
" 然后 , 尽管 全部 看起来 在 在 沉默的 惊奇 , 她 爆裂 进入 眼泪 ,

“然后，在众人震惊得鸦雀无声的注视下，她突然嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ðæt] ['ɪnstənt] .
and declared she would go home that instant .
和 声明 她 会 去 家 那 立即的 .

她宣布她马上就要回家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ] ['oʊdiəs] , [ruːd] , ['vʌlgər] [bɔɪz] .
She would not stay there to be made a fool of by odious , rude , vulgar boys .
她 会 不是 停留 那里 到 是 制成 一个 傻子 的 经过 令人厌恶的 , 粗鲁的 , 庸俗 男孩们 .

她不会留在那里任由那些令人厌恶、粗鲁、庸俗的男孩戏弄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was dead silence for a moment .
那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵死寂。

[ðen] [tɑːm] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ([noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz][tɑːm] [wen]
Then Tom said , slowly and solemnly (no one could be so solemn as Tom when
[hiː; hi] [traɪd]) :
he tried) :
他 尝试) :

然后汤姆缓缓地、郑重地说道（汤姆要是想郑重一点，没人能做到）:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['pækɝd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .
" I beg your pardon , Miss Packard ; I am very sorry .
" 我 求 你的 赦免 , 错过 帕卡德 ; 我 是 非常 对不起 .

“请您原谅，帕卡德小姐；我非常抱歉。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
I will go away if you wish it , but I hope you will stay .
我 将要 去 离开 如果 你 希望 它 , 但 我 希望 你 将要 停留 .

如果你希望你离开，我会离开；但我希望你能留下。

" [suː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hʌg] [tɑːm] , [bʌt; bət] [rɪ'freɪnd] .

"	Sue	wanted	to	hug	Tom	,	but	refrained	.
"	起诉	通缉	到	拥抱	汤姆	,	但	克制	.

苏想拥抱汤姆，但忍住了。

([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði]

(	She	had	decided	a	little	while	ago	that	she	was	getting	too	big	to	hug	the
(	她	有	决定	一个	小的	尽管	前	那	她	曾是	获得	也	大的	到	拥抱	这

[bɔɪz] ['eni] [mɔːr] .)

boys	any	more	.	)
男孩们	任何	更多的	.	)

（她不久前就决定，自己长得太大了，不能再拥抱男孩们了。）

" [tɑːm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] — " [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] [dʌk] !

"	Tom	,	you	are	a	darling	,	"	she	whispered	in	his	ear	—	"	a	perfect	dear	duck	!
"	汤姆	,	你	是	一个	亲爱的	,	"	她	低声说道	在	他的	耳朵	—	"	一个	完美的	亲爱的	鸭子	!

“汤姆，你真是个小可爱，”她在他耳边轻声说道——“一只完美的小鸭子！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	you	can	use	the	telephone	all	you	like	to	-	morrow	.
和	你	能	使用	这	电话	全部	你	喜欢	到	-	明天	.

明天你可以随意使用电话。

['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ; [tɑːm] [hæz; həz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

Clarice	,	"	she	added	aloud	,	"	he	has	apologized	;	Tom	has	apologized	,
克拉丽丝	,	"	她	额外	大声	,	"	他	有	道歉	;	汤姆	有	道歉	,

“克拉丽丝，”她大声补充道，“他已经道歉了；汤姆也道歉了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	is	all	he	can	do	,	isn't	it	?
和	那	是	全部	他	能	做	,	不是	它	?

这就是他所能做的全部了，不是吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " -

You	are	all	right	now	,	aren't	you	?	"	83
你	是	全部	正确的	现在	,	不是	你	?	"	-

你现在没事吧？“83

['klæris,klə'riːs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Clarice	hesitated	.
克拉丽丝	犹豫了一下	.

克拉丽丝犹豫了一下。

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Her	dignity	was	on	the	one	hand	,	her	dinner	on	the	other	;	she	was
她	尊严	曾是	在	这	一	手	,	她	晚餐	在	这	其他	;	她	曾是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

她的尊严一方面在乎，晚餐另一方面在乎；她饿了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

and	she	yielded	.
和	她	产生	.

她屈服了。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ʌn'greɪʃəsli] ;

"	If	he	didn't	really	mean	to	,	"	she	began	ungraciously	;
"	如果	他	没有	真的	意思是	到	,	"	她	开始	不礼貌地	;

“如果他真的不是故意的，”她不客气地说道；

[bʌt; bət] ['meri] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [fʊl] - [stɑːp] ['mænər] .

but	Mary	cut	her	short	with	what	the	boys	called	her	full	-	stop	manner	.
但	玛丽	切	她	短的	和	什么	这	男孩们	称为	她	满的	-	停止	方式	.

但玛丽用男孩们所说的“断然拒绝”的方式打断了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	I	think	there	has	been	quite	enough	of	this	foolishness	,	"	she	said	curtly	.
"	我	思考	那里	有	到过	相当	足够的	的	这	愚蠢	,	"	她	说	简短地	.

“我觉得这种愚蠢的行为已经够多了，”她简短地说。

" [suː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ?

"	Sue	,	will	you	pass	the	sandwiches	?
"	起诉	,	将要	你	经过	这	三明治	?

苏，你能把三明治递给我吗?

[hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] , ['klæris,klə'riːs] !

Have	some	chicken	-	pie	,	Clarice	!
有	一些	鸡	-	馅饼	,	克拉丽丝	!

克拉丽丝，吃点鸡肉派吧!

" [ə; eɪ][seɪdʒ][hæz; həz] [sed] [ðæt] [fuːd] ['stɑːps] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	A	sage	has	said	that	food	stops	sorrow	,	and	so	it	proved	in	this	case	.
"	一个	圣人	有	说	那	食物	停止	悲哀	,	和	所以	它	已证实	在	这	案件	.

“一位智者说过，食物可以止息悲伤，而这件事也证明了这一点。”

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [paɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] ['wʌndərfəli] ['betər] ['æftər][ðə; ði]

The	chicken	-	pie	was	good	,	and	all	the	children	felt	wonderfully	better	after	the
这	鸡	-	馅饼	曾是	好的	,	和	全部	这	孩子们	毛毡	太棒了	更好的	后	这

['sekənd] [help] [ɔːl] [raʊnd] .

second	help	all	round	.
第二	帮助	全部	圆形的	.

鸡肉派很好吃，孩子们在吃了第二份之后都感觉好多了。

[tʌŋz] [wɜːr; wər] [luːst] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['merəli] .

Tongues	were	loosed	,	and	chattered	merrily	.
方言	是	松开	,	和	喋喋不休	兴高采烈地	.

人们都放开了说话，叽叽喳喳地说个不停。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第4/7页

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃʌklz] [ðer; ðər] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [ænd; ənd] [haʊ]

The	boys	related	with	many	chuckles	their	chase	of	the	woodchuck	,	and	how
这	男孩们	有关的	和	许多	轻笑	他们的	追赶	的	这	土拨鼠	,	和	如何

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ,

he	finally	escaped	them	,
他	最后	逃脱	他们	,

男孩们笑声不断地讲述了他们追逐土拨鼠的过程，以及土拨鼠最终是如何逃脱的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [s'kʌtld] [ɔːf] .

and	they	heard	him	laughing	as	he	scuttled	off	.
和	他们	听到	他	笑	作为	他	沉没	离开	.

他们听到他一边笑着一边溜走了。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — ['wʊdtʃʌk] ['læftər] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]

"	Well	,	he	was	laughing	—	woodchuck	laughter	;	you	ought	just	to	have	heard
"	出色地	,	他	曾是	笑	—	土拨鼠	笑声	;	你	应该	只是	到	有	听到

[hɪm; ɪm] , ['meri] .

him	,	Mary	.
他	,	玛丽	.

“嗯，他当时在笑——土拨鼠般的笑声；你应该听听他的笑声，玛丽。”

" [suː] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] [baɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ketɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Sue	made	them	all	laugh	by	telling	of	her	encounter	with	Katy	and	the
"	起诉	制成	他们	全部	笑	经过	讲述	的	她	遇到	和	凯蒂	和	这

[mɪlk] - [pæn] .

milk	-	pan	.
牛奶	-	平底锅	.

“苏讲述了她与凯蒂和牛奶盘的奇遇，逗得大家都哈哈大笑。

Even84

Even84

Even84

Even84

['klæris,klə'riːs] [wɔːmd] [ʌp]['æftər][hɜːr; hər]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [ʃrʌb] ,

Clarice	warmed	up	after	her	second	glass	of	shrub	,
克拉丽丝	温暖	向上	后	她	第二	玻璃	的	灌木	,

克拉丽丝喝了第二杯灌木酒后，身体暖和了起来。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pikniks] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ˌsærə'təugə] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	told	them	of	the	picnics	they	had	at	Saratoga	,	where	she	had
和	讲述	他们	的	这	野餐	他们	有	在	萨拉托加	,	在哪里	她	有

[bɪn] [læst] [jɪr] .

been	last	year	.
到过	最后的	年	.

她向他们讲述了去年她在萨拉托加野餐的经历。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɪknɪk] , [dɪr] ,

"	That	was	why	I	was	so	surprised	at	this	kind	of	picnic	,	dear	,
"	那	曾是	为什么	我	曾是	所以	惊讶	在	这	种类	的	野餐	,	亲爱的	,

“所以亲爱的，我对这种野餐方式感到非常惊讶。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [suː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] .

"	she	said	to	Sue	,	with	a	patronizing	air	.
"	她	说	到	起诉	,	和	一个	居高临下	空气	.

她用居高临下的语气对苏说。

" [its] [soʊ] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] .
" It's so different , you see .
" 它是 所以 不同的 , 你 看 .

“这完全不一样，你看。”

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [aɪ] [went] [tuː; tə] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [oʊ] ,
The last one I went to , there were — oh ,
这 最后的 一 我 去 到 , 那里 是 — 哦 ,

我上次去的那家，有——哦，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .
there must have been sixty people at the very least .
那里 必须 有 到过 六十 人们 在 这 非常 至少 .

至少有六十人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] - !
It was perfectly alegant !
它 曾是 完美 - !

它真是优雅至极！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [drægz] [ænd; ənd] ['tændəm] .
There were two four - in - hands , and lots of drags and tandems .
那里 是 二 四 - 在 - 双手 , 和 很多 的 拖拽 和 双人自行车 .

有两辆四人马车，还有很多拖拉式马车和双人马车。

[aɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fred] .
I went in a dog - cart with Fred .
我 去 在 一个 狗 - 大车 和 弗雷德 .

我和弗雷德一起坐狗车去了。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
You know — the one I told you about .
你 知道 — 这 一 我 讲述 你 关于 .

你知道的——就是我跟你说过的那一个。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [suː] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd]
" She nodded mysteriously and simpered , and Sue flushed with delighted
" 她 点头 神秘地 和 谄媚地 , 和 起诉 酡 和 高兴极了
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

她神秘地点了点头，露出了娇羞的笑容，苏因此欣喜若狂，脸颊绯红。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] ? " [æskt] ['lɪli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .
" What did you take ? " asked Lily , her mouth full of chicken .
" 什么 做过 你 拿 ? " 问 百合 , 她 嘴 满的 的 鸡 .

“你吃了什么？”莉莉嘴里塞满了鸡肉，问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['keɪtərər] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['erəli] .
" Oh , a caterer furnished the refreshments , " said Clarice , airily .
" 哦 , 一个 餐饮服务商 提供 这 茶点 , " 说 克拉丽丝 , 轻盈地 .

“哦，茶点是由餐饮公司提供的，”克拉丽丝轻描淡写地说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] : ['sæləʤz] , [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd]
" There was everything you can think of : salads , and ice - cream , and
" 那里 曾是 一切 你 能 思考 的 : 沙拉 , 和 冰 - 奶油 , 和
[boʊnd] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .
boned turkey , and all those things .
骨 火鸡 , 和 全部 那些 事物 .

“你能想到的东西这里都有：沙拉、冰淇淋、去骨火鸡等等。”

['pɜːrfɪktli] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Perfectly	**fine**	**,**	**it**	**was**	**!**
完美	美好的	,	它	曾是	!

完全没问题!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [eɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ! "

Everybody	**ate**	**till**	**they**	**couldn't**	**hardly**	**move**	**;**	**it**	**was**	**alegant**	**!**	**"**
大家	吃	直到	他们	不能	几乎	移动	;	它	曾是	-	!	"

大家都吃得筋疲力尽，几乎动弹不得；场面十分优雅!

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][gɑːb] — [aɪ] [miːn] [iːt] ? " [æskt] ['meri] .

"	**Didn't**	**you**	**do**	**anything**	**but**	**just**	**gob**	**—**	**I**	**mean**	**eat**	**?**	**"**	**asked**	**Mary**	**.**
"	没有	你	做	任何事物	但	只是	戈布	—	我	意思是	吃	?	"	问	玛丽	.

“你除了狼吞虎咽——我是说吃东西——就什么都没做吗？”玛丽问道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; -

"	**Oh**	**,**	**there**	**was**	**a**	**band**	**of**	**music**	**,**	**of**	**course**	**;**	**85**
"	哦	,	那里	曾是	一个	乐队	的	音乐	,	的	课程	;	-

“哦，当然还有一支乐队；85

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪz] .

and	**we**	**walked**	**about**	**some**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**dresses**	**.**
和	我们	步行	关于	一些	,	和	看起来	在	这	连衣裙	.

我们四处逛了逛，看了看那些裙子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] - !

They	**were**	**perfectly**	**alegant**	**!**
他们	是	完美	-	!

他们真是优雅极了!

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['tæfɪtə] , [bluː] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [hæt][wɪð; wɪθ] [bluː] [bɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**wore**	**a**	**changeable**	**taffeta**	**,**	**blue**	**and**	**red**	**,**	**and**	**a**	**red**	**hat**	**with**	**blue**	**birds**	**in**	**it**	**.**
我	穿着	一个	多变	塔夫绸	,	蓝色的	和	红色的	,	和	一个	红色的	帽子	和	蓝色的	鸟类	在	它	.

我穿了一件蓝红相间的可变换颜色的塔夫绸衣服，还戴了一顶红色帽子，上面有蓝色的小鸟图案。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kjuːt] !

Everybody	**said**	**it**	**was**	**just**	**as**	**cute**	**!**
大家	说	它	曾是	只是	作为	可爱的	!

大家都说它也很可爱!

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [haʊl] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	**reporter**	**for**	**the**	**'**	**Morning**	**Howl**	**'**	**was**	**there**	**,**
这	记者	为了	这	-	早晨	嗥	-	曾是	那里	,

《晨间咆哮》的记者当时也在现场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɑːstuːm] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .

and	**he**	**said**	**it**	**was**	**the**	**handsomest**	**costume**	**at**	**the**	**picnic**	**.**
和	他	说	它	曾是	这	最英俊的	戏服	在	这	野餐	.

他说这是野餐会上最帅的服装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**a**	**perfect**	**gentleman**	**,**	**and**	**everything**	**I**	**had**	**on**	**was**	**in**	**the**
他	曾是	一个	完美的	绅士	,	和	一切	我	有	在	曾是	在	这

['peɪpər][nekst] [deɪ] . "

paper	**next**	**day**	**.**	**"**
纸	下一个	天	.	"

他是一位十足的绅士，而我身上发生的一切第二天就都登在了报纸上。

" [ðɪs] [ɪz] [soʊl] - ['stɜːrɪŋ] , " [sed] [tɑːm] ([huː] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
" **This is soul - stirring , " said Tom (who did sometimes show that he was fifteen ,**
" 这 是 灵魂 - 搅拌 , " 说 汤姆 (WHO 做过 有时 展示 那 他 曾是 十五 ,
[ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n]) ,
though not often) ,
尽管 不是 经常) ,

“这真是令人心潮澎湃，”汤姆说道（虽然他有时确实会表现出十五岁的年纪，但这种情况并不常见）。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [toʊst] ?
" **but didn't I hear something about toasts ?**
" 但 没有 我 听到 某物 关于 祝酒 ?

“但我好像听到了有关祝酒词的消息？”

" ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] ['meri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] ['iːgərli] .
" **Clarice looked vexed , but Mary took up the word eagerly .**
" 克拉丽丝 看起来 烦恼 , 但 玛丽 采取 向上 这 单词 急切地 .

克拉丽丝看起来很恼火，但玛丽却欣然接受了这个词。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [tɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [toʊst] .
" **Yes , to be sure , Tom ; it is quite time for toasts .**
" 是的 , 到 是 当然 , 汤姆 ; 它 是 相当 时间 为了 祝酒 .

“是的，当然，汤姆；现在正是举杯庆祝的时候。”

[fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] , ['tedi] !
Fill the glasses again , Teddy !
充满 这 眼镜 再次 , 泰迪 !

泰迪，再把杯子斟满！

['klæris,klə'riːs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] [toʊst] ?
Clarice , you are the guest of honor ; will you give the first toast ?
克拉丽丝 , 你 是 这 客人 的 荣誉 ; 将要 你 给 这 第一的 吐司 ?

克拉丽丝，你是贵宾，请你第一个举杯祝酒好吗?

" ['klæris,klə'riːs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Clarice shook her head , and muttered something about not caring for**
" 克拉丽丝 摇晃 她 头 , 和 低声说道 某物 关于 不是 关怀 为了
[geɪmz] .
games .
游戏 .

克拉丽丝摇了摇头，嘟囔着说她对游戏不感兴趣。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [suː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" **Then I will ! " cried Sue ; and she stood up , her eyes sparkling .**
" 然后 我 将要 ! " 哭 起诉 ; 和 她 站立 向上 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“那我愿意！”苏喊道；她站起身来，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['klæris,klə'riːs] !
" **I drink to Clarice !**
" 我 喝 到 克拉丽丝 !

我为克拉丽丝干杯!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [hɑːrt] [ə'gen] ,
" **I hope she will grow strong , and never have any heart again ,**
" 我 希望 她 将要 生长 强的 , 和 绝不 有 任何 心 再次 ,

“我希望她能变得坚强，永远不再心碎。”

— [aɪ] [miːn] ['eni] [peɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — and86
— I mean any pain in it , — and86
— 我 意思是 任何 疼痛 在 它 , — and86

——我是指其中的任何痛苦，——and86

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] !
that she will stay here a long , long time , till she grows up !
那 她 将要 停留 这里 一个 长的 , 长的 时间 , 直到 她 生长 向上 !

她会在这里待很久很久，直到长大成人！

" ['tedi] [tʃoʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] " ['klæris,klə'riːs] !
" Teddy choked over his glass , but the others said " Clarice !
" 泰迪 窒息 超过 他的 玻璃 , 但 这 其他的 说 " 克拉丽丝 !

泰迪被杯子呛到了，但其他人说："克拉丽丝！"

" ['ræðər] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [klɪŋkt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tə'geðər] .
" rather soberly , and clinked their glasses together .
" 相当 清醒地 , 和 叮当 他们的 眼镜 一起 .

他们神情严肃地碰了碰酒杯。

['klæris,klə'riːs] , [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] , ['sɪmpəd] ,
Clarice , called upon for a speech in response to the toast , simpered ,
克拉丽丝 , 称为 之上 为了 一个 演讲 在 回复 到 这 吐司 , 谄媚地 ,

克拉丽丝被点名致辞以回应祝酒词，她却谄媚地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [suː] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk]
and said that Sue was too perfectly sweet for anything , but could think
和 说 那 起诉 曾是 也 完美 甜的 为了 任何事物 , 但 可以 思考
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
of nothing more .
的 没有什么 更多的 .

他说苏太完美了，甜美得让人无法接受，但他想不出还能说什么了。

[ðen] [tɑːm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] .
Then Tom was called upon .
然后 汤姆 曾是 称为 之上 .

然后汤姆被叫了过去。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
He rose slowly , and lifted his glass .
他 玫瑰 缓慢地 , 和 抬起 他的 玻璃 .

他缓缓起身，举起酒杯。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [suː] !
" I drink to the health of Quicksilver Sue !
" 我 喝 到 这 健康 的 水银 起诉 !

"我为快银苏的健康干杯！"

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌn] [ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [truː] !
May she shun the false , and seek the true !
可能 她 回避 这 错误的 , 和 寻找 这 真的 !

愿她远离虚假，追求真理！

" ['meri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] , [bʌt; bət] [suː] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
" Mary gave him a warning glance , but Sue was enchanted .
" 玛丽 给予 他 一个 警告 瞥一眼 , 但 起诉 曾是 迷人的 .

玛丽警告地看了他一眼，但苏却被迷住了。

" [oʊ] , [tɑːm] , [haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['poʊətri] !
" Oh , Tom , how dear of you to make it in poetry !
" 哦 , 汤姆 , 如何 亲爱的 的 你 到 制作 它 在 诗 !

"哦，汤姆，你真可爱，居然能在诗歌领域有所成就！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	she	cried	,	flushing	with	pleasure	.
"	她	哭	,	冲洗	和	乐趣	.

她喜极而泣，脸颊绯红。

" [weɪt] ; [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] .

"	Wait	;	wait	just	a	minute	,	and	I'll	make	my	speech	.
"	等待	;	等待	只是	一个	分钟	,	和	患病的	制作	我的	演讲	.

“等等，再等一分钟，我马上就讲。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [glæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['spɑːkld] ,

"	She	stood	silent	,	holding	up	her	glass	,	in	which	the	sunbeams	sparkled	,
"	她	站立	沉默的	,	保持	向上	她	玻璃	,	在	哪个	这	阳光	闪闪发光	,

她静静地站着，举起酒杯，阳光在杯中闪烁。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] ['moʊltən] ['ruːbiz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['ʃaɪli] :

turning	the	liquid	to	molten	rubies	;	then	she	said	rather	shyly	:
转弯	这	液体	到	熔融的	红宝石	;	然后	她	说	相当	害羞地	:

她将液体变成了熔化的红宝石；然后她有些羞涩地说：

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [tɑːm] , [ðə; ði] ['mænli] [hɑːrt] ,

"	I	drink	to	Tom	,	the	manly	Hart	,
"	我	喝	到	汤姆	,	这	男子气概	哈特	,

我为汤姆干杯，这位男子汉哈特！

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɑːrt] !

And	wish	him	all	the	poet's	art	!
和	希望	他	全部	这	诗人的	艺术	!

祝他拥有诗人的所有艺术！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] . -

"	This	was	received	with	great	applause	.	87
"	这	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	.	-

“这赢得了热烈的掌声。”87

['mɛriːz] [tɜːrn] [keɪm] [nekst] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

Mary's	turn	came	next	;	but	before	she	could	speak	,
玛丽的	转动	来了	下一个	;	但	前	她	可以	说话	,

接下来轮到玛丽了；但还没等她开口，

['klæris,klə'riːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] .

Clarice	had	sprung	to	her	feet	with	a	wild	shriek	.
克拉丽丝	有	弹簧	到	她	脚	和	一个	荒野	尖叫	.

克拉丽丝尖叫一声，猛地跳了起来。

" [ə; eɪ] [sneɪk] !

"	A	snake	!
"	一个	蛇	!

一条蛇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ə; eɪ] [sneɪk] !

"	she	cried	;	"	a	snake	!
"	她	哭	;	"	一个	蛇	!

她喊道：“一条蛇！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	saw	it	!
我	锯	它	!

我看到了！

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [fʊt] .

It	ran	close	by	my	foot	.
它	跑	关闭	经过	我的	脚	.

它从我脚边跑过。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] !
Oh , I shall faint !
哦 , 我 将 头晕的 !

哦，我要晕倒了！

" ['tedi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃeɪm'feɪst] .
" Teddy clapped his hand to his pocket , and looked shamefaced .
" 泰迪 鼓掌 他的 手 到 他的 口袋 , 和 看起来 羞愧 .

泰迪拍了拍自己的口袋，一脸羞愧。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought I had buttoned him in safe , " he said .
" 我 想法 我 有 纽扣 他 在 安全的 , " 他 说 .

“我以为我已经把他保护得很好了，”他说。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] .
" I'm awfully sorry .
" 我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪz][ɪn][ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [gɑ:t] [aʊt] .
The other one is in there all right ; it was only the little one that got out .
这 其他 一 是 在 那里 全部 正确的 ; 它 曾是 仅有的 这 小的 一 那 得到 出去 .

另一个还在里面，只有最小的那个跑出来了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['klæris,klə'ri:s] .
" But this was too much for Clarice .
" 但 这 曾是 也 很多 为了 克拉丽丝 .

但这对于克拉丽丝来说太过分了。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ðæt] ['ɪnstənt] ;
She declared that she must go home that instant ;
她 声明 那 她 必须 去 家 那 立即的 ;

她宣布她必须立刻回家；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] [su:] [noʊ][wʌn] [ə'poʊzd] [hɜ:r; hər] .
and after an outcry from Sue no one opposed her .
和 后 一个 强烈抗议 从 起诉 不 一 反对 她 .

苏大声抗议之后，没有人反对她了。

[ðə; ði]['bæskəts][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] , [ðə; ði] [krʌmz] ['skætərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The baskets were collected , the crumbs scattered for the birds , and the
这 篮子 是 集 , 这 面包屑 疏散 为了 这 鸟类 , 和 这
['pɑ:rti] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
party started for home .
派对 开始 为了 家 .

篮子被收了起来，面包屑被撒向鸟儿，然后一行人启程回家。

['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ,
Mary and her brothers led the way with Lily ,
玛丽 和 她 兄弟 引领 这 方式 和 百合 ,

玛丽和她的兄弟们带着莉莉走在前面。

[su:] [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌintə:'waind] .
Sue and Clarice following slowly behind with arms intertwined .
起诉 和 克拉丽丝 下列的 缓慢地 在后面 和 武器 交织在一起 .

苏和克拉丽丝手臂交缠，缓缓跟在后面。

[su:z] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'gret] , [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
Sue's face was a study of puzzled regret , self - reproach , and affection .
苏的 脸 曾是 一个 学习 的 困惑 后悔 , 自己 - 责备 , 和 感情 .

苏的脸上交织着困惑、懊悔、自责和爱意。

" ['meri] , " [sed] [tɑ:m] .
" Mary , " said Tom .
" 玛丽 , " 说 汤姆 .

“玛丽，”汤姆说。

" [hʌʃ] , [tɑ:m] ! " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
" Hush , Tom ! " said Mary , with a glance over her shoulder .
" 嘘 , 汤姆 ! " 说 玛丽 , 和 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

“嘘，汤姆！”玛丽回头看了一眼说道。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [get] [hoʊm] . " -
" Don't say anything till we get home . " 88
" 不 说 任何事物 直到 我们 得到 家 . " -

“回家之前什么都别说。”88

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I'm not going to say anything .
" 我是 不是 去 到 说 任何事物 .

我什么都不会说。

[bʌt; bət] [wʌt] ['feɪməs] [bʊk] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] — [iks'presiz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]
But what famous book — the name of it , I mean — expresses what has been
但 什么 著名的 书 — 这 姓名 的 它 , 我 意思是 — 表达 什么 有 到过
[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪknɪk] ? "
the matter with this picnic ? "
这 事情 和 这 野餐 ? "

但是，哪本名著——我是说书名——表达了这次野餐究竟出了什么问题呢?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [tɑ:m] . -
" Oh , I don't know , Tom . '
" 哦 , 我 不 知道 , 汤姆 . -

“哦，我不知道，汤姆。”

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] - ? "
Much Ado about Nothing ' ? "
很多 阿多 关于 没有什么 - ? "

《无事生非》?

" [noʊ] , " [sed] [tɑ:m] .
" No , " said Tom .
" 不 , " 说 汤姆 .

“不，”汤姆说。

" [its] - [ben] ['hɜ:] - ! " -
" It's ' Ben Hur ' ! " 89
" 它是 - 本 赫 - ! " -

“是《宾虚》！”89

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel]
AT THE HOTEL
在 这 酒店

在酒店

[oʊ] ['klæris,klə'ri:s] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] [ðæt] [its] ['reɪnɪŋ] ? " [sed] [su:] .
Oh Clarice , isn't it too bad that it's raining ? " said Sue .
哦 克拉丽丝 , 不是 它 也 坏的 那 它是 下雨 ? " 说 起诉 .

“哦，克拉丽丝，下雨真是太糟糕了！”苏说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	It	hadn't	begun	when	I	started	.
"	它	之前没有	开始	什么时候	我	开始	.

“我开始的时候，它还没有开始。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θretnɪŋ] , [ðoʊ] .

It	did	look	a	little	threatening	,	though	.
它	做过	看	一个	小的	威胁	,	尽管	.

不过，它看起来确实有点吓人。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] , ['klæris,klə'riːs] .

And	I	meant	to	take	you	such	a	lovely	walk	,	Clarice	.
和	我	意思是	到	拿	你	这样的	一个	迷人的	走	,	克拉丽丝	.

克拉丽丝，我本来想带你去散步的。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] ?

I	don't	suppose	you	want	to	go	in	the	rain	?
我	不	认为	你	想	到	去	在	这	雨	?

我想你大概不想冒雨去吧?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] , [its] [sʌtʃ] [fʌn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['delɪkət] — "

I	love	to	walk	in	the	rain	,	it's	such	fun	;	but	you	are	so	delicate	—	"
我	爱	到	走	在	这	雨	,	它是	这样的	乐趣	;	但	你	是	所以	精美的	—	"

我喜欢在雨中散步，那感觉真好；可是你太娇弱了——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l] [toʊn] [ɪn] [suːz] [vɔɪs] .

"	That's	it	,	"	said	Clarice	,	ignoring	the	wistful	tone	in	Sue's	voice	.
"	那就是	它	,	"	说	克拉丽丝	,	忽略	这	怅惘	语气	在	苏的	嗓音	.

“就是这样，”克拉丽丝说道，无视了苏语气中流露出的惆怅。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [tuː; tə] , [suː] .

"	I	shouldn't	dare	to	,	Sue	.
"	我	不应该	敢	到	,	起诉	.

“我不敢那样做，苏。”

[ðer; ðər][ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [kɔft] ['slaɪtli] ,

There	is	consumption	in	my	family	,	you	know	,	"	—	she	coughed	slightly	,
那里	是	消耗	在	我的	家庭	,	你	知道	,	"	—	她	咳嗽	轻微地	,

你知道，我家有肺结核病史。”她轻轻咳嗽了一声。

— " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][brɑːŋ'kaɪtɪs][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] .

—	"	and	it	always	gives	me	bronchitis	to	go	out	in	the	rain	.
—	"	和	它	总是	给予	我	支气管炎	到	去	出去	在	这	雨	.

“每次下雨我都会得支气管炎。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

Besides	,	I	have	such	a	headache	!
除了	,	我	有	这样的	一个	头痛	!

而且，我头疼得厉害!

[hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] ?

Have	some	candy	?
有	一些	糖果	?

有糖果吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] ['dresɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	show	you	my	new	dresses	,	if	you	like	.
患病的	展示	你	我的	新的	连衣裙	,	如果	你	喜欢	.

如果你感兴趣，我可以给你看看我的新裙子。

[ðeɪ] [dʒʌst] came90

They	just	came90
他们	只是	came90

他们刚来90

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [ðoʊz] ['mʌzlɪnz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

this	morning	from	New	York	—	those	muslins	I	told	you	about	.	"
这	早晨	从	新的	约克	—	那些	细棉布	我	讲述	你	关于	.	"

今天早上从纽约寄来的——就是我跟你说过的那些棉布。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ! " [sed] [suː] .

"	Oh	,	that	will	be	fun	!	"	said	Sue	.
"	哦	,	那	将要	是	乐趣	!	"	说	起诉	.

“哦，那一定很有趣！”苏说道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

But	as	she	took	off	her	tam	-	o	'	-	shanter	she	gave	a	little	sigh	,
但	作为	她	采取	离开	她	塔姆	-	o	-	-	尚特	她	给予	一个	小的	叹	,

但当她脱下苏格兰圆帽时，她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	glanced	out	of	the	window	.
和	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	.

他瞥了一眼窗外。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['merəli] .

The	rain	was	coming	down	merrily	.
这	雨	曾是	未来	向下	兴高采烈地	.

雨下得欢快极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [saɪt] , [saʊnd] ,

It	was	the	first	they	had	had	for	several	weeks	,	and	sight	,	sound	,
它	曾是	这	第一的	他们	有	有	为了	一些	周	,	和	视线	,	声音	,

这是他们几个星期以来第一次拥有这样的环境，视觉、听觉、

[ænd; ənd] [smel] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	smell	were	alike	delightful	.
和	闻	是	同样	愉快	.

气味也同样令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [træmp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [get] [ɔːl]

It	would	be	such	fun	to	tramp	about	and	splash	in	the	puddles	and	get	all
它	会	是	这样的	乐趣	到	流浪汉	关于	和	溅	在	这	水坑	和	得到	全部

['sɑːpɪŋ] !

sopping	!
湿透了	!

到处走走，在水坑里扑腾，弄得浑身湿透，那该多有趣啊！

[læst] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [draʊt] [broʊk] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] -

Last	summer	,	when	the	drought	broke	,	she	and	Mary	put	on	their	bathing	-
最后的	夏天	,	什么时候	这	干旱	打破	,	她	和	玛丽	放	在	他们的	洗澡	-

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

去年夏天旱情缓解后，她和玛丽穿上了泳衣。

[ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [pleɪd] " ['delјuːdʒ] , " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

and	capered	about	on	the	lawn	and	played	"	deluge	,	"	and	had	a
和	跳跃	关于	在	这	草地	和	玩	"	洪水	,	"	和	有	一个

['glɔːriəs] [taɪm] .

glorious	time	.
辉煌	时间	.

他们在草坪上嬉戏玩耍，玩起了“洪水”游戏，度过了一段美好的时光。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ;

But	of	course	she	was	only	twelve	then	,	and	now	she	was	thirteen	;
但	的	课程	她	曾是	仅有的	十二	然后	,	和	现在	她	曾是	十三	;

当然，她当时只有十二岁，现在十三岁了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['klæris,klə'riːs] [sed] .

and	it	made	all	the	difference	in	the	world	,	Clarice	said	.
和	它	制成	全部	这	不同之处	在	这	世界	,	克拉丽丝	说	.

克拉丽丝说，这带来了天翻地覆的变化。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [spaʊt] !

The	water	was	coming	in	a	perfect	torrent	from	that	spout	!
这	水	曾是	未来	在	一个	完美的	激流	从	那	喷口	!

水流从那个喷嘴里倾泻而下，形成一道完美的洪流！

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][jʊr; jər] [ʌm'brelə] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ef] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !

If	you	should	hold	your	umbrella	under	it	,	it	would	go	f	-	z	-	z	-	z	-	z	!
如果	你	应该	抓住	你的	伞	在下面	它	,	它	会	去	f	-	z	-	z	-	z	-	z	!

如果你把伞放在它下面，它就会发出嘶嘶声！

[ænd; ənd][flaɪ] " ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] " ; [ðæt] [wʌz; wəz][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] —

and	fly	"	every	which	way	"	;	that	was	centrifugal	force	,	or	something	—
和	飞	"	每一个	哪个	方式	"	;	那	曾是	离心	力量	,	或者	某物	—

然后“四处乱飞”；那是离心力之类的作用力——

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] .

"	Here	they	are	,	"	said	Clarice	.
"	这里	他们	是	,	"	说	克拉丽丝	.

“他们在这里，”克拉丽丝说。

[suː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

Sue	came	back	with	a	start	,
起诉	来了	后退	和	一个	开始	,

苏回来时状态很好，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	became	all	eyes	for	the	muslin	dresses	which	were	spread	on	the	bed	.
和	成为	全部	眼睛	为了	这	细棉布	连衣裙	哪个	是	传播	在	这	床	.

所有人的目光都集中在铺在床上的棉布裙子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʃoʊi] [fɔːr; fər] a91

They	were	too	showy	for	a91
他们	是	也	炫耀	为了	a91

它们对于a91来说太招摇了。

[jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlɚz]

young	girl	,	and	the	trimmings	were	cheap	and	tawdry	;	but	the	colors
年轻的	女孩	,	和	这	装饰	是	便宜的	和	庸俗的	;	但	这	颜色

[wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

were	fresh	and	gay	,
是	新鲜的	和	同性恋	,

那是一件年轻女孩的连衣裙，装饰物廉价俗气，但颜色鲜艳明亮。

[ænd; ənd] [suː] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] .

and	Sue	admired	them	heartily	.
和	起诉	钦佩	他们	衷心地	.

苏非常欣赏他们。

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] !

"	Oh	,	Clarice	,	how	lovely	you	will	look	in	this	one	!
"	哦	,	克拉丽丝	,	如何	迷人的	你	将要	看	在	这	一	!

“哦，克拉丽丝，你穿上这件衣服一定很漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	want	to	try	it	on	now	,	and	let	me	see	you	in	it	?
"	不	你	想	到	尝试	它	在	现在	,	和	让	我	看	你	在	它	?

“你现在不想试穿一下，让我看看你穿上它的样子吗？”

" ['klæris,klə'riːs] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,

"	Clarice	asked	nothing	better	,
"	克拉丽丝	问	没有什么	更好的	,

克拉丽丝别无所求。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː]

and	in	a	few	minutes	she	was	arrayed	in	the	yellow	muslin	with	blue
和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	排列	在	这	黄色的	细棉布	和	蓝色的

['kɔːrnflaʊər] .

cornflowers	.
矢车菊	.

几分钟后，她就穿上了饰有蓝色矢车菊的黄色薄纱裙。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] : [ðə; ði] [gaʊn] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

But	now	came	a	difficulty	:	the	gown	would	not	meet	in	the	back	.
但	现在	来了	一个	困难	:	这	袍	会	不是	见面	在	这	后退	.

但现在出现了一个难题：礼服的后摆无法合拢。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [sed] [suː] .

"	Oh	,	what	a	shame	!	"	said	Sue	.
"	哦	,	什么	一个	耻辱	!	"	说	起诉	.

“哦，真是太可惜了！”苏说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['klæris,klə'riːs] , [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd]

"	Will	you	have	to	send	it	back	,	Clarice	,	or	can	you	have	it	altered
"	将要	你	有	到	发送	它	后退	,	克拉丽丝	,	或者	能	你	有	它	已修改

[hɪr] ?

here	?
这里	?

“克拉丽丝，你得把它寄回去吗？还是可以在这里修改？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dresmeɪkər] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , — ['mɛriːz] [ænd; ənd]

There	is	a	very	good	dressmaker	;	she	makes	all	our	clothes	,	—	Mary's	and
那里	是	一个	非常	好的	裁缝	;	她	制作	全部	我们的	衣服	,	—	玛丽的	和

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

这里有一位手艺非常好的裁缝；我们所有的衣服都是她做的——玛丽的和我的衣服。

— [ɪk'sept] [wʌt] [ɑːr; ər] [meɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

—	except	what	are	made	at	home	.
—	除了	什么	是	制成	在	家	.

——除了家里自制的。

" ['klæris,klə'riːs] ['titəd] .

"	Clarice	tittered	.
"	克拉丽丝	窃笑	.

克拉丽丝咯咯地笑了起来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [staɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	she	wouldn't	be	quite	my	style	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	她	不会	是	相当	我的	风格	,	"	她	说	.

“恐怕她不太符合我的审美，”她说。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	I	wondered	where	your	clothes	were	made	,	you	poor	child	!
"	我	想知道	在哪里	你的	衣服	是	制成	,	你	贫穷的	孩子	!

“我很好奇你的衣服是在哪里生产的，你这个可怜的孩子！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

But	this	is	all	right	.
但	这	是	全部	正确的	.

但这都没关系。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ɪn][maɪ] [steɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] . "

I'll	just	take	in	my	stays	a	little	,	that's	all	.	"
患病的	只是	拿	在	我的	停留	一个	小的	,	那就是	全部	.	"

我只想稍微放松一下，仅此而已。

" [oʊ] , [dəunt] , ['klæris,klə'riːs] !

"	Oh	,	don't	,	Clarice	!
"	哦	,	不	,	克拉丽丝	!

“哦，别这样，克拉丽丝！”

[pliːz] [dəunt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .

I	am	sure	it	will	hurt	you	.
我	是	当然	它	将要	伤害	你	.

我确信这会伤害到你。

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [taɪt] ['leɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [dʌz] dreadful92

Why	,	that	would	be	tight	lacing	,	and	tight	lacing	does	dreadful92
为什么	,	那	会	是	紧的	系带	,	和	紧的	系带	做	dreadful92

为什么？那岂不是束得太紧了，束得太紧会造成可怕的后果92

[θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

things	to	you	.
事物	到	你	.

对你来说。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] .

I	learned	about	it	at	school	.
我	学习	关于	它	在	学校	.

我是在学校学到的。

[dɪr] ['klæris,klə'riːs] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ! "

Dear	Clarice	,	don't	do	it	,	please	!	"
亲爱的	克拉丽丝	,	不	做	它	,	请	!	"

亲爱的克拉丽丝，求你别这么做!

" ['lɪt(ə)l] [guːs] !

"	Little	goose	!
"	小的	鹅	!

“小鹅！”

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪt] ['leɪsɪŋ] ?

who	said	anything	about	tight	lacing	?
WHO	说	任何事物	关于	紧的	系带	?

谁说要勒紧腰带了?

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ðer; ðər] !

I'm	only	going	to	—	there	!
我是	仅有的	去	到	—	那里	!

我只打算去——那里!

[naʊ] [lʊk] — [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ] [hoʊl] [hænd][ɪn] .

Now	look	—	I	can	put	my	whole	hand	in	.
现在	看	—	我	能	放	我的	所有的	手	在	.

你看——我可以把整只手伸进去。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['ɔːfli] ['kʌntrifaɪd] , [suː] .

You	mustn't	be	so	awfully	countrified	,	Sue	.
你	不得	是	所以	非常	乡村的	,	起诉	.

苏，你别那么土气。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt] ['evri] [wʌn][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][bæg] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [hɑːrt][duː]

You	can't	expect	every	one	to	go	about	in	a	bag	,	as	you	and	Mary	Hart	do
你	不能	预计	每一个	一	到	去	关于	在	一个	包	,	作为	你	和	玛丽	哈特	做

.

:

.

你不能指望每个人都像你和玛丽·哈特那样把自己装进袋子里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	am	two	years	older	than	you	,	my	dear	,
我	是	二	年	老	比	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我比你大两岁。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

and	I	haven't	lived	in	a	village	all	my	life	.
和	我	还没有	居住地	在	一个	村庄	全部	我的	生活	.

而且我并非一直都住在村庄里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "

It	is	likely	that	I	know	quite	as	much	about	such	matters	as	you	do	.	"
它	是	可能	那	我	知道	相当	作为	很多	关于	这样的	事情	作为	你	做	.	"

我可能对这些事情的了解并不比你多。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['klæris,klə'riːs] ! " [sed] [suː] , [ðə; ði] [kwɪk] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

"	I	—	I	beg	your	pardon	,	Clarice	!	"	said	Sue	,	the	quick	tears	starting	to
"	我	—	我	求	你的	赦免	,	克拉丽丝	!	"	说	起诉	,	这	快的	眼泪	开始	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“我……我对不起你，克拉丽丝！”苏说着，眼泪迅速涌上了眼眶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [θɔːt]

"	Of	course	you	know	a	great	,	great	deal	more	than	I	do	;	I	—	I	only	thought
"	的	课程	你	知道	一个	伟大的	,	伟大的	交易	更多的	比	我	做	;	我	—	我	仅有的	想法

— "

—	"
—	"

“当然，您比我懂得多得多；我——我只是以为——”

" [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

"	There	,	do	you	see	?
"	那里	,	做	你	看	?

“看到了吗？”

" ['klæris,klə'riːs] [went] [ɑːn] .

"	Clarice	went	on	.
"	克拉丽丝	去	在	.

克拉丽丝继续说道。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['riːəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɪt]

"	Now	,	that	is	real	comfortable	—	perfectly	comfortable	;	and	it	does	fit
"	现在	,	那	是	真实的	舒服的	—	完美	舒服的	;	和	它	做	合身

- , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? "

alegant	,	don't	it	?	"
-	,	不	它	?	"

“这真是太舒服了——简直舒服极了；而且版型也很优雅，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['slendər] , " ['fɔːltəd] [suː] .

"	It	certainly	makes	you	look	very	slender	,	"	faltered	Sue	.
"	它	当然	制作	你	看	非常	苗条	,	"	犹豫不决	起诉	.

“这确实让你看起来很苗条，”苏结结巴巴地说。

" [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['klæris,klə'riːs] .

"	Don't	it	?	"	repeated	Clarice	.
"	不	它	?	"	重复	克拉丽丝	.

“难道不是吗？”克拉丽丝重复道。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['dresmeɪkər] ['ɔːlweɪz] [sez] .

"	That's	what	my	dressmaker	always	says	.
"	那就是	什么	我的	裁缝	总是	说道	.

“我的裁缝总是这么说。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	She	was	turning	slowly	round	and	round	before	the	glass	,	enjoying	the	effect	.
"	她	曾是	转弯	缓慢地	圆形的	和	圆形的	前	这	玻璃	,	享受	这	影响	.

她对着玻璃慢慢地转了一圈，很享受这种效果。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; -

"	There	is	nothing	like	a	slender	figure	,	she	says	;	93
"	那里	是	没有什么	喜欢	一个	苗条	数字	,	她	说道	;	-

“苗条的身材真是太棒了，”她说；93

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

and	I	think	so	,	too	.
和	我	思考	所以	,	也	.

我也这么认为。

[waɪ] , [suː] , [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Why	,	Sue	,	if	you'll	promise	never	to	tell	a	soul	,	I'll	tell	you	something	.
为什么	,	起诉	,	如果	你会	承诺	绝不	到	告诉	一个	灵魂	,	患病的	告诉	你	某物	.

苏，如果你答应我永远不告诉任何人，我就告诉你一件事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] ['meri] [hɑːrt] .

I	used	to	be	fat	when	I	was	your	age	—	almost	as	fat	as	Mary	Hart	.
我	用过的	到	是	胖的	什么时候	我	曾是	你的	年龄	—	几乎	作为	胖的	作为	玛丽	哈特	.

我像你这么大的时候也很胖——几乎和玛丽·哈特一样胖。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Just	think	of	it	!	"
只是	思考	的	它	!	"

想想看！

" [oʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	did	you	?
"	哦	,	做过	你	?

“哦，是吗？”

[bʌt; bət] ['meri] ['iznt] ['riːəli] [fæt] , ['klæris,klə'riːs] .

But	Mary	isn't	really	fat	,	Clarice	.
但	玛丽	不是	真的	胖的	,	克拉丽丝	.

但玛丽其实并不胖，克拉丽丝。

[ʃiːz] ['oʊnli] — [wel] , ['ræðər] [skwer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['tʃʌŋki] .

She's	only	—	well	,	rather	square	,	you	know	,	and	chunky	.
她是	仅有的	—	出色地	,	相当	正方形	,	你	知道	,	和	厚实的	.

她只是——嗯，有点方正，你知道，而且有点胖。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] . "

That	is	the	way	she	is	made	;	she	has	always	been	like	that	.	"
那	是	这	方式	她	是	制成	;	她	有	总是	到过	喜欢	那	.	"

她就是这样的人，一直都是这样。

" [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][fæt] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	I	call	her	fat	!	"	said	Clarice	,	decisively	.
"	我	称呼	她	胖的	！	"	说	克拉丽丝	，	果断地	。

“我说她胖！”克拉丽丝斩钉截铁地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪst] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Of	course	,	it's	partly	the	way	she	dresses	,	with	no	waist	at	all	,
"	的	课程	，	它是	部分	这	方式	她	连衣裙	，	和	不	腰部	在	全部	，

“当然，部分原因在于她的穿着打扮，她完全没有腰线。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

and	the	same	size	all	the	way	down	.
和	这	相同的	尺寸	全部	这	方式	向下	.

而且从上到下尺寸都一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] , [suː] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] [slɪm] .

You	would	be	just	as	bad	,	Sue	,	if	you	weren't	so	slim	.
你	会	是	只是	作为	坏的	，	起诉	，	如果	你	不是	所以	苗条的	.

苏，如果你不是这么苗条，你也会一样糟糕。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] , ['meɪkɪŋ] ['regjələr] [gaɪz] [ʌv; əv]

I	don't	see	what	possesses	you	to	dress	the	way	you	do	,	making	regular	guys	of
我	不	看	什么	拥有	你	到	裙子	这	方式	你	做	，	制作	常规的	伙计们	的

[jɔːr'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

我不明白你们为什么会这样穿衣打扮，把自己打扮得像个普通人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	was	going	to	tell	you	.
但	我	曾是	去	到	告诉	你	.

但我本来打算告诉你的。

[maɪ] ['dresmeɪkər] — [ʃiːz] [æn; ən] - ['fɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] — [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

My	dressmaker	—	she's	an	alegant	fitter	,	and	a	perfect	lady	—	told	me	to
我的	裁缝	—	她是	一个	-	钳工	，	和	一个	完美的	女士	—	讲述	我	到

[iːt] ['pɪkld] ['laimiːz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

eat	pickled	limes	all	I	could	,
吃	腌制	青柠	全部	我	可以	，

我的裁缝——她是一位优雅的裁缝，也是一位完美的女士——告诉我尽可能多地吃腌青柠。

[ænd; ənd][pʊt][lɑːts][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ɑːn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get] [θɪn] .

and	put	lots	of	vinegar	on	everything	,	and	I	would	get	thin	.
和	放	很多	的	醋	在	一切	，	和	我	会	得到	薄的	.

在所有东西上都放很多醋，我就会变瘦。

[maɪ] !

My	!
我的	！

我的！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I	should	think	I	did	.
我	应该	思考	我	做过	.

我想我的确做到了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [sɪks] ['pɪkld] ['laimiːz] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['riːses] .

I	used	to	eat	six	pickled	limes	every	day	in	recess	.
我	用过的	到	吃	六	腌制	青柠	每一个	天	在	凹陷处	.

我以前每天课间休息时都会吃六个腌青柠。

[aɪ][gɑːt][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [iːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vɪnɪgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	so	that	I	couldn't	hardly	eat	anything	but	what	it	had	vinegar	in	it	.
我	得到	所以	那	我	不能	几乎	吃	任何事物	但	什么	它	有	醋	在	它	.

我当时的情况是，除了加了醋的食物之外，几乎什么都吃不下。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . " -

And	I	fell	right	away	,	in	a	few	months	,	to	what	I	am	now	.	"	94
和	我	跌倒	正确的	离开	,	在	一个	很少	几个月	,	到	什么	我	是	现在	.	"	-

几个月后，我就立刻变成了现在这样。"94

" [oʊ] ! [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] ! " [kraɪd] [suː] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Oh	!	Oh	,	Clarice	!	"	cried	Sue	,	transfixed	with	horror	.
"	哦	!	哦	,	克拉丽丝	!	"	哭	起诉	,	呆若木鸡	和	恐怖	.

"哦！哦，克拉丽丝！"苏惊恐地喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	How	could	you	?
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

Why	,	it	must	have	made	you	ill	;	I	know	it	must	.
为什么	,	它	必须	有	制成	你	患病的	;	我	知道	它	必须	.

"哎呀，它肯定让你生病了；我知道肯定是这样。"

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [peɪl] ? "

Is	that	why	you	are	so	pale	?	"
是	那	为什么	你	是	所以	苍白	?	"

这就是你脸色这么苍白的原因吗?

" ['pɑːrtli] [ðæt] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , [kəm'pleɪsntli] .

"	Partly	that	,	"	said	Clarice	,	complacently	.
"	部分	那	,	"	说	克拉丽丝	,	自满地	.

"部分原因如此，"克拉丽丝自鸣得意地说。

" ['pɑːrtli] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [sleɪt] - ['penslz] .

"	Partly	,	I	used	to	eat	slate	-	pencils	.
"	部分	,	我	用过的	到	吃	石板	-	铅笔	.

"我以前有时会吃石板铅笔。"

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [fuːd] [ðɪs] [jɪr] .

I	haven't	had	hardly	any	appetite	for	common	food	this	year	.
我	还没有	有	几乎	任何	食欲	为了	常见的	食物	这	年	.

今年我对普通食物几乎没有任何胃口。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [ðiːz] ['hedeikiz] [aɪ][hæv; həv] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

The	worst	is	these	headaches	I	have	right	along	.
这	最差	是	这些	头痛	我	有	正确的	沿着	.

最糟糕的是我一直头痛。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] !

But	I	don't	care	!
但	我	不	关心	!

但我不在乎!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sterɪŋ] [red] [tʃiːks] [laɪk] ['meri] [hɑːrt] .

I	should	hate	to	have	staring	red	cheeks	like	Mary	Hart	.
我	应该	恨	到	有	凝视	红色的	脸颊	喜欢	玛丽	哈特	.

我可不想像玛丽·哈特那样脸颊通红。

[jʊr; jər] ['kʌlər] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [its] [sɔːft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] .

Your	color	is	different	;	it's	soft	,	and	it	comes	and	goes	.
你的	颜色	是	不同的	;	它是	柔软的	,	和	它	来	和	去	.

你的肤色不一样；它很柔和，而且时有时无。

[bʌt; bət] ['meri] [hɑːrt][ɪz] ['dredf(ə)l] ['biːfi] - ['lʊkɪŋ] . "

But	Mary	Hart	is	dreadful	beefy	-	looking	.	"
但	玛丽	哈特	是	可怕	仡	-	寻找	.	"

但玛丽·哈特看起来体型臃肿得可怕。

" ['klæris,klə'riːs] , " [sed] [suː] , ['breɪvli] ,

"	Clarice	,	"	said	Sue	,	bravely	,
"	克拉丽丝	,	"	说	起诉	,	勇敢地	,

“克拉丽丝，”苏勇敢地说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

though	she	quivered	with	pain	at	the	risk	of	offending	her	new	friend	,
尽管	她	颤抖	和	疼痛	在	这	风险	的	犯罪	她	新的	朋友	,

尽管她害怕冒犯新朋友而感到痛苦颤抖，

" [pliːz] [dəunt] [spiːk] [soʊ] [ʌv; əv] ['meri] .

"	please	don't	speak	so	of	Mary	.
"	请	不	说话	所以	的	玛丽	.

请不要这样说玛丽。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['oʊldɪst] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

She	is	my	oldest	friend	,	you	know	,	and	I	love	her	dearly	.
她	是	我的	最老	朋友	,	你	知道	,	和	我	爱	她	亲爱的	.

她是我最老的朋友，你知道的，我非常爱她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ'd]

Of	course	I	know	you	don't	mean	to	say	anything	unkind	,	but	—	but	I'd
的	课程	我	知道	你	不	意思是	到	说	任何事物	不友善	,	但	—	但	ID

['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [pliːz] . "

rather	you	didn't	,	please	.	"
相当	你	没有	,	请	.	"

我知道你当然不是故意要说难听的话，但是——但是，请你不要那样说。

" [waɪ] , [aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] ;

"	Why	,	I'm	not	saying	anything	against	her	character	!	"	said	Clarice	;
"	为什么	,	我是	不是	说	任何事物	反对	她	特点	!	"	说	克拉丽丝	;

“我又没说她人品不好！”克拉丽丝说道；

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [seɪv] [suː] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	any	one	save	Sue	might	have	detected	a	spiteful	ring	in	her	voice	.
和	任何	一	节省	起诉	可能	有	检测到	一个	恶毒的	戒指	在	她	嗓音	.

除了苏以外，任何人都可能听出她语气中的恶意。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] , [suː] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː] [spiːk] ,

"	I	won't	say	a	word	about	her	if	you'd	rather	not	,	Sue	,	but	if	I	do	speak	,
"	我	惯于	说	一个	单词	关于	她	如果	你会	相当	不是	,	起诉	,	但	如果	我	做	说话	,

“苏，如果你不想听，我就一个字也不说。但如果我真的要说，

I95
I95
I95

95号州际公路

[mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

must	say	what	I	think	.
必须	说	什么	我	思考	.

我必须说出我的想法。

[ʃiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] ,

She's	just	as	jealous	of	me	as	she	can	be	,
她是	只是	作为	嫉妒的	的	我	作为	她	能	是	,

她对我的嫉妒程度丝毫不亚于其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] ;

and	she	tries	to	make	trouble	between	us	—	any	one	can	see	that	;
和	她	尝试	到	制作	麻烦	之间	我们	—	任何	一	能	看	那	;

她试图在我们之间挑拨离间——任何人都看得出来；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] [bɪt] , [soʊ][ðer; ðər] ! "

and	I	don't	care	for	her	one	bit	,	so	there	!	"
和	我	不	关心	为了	她	一	少量	,	所以	那里	!	"

我一点也不喜欢她，就是这样！

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Clarice	,	don't	say	that	!
"	哦	,	克拉丽丝	,	不	说	那	!

“哦，克拉丽丝，别这么说！”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

I	thought	we	were	all	going	to	be	friends	together	,	and	love	one	another	,
我	想法	我们	是	全部	去	到	是	朋友们	一起	,	和	爱	一	其他	,

我以为我们都会成为朋友，彼此相爱。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] ['meri] [jet] .

and	—	But	you	don't	really	know	Mary	yet	.
和	—	但	你	不	真的	知道	玛丽	然而	.

但是——但你其实还不了解玛丽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ; ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	is	a	dear	;	really	and	truly	she	is	.
她	是	一个	亲爱的	;	真的	和	真的	她	是	.

她是个可爱的人，真的，她就是。

" ['klæris,klə'riːs] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Clarice	tossed	her	head	significantly	.
"	克拉丽丝	抛掷	她	头	显著地	.

克拉丽丝大幅度地甩了甩头。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] !

"	Oh	,	I	don't	want	to	make	mischief	!
"	哦	,	我	不	想	到	制作	恶作剧	!

“哦，我不想惹麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

"	Of	course	it	doesn't	matter	to	me	,	my	dear	.
"	的	课程	它	不	事情	到	我	,	我的	亲爱的	.

“当然，这对我来说并不重要，亲爱的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [suː] ,

Of	course	I	am	only	a	stranger	,	Sue	,
的	课程	我	是	仅有的	一个	陌生人	,	起诉	,

当然，我只是个陌生人，苏。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər]

and	I	can't	expect	you	to	care	for	me	half	as	much	as	you	do	for
和	我	不能	预计	你	到	关心	为了	我	一半	作为	很多	作为	你	做	为了

['meri] [hɑːrt] .

Mary	Hart	.
玛丽	哈特	.

我不能指望你像关心玛丽·哈特那样关心我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . "

Of	**course**	**I**	**am**	**nobody**	**beside**	**her**	**.**	**"**
的	课程	我	是	无人	旁	她	.	"

当然，在她面前，我算不了什么。

" ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**Clarice**	**,**	**Clarice**	**,**	**how**	**can**	**you**	**?**
"	克拉丽丝	,	克拉丽丝	,	如何	能	你	?

“克拉丽丝，克拉丽丝，你怎么能这样？”

[daʊnt] [tɔːk] [soʊ] .

Don't	**talk**	**so**	**.**
不	讲话	所以	.

别这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] !

It	**kills**	**me**	**to**	**have**	**you**	**talk**	**so**	**!**
它	杀戮	我	到	有	你	讲话	所以	!

你这样说话真是让我难受死了!

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

when	**you**	**know**	**how**	**I**	**love**	**you**	**,**
什么时候	你	知道	如何	我	爱	你	,

当你明白我有多爱你的时候，

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['lʌvli] ['klæris,klə'riːs] !

how	**I**	**would**	**do**	**anything**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**for**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**lovely**	**Clarice**	**!**
如何	我	会	做	任何事物	在	这	宽的	世界	为了	你	,	我的	亲爱的	,	迷人的	克拉丽丝	!

我愿意为你做任何事，我亲爱的、可爱的克拉丽丝!

" ['klæris,klə'riːs] [paʊtid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪst]

"	**Clarice**	**pouted**	**for**	**some**	**time**	**,**	**but**	**finally**	**submitted**	**to**	**be**	**embraced**
"	克拉丽丝	撅嘴	为了	一些	时间	,	但	最后	提交	到	是	拥抱

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] ,

and	**wept**	**over**	**,**
和	哭泣	超过	,

克拉丽丝嘟着嘴闹了好一会儿，但最终还是屈服了，被人拥抱哭泣。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] (

and	**presently**	**became**	**gracious**	**once**	**more**	**,**	**and**	**said**	**that**	**all**	**should**	**be**	**forgiven**	**(**
和	目前	成为	亲切	一次	更多的	,	和	说	那	全部	应该	是	已原谅	(

[ʃiː; ʃi][dɪd] not96

she	**did**	**not96**
她	做过	not96

随后她又恢复了和蔼，说一切都应该被原谅（她没有96)。

[ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'gɪv]) ,

explain	**what**	**there**	**was**	**to**	**forgive**	**)**	**,**
解释	什么	那里	曾是	到	原谅	)	,

解释需要原谅的事情)，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['stipjuleit] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['meri] [hɑːrt] .

and	**only**	**stipulated**	**that**	**they**	**should**	**not**	**talk**	**any**	**more**	**about**	**Mary**	**Hart**	**.**
和	仅有的	规定的	那	他们	应该	不是	讲话	任何	更多的	关于	玛丽	哈特	.

只规定他们不得再谈论玛丽·哈特。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [wʌn][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Then	**she**	**changed**	**the**	**subject**	**to**	**the**	**more**	**congenial**	**one**	**of**	**clothes**	**,**
然后	她	已更改	这	主题	到	这	更多的	相投	一	的	衣服	,

然后她把话题转到了她更喜欢的服装话题上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] .

and	became	eloquent	over	some	of	the	triumphs	of	her	dressmaker	.
和	成为	雄辩	超过	一些	的	这	胜利	的	她	裁缝	.

她对裁缝的一些成就赞不绝口。

['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][let] [su:] [traɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌzlɪn] [dres] .

Finally	,	in	a	fit	of	generosity	,	she	offered	to	let	Sue	try	on	the	other	muslin	dress	.
最后	,	在	一个	合身	的	慷慨	,	她	提供	到	让	起诉	尝试	在	这	其他	细棉布	裙子	.

最后，她大发慈悲，提出让苏试穿另一件棉布连衣裙。

[su:] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

Sue	was	enchanted	.
起诉	曾是	迷人的	.

苏被迷住了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	And	then	we	can	play	something	!
"	和	然后	我们	能	玩	某物	!

然后我们就可以玩点什么了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn] [ði:z] , ['klæris,klə'ri:s] . "

"	Oh	,	there	are	all	kinds	of	things	we	can	play	in	these	,	Clarice	.	"
"	哦	,	那里	是	全部	种类	的	事物	我们	能	玩	在	这些	,	克拉丽丝	.	"

“哦，我们可以用这些来玩各种各样的游戏，克拉丽丝。”

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] ! " [sed] ['klæris,klə'ri:s] .

"	I	guess	not	!	"	said	Clarice	.
"	我	猜测	不是	!	"	说	克拉丽丝	.

“我想不是吧！”克拉丽丝说。

" [pleɪ] [ɪn][maɪ] [nu:] ['dresɪz] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɔ:l] ['tʌmbld] ?

"	Play	in	my	new	dresses	,	and	get	them	all	tumbled	?
"	玩	在	我的	新的	连衣裙	,	和	得到	他们	全部	翻滚	?

“穿着我的新裙子玩耍，然后把它们全弄脏吗？”

[su:] ['penrəuz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['tʃaɪldɪʃ] .

Sue	Penrose	,	you	are	too	childish	.
起诉	彭罗斯	,	你	是	也	幼稚	.

苏·彭罗斯，你太幼稚了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ki:p] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

I	never	saw	anything	like	the	way	you	keep	wanting	to	play	all	the	time	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	方式	你	保持	想要	到	玩	全部	这	时间	.

我从没见过像你这样一直想玩游戏的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ten] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] .

I	should	think	you	were	ten	,	instead	of	thirteen	.
我	应该	思考	你	是	十	,	反而	的	十三	.

我以为你只有十岁，而不是十三岁。

" [mʌtʃ] [ə'bæʃt] , [su:] ['bɛgd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .

"	Much	abashed	,	Sue	begged	again	for	forgiveness	.
"	很多	羞愧	,	起诉	乞求	再次	为了	饶恕	.

苏羞愧难当，再次恳求原谅。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [dres] [ænd; ənd] [ðen]

She	did	not	see	so	very	much	fun	in	just	putting	on	somebody	else's	dress	and	then
她	做过	不是	看	所以	非常	很多	乐趣	在	只是	推杆	在	某人	其他人的	裙子	和	然后

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] ,

taking	it	off	again	,
采取	它	离开	再次	,

她觉得穿上别人的裙子然后再脱下来没什么乐趣。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['miːkli] [wen] ['klæris,klə'riːs] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

but	she	submitted	meekly	when	Clarice	slipped	it	over	her	head	.
但	她	提交	温顺地	什么时候	克拉丽丝	滑倒了	它	超过	她	头	.

但当克拉丽丝把帽子套在她头上时，她还是温顺地屈服了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] [ə'gen] : [ðə; ði] [dres] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] ['miːtɪŋ]

But	the	same	difficulty	arose	again	:	the	dress	would	not	come	anywhere	near	meeting
但	这	相同的	困难	出现	再次	:	这	裙子	会	不是	来	任何地方	靠近	会议

[raʊnd] [suːz] [friː] ,

round	Sue's	free	,
圆形的	苏的	自由的	,

但同样的问题再次出现：这条裙子根本无法贴合苏的臀部。

['nætʃ(ə)rəl] ['fɪgjər] . -

natural	figure	.	97
自然的	数字	.	-

自然体型.97

" [hɪr] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ; " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [suː] .

"	Here	,	"	said	Clarice	;	"	wait	a	minute	,	Sue	.
"	这里	,	"	说	克拉丽丝	;	"	等待	一个	分钟	,	起诉	.

“等等，”克拉丽丝说，“苏。”

[aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [steɪz] .

I've	got	another	pair	of	stays	.
我已经	得到	其他	一对	的	停留	.

我还有另一副束身衣。

[wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

We'll	fix	it	in	a	moment	.
出色地	使固定	它	在	一个	片刻	.

我们马上就解决。

" [suː] [prəu'testid] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .

"	Sue	protested	,	but	was	overruled	.
"	起诉	抗议	,	但	曾是	否决	.

苏提出抗议，但被驳回了。

['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Clarice	was	determined	,	she	said	,
克拉丽丝	曾是	决定	,	她	说	,

克拉丽丝意志坚定，她说。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [drest] [fɔːr; fər] [wʌns] .

to	see	how	her	little	friend	would	look	if	she	were	properly	dressed	for	once	.
到	看	如何	她	小的	朋友	会	看	如果	她	是	适当地	穿着	为了	一次	.

想看看她的小朋友如果穿上得体的衣服会是什么样子。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ['mʌzlɪn] ,

In	a	few	moments	she	was	fastened	into	the	blue	muslin	,
在	一个	很少	时刻	她	曾是	系紧	进入	这	蓝色的	细棉布	,

片刻之后，她就被固定在了蓝色薄纱里。

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [swi:t] [fɔ:r; fər]

and	Clarice	was	telling	her	that	she	looked	too	perfectly	sweet	for
和	克拉丽丝	曾是	讲述	她	那	她	看起来	也	完美	甜的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

克拉丽丝告诉她，她看起来太甜美了，不适合做任何事。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] , [su:] ['penrəuz] .

"	Now	that	is	the	way	for	you	to	dress	,	Sue	Penrose	.
"	现在	那	是	这	方式	为了	你	到	裙子	,	起诉	彭罗斯	.

“苏·彭罗斯，这才是你的正确穿衣风格。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][maɪ] ['mʌðɚz] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪz]

If	I	were	you	I	should	insist	upon	my	mother's	getting	me	a	pair	of	stays
如果	我	是	你	我	应该	坚持	之上	我的	母亲的	获得	我	一个	一对	的	停留

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

如果我是你，我就会坚持让我妈妈明天给我买一副束身衣。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] .

Why	,	you	look	like	a	different	girl	.
为什么	,	你	看	喜欢	一个	不同的	女孩	.

哎呀，你看起来好像变了个人似的。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] - ['fɪgjər] — ['pɜ:rfɪktli] - !

Why	,	you	have	an	alegant	figure	—	perfectly	alegant	!
为什么	,	你	有	一个	-	数字	—	完美	-	!

哇，你的身姿真优雅——简直优雅极了！

" [bʌt; bət] [pʊr] [su:] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " - " [kʊd; kəd]

"	But	poor	Sue	was	in	sore	discomfort	,	and	no	amount	of	"	alegance	"	could
"	但	贫穷的	起诉	曾是	在	疮	不适	,	和	不	数量	的	"	-	"	可以

[meɪk] [hɜ:r; hər][æt; ət] [i:z] .

make	her	at	ease	.
制作	她	在	舒适	.

“但可怜的苏感到非常不舒服，再多的‘优雅’也无法让她感到轻松。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] ; [ʃi:; ʃi] [felt] ['gɜ:rdɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] .

She	could	hardly	breathe	;	she	felt	girded	by	a	ring	of	iron	.
她	可以	几乎	呼吸	;	她	毛毡	加固	经过	一个	戒指	的	铁	.

她几乎无法呼吸；感觉自己被一圈铁环紧紧束缚着。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] !

Oh	,	it	was	impossible	;	it	was	unbearable	!
哦	,	它	曾是	不可能的	;	它	曾是	难以忍受	!

哦，这简直太不可思议了；太令人难以忍受了！

" [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd] , ['klæris,klə'ri:s] !

"	I	never	,	never	could	,	Clarice	!
"	我	绝不	,	绝不	可以	,	克拉丽丝	!

“我永远、永远不可能做到，克拉丽丝！”

" [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [pli:z] [du:] !

"	Unhook	it	for	me	;	please	do	!
"	解开	它	为了	我	;	请	做	!

请帮我解开它！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] . " -

Yes	,	it	is	very	pretty	,	but	I	cannot	wear	it	another	moment	.	"	98
是的	,	它	是	非常	漂亮的	,	但	我	不能	穿	它	其他	片刻	.	"	-

是的，它很漂亮，但我一刻也不能再穿了。"98

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [klærɪsəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntrifaɪd] [guːs] ,

She	persisted	,	in	spite	of	Clarice's	laughing	and	calling	her	a	little	countrified	goose	,
她	持续	,	在	尽管如此	的	克拉丽丝的	笑	和	呼叫	她	一个	小的	乡村的	鹅	,

尽管克拉丽丝嘲笑她，还骂她是只土里土气的小鹅，她还是坚持了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [friː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['beltɪd] [frɑːk] .

and	was	thankful	to	find	herself	free	once	more	,	and	back	in	her	own	good	belted	frock	.
和	曾是	感恩	到	寻找	她自己	自由的	一次	更多的	,	和	后退	在	她	自己的	好的	系带	连衣裙	.

她很庆幸自己再次获得了自由，并且重新穿上了自己漂亮的束腰连衣裙。

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

"	Oh	,	Clarice	,	"	she	said	,	"	if	you	only	knew	how	comfortable	this	was	,
"	哦	,	克拉丽丝	,	"	她	说	,	"	如果	你	仅有的	知道	如何	舒服的	这	曾是	,

"哦，克拉丽丝，"她说，"你要是知道这有多舒服就好了。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['dresɪz] [meɪd] [soʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

you	would	have	your	dresses	made	so	;	I	know	you	would	.	"
你	会	有	你的	连衣裙	制成	所以	;	我	知道	你	会	.	"

你会让人把衣服做成那样的；我知道你会的。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] .

"	The	idea	!	"	said	Clarice	.
"	这	主意	!	"	说	克拉丽丝	.

"这个主意！"克拉丽丝说道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , [suː] .

"	I	guess	not	,	Sue	.
"	我	猜测	不是	,	起诉	.

我想不是吧，苏。

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['kændi] ?

Have	some	more	candy	?
有	一些	更多的	糖果	?

还有糖果吗?

[maɪ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ! "

My	,	how	my	head	aches	!	"
我的	,	如何	我的	头	疼痛	!	"

哎哟，我的头好痛!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kloʊz] [ruːm] , " [sed] [suː] , ['iːgərli] .

"	It	is	this	close	room	,	"	said	Sue	,	eagerly	.
"	它	是	这	关闭	房间	,	"	说	起诉	,	急切地	.

"就是这个小房间，"苏急切地说。

" ['klæris,klə'riːs] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [peɪl] .

"	Clarice	,	dear	,	you	are	looking	dreadfully	pale	.
"	克拉丽丝	,	亲爱的	,	你	是	寻找	极其糟糕	苍白	.

"克拉丽丝，亲爱的，你的脸色看起来非常苍白。"

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] [naʊ] .
See , it has stopped raining now .
看 , 它 有 停止 下雨 现在 .

你看，雨停了。

[duː][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
Do let us come out ; I know the fresh air will do you good .
做 让 我们 来 出去 ; 我 知道 这 新鲜的 空气 将要 做 你 好的 .

让我们出去吧；我知道呼吸新鲜空气对你有好处。

" [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]
" But Clarice shook her head , and said that walking always made her
" 但 克拉丽丝 摇晃 她 头 , 和 说 那 步行 总是 制成 她
[hed] [wɜːrs] ,
head worse ,
头 更糟 ,

但克拉丽丝摇了摇头，说走路总是让她的头更疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , [bɪ'saɪdz] .
and she should get her death of cold , besides .
和 她 应该 得到 她 死亡 的 寒冷的 , 除了 .

而且她应该冻死才对。

" [ðen] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then lie down , and let me read to you .
" 然后 说谎 向下 , 和 让 我 读 到 你 .

“那就躺下，让我给你读书。”

[waɪ] , [aɪ][fər'gɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] - [rɑːb] [rɔi] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
Why , I forgot ; I have ' Rob Roy ' in my pocket ; I wondered what made it so
为什么 , 我 忘了 ; 我 有 - 抢 罗伊 - 在 我的 口袋 ; 我 想知道 什么 制成 它 所以
['hevi] .
heavy .
重的 .

我忘了，我口袋里装着《罗布·罗伊》这本书；我想知道它为什么这么重。

[aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [reɪn] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] - [rɑːb] - [ɪn] [keɪs] .
I remember , now , I did think it might possibly rain , so I brought ' Rob ' in case .
我 记住 , 现在 , 我 做过 思考 它 可能 可能 雨 , 所以 我 带来 - 抢 - 在 案件 .

我现在想起来了，我当时确实觉得可能会下雨，所以带上了“罗布”以防万一。

[ðer; ðər] , [dɪr] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] .
There , dear , lie down and let me tuck you up .
那里 , 亲爱的 , 说谎 向下 和 让 我 塞进 你 向上 .

来，亲爱的，躺下，我帮你盖好被子。

[oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] ['laɪɪŋ] [daʊn] !
Oh , Clarice , you do look so lovely lying down !
哦 , 克拉丽丝 , 你 做 看 所以 迷人的 说谎 向下 !

哦，克拉丽丝，你躺着的样子真可爱！

I99
I99
I99

199

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
always think of you when I want to think of the Sleeping Beauty .
总是 思考 的 你 什么时候 我 想 到 思考 的 这 睡眠 美丽 .

每当我想到睡美人时，我总会想起你。

[ðer; ðər] , [naʊ] ; [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [rest] , [waɪl] [aɪ] [riːd] .

There	,	now	;	shut	your	eyes	and	rest	,	while	I	read	.
那里	,	现在	;	关闭	你的	眼睛	和	休息	,	尽管	我	读	.

好了，现在闭上眼睛休息，我来读。

" ['klæris,klə'riːs] [dɪ'testid] " [rɑːb] [rɔi] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] ['riːəli] [dɪd] [eɪk] ,

"	Clarice	detested	"	Rob	Roy	,	"	but	her	head	really	did	ache	,
"	克拉丽丝	令人厌恶的	"	抢	罗伊	,	"	但	她	头	真的	做过	疼痛	,

克拉丽丝讨厌《罗布·罗伊》，但她的头确实很疼。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['kændi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

—	she	had	been	eating	candy	all	the	afternoon	and	most	of	the	morning	,
—	她	有	到过	吃	糖果	全部	这	下午	和	最多	的	这	早晨	,

她整个下午和上午的大部分时间都在吃糖果，

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

—	and	there	was	nothing	else	to	do	.
—	和	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

——除此之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	lay	back	and	closed	her	eyes	.
她	躺	后退	和	关闭	她	眼睛	.

她向后躺下，闭上了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

They	were	dreadfully	stupid	people	in	this	book	,
他们	是	极其糟糕	愚蠢的	人们	在	这	书	,

这本书里的人物都愚蠢至极。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [skɑːtʃ] [stʌf] " [ðeɪ] [tɔːkt] .

and	she	could	hardly	understand	a	word	of	the	"	Scotch	stuff	"	they	talked	.
和	她	可以	几乎	理解	一个	单词	的	这	"	苏格兰威士忌	东西	"	他们	谈话	.

她几乎听不懂他们谈论的那些“苏格兰威士忌之类的东西”。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] " ['wɪlfl] ['pænzi] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

She	wished	she	had	brought	"	Wilful	Pansy	,	the	Bride	of	an	Hour	,
她	希望	她	有	带来	"	故意	三色堇	,	这	新娘	的	一个	小时	,

她希望自己带了《任性的潘西，一小时的新娘》

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] " - " ['peɪpər]['nɑːv(ə)l] .

"	or	some	other	"	alegant	"	paper	novel	.
"	或者	一些	其他	"	-	"	纸	小说	.

或者其他一些“优雅的”纸质小说。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , ['klæris,klə'riːs] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps]

And	thinking	these	thoughts	,	Clarice	presently	fell	asleep	,	which	was	perhaps
和	思维	这些	想法	,	克拉丽丝	目前	跌倒	睡着了	,	哪个	曾是	也许

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

the	best	thing	she	could	do	.
这	最好的	事物	她	可以	做	.

想着这些事，克拉丽丝很快就睡着了，这或许是她能做的最好的事了。

[suː] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Sue	read	on	and	on	,	full	of	glory	and	rejoicing	.
起诉	读	在	和	在	,	满的	的	荣耀	和	欢欣鼓舞	.

苏不停地读着，心中充满了荣耀和喜悦。

[ˌdiː 'aɪ] ['vəːnən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['herəwənz] ,

Di	Vernon	was	one	of	her	favorite	heroines	,
迪	弗农	曾是	一	的	她	最喜欢的	女英雄们	,

迪·弗农是她最喜欢的女英雄之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ferli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	fairly	lived	in	the	story	while	she	was	reading	it	.
和	她	相当	居住地	在	这	故事	尽管	她	曾是	阅读	它	.

她读这本书的时候，几乎完全沉浸在故事里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['daɪz] [ɪm'pæʃnd] ['spi:tʃɪz] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [fel]

She	was	in	the	middle	of	one	of	Di's	impassioned	speeches	when	a	sound	fell
她	曾是	在	这	中间	的	一	的	迪的	热情洋溢	演讲	什么时候	一个	声音	跌倒

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

on	her	ear	,
在	她	耳朵	,

迪正在慷慨激昂地发表演讲，这时她耳边传来一个声音。

[slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

slight	but	unmistakable	.
轻微	但	毋庸置疑	.

细微但明显。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk][stɑ:rz] , [ðə; ði] [praʊd] , ['rɪŋɪŋ] [wɜ:rdz] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

She	looked	up	,	her	eyes	like	stars	,	the	proud	,	ringing	words	still	on	her	lips	.
她	看起来	向上	,	她	眼睛	喜欢	明星	,	这	自豪的	,	铃声	字	仍然	在	她	嘴唇	.

她抬起头，双眼如同繁星，嘴里还回荡着骄傲而响亮的话语。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [hɜ:r; hər] [hed] thrown100

Clarice	was	asleep	,	her	head	thrown100
克拉丽丝	曾是	睡着了	,	她	头	thrown100

克拉丽丝睡着了，头歪向一边。

[bæk] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊpən] , ['pi:sfəli] ['snɔ:rɪŋ] .

back	,	her	mouth	open	,	peacefully	snoring	.
后退	,	她	嘴	打开	,	和平地	打鼾	.

她仰面躺着，张着嘴，平静地打着鼾。

[ə'nʌðər] [snɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] !

Another	snore	,	and	another	!
其他	鼾	,	和	其他	!

又一声鼾声，又一声！

[su:] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['sɔ:ftli] .

Sue	closed	the	book	softly	.
起诉	关闭	这	书	轻轻	.

苏轻轻地合上了书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][lɔ:st] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['tʃæptər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]

It	was	a	pity	that	Clarice	had	lost	that	particular	chapter	,	it	was	so
它	曾是	一个	遗憾	那	克拉丽丝	有	丢失的	那	特别的	章	,	它	曾是	所以

['splendɪd] ;

splendid	;
灿烂	;

克拉丽丝弄丢了那一章，真是太可惜了，那一章写得非常精彩；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] .

but	she	was	tired	,	poor	darling	,	and	her	head	ached	.
但	她	曾是	疲劳的	,	贫穷的	亲爱的	,	和	她	头	疼痛	.

但她很累，可怜的宝贝，而且头疼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

It	was	the	best	thing	,	of	course	,	that	she	should	have	fallen	asleep	.
它	曾是	这	最好的	事物	,	的	课程	,	那	她	应该	有	倒下	睡着了	.

当然，她睡着是最好的结果。

[suː] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

Sue	**would**	**watch**	**her**	**sleep**	**,**	**and**	**keep**	**all**	**evil**	**things**	**away**	**.**
起诉	会	手表	她	睡觉	,	和	保持	全部	邪恶的	事物	离开	.

苏会守护着她入睡，驱散一切邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [wʌt] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**not**	**clear**	**what**	**evil**	**things**	**could**	**come**	**into**	**the**	**quiet**	**room**	**of**	**the**
它	曾是	不是	清除	什么	邪恶的	事物	可以	来	进入	这	安静的	房间	的	这

[rɪ'spektəbl] ['fæməli][hoʊ'tel] ,

respectable	**family**	**hotel**	**,**
可敬	家庭	酒店	,

人们并不清楚究竟是什么邪恶的东西会闯入这家体面家庭旅馆安静的房间里。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [suː] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	**whatever**	**they**	**might**	**be**	**,**	**Sue**	**was**	**ready**	**for**	**them**	**.**
但	任何	他们	可能	是	,	起诉	曾是	准备好	为了	他们	.

但不管是什么事，苏都做好了准备。

[suːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hoʊ'tel][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'sɪdərəbli] ['mɑːdɪfaɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Sue's	**ideas**	**of**	**hotel**	**life**	**had**	**become**	**considerably**	**modified**	**since**	**she**	**had**	**had**
苏的	想法	的	酒店	生活	有	变得	相当	修改的	自从	她	有	有

[sʌm; səm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

some	**actual**	**experience**	**of**	**it**	**.**
一些	实际的	经验	的	它	.

自从苏亲身体验过酒店生活后，她对酒店生活的看法已经发生了很大的改变。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] ,

Instead	**of**	**being**	**one**	**round**	**of**	**excitement**	**,**	**as**	**she**	**had**	**fancied**	**,**
反而	的	存在	一	圆形的	的	激动	,	作为	她	有	幻想	,

然而，这并没有像她想象的那样，只是一轮刺激的体验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [dʌl] .

she	**was**	**obliged**	**to**	**confess**	**that**	**it**	**was**	**often**	**very**	**dull**	**.**
她	曾是	有义务	到	承认	那	它	曾是	经常	非常	乏味的	.

她不得不承认，这常常非常枯燥乏味。

[ðə; ði] ['bɪnz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , ['friːkwəntid] ['moʊstli][baɪ] " [rʌnəːz] , " [huː] [keɪm]

The	**Binns**	**House**	**was**	**a**	**quiet**	**house**	**,**	**frequented**	**mostly**	**by**	**"**	**runners**	**,**	**"**	**who**	**came**
这	宾斯	房子	曾是	一个	安静的	房子	,	经常光顾	大多	经过	"	跑步者	,	"	WHO	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	**went**	**,**
和	去	,

宾斯家是一栋安静的房子，来往的大多是"跑腿的"，他们来来往往。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['bɔːdəz] — [oʊld] ['kʌpəlz] [huː] [wɜːr; wər]

and	**with**	**a**	**small**	**number**	**of**	**permanent**	**boarders**	**—**	**old**	**couples**	**who**	**were**
和	和	一个	小的	数字	的	永恒的	寄宿生	—	老的	情侣	WHO	是

['taɪərd][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

tired	**of**	**housekeeping**	**,**
疲劳的	的	家政	,

还有少量长期房客——一些厌倦了家务的老夫妇。

[ɔːr] ['eɪnʃənt] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

or	**ancient**	**single**	**gentlemen**	**.**
或者	古老的	单身的	先生们	.

或者古代的单身绅士。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['mɪrɚz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli] [steɪd] ['mɪd(ə)l]

The	frescoes	and	mirrors	were	there	,	but	the	latter	reflected	only	staid	middle
这	壁画	和	镜子	是	那里	,	但	这	后者	反映	仅有的	稳重	中间

- [eɪdʒd]['feɪsɪz] ,

-	aged	faces	,
-	老年人	面孔	,

壁画和镜子都在那里，但镜子里映出的只有面无表情的中年人面孔。

[ɔːr] [els] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [men] [huː] ['kærid] [lɑːrdʒ]['hændbægz] , -

or	else	those	of	bearded	men	who	carried	large	handbags	,	101
或者	别的	那些	的	留着胡子的	男人	WHO	携带	大的	手提包	,	-

或者那些留着胡子、拎着大手提包的男人，101

[ænd; ənd] [wɔːr] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [tʃiːp]

and	wore	heavy	gold	watch	-	chains	,	and	smelt	of	strong	tobacco	and	cheap
和	穿着	重的	金子	手表	-	链条	,	和	冶炼	的	强的	烟草	和	便宜的

[pər'fjuːməri] .

perfumery	.
香水	.

他们佩戴着沉重的金表链，身上散发着浓烈的烟草和廉价香水味。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Even	the	table	,
甚至	这	桌子	,

就连桌子也是

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['prɑːmɪst] [ɔːl][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

with	its	array	of	little	covered	dishes	that	had	once	promised	all	the	delights	of
和	它是	大批	的	小的	涵盖	菜肴	那	有	一次	承诺	全部	这	美味	的

['feri] ['bæŋkwɪt] ,

fairy	banquets	,
仙女	宴会	,

它摆放着琳琅满目的小盖菜肴，曾经承诺会带来仙女宴会的所有美味。

[pruːvd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

proved	disappointing	.
已证实	令人失望	.

结果令人失望。

[tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌvər] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	lift	a	shining	cover	which	ought	to	conceal	something	wonderful	with	a
到	举起	一个	灼灼	覆盖	哪个	应该	到	隐藏	某物	精彩的	和	一个

[frentʃ] [neɪm] ,

French	name	,
法语	姓名	,

揭开一层闪亮的外衣，里面应该藏着一个有着法语名字的美好事物，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [skwɑːʃ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl]

and	to	find	squash	—	this	was	trying	;	and	it	had	happened	several
和	到	寻找	壁球	—	这	曾是	尝试	;	和	它	有	发生	一些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

找到南瓜——这很困难；而且这种情况已经发生过好几次了。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪnsmiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kəm'per]

Also	,	there	was	a	great	deal	of	mincemeat	,	and	it	did	not	compare
还	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	肉馅	,	和	它	做过	不是	比较

[wɪð; wɪθ] ['keɪtiz] .

with	Katy's	.
和	凯蒂的	.

此外，肉馅也很多，但跟凯蒂做的比起来就逊色多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [men] ['gɔbəld] , [ænd; ənd] [pʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['nɔɪzɪli] .

And	the	bearded	men	gobbled	,	and	pulled	things	about	,	and	talked	noisily	.
和	这	留着胡子的	男人	狼吞虎咽	,	和	拉	事物	关于	,	和	谈话	喧闹地	.

那些留着胡子的男人狼吞虎咽地吃着东西，拉来拉去，大声喧哗。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [su:z]

Altogether	,	it	was	as	different	as	could	well	be	imagined	from	Sue's
共	,	它	曾是	作为	不同的	作为	可以	出色地	是	想象	从	苏的

['goʊldən] [dri:m] .

golden	dream	.
金的	梦	.

总而言之，这与苏的美好梦想截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][soʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [smelt] [soʊ]

And	it	was	simply	impossible	to	use	the	soap	they	had	,	it	smelt	so
和	它	曾是	简单地	不可能的	到	使用	这	肥皂	他们	有	,	它	冶炼	所以

['hɔ:rəbli] .

horribly	.
糟糕透了	.

他们用的肥皂根本没法用，味道太难闻了。

[hɑ:rk] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ?

Hark	!	was	that	a	foot	on	the	stairs	?
听着	!	曾是	那	一个	脚	在	这	楼梯	?

听！那是楼梯上的脚声吗?

[sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] , [waɪl] ['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] [ə'sli:p]

Suppose	something	were	really	going	to	happen	now	,	while	Clarice	was	asleep
认为	某物	是	真的	去	到	发生	现在	,	尽管	克拉丽丝	曾是	睡着了

!

!
!

假设现在真的发生了什么事，而克拉丽丝正在睡觉!

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ,

Suppose	she	should	hear	voices	,	and	the	door	should	open	softly	,	softly	,
认为	她	应该	听到	声音	,	和	这	门	应该	打开	轻轻	,	轻轻	,

假设她听到了人声，门轻轻地、轻轻地开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [feɪs] [lʊk] [ɪn] — [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,

and	a	villainous	face	look	in	—	a	bearded	face	,
和	一个	邪恶的	脸	看	在	—	一个	留着胡子的	脸	,

一张邪恶的脸浮现出来——一张长着胡子的脸，

[nɑ:t][fæt][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] ['pi:pəlz] [æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hægərd]

not	fat	and	good	-	natured	looking	like	those	people's	at	dinner	,	but	a	haggard
不是	胖的	和	好的	-	自然	寻找	喜欢	那些	人们的	在	晚餐	,	但	一个	枯槁

[feɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] ,

face	with	hollow	,
脸	和	空洞的	,

不像晚餐桌上那些人那样肥胖和蔼，而是面容憔悴，凹陷不堪。

['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [skaʊl] .

burning	eyes	and	a	savage	scowl	.
燃烧	眼睛	和	一个	野蛮的	皱眉头	.

怒目圆睁，面露凶狠之色。

[sʌm; səm] ['rɑ:bər] [hæd; həd] [hɜ:rd] of102

Some	robber	had	heard	of102
一些	强盗	有	听到	of102

某个劫匪听说过102

[klærɪsəz] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [welθ] ,

Clarice's	jewelry	and	her	father's	wealth	,
克拉丽丝的	珠宝	和	她	父亲的	财富	,

克拉丽丝的珠宝和她父亲的财富，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ([ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['rɔbəz] [ɪn]

and	had	come	all	the	way	from	New	York	(	there	were	no	robbers	in
和	有	来	全部	这	方式	从	新的	约克	(	那里	是	不	强盗	在

['hɪltən]) [tu:; tə] [rɑ:b] ,

Hilton	)	to	rob	,
希尔顿酒店	)	到	抢	,

他们千里迢迢从纽约来（希尔顿酒店里没有劫匪）就是为了抢劫。

[pər'hæps] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [hɜ:r; hər] .

perhaps	to	murder	her	.
也许	到	谋杀	她	.

或许是为了谋杀她。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [su:] [wʊd] [flɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sli:pər] , [ænd; ənd] [kraɪ] : " [bæk] ,

but	Sue	would	fling	herself	before	the	unconscious	sleeper	,	and	cry	:	"	Back	,
但	起诉	会	一扔	她自己	前	这	无意识	轨枕	,	和	哭	:	"	后退	,

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

但苏会扑到昏迷不醒的睡者面前，哭喊道："滚开，恶棍！"

[ɔ:r] [aɪ] [sleɪ] [ði:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] !

or	I	slay	thee	with	my	hands	!
或者	我	杀戮	你	和	我的	双手	!

否则我就亲手杀了你!

" [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [ðen] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	He	might	go	then	;	but	if	he	didn't	,	she	would	throw	the	lamp	at	him	.
"	他	可能	去	然后	;	但	如果	他	没有	,	她	会	扔	这	灯	在	他	.

"他或许会去；但如果他不去，她就会把灯扔向他。"

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:]

She	and	Mary	had	decided	long	ago	that	that	was	the	best	thing	to	do
她	和	玛丽	有	决定	长的	前	那	那	曾是	这	最好的	事物	到	做

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['wɛpənz] ,

to	a	robber	when	you	had	no	weapons	,
到	一个	强盗	什么时候	你	有	不	武器	,

她和玛丽很久以前就决定，在没有武器的情况下，对付劫匪最好的办法就是这么做的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [glæs] [tə'geðər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

because	the	oil	and	glass	together	would	be	sure	to	frighten	him	.
因为	这	油	和	玻璃	一起	会	是	当然	到	吓唬	他	.

因为油和玻璃放在一起肯定会吓到他。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] !

And	—	and	—	oh	!
和	—	和	—	哦	!

而且——而且——哦!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['fænsi] .
This time it was no fancy .
这 时间 它 曾是 不 想要 .

这次没什么特别的。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] ; [ə; eɪ]['mænz] [fʊt] [keɪm] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði]
A man's voice was heard in the hall below ; a man's foot came heavily up the
一个 男人的 嗓音 曾是 听到 在 这 大厅 以下 ; 一个 男人的 脚 来了 重度 向上 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

楼下走廊传来男人的声音；男人沉重的脚步声沿着楼梯传来。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
and passed into the next room .
和 通过了 进入 这 下一个 房间 .

然后走进了隔壁房间。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
A hand was laid on the latch .
一个 手 曾是 铺设 在 这 闩锁 .

一只手放在了门闩上。

" - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Clarissy , are you here ? " asked the voice .
" - , 是 你 这里 ? " 问 这 嗓音 .

“克拉丽西，你在吗？”那个声音问道。

[suː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Sue sprang to her feet .
起诉 弹簧 到 她 脚 .

苏猛地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pækɝd] .
It was Mr . Packard .
它 曾是 先生 . 帕卡德 .

是帕卡德先生。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

['mɪstər] . ['pækɝd] [wʌz; wəz][noʊ] ['rɑːbər] , [bʌt; bət] [suː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Packard was no robber , but Sue did not like him ,
先生 . 帕卡德 曾是 不 强盗 , 但 起诉 做过 不是 喜欢 他 ,

帕卡德先生并非强盗，但苏不喜欢他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] ,
and it seemed quite out of the question that he should find her here ,
和 它 似乎 相当 出去 的 这 问题 那 他 应该 寻找 她 这里 ,
[wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] [ə'sliːp] .
with Clarice asleep .
和 克拉丽丝 睡着了 .

他怎么也没想到会在这里发现她，克拉丽丝还睡着了。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][tæm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] slipping103
Seizing her tam and her jacket , and slipping103
抓住 她 塔姆 和 她 夹克 , 和 slipping103

她抓住她的帽子和外套，然后溜走了103

" [rɑːb] [rɔi] " ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sɔːftli] ,

"	Rob	Roy	"	into	her	pocket	,	she	opened	the	window	softly	,
"	抢	罗伊	"	进入	她	口袋	,	她	打开	这	窗户	轻轻	,

她把《罗布·罗伊》放进口袋，轻轻地打开了窗户。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] .

and	stepped	out	on	the	balcony	which	formed	the	roof	of	the	hotel	porch	.
和	步	出去	在	这	阳台	哪个	形成	这	屋顶	的	这	酒店	门廊	.

然后走到阳台上，阳台就是酒店门廊的屋顶。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ;

She	might	have	gone	out	of	the	other	door	,	but	the	window	was	nearer	;
她	可能	有	已消失	出去	的	这	其他	门	,	但	这	窗户	曾是	更近	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

她本可以从另一扇门出去，但窗户更近；而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

it	was	much	more	exciting	,	and	he	might	have	seen	her	in	the	passage
它	曾是	很多	更多的	激动人心	,	和	他	可能	有	已见	她	在	这	通道

.

:
.

这更令人兴奋，他可能在走廊里看到了她。

[suː] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['lʌvɪŋ] [glæns] [æt; ət]['klæris,klə'riːs] ,

Sue	closed	the	window	behind	her	,	with	a	last	loving	glance	at	Clarice	,
起诉	关闭	这	窗户	在后面	她	,	和	一个	最后的	爱	瞥一眼	在	克拉丽丝	,

[huː] [snɔːd] ['kwaɪətli][ɑːn] ;

who	snored	quietly	on	;
WHO	打鼾	悄悄	在	;

苏关上身后的窗户，最后深情地看了一眼克拉丽丝，克拉丽丝还在安静地打着鼾；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['pækɝd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd]

and	just	as	Mr	.	Packard	entered	the	room	she	climbed	over	the	balustrade
和	只是	作为	先生	.	帕卡德	进入	这	房间	她	攀登	超过	这	栏杆

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	disappeared	from	sight	.
和	消失	从	视线	.

就在帕卡德先生走进房间的时候，她翻过栏杆，消失在了视线中。

" [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɪnz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	upon	earth	is	that	?	"	asked	Mrs	.	Binns	,	looking	out	of	the	window	of	the
"	什么	之上	地球	是	那	?	"	问	太太	.	宾斯	,	寻找	出去	的	这	窗户	的	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

“那到底是什么东西？”宾斯太太问道，一边从办公室的窗户往外看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

which	was	on	the	ground	floor	.
哪个	曾是	在	这	地面	地面	.

它在一楼。

" ['sʌmbɑːdi] - - [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Somebody	shinnin	'	down	the	door	-	post	!	—	a	boy	,	is	it	?
"	某人	-	-	向下	这	门	-	邮政	!	—	一个	男生	,	是	它	?

“有人从门柱上滑下来了！——是个男孩吗？”

[duː] [lʊk] , ['mɪstər] . ['bɪnz] .
Do look , Mr . Binns .
做 看 , 先生 . 宾斯 .

请看，宾斯先生。

[aɪ] [eint] [gɑːt][maɪ] ['glæsɪz] .
I ain't got my glasses .
我 不是 得到 我的 眼镜 .

我没带眼镜。

" ['mɪstər] . ['bɪnz] [lʊkt] .
" Mr . Binns looked .
" 先生 . 宾斯 看起来 .

宾斯先生看了看。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
" Well , I should say !
" 出色地 , 我 应该 说 !

“嗯，我应该这么说！”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
" he remarked , with a slow chuckle .
" 他 评论 , 和 一个 慢的 轻笑 .

“他一边说着，一边缓缓地轻笑起来。”

" [its] [ˌem aɪ 'es] - ['pɛnˌroʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [gæl] .
" It's Mis ' Penrose's little gal .
" 它是 误 - 彭罗斯的 小的 女孩 .

“这是彭罗斯小姐的小女儿。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Well , she is a young ' un , to be sure !
出色地 , 她 是 一个 年轻的 - 联合国 , 到 是 当然 !

她确实很年轻！

[-] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pækɝd] [gæl] , [aɪ] [spoʊz] .
Be'n up to see the Packard gal , I s'pose .
贝恩 向上 到 看 这 帕卡德 女孩 , 我 假设 .

我猜她是去看望帕卡德家的姑娘吧。

[naʊ] , [juːd] [θɪŋk] [ʃiːd] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['iziə] ; [moʊst][foʊks] [wʊd] .
Now , you'd think she'd find the door easier ; most folks would .
现在 , 你会 思考 棚 寻找 这 门 更轻松 ; 最多 各位 会 .

按理说，她应该更容易找到那扇门；大多数人都会这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [suː] ['penrəuz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But it wouldn't be Sue Penrose to come out the door while the ' was a
但 它 不会 是 起诉 彭罗斯 到 来 出去 这 门 尽管 这 - 曾是 一个
['wɪndoʊ] ['hændi] [baɪ] ,
window handy by ,
窗户 便利 经过 ,

但苏·彭罗斯不会在旁边有窗户的情况下走出家门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] . " -
and a post . " 104
和 一个 邮政 . " -

以及一篇帖子。”104

" [suː] ['penrəuz] [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː] [bɪg][tuː; tə][goʊ] - - [raʊnd] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wei] ,
" Sue Penrose is gettin ' too big to go shinnin ' round the street that way ,
" 起诉 彭罗斯 是 获得 - 也 大的 到 去 - - 圆形的 这 街道 那 方式 ,

“苏·彭罗斯年纪大了，不能再那样在街上招摇过市了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪnz] .
" said Mrs . Binns .
" 说 太太 . 宾斯 .

“宾斯太太说道。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pækɘd] [gæl][maɪ'self] ; [ʃiːz] ['terəb(ə)l] - - , [ænd; ənd]['traɪflɪn] - [ænd; ənd] ['griːdi] ,
" I don't care for that Packard gal myself ; she's terrible forthputtin ' , and triflin ' and greedy ,
" 我 不 关心 为了 那 帕卡德 女孩 我 ; 她是 糟糕的 - - , 和 特里夫林 - 和 贪婪的 ,

“我个人并不喜欢帕卡德那个女人；她说话直率，又轻浮又贪婪。”

[bɪ'saɪdz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [hɜːr; hər] - - [daʊn] [dɔːr] - [poʊsts] , ['eniweɪ] . "
besides ; but you wouldn't see her shinnin ' down door - posts , anyway . "
除了 ; 但 你 不会 看 她 - - 向下 门 - 帖子 , 反正 . "

此外，反正你也不会看到她从门框上滑下来。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɪnz] .
" Humph ! " said Mr . Binns .
" 哼 ! " 说 先生 . 宾斯 .

“哼！”宾斯先生说道。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ! " -
" She don't know enough ! " 105
" 她 不 知道 足够的 ! " -

“她懂得太少了！”105

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE MYSTERY , AND WHAT CAME OF IT
这 神秘 , 和 什么 来了 的 它

谜团及其后续发展

['meri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽！

['meri] [hɑːrt] !
Mary Hart !
玛丽 哈特 !

玛丽·哈特！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "
Are you alone ? "
是 你 独自的 ? "

你一个人吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] .
" Yes , " said Mary , looking up from her mending .
" 是的 , " 说 玛丽 , 寻找 向上 从 她 修补 .

“是的，”玛丽说着，从缝补中抬起头来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tɛdiːz] ['stɑːkɪŋz] ; [hiː; hi] [dʌz] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][soʊ] .

"	I	am	just	finishing	Teddy's	stockings	;	he	does	tear	them	so	.
"	我	是	只是	精加工	泰迪熊	长筒袜	;	他	做	撕	他们	所以	.

“我正在给泰迪缝袜子；他总是把袜子撕破。”

[kʌm] [ɪn] , [suː] . "

Come	in	,	Sue	.	"
来	在	,	起诉	.	"

进来吧，苏。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[noʊ] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , ['meri] .

No	;	I	want	you	to	come	out	,	Mary	.
不	;	我	想	你	到	来	出去	,	玛丽	.

不，玛丽，我希望你出来。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It's	something	very	important	.
它是	某物	非常	重要的	.

这是非常重要的事情。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Don't	say	a	word	to	any	one	,	but	come	down	to	the	arbor	this	minute	.
不	说	一个	单词	到	任何	一	,	但	来	向下	到	这	乔木	这	分钟	.

不要跟任何人说一句话，立刻到凉亭来。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	must	see	you	alone	.
我	必须	看	你	独自的	.

我必须单独见你。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪk'saɪtɪd] !

Oh	,	I	am	so	excited	!
哦	,	我	是	所以	兴奋的	!

哦，我太兴奋了!

" [ðə; ði]['ɑːrbər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrts] - ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

"	The	arbor	was	at	the	farther	end	of	the	Harts	'	garden	—	a	pleasant	,
"	这	乔木	曾是	在	这	更远	结尾	的	这	哈茨	-	花园	—	一个	令人愉快的	,

['mɔːsi] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [siːts] ,

mossy	place	with	seats	,
苔藓	地方	和	座位	,

“凉亭位于哈特家花园的尽头——那是一个宜人、长满青苔的地方，里面有座椅。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	great	vine	climbing	over	it	.
和	一个	伟大的	藤	攀登	超过	它	.

还有一条巨大的藤蔓攀爬在上面。

['meri] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [mə'θɑːdɪkli] , and106

Mary	put	away	her	basket	methodically	,	and106
玛丽	放	离开	她	篮子	有条不紊	,	and106

玛丽有条不紊地收起了篮子，106

[dʒɔɪnd] [suː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['twɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

joined	Sue	,	whom	she	found	twittering	with	excitement	.
加入	起诉	,	谁	她	成立	推特	和	激动	.

她找到苏，发现她正在兴奋地发推特。

" [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Oh , Mary , what do you think ?
" 哦 , 玛丽 , 什么 做 你 思考 ?

“哦，玛丽，你觉得怎么样？”

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
But first you must promise not to tell a living soul .
但 第一的 你 必须 承诺 不是 到 告诉 一个 活的 灵魂 .

但你首先必须答应我，绝对不能告诉任何人。

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ! ['prɑːmɪs] , ['meri] , [ɔːr][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [fər'evər]
Honest and true , black and blue ! Promise , Mary , or my lips are sealed forever
诚实的 和 真的 , 黑色的 和 蓝色的 ! 承诺 , 玛丽 , 或者 我的 嘴唇 是 密封 永远
! "
! "
! "

诚实可靠，血肉模糊！玛丽，答应我，否则我永远闭口不言！

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['meri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" I promise , " said Mary , without thinking .
" 我 承诺 , " 说 玛丽 , 没有 思维 .

“我保证，”玛丽不假思索地说。

[suːz] [trə'mendəs] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] .
Sue's tremendous secrets were not generally very alarming .
苏的 巨大的 秘密 是 不是 一般来说 非常 令人担忧 .

苏的那些惊天秘密通常并不令人感到震惊。

[suː] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [sed] " [hʌʃ] ! " [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
Sue drew a long breath , looked around her , said " Hush ! " two or three times ,
起诉 画 一个 长的 气息 , 看起来 大约 她 , 说 " 嘘 ! " 二 或者 三 时代 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn] :
and began :
和 开始 :

苏深吸一口气，环顾四周，说了两三声“嘘！”，然后开始说道：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] , ['meri] ?
" Isn't it perfectly splendid , Mary ?
" 不是 它 完美 灿烂 , 玛丽 ?

“玛丽，这难道不是美妙极了吗？”

[ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tʃestər] [ɑːn][ðə; ði] 24th , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]
The circus is coming to Chester on the 24th , and Clarice and I are
这 马戏团 是 未来 到 切斯特 在 这 24th , 和 克拉丽丝 和 我 是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

马戏团将于24日来到切斯特，我和克拉丽丝要去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðə; ði]['peɪpər] [sez] [soʊ] ;
It is going to be the greatest show in the world ; the paper says so ;
它 是 去 到 是 这 最 展示 在 这 世界 ; 这 纸 说道 所以 ;

这将是世界上最伟大的演出；报纸上是这么说的；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['glɔːriəs] .
and I've seen the pictures , and they are simply glorious .
和 我已经 已见 这 图片 , 和 他们 是 简单地 辉煌 .

我看过那些照片，它们简直太美了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?
Isn't it fine ?
不是 它 美好的 ?

这样不好吗?

['klæris,klə'ri:s][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Clarice	**has**	**asked**	**me**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**with**	**her**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
克拉丽丝	有	问	我	到	花费	这	天	和	她	在	这	酒店	,

克拉丽丝邀请我今天去酒店陪她。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:] .

and	**Mother**	**says**	**I**	**may**	**;**	**and**	**Clarice**	**is**	**going**	**to**	**treat**	**me**	**.**
和	母亲	说道	我	可能	;	和	克拉丽丝	是	去	到	对待	我	.

母亲说我可以；克拉丽丝要给我治疗。

['meri] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [gɜ:rl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

Mary	**,**	**she**	**is**	**the**	**most**	**generous**	**girl**	**that**	**ever**	**lived**	**in**	**this**	**world**	**.**
玛丽	,	她	是	这	最多	慷慨的	女孩	那	曾经	居住地	在	这	世界	.

玛丽是这世上最慷慨的女孩。

[ju:; jʊ][dəunt][hæf] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] . "

You	**don't**	**half**	**appreciate**	**her**	**,**	**but**	**she**	**is**	**.**	**"**
你	不	一半	欣赏	她	,	但	她	是	.	"

你并不十分欣赏她，但她确实很欣赏她。

" [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ? " [æskt] ['præktɪk(ə)l] ['meri] .

"	**Who**	**is**	**going**	**to**	**take**	**you**	**to**	**the**	**circus**	**?**	**"**	**asked**	**practical**	**Mary**	**.**
"	WHO	是	去	到	拿	你	到	这	马戏团	?	"	问	实际的	玛丽	.

“谁带你去马戏团？”务实的玛丽问道。

" ['mɪstər] . ['pækɝd] ? " -

"	**Mr**	**.**	**Packard**	**?**	**"**	**107**
"	先生	.	帕卡德	?	"	-

“帕卡德先生？”107

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	**is**	**the**	**exciting**	**part**	**of**	**it**	**.**
那	是	这	激动人心	部分	的	它	.

这就是它令人兴奋的地方。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , [dʒʌst][baɪ] [ɑ:r'selvz] . "

We	**are**	**going**	**alone**	**,**	**just**	**by**	**ourselves**	**.**	**"**
我们	是	去	独自的	,	只是	经过	我们自己	.	"

我们打算独自前往，就我们自己去。

" [su:] !

"	**Sue**	**!**
"	起诉	!

“起诉！

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] !

You	**cannot**	**!**
你	不能	!

你不能！

[goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['tʃestər] [ə'loʊn] — [dʒʌst][ju:; jʊ] [tu:] ['gɝ:lz] ? "

Go	**up**	**to**	**Chester**	**alone**	**—**	**just**	**you**	**two**	**girls**	**?**	**"**
去	向上	到	切斯特	独自的	—	只是	你	二	女孩们	?	"

你们两个女孩单独去切斯特吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['klæris,klə'riːs][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] .
Clarice is much older than I , you know , Mary .
克拉丽丝 是 很多 老 比 我 , 你 知道 , 玛丽 .

你知道，玛丽，克拉丽丝比我年纪大得多。

['klæris,klə'riːs][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ,
Clarice is fifteen ,
克拉丽丝 是 十五 ,

克拉丽丝十五岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['beɪbiːz][æz; əz][wiː; wi]
and she says it is perfectly absurd for us to be such babies as we
和 她 说道 它 是 完美 荒诞 为了 我们 到 是 这样的 婴儿 作为 我们
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

她说，我们像小孩子一样真是太荒谬了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [wer] ['dresɪz] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
She says that in New York girls of our age wear dresses almost full length ,
她 说道 那 在 新的 约克 女孩们 的 我们的 年龄 穿 连衣裙 几乎 满的 长度 ,

她说，在纽约，我们这个年纪的女孩穿的裙子几乎都是长及脚踝的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and put up their hair , and — and all kinds of things .
和 放 向上 他们的 头发 , 和 — 和 全部 种类 的 事物 .

她们把头发扎起来，还有——以及各种各样的事情。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] [iːst] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['kʌntrifaɪd] .
She says it's just because we live down East here that we are so countrified .
她 说道 它是 只是 因为 我们 居住 向下 东方 这里 那 我们 是 所以 乡村的 .

她说，正是因为我们住在东部，所以我们才如此乡土气息浓厚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ,
And she knows all about going to places , and she has lots of money ,
和 她 知道 全部 关于 去 到 地方 , 和 她 有 很多 的 钱 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] — [oʊ] ,
and — and so — oh ,
和 — 和 所以 — 哦 ,

她很懂怎么去不同的地方，她有很多钱，而且——所以——哦，

['meri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "
Mary , isn't it exciting ? "
玛丽 , 不是 它 激动人心 ? "

玛丽，是不是很刺激?

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] ? " [æskt] ['meri] , ['sloʊli] .
" What does your mother say ? " asked Mary , slowly .
" 什么 做 你的 母亲 说 ? " 问 玛丽 , 缓慢地 .

“你妈妈怎么说？”玛丽缓缓问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋ] , [suː] ? "
" Is she willing , Sue ? "
" 是 她 愿意的 , 起诉 ? "

“她愿意吗，苏？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ! " [sed] [suː] .

"	I	am	not	going	to	tell	her	!	"	said	Sue	.
"	我	是	不是	去	到	告诉	她	!	"	说	起诉	.

“我不会告诉她的！”苏说道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [haɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['meri]

Her	tone	was	defiant	,	but	she	colored	high	,	and	did	not	look	at	Mary
她	语气	曾是	桀骜不驯	,	但	她	有色	高的	,	和	做过	不是	看	在	玛丽

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

她的语气充满挑衅，但脸色却很红润，说话时也没有看玛丽一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['meri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	You	are	not	—	going	—	to	tell	your	mother	?	"	repeated	Mary	,	in	dismay	.
"	你	是	不是	—	去	—	到	告诉	你的	母亲	?	"	重复	玛丽	,	在	沮丧	.

“你不打算告诉你妈妈吗？”玛丽惊恐地重复道。

" [oʊ] , [suː] ! "

"	Oh	,	Sue	!	"
"	哦	,	起诉	!	"

“哦，苏！”

" [naʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['meri] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Now	,	hush	,	hush	,	Mary	Hart	,	and	listen	to	me	!
"	现在	,	嘘	,	嘘	,	玛丽	哈特	,	和	听	到	我	!

“现在，嘘，嘘，玛丽·哈特，听我说！”

['klæris,klə'riːs] [sez] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

Clarice	says	what's	the	use	?
克拉丽丝	说道	是什么	这	使用	?

克拉丽丝说，这有什么用呢?

She108

She108

She108

她108

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɜːri] ['mʌðər] ,

says	it	would	only	worry	Mother	,
说道	它	会	仅有的	担心	母亲	,

他说这只会让母亲担心，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] .

and	I	ought	not	to	worry	her	when	she	is	so	delicate	.
和	我	应该	不是	到	担心	她	什么时候	她	是	所以	精美的	.

她身体这么虚弱，我不应该让她担心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [fɔːr; fər]['gɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

She	says	she	thinks	it	is	a	great	mistake	for	girls	to	keep	running	to	their
她	说道	她	思考	它	是	一个	伟大的	错误	为了	女孩们	到	保持	跑步	到	他们的

['mʌðərz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

mothers	about	everything	when	they	are	as	big	as	we	are	.
母亲们	关于	一切	什么时候	他们	是	作为	大的	作为	我们	是	.

她说，她认为女孩子长到我们这么大了，还事事都找妈妈，是个很大的错误。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [sez] — [wel] , [its] [hɜːr; hər] [ænt] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi]

She	never	does	,	she	says	—	well	,	it's	her	aunt	,	but	that	makes	no	difference	,	she
她	绝不	做	,	她	说道	—	出色地	,	它是	她	阿姨	,	但	那	制作	不	不同之处	,	她

[sez] ;

says	;
说道	;

她说她从来不这样做——好吧，那是她姑姑，但这无关紧要，她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	she	is	fifteen	,	you	know	.
和	她	是	十五	,	你	知道	.

她才十五岁，你知道吗?

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈmeri] .

Besides	,	my	mother	is	very	different	from	yours	;	you	know	she	is	,	Mary	.
除了	,	我的	母亲	是	非常	不同的	从	你的	;	你	知道	她	是	,	玛丽	.

此外，我的母亲和你的母亲很不一样；你知道的，玛丽。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .

I	suppose	I	should	want	to	tell	things	to	your	mother	if	she	was	mine	.
我	认为	我	应该	想	到	告诉	事物	到	你的	母亲	如果	她	曾是	矿	.

我想，如果她是我妈妈，我应该会想把这些事告诉她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] [ˈmæmə] [ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [ker] ,

But	you	know	perfectly	well	how	Mamma	is	;	she	never	seems	to	care	,
但	你	知道	完美	出色地	如何	妈妈	是	;	她	绝不	似乎	到	关心	,

但你很清楚妈妈的为人；她似乎从不在乎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈbɔðəz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] . "

and	it	only	bothers	her	and	makes	her	head	ache	.	"
和	它	仅有的	烦人	她	和	制作	她	头	疼痛	.	"

但这只会让她自己感到烦躁，头疼不已。

" [suː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?

"	Sue	,	how	can	you	talk	so	?
"	起诉	,	如何	能	你	讲话	所以	?

“苏，你怎么能这样说话？”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — [kɑːnt] [biː; bi] [laɪk] [maɪ] ['mæmi] ,

Your	mother	is	ill	so	much	of	the	time	,	of	course	she	can't	—	can't	be	like	my	Mammy	,
你的	母亲	是	患病的	所以	很多	的	这	时间	,	的	课程	她	不能	—	不能	是	喜欢	我的	妈咪	,

你妈妈经常生病，她当然不可能——不可能像我妈妈那样。

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

" ['meri] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	Mary	faltered	a	little	as	she	said	this	.
"	玛丽	犹豫不决	一个	小的	作为	她	说	这	.

玛丽说这话时，声音略微有些颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [suːz] ['deɪli] [laɪf] ,

She	had	often	wished	that	Mrs	.	Penrose	would	take	more	interest	in	Sue's	daily	life	,
她	有	经常	希望	那	太太	.	彭罗斯	会	拿	更多的	兴趣	在	苏的	日常的	生活	,

她常常希望彭罗斯太太能多关心一下苏的日常生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈprɑːpər] [tɔːk] .

but	she	felt	that	this	was	very	improper	talk	.
但	她	毛毡	那	这	曾是	非常	不当	讲话	.

但她觉得这种谈话非常不恰当。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] , [suː] !

"	I	don't	think	you	ought	to	talk	so	,	Sue	!
"	我	不	思考	你	应该	到	讲话	所以	,	起诉	!

“苏，我觉得你不应该这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli] .
" she said stoutly .
" 她 说 坚定地 .

她坚定地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] .
" I am sure you ought not .
" 我 是 当然 你 应该 不是 .

“我确信你不应该这样做。”

[aɪ] [θɪŋk] ['klæris,klə'riːs] ['pækɝd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] bad109
I think Clarice Packard has a very bad109
我 思考 克拉丽丝 帕卡德 有 一个 非常 bad109

我认为克拉丽丝·帕卡德的109非常糟糕

['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] . "
influence over you , and I wish she had never come here . "
影响 超过 你 , 和 我 希望 她 有 绝不 来 这里 . "

她对你的影响很大，我真希望她从未来过这里。

" ['klæris,klə'riːs] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] , ['meri] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l]
" Clarice says you are jealous , Mary , and that you try to make trouble
" 克拉丽丝 说道 你 是 嫉妒的 , 玛丽 , 和 那 你 尝试 到 制作 麻烦
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
between her and me .
之间 她 和 我 .

“克拉丽丝说你嫉妒玛丽，还说你想挑拨我和她之间的关系。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt]
I don't believe that ; but you have no imagination , and you cannot
我 不 相信 那 ; 但 你 有 不 想像力 , 和 你 不能
[ə'priːʃieɪt] ['klæris,klə'riːs] .
appreciate Clarice .
欣赏 克拉丽丝 .

我不相信；但你缺乏想象力，你无法欣赏克拉丽丝。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
If you knew what she has done for me — how she has opened my eyes .
如果 你 知道 什么 她 有 完毕 为了 我 — 如何 她 有 打开 我的 眼睛 .

如果你知道她为我做了什么——她是如何让我大开眼界的。

" [suːz] ['vɪvɪd] [feɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː]['trædʒədi] .
" Sue's vivid face deepened into tragedy .
" 苏的 生动 脸 加深 进入 悲剧 .

苏原本生动的脸上渐渐浮现出悲怆的神情。

" ['meri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] .
" Mary , I believe I will tell you , after all .
" 玛丽 , 我 相信 我 将要 告诉 你 , 后 全部 .

“玛丽，我想我最终还是会告诉你的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , — ['klæris,klə'riːs] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt]
I didn't mean to , — Clarice warned me not
我 没有 意思是 到 , — 克拉丽丝 警告 我 不是

我不是故意的，——克拉丽丝警告过我不要那样做

[tuː; tə] , — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
to , — but I will .
到 , — 但 我 将要 .

——但我会的。

['meri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Mary	**,**	**there**	**is**	**a**	**mystery**	**in**	**my**	**life**	**.**
玛丽	,	那里	是	一个	神秘	在	我的	生活	.

玛丽，我的生活中有一个谜团。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[dəunt] [spiːk] — [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !

don't	**speak**	**—**	**don't**	**say**	**a**	**word**	**!**
不	说话	—	不	说	一个	单词	!

不要说话——一个字都不要说!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !

I	**am**	**a**	**foundling**	**!**
我	是	一个	弃儿	!

我是个弃儿!

" [ɪf] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [læft]

"	**If**	**Mary**	**had**	**been**	**less**	**amazed**	**and**	**distressed**	**,**	**she**	**must**	**have**	**laughed**
"	如果	玛丽	有	到过	较少的	惊叹	和	苦恼	,	她	必须	有	笑了

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

“如果玛丽没有那么惊讶和沮丧，她一定会放声大笑。”

[suː] , [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] ['hɑːlənd] [frɑːk] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [her] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Sue	**,**	**in**	**her**	**brown**	**holland**	**frock**	**,**	**her**	**pretty**	**hair**	**curling**	**round**	**her**	**face**	**,**
起诉	,	在	她	棕色的	荷兰	连衣裙	,	她	漂亮的	头发	冰壶	圆形的	她	脸	,

苏穿着棕色的荷兰连衣裙，漂亮的头发卷曲在脸庞周围。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	**eyes**	**shining**	**with**	**excitement**	**,**	**was**	**the**	**very**	**image**	**of**	**her**	**mother**	**.**
她	眼睛	灼灼	和	激动	,	曾是	这	非常	图像	的	她	母亲	.

她眼中闪烁着兴奋的光芒，简直就是她母亲的翻版。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['meri] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] , [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] - [aɪd] .

As	**it**	**was**	**,**	**Mary**	**could**	**only**	**gasp**	**,**	**and**	**gaze**	**round**	**-**	**eyed**	**.**
作为	它	曾是	,	玛丽	可以	仅有的	喘气	,	和	目光	圆形的	-	眼睛	.

玛丽只能倒吸一口凉气，睁大眼睛茫然地望着前方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**I**	**am**	**!**
"	我	是	!

“我是!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**am**	**sure**	**of**	**it**	**!**
我	是	当然	的	它	!

我对此深信不疑!

" [suː] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	**Sue**	**hurried**	**on**	**.**
"	起诉	慌忙	在	.

苏匆匆继续往前走。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪkˈspleɪnz] ['evriθɪŋ] , ['meri] : ['mɑːməz] [nɑːt] ['kerɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

"	It	explains	everything	,	Mary	:	Mamma's	not	caring	more	,	and	my	feeling	the
"	它	解释	一切	,	玛丽	:	妈妈的	不是	关怀	更多的	,	和	我的	感觉	这

[wei] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

way	I	do	,	and	everything	.
方式	我	做	,	和	一切	.

“这解释了一切，玛丽：妈妈不再那么在乎了，我的感受也是如此，以及所有的一切。”

['klæris,klə'riːs] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] sure110

Clarice	says	she	is	sure110
克拉丽丝	说道	她	是	sure110

克拉丽丝说她确信110

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

it	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː] ,

She	knows	a	girl	,	the	most	beautiful	girl	she	ever	saw	,
她	知道	一个	女孩	,	这	最多	美丽的	女孩	她	曾经	锯	,

她认识一个女孩，她见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

and	she	never	knew	it	till	she	grew	up	,	because	they	were	so	fond	of
和	她	绝不	知道	它	直到	她	生长	向上	,	因为	他们	是	所以	喜爱	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她直到长大后才知道这件事，因为他们都很喜欢她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] - [step] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] ['bæskɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sætn] ,

but	she	was	left	on	their	door	-	step	in	a	wicker	basket	lined	with	pink	satin	,
但	她	曾是	左边	在	他们的	门	-	步	在	一个	柳条	篮子	衬里	和	粉色的	缎	,

但她却被放在他们家门口的一个柳条篮子里，篮子内衬着粉色缎子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ]

and	a	note	pinned	to	her	clothes	saying	that	her	parents	were	English
和	一个	笔记	已置顶	到	她	衣服	说	那	她	父母	是	英语

['nəublmən] ,

noblemen	,
贵族	,

她的衣服上别着一张纸条，上面写着她的父母是英国贵族。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	they	never	would	acknowledge	her	because	she	wasn't	a	boy	.
但	他们	绝不	会	承认	她	因为	她	不是	一个	男生	.

但他们始终不肯承认她，因为她不是男孩。

[ænd; ənd][soʊ] !

And	so	!
和	所以	!

所以!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['meri] [hɑːrt]

And	you	know	I	have	always	felt	that	there	was	something	wrong	,	Mary	Hart
和	你	知道	我	有	总是	毛毡	那	那里	曾是	某物	错误的	,	玛丽	哈特

,

,

,

你知道，我一直觉得有些不对劲，玛丽·哈特。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ! "

and	**that**	**I**	**was**	**not**	**like**	**other**	**children**	**;**	**you**	**know**	**I**	**have**	**!**	**"**
和	那	我	曾是	不是	喜欢	其他	孩子们	;	你	知道	我	有	!	"

而且我跟其他孩子不一样；你知道我的确不一样！

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] ['veri] ['fuːlɪʃli] , " [sed] ['meri] ,

"	**I**	**know**	**you**	**have**	**often**	**talked**	**very**	**foolishly**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**
"	我	知道	你	有	经常	谈话	非常	愚蠢地	,	"	说	玛丽	,

“我知道你经常说一些很愚蠢的话，”玛丽说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔːr] .

"	**but**	**I**	**never**	**heard**	**you**	**say**	**anything**	**wicked**	**before**	**.**
"	但	我	绝不	听到	你	说	任何事物	邪恶	前	.

但我以前从未听你说过任何恶毒的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第5/7页

[suː] , [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] [bɪ'saɪdz] .

Sue	**,**	**this**	**is**	**downright**	**wicked**	**,**	**and**	**ridiculous**	**and**	**absurd**	**besides**	**.**
起诉	,	这	是	彻头彻尾	邪恶	,	和	荒谬的	和	荒诞	除了	.

苏，这简直太邪恶了，而且荒谬可笑。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	**never**	**heard**	**such**	**nonsense**	**in**	**my**	**life**	**,**
我	绝不	听到	这样的	废话	在	我的	生活	,

我这辈子都没听过这么荒谬的话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**any**	**more**	**of**	**it**	**.**
和	我	不	想	到	听到	任何	更多的	的	它	.

我不想再听到任何相关内容。

" [bəuθ]['gɝːlz][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**Both**	**girls**	**had**	**risen**	**to**	**their**	**feet**	**,**	**and**	**stood**	**facing**	**each**	**other**	**.**
"	两个都	女孩们	有	升起	到	他们的	脚	,	和	站立	面向	每个	其他	.

两个女孩都站了起来，面对面站着。

['meri] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ; [bʌt; bət] [suː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl]

Mary	**was**	**flushed**	**with**	**distress**	**and**	**vexation**	**;**	**but**	**Sue**	**had**	**turned**	**very**	**pale**
玛丽	曾是	酡	和	痛苦	和	烦恼	;	但	起诉	有	转向	非常	苍白

.

:

.

玛丽满脸通红，满脸愁容和恼怒；而苏的脸色却变得非常苍白。

" ['veri] [wel] !

"	**Very**	**well**	**!**
"	非常	出色地	!

“非常好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	她	说	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，说道。

" [aɪ] [siː] ['klæris,klə'riːs][ɪz] [raɪt] .

"	**I**	**see**	**Clarice**	**is**	**right**	**.**
"	我	看	克拉丽丝	是	正确的	.

“看来克拉丽丝是对的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [miːn] , ['dʒeləs] ['spɪrɪt] , ['meri] .

You	**have**	**a**	**mean**	**,**	**jealous**	**spirit**	**,**	**Mary**	**.**
你	有	一个	意思是	,	嫉妒的	精神	,	玛丽	.

玛丽，你心肠歹毒，嫉妒心强。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ðɪ] — the111

I	**thought**	**I**	**could**	**tell**	**the**	**—**	**the111**
我	想法	我	可以	告诉	这	—	the111

我以为我能分辨出——111

[greɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tuː; tə][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]

great	thing	of	my	life	,	to	my	most	intimate	friend	,	—	for	you	have	been	my
伟大的	事物	的	我的	生活	,	到	我的	最多	亲密的	朋友	,	一	为了	你	有	到过	我的

[moʊst] ['ɪntɪmət]

most	intimate
最多	亲密的

这是我生命中最美好的事，献给我最亲密的朋友——因为你一直是我最亲密的朋友

[frend] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] .

friend	,	—	and	you	would	understand	;	but	you	don't	.
朋友	,	一	和	你	会	理解	;	但	你	不	.

朋友，——你会理解的；但你不会。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; ['klæris,klə'riːs][hæz; həz] [sed] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

You	never	have	understood	me	;	Clarice	has	said	so	from	the	beginning	,
你	绝不	有	理解	我	;	克拉丽丝	有	说	所以	从	这	开始	,

你从来就没理解过我；克拉丽丝从一开始就这么说过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

and	now	I	know	she	is	right	.
和	现在	我	知道	她	是	正确的	.

现在我知道她是对的。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

At	least	,	I	have	one	friend	who	can	feel	for	me	.
在	至少	,	我	有	一	朋友	WHO	能	感觉	为了	我	.

至少，我还有一个朋友能理解我的感受。

[gʊd] - [baɪ] , ['meri] — [fər'evər] ! "

Good	-	by	,	Mary	—	forever	!	"
好的	-	经过	,	玛丽	—	永远	!	"

再见了，玛丽——永别了！

" [oʊ] , [suː] ! " [kraɪd] ['meri] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] [tə'geðər] .

"	Oh	,	Sue	!	"	cried	Mary	,	wanting	to	laugh	and	cry	together	.
"	哦	,	起诉	!	"	哭	玛丽	,	想要	到	笑	和	哭	一起	.

“哦，苏！”玛丽喊道，她既想和苏一起欢笑，又想一起哭泣。

[bʌt; bət] [suː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['tempɪst] [spiːd] ,

But	Sue	was	gone	,	dashing	through	the	garden	at	tempest	speed	,
但	起诉	曾是	已消失	,	帅气	通过	这	花园	在	暴风雨	速度	,

但苏已经不见了，她以迅雷不及掩耳之势穿过花园。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	flinging	the	gate	to	behind	her	with	a	crash	.
和	投掷	这	门	到	在后面	她	和	一个	碰撞	.

然后砰的一声把大门甩到身后。

['meri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

Mary	went	into	the	house	,	and	cried	till	she	could	not	see	.
玛丽	去	进入	这	房子	,	和	哭	直到	她	可以	不是	看	.

玛丽走进屋子，哭到眼睛都睁不开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [fɔːr; fər] [suː] .

But	there	were	no	tears	for	Sue	.
但	那里	是	不	眼泪	为了	起诉	.

但没有人为苏流泪。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	ran	up	to	her	room	,	and	locked	the	door	.
她	跑	向上	到	她	房间	,	和	已锁定	这	门	.

她跑回自己的房间，把门锁上了。

[ðen] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ə'raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [æn; ən] [oʊld]
Then , after looking carefully around , she drew out from under the bed an old
然后 , 后 寻找 小心 大约 , 她 画 出去 从 在下面 这 床 一个 老的
[braʊn] ['leðər] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
brown leather writing - desk ,
棕色的 皮革 写作 - 桌子 ,

然后，她仔细环顾四周，从床底下拉出一张旧棕色皮质写字台。

[prə'du:st] [ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [desk] ,
produced a key that hung by a ribbon round her neck , unlocked the desk ,
生产 一个 钥匙 那 悬挂 经过 一个 丝带 圆形的 她 脖子 , 已解锁 这 桌子 ,

她掏出挂在脖子上的丝带钥匙，打开了桌子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [red] [mə'rɑ:koʊ] [blæŋk] - [bʊk] .
and took out a faded red morocco blank - book .
和 采取 出去 一个 褪色 红色的 摩洛哥 空白的 - 书 .

然后拿出一本褪色的红色摩洛哥皮空白笔记本。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
It had once been an account - book , and had belonged to her
它 有 一次 到过 一个 帐户 - 书 , 和 有 属于 到 她
['grænfɑ:ðər] ;
grandfather ;
祖父 ;

它曾经是一本账簿，属于她的祖父；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] !
the great thing about it was that it had a lock and key !
这 伟大的 事物 关于 它 曾是 那 它 有 一个 锁 和 钥匙 !

它最棒的地方在于它有锁和钥匙!

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , Sue112
Opening it , Sue112
开幕 它 , Sue112

打开它，Sue112

[faʊnd] [ə; eɪ] [blæŋk] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt]
found a blank page , and flinging herself over the table , began to write
成立 一个 空白的 页 , 和 投掷 她自己 超过 这 桌子 , 开始 到 写
['fjʊriəsli] :
furiously :
愤怒地 :

她找到一张空白的纸，便扑到桌子上，开始奋笔疾书:

" ['meri] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] — ['pɑ:rtɪd] [fər'evər] .
" Mary and I have parted — parted forever .
" 玛丽 和 我 有 分手了 — 分手了 永远 .

“我和玛丽已经分开了——永远地分开了。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['dɪrɪst] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] .
She was my dearest upon earth , but I know her no more .
她 曾是 我的 亲爱的 之上 地球 , 但 我 知道 她 不 更多的 .

她是我此生最爱的人，但我现在已认不出她了。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nʌn] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] .
Her name is Hart , but she has none , or at least it is of marble .
她 姓名 是 哈特 , 但 她 有 没有任何 , 或者 在 至少 它 是 的 大理石 .

她名叫哈特，但她没有牙齿，或者至少她的牙齿是大理石做的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I am very unhappy , a poor foundling , with but one friend in the world .
我 是 非常 不开心 , 一个 贫穷的 弃儿 , 和 但 一 朋友 在 这 世界 .

我非常不快乐，我是一个可怜的弃儿，全世界只有一个朋友。

[aɪ][sɪt][ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['gluːmi] ['gɛrɪt] .

I	sit	alone	in	my	gloomy	garet	.
我	坐	独自的	在	我的	阴沉	加雷特	.

我独自一人坐在阴暗的阁楼里。

" ([ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [suː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .)

"	(	The	sun	was	pouring	in	at	the	window	,	but	Sue	did	not	see	it	.	)
"	(	这	太阳	曾是	浇注	在	在	这	窗户	,	但	起诉	做过	不是	看	它	.	)

（阳光透过窗户照射进来，但苏没有看到。）

" [maɪ] [terz] [blɑːt][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

"	My	tears	blot	the	page	as	I	write	.
"	我的	眼泪	印迹	这	页	作为	我	写	.

“我一边写一边流泪，泪水模糊了纸面。”

" ([ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [feɪld] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .)

"	(	She	tried	to	squeeze	out	a	tear	,	failed	,	and	hurried	on	.	)
"	(	她	尝试	到	挤	出去	一个	撕	,	失败的	,	和	慌忙	在	.	)

（她试图挤出一滴眼泪，但失败了，于是匆匆离去。）

" [maɪ] - [ɑːr; ər] - , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] ,

"	My	affecktions	are	blited	,	but	I	am	proud	,
"	我的	-	是	-	,	但	我	是	自豪的	,

“我的情感已然消逝，但我依然感到自豪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [bɪt] [haʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	they	shall	see	that	I	don't	care	one	bit	how	mean	they	are	.
和	他们	将	看	那	我	不	关心	一	少量	如何	意思是	他们	是	.

他们会明白，我一点也不在乎他们有多卑鄙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪn][maɪ] ['viːnz] ,

I	am	of	noble	blood	,	I	feel	it	corsing	in	my	viens	,
我	是	的	高贵	血	,	我	感觉	它	-	在	我的	静脉	,

我血统高贵，我能感觉到它在我的血管里流淌。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	I	shouldn't	wonder	a	bit	if	I	were	a	princess	.
和	我	不应该	想知道	一个	少量	如果	我	是	一个	公主	.

我一点也不该怀疑自己是不是公主。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] [jʌŋ] ,

And	if	I	die	young	,
和	如果	我	死	年轻的	,

如果我英年早逝，

['meri] [hɑːrt][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [ɑːn][maɪ]['mɑːnɪmənt][ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]['æktɪd]

Mary	Hart	can	come	and	shed	tears	on	my	moniment	and	be	sorry	she	acted
玛丽	哈特	能	来	和	棚	眼泪	在	我的	纪念碑	和	是	对不起	她	行动

[soʊ] .

so	.
所以	.

玛丽·哈特可以来我的纪念碑前流泪，为她之前的所作所为感到后悔。

" ['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ['mæmə] ,

"	Meantime	,	in	the	room	below	,	little	Lily	was	saying	:	"	Mamma	,
"	与此同时	,	在	这	房间	以下	,	小的	百合	曾是	说	:	"	妈妈	,

与此同时，楼下的房间里，小莉莉说道：“妈妈，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

I	wish	I	had	some	one	to	play	with	.
我	希望	我	有	一些	一	到	玩	和	.

我真希望有人能陪我玩。

['kudnt] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['sɪstər] , [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] ?

Couldn't	you	get	me	another	sister	,	about	my	age	?
不能	你	得到	我	其他	姐姐	,	关于	我的	年龄	?

你能不能再给我找个和我年龄相仿的妹妹?

[suː] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Sue	says	she	is	too	old	to	play	with	me	!
起诉	说道	她	是	也	老的	到	玩	和	我	!

苏说她年纪太大了，不能和我一起玩了!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penrəuz] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [waɪ] her113114115

"	And	Mrs	.	Penrose	was	sighing	,	and	wondering	again	why	her113114115
"	和	太太	.	彭罗斯	曾是	叹息	,	和	好奇	再次	为什么	her113114115

“彭罗斯太太叹了口气，又开始纳闷为什么她的113114115

['eldər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['meri] [hɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]

elder	child	was	not	the	comfort	to	her	that	Mary	Hart	was	to	her
长老	孩子	曾是	不是	这	舒适	到	她	那	玛丽	哈特	曾是	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

大女儿对她来说，并没有像玛丽·哈特对她母亲那样带来安慰。

" - ['meri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɑːrtɪd] — ['pɑːrtɪd] [fər'evər] . -

"	'	MARY	AND	I	HAVE	PARTED	—	PARTED	FOREVER	.	'
"	-	玛丽	和	我	有	分手了	—	分手了	永远	.	-

“玛丽和我分开了——永远地分开了。”

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][sæd][wʌnz][fɔːr; fər] ['meri] .

"	The	days	that	followed	were	sad	ones	for	Mary	.
"	这	天	那	随后	是	伤心	一个	为了	玛丽	.

接下来的日子对玛丽来说是悲伤的。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

The	intimacy	between	her	and	Sue	had	been	so	close	that	they	had	never
这	亲密关系	之间	她	和	起诉	有	到过	所以	关闭	那	他们	有	绝不

[felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [frendz] ;

felt	the	need	of	other	friends	;
毛毡	这	需要	的	其他	朋友们	;

她和苏之间的关系非常亲密，以至于她们从未觉得需要其他朋友；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['plez(ə)nt] ['gɜːlz][ʌv; əv]

in	their	small	neighborhood	it	happened	that	there	were	no	pleasant	girls	of
在	他们的	小的	邻里	它	发生	那	那里	是	不	令人愉快的	女孩们	的

[ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] .

their	own	age	.
他们的	自己的	年龄	.

在他们居住的小社区里，碰巧没有和他们年龄相仿的漂亮女孩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

It	had	not	seemed	possible	that	anything	could	ever	come	between	her	and
它	有	不是	似乎	可能的	那	任何事物	可以	曾经	来	之间	她	和

[suː] .

Sue	.
起诉	.

她和苏之间似乎永远不会有任何隔阂。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hævz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tə'geðər] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl]

They	loved	to	say	that	they	were	two	halves	,	and	only	together	made	a	whole
他们	喜爱	到	说	那	他们	是	二	一半	,	和	仅有的	一起	制成	一个	所有的

.

:

.

他们喜欢说他们是彼此的两半，只有结合在一起才能成为一个整体。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [siː] [suː] [pæs] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [striːt]

Now	it	was	bitter	to	see	Sue	pass	by	on	the	other	side	of	the	home	street
现在	它	曾是	苦的	到	看	起诉	经过	经过	在	这	其他	边	的	这	家	街道

[wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] [held] [haɪ] .

with	averted	eyes	and	head	held	high	.
和	避免了	眼睛	和	头	握住	高的	.

现在看到苏昂着头，目光躲闪地从家街对面走过，心里很不是滋味。

['meri] [traɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] ;

Mary	tried	to	greet	her	as	usual	;
玛丽	尝试	到	迎接	她	作为	通常	;

玛丽像往常一样试图和她打招呼；

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə]

for	had	they	not	said	a	hundred	times	how	silly	it	was	for	girls	to
为了	有	他们	不是	说	一个	百	时代	如何	愚蠢的	它	曾是	为了	女孩们	到

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

如果她们没有说过一百遍女孩子吵架有多么愚蠢的话，

[ænd; ənd] [wʌt] ['spektəklz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['beɪbiːz] ?

and	what	spectacles	they	made	of	themselves	behaving	like	babies	?
和	什么	眼镜	他们	制成	的	他们自己	行为	喜欢	婴儿	?

他们像婴儿一样胡闹，闹出了多么滑稽的场面?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

But	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [suː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['meri] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

The	breach	was	complete	;	and	Sue	refused	to	speak	to	Mary	,	or	even
这	违反	曾是	完全的	;	和	起诉	拒绝	到	说话	到	玛丽	,	或者	甚至

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

to	recognize	her	,
到	认出	她	,

双方关系彻底破裂；苏拒绝与玛丽说话，甚至不承认她的身份。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['frɪdʒɪd]['lɪt(ə)l][nɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

and	had	only	the	most	frigid	little	nod	for	her	brothers	.
和	有	仅有的	这	最多	寒冷	小的	点头	为了	她	兄弟	.

她对哥哥们只是冷冷地点了点头。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] ['meri] [kɜːrl] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [læp] ,

Many	a	time	did	Mary	curl	up	for	comfort	in	her	mother's	lap	,
许多	一个	时间	做过	玛丽	卷曲	向上	为了	舒适	在	她	母亲的	膝	,

玛丽常常蜷缩在母亲的膝上寻求安慰。

[ænd; ənd] [rest] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , -

and	rest	her	head	on	her	shoulder	,	116
和	休息	她	头	在	她	肩膀	,	-

并将头靠在肩膀上，116

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] , [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

and	tell	her	how	it	hurt	,	and	ask	what	she	should	do	,
和	告诉	她	如何	它	伤害	,	和	问	什么	她	应该	做	,

告诉她你有多疼，并问问她该怎么办。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [frend] .

and	how	she	should	live	without	her	friend	.
和	如何	她	应该	居住	没有	她	朋友	.

以及她该如何在失去朋友后继续生活。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] ,

She	never	failed	to	find	comfort	;	and	always	,	after	a	good	little	talk	,
她	绝不	失败的	到	寻找	舒适	;	和	总是	,	后	一个	好的	小的	讲话	,

她总能找到安慰；而且总是在一番愉快的交谈之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [dʌn] ,

there	was	something	that	Mrs	.	Hart	particularly	wanted	done	,
那里	曾是	某物	那	太太	.	哈特	特别	通缉	完毕	,

哈特太太特别想做一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['meri] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ;

and	that	Mary	could	help	her	so	much	with	;
和	那	玛丽	可以	帮助	她	所以	很多	和	;

玛丽在这方面能帮到她很多；

[ænd; ənd] ['meri] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːm] [laɪk] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

and	Mary	found	that	there	is	no	balm	like	work	for	a	sore	heart	.
和	玛丽	成立	那	那里	是	不	香脂	喜欢	工作	为了	一个	疮	心	.

玛丽发现，没有什么比工作更能抚慰受伤的心灵了。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] [sed] : " ['meri] ,

One	day	Mrs	.	Hart	said	:	"	Mary	,
一	天	太太	.	哈特	说	:	"	玛丽	,

有一天，哈特太太说：“玛丽，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

how	would	you	like	to	ask	little	Lily	to	come	and	spend	the	afternoon	with
如何	会	你	喜欢	到	问	小的	百合	到	来	和	花费	这	下午	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你愿意邀请小莉莉来和你一起度过下午时光吗?

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] [suː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]

Mrs	.	Penrose	is	really	very	far	from	well	,	and	Sue	seems	to	be	entirely
太太	.	彭罗斯	是	真的	非常	远的	从	出色地	,	和	起诉	似乎	到	是	完全

[əb'zɔːrbd] .

absorbed	.
吸收	.

彭罗斯太太的身体状况很不好，而苏似乎完全沉浸在自己的世界里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['dɔːtər] .

It	would	be	a	kind	thing	to	do	,	daughter	.
它	会	是	一个	种类	事物	到	做	,	女儿	.

女儿，这样做很善良。

" [soʊ] ['lɪli] [keɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['meri] [fər'gɑːt][ðə; ði] [sɔːr] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər]

"	So	Lily	came	;	and	in	making	her	happy	Mary	forgot	the	sore	spot	in	her
"	所以	百合	来了	;	和	在	制作	她	快乐的	玛丽	忘了	这	疮	点	在	她

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

于是莉莉来了；玛丽为了让她开心，忘记了自己心中的伤痛。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tə'geðər] .

From	that	day	the	two	were	a	good	deal	together	.
从	那	天	这	二	是	一个	好的	交易	一起	.

从那天起，两人就成了好朋友。

[bɪ'saɪd] [suːz] ['glænsɪŋ] ['braɪtnəs] ['lɪli] [hæd; həd] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [tʃaɪld] ;

Beside	Sue's	glancing	brightness	Lily	had	seemed	rather	a	dull	child	;
旁	苏的	瞥了一眼	亮度	百合	有	似乎	相当	一个	乏味的	孩子	;

与苏偶尔闪现的光芒相比，莉莉看起来相当黯淡无光；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

or	perhaps	it	was	merely	that	Mary	had	no	thought	to	give	her	,
或者	也许	它	曾是	仅仅	那	玛丽	有	不	想法	到	给	她	,

或许仅仅是因为玛丽根本没想过要给她这个机会。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [suː] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wen] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk]

and	felt	with	Sue	that	children	were	in	the	way	when	one	wanted	to	talk
和	毛毡	和	起诉	那	孩子们	是	在	这	方式	什么时候	一	通缉	到	讲话

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

和苏一样，我也觉得当人们想认真交谈时，孩子们会碍事。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɛriːz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'spændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

But	in	Mary's	companionship	the	child	expanded	like	a	flower	.
但	在	玛丽的	友谊	这	孩子	扩展	喜欢	一个	花	.

但在玛丽的陪伴下，孩子像花朵一样茁壮成长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] .

She	was	so	happy	,	so	easily	pleased	.
她	曾是	所以	快乐的	,	所以	容易地	高兴	.

她很开心，很容易满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] to117

It	was	delightful	to117
它	曾是	愉快	to117

很高兴能到117

[siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪt] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] .

see	her	face	light	up	at	sight	of	Mary	.
看	她	脸	光	向上	在	视线	的	玛丽	.

看到玛丽时，她的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd] ['meri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

And	Mary	determined	that	,	come	what	might	,	she	and	Lily	would	always	be
和	玛丽	决定	那	,	来	什么	可能	,	她	和	百合	会	总是	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

玛丽下定决心，无论发生什么，她和莉莉都要永远是朋友。

" [ænd; ənd] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] , " [ɪf] — [noʊ] !

"	And	,	Lily	,	"	she	would	whisper	,	"	if	—	no	!
"	和	,	百合	,	"	她	会	耳语	,	"	如果	—	不	!

“莉莉，”她会低声说，“如果——不！

[wen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [suː] [bæk] [ə'gen] ,

when	we	get	our	Sue	back	again	,
什么时候	我们	得到	我们的	起诉	后退	再次	,

当我们再次找回苏的时候，

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

won't	she	be	surprised	to	see	how	much	you	have	learned	,
惯于	她	是	惊讶	到	看	如何	很多	你	有	学习	,

她看到你学到了这么多东西，难道不会感到惊讶吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪz] [juː; jʊ] [noʊ] ?

and	how	many	of	our	plays	you	know	?
和	如何	许多	的	我们的	演出	你	知道	?

你了解我们多少部剧作?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðen] , ['lɪli] .

And	there	will	be	three	of	us	then	,	Lily	.
和	那里	将要	是	三	的	我们	然后	,	百合	.

莉莉，那我们家就有三个人了。

" [ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [suː] —

"	And	Lily	would	smile	and	dimple	,	and	look	almost	a	little	like	Sue	—
"	和	百合	会	微笑	和	酒窝	,	和	看	几乎	一个	小的	喜欢	起诉	—

['ɔːlmoʊst] !

almost	!
几乎	!

“莉莉会微笑，脸上会浮现酒窝，看起来几乎有点像苏——几乎！”

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

The	boys	,	too	,	were	a	great	comfort	in	those	days	.
这	男孩们	,	也	,	是	一个	伟大的	舒适	在	那些	天	.

那时候，男孩们也给了我很大的安慰。

['nevər] [hæd; həd] [tɑːm] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərət] , [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] .

Never	had	Tom	been	so	considerate	,	so	thoughtful	.
绝不	有	汤姆	到过	所以	周到	,	所以	周到	.

汤姆从未如此体贴周到。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] ['meri] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr] [wɔːk] [ɔːr] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ]

Hardly	a	day	passed	but	he	would	want	Mary	to	play	or	walk	or	fish	with
几乎	一个	天	通过了	但	他	会	想	玛丽	到	玩	或者	走	或者	鱼	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

几乎每天都有他想让玛丽陪他玩耍、散步或钓鱼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tɑːm] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	,	it	seemed	,	seen	so	much	of	Tom	before	,
她	有	绝不	,	它	似乎	,	已见	所以	很多	的	汤姆	前	,

她似乎以前从未见过汤姆这么多面。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪk'sept] ['tedi] .

though	he	had	always	been	the	dearest	boy	in	the	world	—	except	Teddy	.
尽管	他	有	总是	到过	这	亲爱的	男生	在	这	世界	—	除了	泰迪	.

虽然他一直是世界上最可爱的男孩——除了泰迪。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [tɑːm] , ['æftər] [æn; ən] ['aʊɚz] ['peɪʃ(ə)nt] [sɜːrtʃ] ,

"	she	cried	one	day	,	when	Tom	,	after	an	hour's	patient	search	,
"	她	哭	一	天	,	什么时候	汤姆	,	后	一个	小时	病人	搜索	,

“有一天，汤姆耐心地寻找了一个小时后，她哭了起来。”

[faʊnd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['θɪmbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kerləsli] [drɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] — " [oʊ] ,

found	the	silver	thimble	that	she	had	carelessly	dropped	in	the	orchard	—	"	oh	,
成立	这	银	顶针	那	她	有	粗心大意	掉落	在	这	果园	—	"	哦	,

她找到了自己不小心掉在果园里的银顶针——“哦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tɑ:m] .

it	is	good	to	have	a	brother	Tom	.
它	是	好的	到	有	一个	兄弟	汤姆	.

有个哥哥汤姆真好。

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] ['gɝ:lz][du:] [hu:] [hæv; həv] [nʌn] . "

I	don't	see	what	girls	do	who	have	none	.	"
我	不	看	什么	女孩们	做	WHO	有	没有任何	.	"

我不明白那些一无所有的女孩该怎么办。

" [its] ['prɪti] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstər] ['meri] , " -

"	It's	pretty	nice	to	have	a	sister	Mary	,	"	118
"	它是	漂亮的	好的	到	有	一个	姐姐	玛丽	,	"	-

“有个妹妹玛丽真是太好了，”118

[sed] [tɑ:m] , ['ʃaɪli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃaɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

said	Tom	,	shyly	;	he	was	always	shy	when	there	was	any	question	of	feeling	.
说	汤姆	,	害羞地	;	他	曾是	总是	害羞的	什么时候	那里	曾是	任何	问题	的	感觉	.

汤姆害羞地说；每当涉及到感情问题时，他总是很害羞。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['bæləst] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	Do	you	know	,	Ballast	—	do	you	know	,
"	做	你	知道	,	压载物	—	做	你	知道	,

“你知道吗，巴拉斯特——你知道吗，

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪstər] ['meri] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] .

I've	never	had	so	much	sister	Mary	as	I've	been	having	lately	.
我已经	绝不	有	所以	很多	姐姐	玛丽	作为	我已经	到过	拥有	最近	.

我从来没有像最近这样经常见到玛丽姐姐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [su:] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [hɜ:r; hər][noʊ][end] ,

Of	course	it's	a	great	shame	about	Sue	,	and	I	miss	her	no	end	,
的	课程	它是	一个	伟大的	耻辱	关于	起诉	,	和	我	错过	她	不	结尾	,

当然，苏的离世令人非常惋惜，我无比想念她。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [bʌt; bət] [its] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dɪr] .

and	all	that	—	but	it's	nice	to	have	such	a	lot	of	you	,	dear	.
和	全部	那	—	但	它是	好的	到	有	这样的	一个	很多	的	你	,	亲爱的	.

等等等等——不过亲爱的，有你们这么多人陪伴真好。

" ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [hʌg] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd]

"	Sister	and	brother	exchanged	a	silent	hug	that	meant	a	good	deal	,	and
"	姐姐	和	兄弟	交换	一个	沉默的	拥抱	那	意思是	一个	好的	交易	,	和

['meri] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ,

Mary	inwardly	resolved	that	,
玛丽	内心	已解决	那	,

兄妹俩无声地拥抱了一下，这意义非凡，玛丽在心里下定了决心。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [tɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪr'æftər] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['sɪstər] ['meri] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

come	what	might	,	Tom	should	always	hereafter	have	all	the	sister	Mary	he	wanted	.
来	什么	可能	,	汤姆	应该	总是	此后	有	全部	这	姐姐	玛丽	他	通缉	.

无论如何，汤姆从此以后应该永远拥有他想要的妹妹玛丽。

" [ænd; ənd] [its] ['sɪmpli] [noʊ][end][fɔ:r; fər] ['lɪli] , " [tɑ:m] ['ædɪd] .

"	And	it's	simply	no	end	for	Lily	,	"	Tom	added	.
"	和	它是	简单地	不	结尾	为了	百合	,	"	汤姆	额外	.

“莉莉的噩梦似乎永无止境，”汤姆补充道。

" ['lɪli] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] . "

"	Lily	has	never	had	a	fair	chance	,	you	know	,	Mary	.	"
"	百合	有	绝不	有	一个	公平的	机会	,	你	知道	,	玛丽	.	"

“你知道吗，玛丽，莉莉从来没有得到过公平的机会。”

" ['lɪli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] ['tedi] , [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

"	Lily	is	a	very	nice	little	girl	,	"	said	Teddy	,	with	kind	condescension	.
"	百合	是	一个	非常	好的	小的	女孩	,	"	说	泰迪	,	和	种类	居高临下	.

“莉莉是个非常可爱的小女孩，”泰迪带着和蔼的居高临下语气说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn] ['lɪli] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

"	There's	a	great	deal	more	in	Lily	than	people	think	.
"	有	一个	伟大的	交易	更多的	在	百合	比	人们	思考	.

“莉莉身上有很多人们想象不到的东西。”

['meri] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðiːz] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] .

Mary	,	if	you	are	going	over	there	,	you	might	take	her	these	horse	-	chestnuts	.
玛丽	,	如果	你	是	去	超过	那里	,	你	可能	拿	她	这些	马	-	栗子	.

玛丽，如果你要去那里，可以给她带些马栗子。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['mɪlki] [wʌnz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrn] [braʊn] . "

She	likes	the	milky	ones	,	before	they	turn	brown	.	"
她	点赞	这	乳白色	一个	,	前	他们	转动	棕色的	.	"

她喜欢乳白色的，在它们变褐之前。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , ['mæstər] ['tedi] ! " [sed] ['meri] , ['læfɪŋ] .

"	Take	them	yourself	,	Master	Teddy	!	"	said	Mary	,	laughing	.
"	拿	他们	你自己	,	掌握	泰迪	!	"	说	玛丽	,	笑	.

“泰迪少爷，你自己拿去吧！”玛丽笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

"	You	know	it's	what	you	want	to	do	.
"	你	知道	它是	什么	你	想	到	做	.

“你知道这是你想做的事。”

[brɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Bring	her	over	,	and	we'll	go	and	play	in	the	orchard	,	all	four	of	us	.
带来	她	超过	,	和	出色地	去	和	玩	在	这	果园	,	全部	四	的	我们	.

把她带过来，我们四个人一起去果园玩。

[wiːl] [pleɪ] - [wʊlf] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . " -

We'll	play	'	Wolf	,	'	if	you	like	.	"	119
出色地	玩	-	狼	,	-	如果	你	喜欢	.	"	-

如果你喜欢，我们可以玩《狼》这个游戏。119

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['tedi] .

"	Oh	,	no	!	"	cried	Teddy	.
"	哦	,	不	!	"	哭	泰迪	.

“哦，不！”泰迪喊道。

" [lets] [pleɪ] - ['ɪndiən] - ; [lets] [pleɪ] - [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊz] . -

"	Let's	play	'	Indian	'	;	let's	play	'	The	Last	of	the	Mo's	.	'
"	我们来吧	玩	-	印度	-	;	我们来吧	玩	-	这	最后的	的	这	莫氏	.	-

“我们来玩《印第安人》吧；我们来玩《最后的莫》吧。”

[wiː; wi] ['hævnt] [pleɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] . "

We	haven't	played	that	for	ever	and	ever	so	long	.	"
我们	还没有	玩	那	为了	曾经	和	曾经	所以	长的	.	"

我们已经很久很久很久没玩过那首歌了。

" ['lɪli] ['dʌznt] [noʊ] - [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz] , - " [sed] ['meri] .

"	Lily	doesn't	know	'	The	Last	of	the	Mohicans	,	'	"	said	Mary	.
"	百合	不	知道	-	这	最后的	的	这	莫希干人	,	-	"	说	玛丽	.

“莉莉不知道《最后的莫希干人》这部电影，”玛丽说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She has never read it .
" 她 有 绝不 读 它 .

她从未读过这本书。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .
I'll read it to her , I think .
患病的 读 它 到 她 , 我 思考 .

我想我会读给她听。

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] ['reɪni] [deɪ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [riːd] [tə'geðər] . "
We might begin the next rainy day , boys , and all read together . "
我们 可能 开始 这 下一个 下雨 天 , 男孩们 , 和 全部 读 一起 . "

孩子们，我们可以选个下雨天一起读书。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [bəuθ] [bɔɪz] .
" Hooray ! " said both boys .
" 万岁 ! " 说 两个都 男孩们 .

“好耶！”两个男孩齐声说道。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [nuː] [net] , " [sed] [tɑːm] .
" I can be making my new net , " said Tom .
" 我 能 是 制作 我的 新的 网 , " 说 汤姆 .

“我可以开始制作我的新网了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ɑːn][maɪ][boʊt] , " [sed] ['tedi] .
" And I can work on my boat , " said Teddy .
" 和 我 能 工作 在 我的 船 , " 说 泰迪 .

“而且我还可以修我的船，”泰迪说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][əˈbaʊt][sɪks]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ! " [sed] ['meri] ,
" And I have about six dozen things to make for Christmas ! " said Mary ,
" 和 我 有 关于 六 打 事物 到 制作 为了 圣诞节 ! " 说 玛丽 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我还有大约六十多件圣诞礼物要做呢！”玛丽笑着说。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" Who is to do the reading , I should like to know ? "
" WHO 是 到 做 这 阅读 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道，由谁来朗读?

" [oʊ] , ['mæmi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] . "
" Oh , Mammy will read it to us . "
" 哦 , 妈咪 将要 读 它 到 我们 . "

“哦，妈妈会读给我们听的。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[həˈrɑː] [fɔːr; fər] ['mæmi] !
Hurrah for Mammy !
欢呼 为了 妈咪 !

妈妈万岁！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
Of course she will . "
的 课程 她 将要 . "

她当然会。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪ] - [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊz] - [naʊ] ,

"	But	that	is	no	reason	why	we	should	not	play	'	The	Last	of	the	Mo's	'	now	,
"	但	那	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	玩	-	这	最后的	的	这	莫氏	-	现在	,

但这并不是我们现在不应该演奏《最后的莫氏家族》的理由。

" [riˈzjuːmd] [tɑːm] .

"	resumed	Tom	.
"	恢复	汤姆	.

汤姆继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['lɪli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [its] [laɪk] ,

"	We	can	tell	Lily	enough	,	as	we	go	along	,	to	show	her	what	it's	like	,
"	我们	能	告诉	百合	足够的	,	作为	我们	去	沿着	,	到	展示	她	什么	它是	喜欢	,

“我们可以边走边告诉莉莉足够的信息，让她了解事情的真相。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] , ['eniweɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [skwɔː] [ɔːr][æn; ən] [ɑːd] [breɪv] .

and	of	course	she	wouldn't	take	an	important	part	,	anyway	—	just	a	squaw	or	an	odd	brave	.
和	的	课程	她	不会	拿	一个	重要的	部分	,	反正	—	只是	一个	印第安女人	或者	一个	奇怪的	勇敢的	.

当然，她无论如何也不会扮演重要角色——只不过是个印第安女人或者一个古怪的勇士而已。

[kʌt] [əˈlɔːŋ] , ['tedi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪd] ['oʊvər] . " -

Cut	along	,	Teddy	,	and	bring	the	kid	over	.	"	120
切	沿着	,	泰迪	,	和	带来	这	孩子	超过	.	"	-

“快点，泰迪，把孩子带过来。”120

['lɪli] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['tedi] ;

Lily	came	hurrying	back	with	Teddy	;
百合	来了	匆忙	后退	和	泰迪	;

莉莉带着泰迪匆匆赶了回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

and	the	four	stood	for	a	moment	together	by	the	front	door	,	laughing	and	chatting	,
和	这	四	站立	为了	一个	片刻	一起	经过	这	正面	门	,	笑	和	聊天	,

四人站在前门旁，有说有笑，站了一会儿。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

and	giving	out	the	parts	for	the	game	.
和	给予	出去	这	部分	为了	这	游戏	.

并分发游戏所需的零件。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [suː] .

They	had	never	played	it	before	without	Sue	.
他们	有	绝不	玩	它	前	没有	起诉	.

他们以前从未在没有苏的情况下玩过这个游戏。

['meri] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Mary	would	rather	not	have	played	it	now	,
玛丽	会	相当	不是	有	玩	它	现在	,

玛丽现在宁愿没玩过这个游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [geɪm] ,

but	that	seemed	no	reason	why	the	boys	should	not	have	their	favorite	game	,
但	那	似乎	不	原因	为什么	这	男孩们	应该	不是	有	他们的	最喜欢的	游戏	,

但这似乎并不是阻止孩子们玩他们最喜欢的游戏的理由。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [tɑːm][kʊd; kəd] [pleɪ] [ʌn'kæs] ['veri] [wel] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][æz; əz]

and	no	doubt	Tom	could	play	Uncas	very	well	—	though	,	of	course	,	not	as
和	不	怀疑	汤姆	可以	玩	未	非常	出色地	—	尽管	,	的	课程	,	不是	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

毫无疑问，汤姆可以很好地扮演昂卡斯——当然，肯定不如他本人那么出色。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

even	if	he	was	a	boy	.
甚至	如果	他	曾是	一个	男生	.

即使他是个男孩。

[tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['tɑːməhɔːk] ,

Tom	was	just	striking	an	attitude	and	brandishing	an	imaginary	tomahawk	,
汤姆	曾是	只是	引人注目	一个	态度	和	挥舞	一个	假想	钺	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

汤姆当时正摆出一副凶神恶煞的样子，挥舞着一把想象中的战斧，这时，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [suː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

on	the	opposite	side	of	the	street	,	Sue	came	along	,	arm	in	arm	,	as	usual	,
在	这	对面的	边	的	这	街道	,	起诉	来了	沿着	,	手臂	在	手臂	,	作为	通常	,

街对面，苏像往常一样挽着胳膊走了过来。

[wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ['pækɚd] .

with	Clarice	Packard	.
和	克拉丽丝	帕卡德	.

与克拉丽丝·帕卡德一起。

[ðə; ði][hɑːrt] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

The	Hart	children	looked	in	dismay	.
这	哈特	孩子们	看起来	在	沮丧	.

哈特家的孩子们一脸惊恐。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðer; ðər] [suː] ?

Was	this	their	Sue	?
曾是	这	他们的	起诉	?

这是他们的苏吗?

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .

Something	was	wrong	with	her	hair	.
某物	曾是	错误的	和	她	头发	.

她的头发出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [bɑːbd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kjuː]

It	was	rolled	up	high	over	her	forehead	,	and	bobbed	up	into	a	short	cue
它	曾是	滚动	向上	高的	超过	她	前额	,	和	波波德	向上	进入	一个	短的	提示

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

头发高高卷起遮住她的额头，在她身后垂成一小撮。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] ; [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Something	was	wrong	with	her	feet	;	at	least	,	so	it	seemed	from	the
某物	曾是	错误的	和	她	脚	;	在	至少	,	所以	它	似乎	从	这

[wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

way	she	walked	,
方式	她	步行	,

她的脚好像出了问题；至少从她的走路姿势来看是这样的。

['mɪnsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] .

mincing	on	her	toes	.
绞碎	在	她	脚趾	.

她踮着脚尖，小心翼翼地走着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [veɪl][ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] .

And	she	had	a	spotted	veil	on	,	and	she	carried	a	parasol	.
和	她	有	一个	斑	面纱	在	,	和	她	携带	一个	阳伞	.

她戴着斑点面纱，撑着阳伞。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðer; ðər] ['kwɪksɪlvər] [suː] ?

Was	this	their	Quicksilver	Sue	?
曾是	这	他们的	水银	起诉	?

这就是他们的“快银苏”吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [ə'krɔːs] the121

As	they	passed	,	Clarice	looked	across	the121
作为	他们	通过了	,	克拉丽丝	看起来	穿过	the121

她们经过时，克拉丽丝望向121号公路对面。

[wei] [ænd; ənd] [boʊd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ; [ðen] ['titəd] ['ruːdli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

way	and	bowed	a	triumphant	little	bow	;	then	tittered	rudely	,	and	whispered
方式	和	鞠躬	一个	凯	小的	弓	;	然后	窃笑	粗鲁地	,	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪr] .

something	in	her	companion's	ear	.
某物	在	她	同伴的	耳朵	.

她走过去，得意地微微鞠了一躬；然后粗鲁地咯咯笑了起来，在同伴耳边低语了几句。

[suː] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pæst] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Sue	held	her	head	high	,	and	was	walking	past	looking	straight	before	her	,
起诉	握住	她	头	高的	,	和	曾是	步行	过去的	寻找	直的	前	她	,

苏昂着头，目不斜视地向前走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [naʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [hoʊld]

as	she	always	did	now	,	when	suddenly	it	seemed	as	if	some	feeling	took	hold
作为	她	总是	做过	现在	,	什么时候	突然	它	似乎	作为	如果	一些	感觉	采取	抓住

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

就像她以往那样，突然间，似乎某种感觉攫住了她。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

stronger	than	her	own	will	.
更强	比	她	自己的	将要	.

比她自己的意志还要强大。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

She	turned	her	head	involuntarily	,	and	looked	at	the	group	standing	on	the
她	转向	她	头	不由自主	,	和	看起来	在	这	团体	常设	在	这

[fə'mɪliər] [dɔːr] - [step] .

familiar	door	-	step	.
熟悉的	门	-	步	.

她不由自主地转过头，看向站在熟悉的门阶上的那群人。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	wave	of	color	swept	over	her	face	;	the	tears	rushed	into	her	eyes	.
一个	海浪	的	颜色	扫荡	超过	她	脸	;	这	眼泪	匆忙	进入	她	眼睛	.

一阵色彩的浪潮席卷了她的脸庞；泪水涌上了她的双眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [sweɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ;

For	a	moment	she	seemed	to	waver	,	almost	to	sway	toward	them	;
为了	一个	片刻	她	似乎	到	动摇	,	几乎	到	摇摆	朝向	他们	;

她似乎有一瞬间动摇了，几乎要向他们倾斜过去；

[ðen] ['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

then	resolutely	she	turned	her	head	away	again	,	and	walked	on	.
然后	坚决地	她	转向	她	头	离开	再次	,	和	步行	在	.

然后她果断地再次转过头去，继续往前走。

" ['meri] , " [sed] [tɑːm] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "

"	Mary	,	"	said	Tom	,	"	do	you	know	what	?	"
"	玛丽	,	"	说	汤姆	,	"	做	你	知道	什么	?	"

“玛丽，”汤姆说，“你知道吗？”

" [noʊ] , [tɑːm] .

"	No	,	Tom	.
"	不	,	汤姆	.

“不，汤姆。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] - [wʌt] . -

I	don't	know	this	particular	'	what	.	'
我	不	知道	这	特别的	-	什么	.	-

我不知道这个具体的“什么”。

[aɪ] [noʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

I	know	—	what	you	saw	just	now	.
我	知道	—	什么	你	锯	只是	现在	.

我知道——你刚才看到的。

" [ænd; ənd] [pʊr] ['meri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]

"	And	poor	Mary	looked	as	if	the	heart	for	play	was	clean	gone	out	of
"	和	贫穷的	玛丽	看起来	作为	如果	这	心	为了	玩	曾是	干净的	已消失	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“可怜的玛丽看起来好像完全失去了玩耍的兴致。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I'll	tell	you	.
"	出色地，患病的		告诉	你		.

“好吧，我会告诉你。”

['aʊər; ɑːr] [suː] [hæz; həz][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['treʒər] .

Our	Sue	has	had	just	about	enough	of	her	new	treasure	.
我们的	起诉	有	有	只是	关于	足够的	的	她	新的	宝藏	.

我们的苏已经对她的新宝贝感到厌倦了。

[aɪl] [bet][maɪ] [nuː] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɜːr; hər][best] [buːts] [tuː; tə] [kʌm]

I'll	bet	my	new	fishing	-	line	that	she	would	give	all	her	best	boots	to	come
患病的	赌注	我的	新的	钓鱼	-	线	那	她	会	给	全部	她	最好的	靴子	到	来

[ænd; ənd] [pleɪ] - [læst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊz] - [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . " -

and	play	'	Last	of	the	Mo's	'	with	us	in	the	orchard	.	"	122
和	玩	-	最后的	的	这	莫氏	-	和	我们	在	这	果园	.	"	-

我敢用我的新钓线打赌，她肯定会用她最好的靴子来和我们一起在果园里玩“最后的莫斯”游戏。122

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['sɜːrkəs]

THE	CIRCUS
这	马戏团

马戏团

[tɑːm][wʌz; wəz] [raɪt] .

Tom	was	right	.
汤姆	曾是	正确的	.

汤姆说得对。

[ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [suː] ['penrəuz] .

That	moment	was	the	turning	-	point	for	Sue	Penrose	.
那	片刻	曾是	这	转弯	-	观点	为了	起诉	彭罗斯	.

那一刻是苏·彭罗斯人生的转折点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔːr] - [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

When	she	saw	that	group	on	the	familiar	door	-	step	across	the	way	,
什么时候	她	锯	那	团体	在	这	熟悉的	门	-	步	穿过	这	方式	,

当她看到对面熟悉的门口站着那群人时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm]

something	seemed	to	clutch	at	her	heart	,	something	seemed	to	fall	from
某物	似乎	到	离合器	在	她	心	,	某物	似乎	到	落下	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

仿佛有什么东西紧紧攥着她的心脏，又仿佛有什么东西从她的眼中流了出来。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?

What	did	this	all	mean	?
什么	做过	这	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz]

There	were	her	friends	,	her	dear	old	friends	,	with	their	honest	faces
那里	是	她	朋友们	,	她	亲爱的	老的	朋友们	,	和	他们的	诚实的	面孔

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klɪr] ,

and	their	clear	,
和	他们的	清除	,

她的朋友们，她亲爱的老朋友们，都在那里，他们面带真诚的笑容，眼神清澈。

[kaɪnd] , [truː] [aɪz] .

kind	,	true	eyes	.
种类	,	真的	眼睛	.

温柔、真诚的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['mɛriːz] [aɪz] ,

She	had	seen	the	longing	look	in	Mary's	eyes	,
她	有	已见	这	渴望	看	在	玛丽的	眼睛	,

她看到了玛丽眼中流露出的渴望，

[ænd; ənd]['tɑːmz] [greɪv] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Tom's	grave	glance	which	seemed	to	say	that	he	was	sorry	for	her	.
和	汤姆的	严重	瞥一眼	哪个	似乎	到	说	那	他	曾是	对不起	为了	她	.

汤姆神情凝重，似乎在为她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pleɪtaɪm] ,

It	was	the	afternoon	playtime	,
它	曾是	这	下午	游戏时间	,

那是下午的玩耍时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] - [ænd; ənd] -

and	**they**	**were**	**all**	**going**	**to**	**play**	**together**	**some**	**of**	**the**	**happy**	**boy**	**-**	**and**	**-**
和	他们	是	全部	去	到	玩	一起	一些	的	这	快乐的	男生	-	和	-

[gɜːrl] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

girl	**plays**	**in**	**which**	**she**	**,**
女孩	演出	在	哪个	她	,

他们原本打算一起玩一些快乐的男孩女孩的游戏，其中就包括她。

[suː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['liːdər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] was123

Sue	**,**	**had**	**always**	**been**	**the**	**leader**	**;**	**and**	**she**	**was123**
起诉	,	有	总是	到过	这	领导者	;	和	她	was123

苏一直都是领导者；她123

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

not	**with**	**them**	**.**
不是	和	他们	.

和他们不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

She	**had**	**lost**	**them**	**all**	**,**	**and**	**for**	**what**	**?**
她	有	丢失的	他们	全部	,	和	为了	什么	?

她失去了一切，这一切又是为了什么?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [klærɪsəz] ['gɪg(ə)l] ,

All	**at**	**once**	**,**	**Clarice's**	**giggle**	**,**
全部	在	一次	,	克拉丽丝的	傻笑	,

突然间，克拉丽丝咯咯地笑了起来。

[hɜːr; hər] ['wɪspəd] [tɔːk][ʌv; əv] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] " ['dʒent(ə)lmən] [frendz] " ['saʊndɪd]

her	**whispered**	**talk**	**of**	**dresses**	**and**	**parties**	**and**	**"**	**gentlemen**	**friends**	**"**	**sounded**
她	低声说道	讲话	的	连衣裙	和	各方	和	"	先生们	朋友们	"	听起来

[flæt] [ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

flat	**and**	**silly**	**and**	**meaningless**	**.**
平坦的	和	愚蠢的	和	无意义的	.

她低声谈论着礼服、派对和“男伴”，听起来平淡、愚蠢、毫无意义。

[wʌt] [dɪd] [suː] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [stʌf] ?

What	**did**	**Sue**	**care**	**for**	**such**	**stuff**	**?**
什么	做过	起诉	关心	为了	这样的	东西	?

苏为什么要在乎这些事?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ?

How	**could**	**she**	**ever**	**have**	**thought**	**she**	**cared**	**?**
如何	可以	她	曾经	有	想法	她	关心	?

她怎么会认为自己会在乎呢?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [rɑːmp][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

What	**would**	**she**	**not**	**give**	**for**	**a**	**good**	**romp**	**in**	**the**	**orchard**	**,**
什么	会	她	不是	给	为了	一个	好的	欢蹦乱跳	在	这	果园	,

她多么渴望能在果园里尽情玩耍啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['æftərwərd] !

and	**a**	**talk**	**with**	**Mary**	**afterward**	**!**
和	一个	讲话	和	玛丽	之后	!

之后还和玛丽谈了谈!

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : " [goʊ] [bæk] !

A	**small**	**voice**	**said**	**in**	**her**	**heart**	**:**	**"**	**Go**	**back**	**!**
一个	小的	嗓音	说	在	她	心	:	"	去	后退	!

她心中有一个声音说：“回去吧！”

[ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['meri] , [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

A	**kiss**	**to**	**Mary**	**,**	**a**	**word**	**to**	**the**	**boys**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**forgotten**	**.**
一个	吻	到	玛丽	,	一个	单词	到	这	男孩们	,	和	全部	将要	是	被遗忘的	.

吻别玛丽，跟孩子们说句话，一切都会忘记。

[goʊ] [bæk] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

Go	**back**	**now**	**,**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**!**
去	后退	现在	,	前	它	是	也	晚的	!

趁现在还来得及，赶紧回去!

" [bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] ['laʊdər] [ɪn] [suːz] [ɪr] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	**But**	**two**	**other**	**voices**	**spoke**	**louder**	**in**	**Sue's**	**ear**	**,**	**drowning**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**heart**
"	但	二	其他	声音	辐	更大声	在	苏的	耳朵	,	溺水	这	嗓音	的	她	心

.

:

.

“但是苏的耳边却响起了另外两个声音，淹没了她内心的声音。

[wʌn] [wʌz; wəz] [praɪd] .

One	**was**	**pride**	**.**
一	曾是	自豪	.

其一是骄傲。

" [goʊ] [bæk] ?

"	**Go**	**back**	**?**
"	去	后退	?

“回去?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	**it**	**said**	**.**
"	它	说	.

它说。

" [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sɪli] ?

"	**Confess**	**that**	**you**	**have**	**been**	**wicked**	**and**	**silly**	**?**
"	承认	那	你	有	到过	邪恶	和	愚蠢的	?

“承认你做过邪恶愚蠢的事吗？”

[let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɪli] [siː] [juː; jʊ] ['hʌmbliŋ] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

Let	**the**	**boys**	**and**	**Lily**	**see**	**you**	**humbling**	**yourself**	**—**	**you**	**,**	**who**	**have**	**always**	**been**
让	这	男孩们	和	百合	看	你	令人谦卑	你自己	—	你	,	WHO	有	总是	到过

[ðə; ði] [praʊd] [wʌn] ?

the	**proud**	**one**	**?**
这	自豪的	一	?

让孩子们和莉莉看到你谦逊的样子——你可是向来骄傲的人啊!

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['lɔɪəlti] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

"	**The**	**other**	**was**	**loyalty**	**,**	**or**	**rather**	**a**	**kind**	**of**	**chivalry**	**that**	**was**	**a**	**part**	**of**
"	这	其他	曾是	忠诚	,	或者	相当	一个	种类	的	骑士精神	那	曾是	一个	部分	的

[suː] .

Sue	**.**
起诉	.

“另一种特质是忠诚，或者更确切地说，是苏身上的一种骑士精神。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['dezərt] ['klæris,klə'riːs] , " [sed] [ðɪs] [vɔɪs] .

"	**You**	**cannot**	**desert**	**Clarice**	**,**	**"**	**said**	**this**	**voice**	**.**
"	你	不能	沙漠	克拉丽丝	,	"	说	这	嗓音	.

“你不能抛弃克拉丽丝，”这个声音说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	She	is	a	stranger	here	,	and	she	depends	upon	you	.
"	她	是	一个	陌生人	这里	,	和	她	取决于	之上	你	.

“她在这里是个陌生人，她需要依靠你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʌndə'stændz]

She	is	delicate	and	sensitive	,	and	you	are	the	only	person	who	understands
她	是	精美的	和	敏感的	,	和	你	是	这	仅有的	人	WHO	明白

[hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] .

her	;	she	says	so	.
她	;	她	说道	所以	.

她性格温柔敏感，只有你了解她；她自己是这么说的。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪg'zæktli] [naɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət] the124

She	isn't	exactly	nice	in	some	ways	,	but	the124
她	不是	确切地	好的	在	一些	方式	,	但	the124

她在某些方面并不友善，但是124

['ʌðər] [ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɜːr; hər] .

others	are	hard	on	her	,	and	you	must	stand	by	her	.
其他的	是	难的	在	她	,	和	你	必须	站立	经过	她	.

其他人对她很苛刻，你必须支持她。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] !

You	cannot	go	back	!
你	不能	去	后退	!

你回不去了!

" [soʊ] [wen] ['klæris,klə'riːs] ['titəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɛriːz] [dres] , [suː] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	So	when	Clarice	tittered	,	and	whispered	something	about	Mary's	dress	,	Sue	pressed	her	arm	,
"	所以	什么时候	克拉丽丝	窃笑	,	和	低声说道	某物	关于	玛丽的	裙子	,	起诉	按下	她	手臂	,

“所以当克拉丽丝咯咯笑着低声说了些关于玛丽裙子的事时，苏按住了她的胳膊，

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	straightened	herself	and	walked	on	,	looking	steadfastly	before	her	.
和	拉直	她自己	和	步行	在	,	寻找	坚定不移	前	她	.

她挺直身子，继续向前走，目光坚定地注视着前方。

" [maɪ] ! [suː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	My	!	Sue	,	what	is	the	matter	?
"	我的	!	起诉	,	什么	是	这	事情	?

“哎呀！苏，你怎么了？”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æskt] .

"	her	companion	asked	.
"	她	伴侣	问	.

她的同伴问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːt] - [æks] .

"	You	look	as	cross	as	a	meat	-	ax	.
"	你	看	作为	叉	作为	一个	肉	-	斧头	.

你看上去怒气冲冲，像个肉斧头。

[noʊ] ['wʌndər] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [bɔɪ] [stɛərd] [æt; ət] [juː; jʊ] ['daʊnraɪt] ['ɪmpjədənt] .

I	call	the	way	that	boy	stared	at	you	downright	impudent	.
我	称呼	这	方式	那	男生	凝视	在	你	彻头彻尾	厚颜无耻	.

我觉得那个男孩盯着你看的方式简直是厚颜无耻。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ] .

They	seem	to	have	taken	up	with	Lily	,	now	that	they	can't	get	you	.
他们	似乎	到	有	已采取	向上	和	百合	,	现在	那	他们	不能	得到	你	.

既然他们得不到你，他们似乎就和莉莉在一起了。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	,	he	!
他	,	他	!

嘿嘿!

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [plaːntid] [ɪn] [suːz] [hɑːrt] , [ɔːl'redi] [sɔːr] [ɪ'nʌf] .

"	And	a	new	sting	was	planted	in	Sue's	heart	,	already	sore	enough	.
"	和	一个	新的	蜇	曾是	已种植	在	苏的	心	,	已经	疮	足够的	.

“苏的心已经伤痕累累，现在又添了一道新的伤口。”

[jes] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ; ['lɪli] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

Yes	;	they	had	taken	up	with	Lily	;	Lily	was	filling	her	place	.
是的	;	他们	有	已采取	向上	和	百合	;	百合	曾是	填充	她	地方	.

是的，他们和莉莉在一起了；莉莉代替了他们的位置。

[suː] [tʊk] [ðə; ði] [peɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]

Sue	took	the	pain	home	with	her	,	and	carried	it	about	all	day	,	and
起诉	采取	这	疼痛	家	和	她	,	和	携带	它	关于	全部	天	,	和

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

苏把痛苦带回了家，整天都承受着这种痛苦，而且这种痛苦持续了很多天。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] .

The	little	sister	had	never	been	much	to	her	,	as	we	have	seen	.
这	小的	姐姐	有	绝不	到过	很多	到	她	,	作为	我们	有	已见	.

正如我们所见，妹妹对她来说一直都不太重要。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Her	own	life	had	been	so	overflowing	with	matters	that	seemed	to	her
她	自己的	生活	有	到过	所以	溢出	和	事情	那	似乎	到	她

[ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðə; ði]

of	vital	importance	that	she	had	never	had	much	time	to	bestow	on	the
的	必不可少的	重要性	那	她	有	绝不	有	很多	时间	到	赐给	在	这

[tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ænd; ənd] [dɑːl] [ænd; ənd] [toʊld]

child	who	was	too	old	to	be	set	down	with	blocks	and	doll	and	told
孩子	WHO	曾是	也	老的	到	是	放	向下	和	积木	和	玩具娃娃	和	讲述

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,

to	amuse	herself	,
到	娱乐	她自己	,

她自己的生活充满了在她看来至关重要的事情，以至于她从来没有太多时间陪伴那个孩子，而那个孩子已经过了可以让她玩积木和娃娃、让她自己玩耍的年纪了。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] — or125

and	yet	was	too	young	—	or125
和	然而	曾是	也	年轻的	—	or125

然而，他太年轻了——或者说125岁

[soʊ] [suː] [θɔːt] — [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] .

so	Sue	thought	—	to	share	the	plays	of	the	older	children	.
所以	起诉	想法	—	到	分享	这	演出	的	这	老	孩子们	.

于是苏想——要和孩子们分享大孩子们的戏剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] " [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	had	"	wished	to	goodness	"	that	Lily	had	some	friend	of	her	own
她	有	"	希望	到	善良	"	那	百合	有	一些	朋友	的	她	自己的

[eɪdʒ] ; [ænd; ənd] " [dəunt] ['bɑːðər] !

age	;	and	"	Don't	bother	!
年龄	;	和	"	不	打扰	!

她“真心希望”莉莉能交到一些同龄的朋友；“别费劲了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [roʊz][moʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [wen] ['lɪli] ['bɛgd] [tuː; tə]

"	was	the	answer	that	rose	most	frequently	to	her	lips	when	Lily	begged	to
"	曾是	这	回答	那	玫瑰	最多	频繁地	到	她	嘴唇	什么时候	百合	乞求	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meri] .

be	allowed	to	play	with	her	and	Mary	.
是	允许	到	玩	和	她	和	玛丽	.

“这是莉莉恳求允许她和玛丽一起玩时，她最常脱口而出的答案。”

" [dəunt] ['bɑːðər] , ['lɪli] .

"	Don't	bother	,	Lily	.
"	不	打扰	,	百合	.

“别费劲了，莉莉。”

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !

Run	along	and	amuse	yourself	;	that's	a	good	girl	!
跑步	沿着	和	娱乐	你自己	;	那就是	一个	好的	女孩	!

快去玩吧，自娱自乐；真是个乖女孩！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .

We	are	busy	just	now	.
我们	是	忙碌的	只是	现在	.

我们现在很忙。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['hædnt] [θɔːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	She	had	never	meant	to	be	unkind	;	she	just	hadn't	thought	,	that	was	all	.
"	她	有	绝不	意思是	到	是	不友善	;	她	只是	之前没有	想法	,	那	曾是	全部	.

“她从来没有想过要刻薄；她只是没有考虑到这一点，仅此而已。”

[wel] , ['lɪli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] .

Well	,	Lily	did	not	have	to	be	told	now	not	to	bother	.
出色地	,	百合	做过	不是	有	到	是	讲述	现在	不是	到	打扰	.

莉莉现在不用人提醒也知道不用费心了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [suː] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ,

There	was	no	danger	of	her	asking	to	join	Sue	and	Clarice	,
那里	曾是	不	危险	的	她	问	到	加入	起诉	和	克拉丽丝	,

她不可能主动要求加入苏和克拉丽丝的队伍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ]

for	the	latter	had	from	the	first	shown	a	dislike	to	the	child	which
为了	这	后者	有	从	这	第一的	所示	一个	不喜欢	到	这	孩子	哪个

[wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [rɪ'tɜːrnd] .

was	heartily	returned	.
曾是	衷心地	返回	.

因为后者从一开始就对孩子表现出厌恶之情，而孩子也同样强烈地表达了厌恶之情。

['piːp(ə)l] [huː] " [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] " [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ]

People	who	"	think	children	are	a	nuisance	"	are	not	apt	to	be	troubled	by
人们	WHO	"	思考	孩子们	是	一个	滋扰	"	是	不是	易于	到	是	麻烦	经过

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

their	company	.
他们的	公司	.

那些“认为孩子很麻烦”的人，往往不会因为和孩子在一起而感到困扰。

['æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

After	the	morning	hour	during	which	she	sat	with	their	mother	,
后	这	早晨	小时	期间	哪个	她	卫星	和	他们的	母亲	,

上午她和母亲一起坐了一会儿之后，

['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ([haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði]

reading	to	her	and	helping	her	in	various	ways	(	how	was	it	,	by	the
阅读	到	她	和	帮助	她	在	各种各样的	方式	(	如何	曾是	它	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

给她读书，并以各种方式帮助她（顺便问一下，感觉如何？）

[ðæt] ['lɪli] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?

that	Lily	had	got	into	the	way	of	doing	this	?
那	百合	有	得到	进入	这	方式	的	正在做	这	?

莉莉妨碍了这件事的进行?

[ʃi:; ʃi] , [su:] , [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] , [ɔ:r][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !) , ['lɪli]

she	,	Sue	,	had	never	had	time	,	or	had	never	thought	of	it	!	)	,	Lily
她	,	起诉	,	有	绝不	有	时间	,	或者	有	绝不	想法	的	它	!	)	,	百合

[wʌz; wəz] always126

was	always126
曾是	always126

她，苏，从来没有时间，或者从来没有想过这件事！莉莉总是126

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rts] - [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

over	at	the	Harts	'	in	these	days	.
超过	在	这	哈茨	-	在	这些	天	.

最近在哈特家。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [su:] [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'sterz] , ['tɔ:kɪŋ] , — [oʊ] , [sʌtʃ] ['wɪri] ,

Often	when	Sue	and	Clarice	were	sitting	upstairs	,	talking	,	—	oh	,	such	weary	,
经常	什么时候	起诉	和	克拉丽丝	是	坐着	楼上	,	说	,	—	哦	,	这样的	厌倦	,

['empti] , ['stu:pɪd] [tɔ:k] ,

empty	,	stupid	talk	,
空的	,	愚蠢的	讲话	,

苏和克拉丽丝经常坐在楼上聊天——哦，多么令人厌倦、空洞、愚蠢的谈话啊!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] !

it	seemed	now	!
它	似乎	现在	!

现在看来确实如此!

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪˌli:z] ['hæpi] ['læftər] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [rɪŋ]

—	the	sound	of	Lily's	happy	laughter	would	come	from	over	the	way	and	ring
—	这	声音	的	莉莉的	快乐的	笑声	会	来	从	超过	这	方式	和	戒指

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ɪrz] .

in	her	sister's	ears	.
在	她	姐妹	耳朵	.

莉莉快乐的笑声会从对面传来，响彻她姐姐的耳朵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['indiəns] [ə'gen] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

They	were	playing	Indians	again	,	were	they	?
他们	是	玩耍	印度人	再次	,	是	他们	?

他们又要和印第安人队比赛了吗?

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hi:kənz] " !

"	The	Last	of	the	Mohicans	"	!
"	这	最后的	的	这	莫希干人	"	!

《最后的莫希干人》!

[tɑːm][wʌz; wəz] ['hɔˌkaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʌn'kæs][ɪn][hɜːr; hər] [sted] ?

Tom	was	Hawkeye	,	of	course	;	but	who	was	Uncas	in	her	stead	?
汤姆	曾是	鹰眼	,	的	课程	;	但	WHO	曾是	未	在	她	坚定	?

汤姆当然是鹰眼；但谁代替她呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌn'kæs] .

She	had	always	been	Uncas	.
她	有	总是	到过	未	.

她一直都是昂卡斯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [hɑːrt] .

She	knew	a	good	many	of	his	speeches	by	heart	.
她	知道	一个	好的	许多	的	他的	演讲	经过	心	.

她能背诵他的许多演讲稿。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] ,

she	thrilled	,
她	激动不已	,

她兴奋极了，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['dɛlə˛wɛrz] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtəs] [tæ'tuːd] [ɑːn]

recalling	the	tremendous	moment	when	the	Delawares	discover	the	tortoise	tattooed	on
回忆	这	巨大的	片刻	什么时候	这	特拉华州	发现	这	龟	纹身	在

[ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

the	breast	of	the	young	hero	.
这	胸部	的	这	年轻的	英雄	.

回想起特拉华一家发现年轻英雄胸前纹着乌龟图案的激动人心的时刻。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [haʊ] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌn'kæs] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːmli]

She	recalled	how	"	for	a	single	instant	Uncas	enjoyed	his	triumph	,	smiling	calmly
她	召回	如何	"	为了	一个	单身的	立即的	未	享受	他的	胜利	,	微笑	平静地

[ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .

on	the	scene	.
在	这	场景	.

她回忆说，“在那一瞬间，昂卡斯享受着他的胜利，平静地笑着站在一旁。”

[ðen] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

Then	motioning	the	crowd	away	with	a	high	and	haughty	sweep	of	the	arm	,
然后	示意	这	人群	离开	和	一个	高的	和	傲慢	扫	的	这	手臂	,

然后他高高地、傲慢地挥了挥手臂，示意人群散开。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

he	advanced	in	front	of	the	nation	with	the	air	of	a	king	,
他	先进的	在	正面	的	这	国家	和	这	空气	的	一个	国王	,

他以君王的姿态走在全国人民面前，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræn] [θruː]

and	spoke	in	a	voice	louder	than	the	murmur	of	admiration	that	ran	through
和	辐	在	一个	嗓音	更大声	比	这	低语	的	钦佩	那	跑	通过

[ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] .

the	multitude	.
这	民众	.

他的声音比人群中此起彼伏的赞叹声还要大。

" - [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɛni] - [lə'nɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [reɪs] [ʌp'həuldz][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

"	'	Men	of	the	Lenni	-	Lenape	,	'	he	said	,	'	my	race	upholds	the	earth	.
"	-	男人	的	这	莱尼	-	勒纳佩族	,	-	他	说	,	-	我的	种族	维护	这	地球	.

“‘莱尼-莱纳佩人，’他说，‘我的种族支撑着大地。

[jʊr; jər] ['fi:b(ə)l] [traɪb] [stændz] [ɑ:n] [maɪ] [ʃel] .

Your	feeble	tribe	stands	on	my	shell	.
你的	微弱	部落	站立	在	我的	壳	.

你们弱小的部落就站在我的壳上。

[wʌt] ['faɪər] [ðæt] [ə; eɪ] Delaware127

What	fire	that	a	Delaware127
什么	火	那	一个	Delaware127

特拉华州127号火灾

[kæn; kən] [laɪt] [wʊd] [bɜ:rn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ? -

can	light	would	burn	the	child	of	my	fathers	?	'
能	光	会	烧伤	这	孩子	的	我的	父亲们	?	-

光能灼伤我父辈的孩子吗?

[hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['bleɪzənri] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

he	added	,	pointing	proudly	to	the	simple	blazonry	on	his	skin	.
他	额外	,	指向	自豪地	到	这	简单的	纹章学	在	他的	皮肤	.

他指着自己皮肤上简单的纹章，自豪地补充道。

- [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:k] [wʊd] ['smʌðər] [jʊr; jər] [fleɪmz] ! -

'	The	blood	that	came	from	such	a	stock	would	smother	your	flames	!	'
-	这	血	那	来了	从	这样的	一个	库存	会	窒息	你的	火焰	!	-

“出自这种血统的血脉，足以熄灭你的火焰！”

" [ɑ:] ! [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læst] [spi:tʃ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] ,

"	Ah	!	and	then	the	last	speech	,	that	she	always	spoke	leaning	against	a	tree	,
"	啊	!	和	然后	这	最后的	演讲	,	那	她	总是	辐	倾斜	反对	一个	树	,

“啊！还有她最后一次演讲，她总是靠着树讲那番话。”

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] ['hɔ:tɪli] [ɑ:n]

with	her	arms	folded	on	her	breast	,	and	her	gaze	fixed	haughtily	on
和	她	武器	折叠	在	她	胸部	,	和	她	目光	固定的	傲慢地	在

[ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] [spek'teitəs] : " [peɪl] - [feɪs] !

the	awe	-	struck	spectators	:	"	Pale	-	face	!
这	敬畏	-	击	观众	:	"	苍白	-	脸	!

她双臂抱在胸前，目光傲慢地盯着目瞪口呆的旁观者：“脸色苍白！

[aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:ft] !

I	die	before	my	heart	is	soft	!
我	死	前	我的	心	是	柔软的	!

我还没来得及心软就死了！

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] ['splendɪdli] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

They	all	said	she	did	that	splendidly	—	better	than	any	one	else	.
他们	全部	说	她	做过	那	精彩地	—	更好的	比	任何	一	别的	.

他们都说她做得非常出色——比任何人都做得好。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['klæris,klə'ri:s] ['seɪɪŋ] ?

What	was	Clarice	saying	?
什么	曾是	克拉丽丝	说	?

克拉丽丝在说什么?

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] : - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [aɪ] [sed] . -

"	And	I	said	to	him	,	I	said	:	'	I	don't	know	what	you	mean	,	'	I	said	.	'
"	和	我	说	到	他	,	我	说	:	-	我	不	知道	什么	你	意思是	,	-	我	说	.	-

“我对他说：‘我不知道你的意思，’”我说。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , - [hiː; hi] [sed] .
Oh , yes , you do , ' he said .
哦 , 是的 , 你 做 , - 他 说 .

“哦，是的，你的确如此，”他说。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] , - [aɪ] [sed] .
' No , I don't , ' I said .
- 不 , 我 不 , - 我 说 .

“不，我没有，”我说。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] ['sɪli] , - [aɪ] [sed] .
' I think you're real silly , ' I said .
- 我 思考 你是 真实的愚蠢的 , - 我 说 .

“我觉得你真是太傻了，”我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] . -
And he said : ' Oh , don't say that , ' he said . '
和 他 说 : - 哦 , 不 说 那 , - 他 说 . -

他说：“哦，别这么说。”

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [aɪ] [sed] .
Well , I shall , ' I said .
出色地 , 我 将 , - 我 说 .

“好的，我会的，”我说。

- [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ! -
' You're just as silly as you can be ! '
- 你是 只是 作为 愚蠢的 作为 你 能 是 ! -

你真是蠢到家了！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [suː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [ʃɪr]
" And so on and so on , till Sue could have fallen asleep for sheer
" 和 所以 在 和 所以 在 , 直到 起诉 可以 有 倒下 睡着了 为了 透明
['wɪrinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

就这样，就这样，苏累得几乎要睡着了。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
save for those merry voices in her ear and the pain at her heart .
节省 为了 那些 欢乐 声音 在 她 耳朵 和 这 疼痛 在 她 心 .

除了耳边那些欢快的声音和心中的痛苦之外，她什么也没有。

[bʌt; bət] [wen] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [gɔːn] , [suː] [ˌʌn'lɑːkt] [hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] : -
But when Clarice was gone , Sue unlocked her journal and wrote : 128
但 什么时候 克拉丽丝 曾是 已消失 , 起诉 已解锁 她 杂志 和 写道 : -

但克拉丽丝离开后，苏打开日记本，写道：128

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] .
" I am very unhappy , and no one cares .
" 我 是 非常 不开心 , 和 不 一 关心 .

“我很不开心，但没有人关心我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I am alone in the world , and I feel that I have not long to live .
我 是 独自的 在 这 世界 , 和 我 感觉 那 我 有 不是 长的 到 居住 .

我孤身一人，感觉自己时日无多。

[maɪ] [tʃiːk] [ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [gliːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] ;
My cheek is hollow , and my eyes gleam with an unnatural light ;
我的 脸颊 是 空洞的 , 和 我的 眼睛 闪耀 和 一个 不自然 光 ;

我的脸颊凹陷，双眼闪烁着不自然的光芒；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [mɔːrn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

but	I	shall	rest	in	the	grave	and	no	one	will	morn	for	me	.
但	我	将	休息	在	这	严重	和	不	一	将要	早晨	为了	我	.

但我将长眠于坟墓之中，无人会为我哀悼。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] ['aʊtkæst] .

I	hear	the	voices	of	my	former	friends	,	but	they	think	no	more	of	the	lonely	outcast	.
我	听到	这	声音	的	我的	以前的	朋友们	,	但	他们	思考	不	更多的	的	这	孤独	被排斥者	.

我仿佛听到了昔日朋友们的声音，但他们早已不再惦记这个孤独的边缘人。

[aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪfˈtiːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ;

I	do	hope	that	if	I	should	live	to	be	fifteen	I	shall	have	more	sense	than	some	people	have	;
我	做	希望	那	如果	我	应该	居住	到	是	十五	我	将	有	更多的	感觉	比	一些	人们	有	;

我希望，如果我能活到十五岁，我的理智能比某些人强；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [deθ] .

but	she	is	all	I	have	left	in	the	world	,	and	I	will	be	faithful	to	death	.
但	她	是	全部	我	有	左边	在	这	世界	,	和	我	将要	是	忠实	到	死亡	.

但她是我在这个世界上唯一的亲人，我会对她忠贞不渝，至死不渝。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['sɪstər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — " [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [suː] [blʌʃt] ['hɑːtli] ,

They	have	taken	my	sister	from	me	—	"	But	when	she	had	written	these	last	words	Sue	blushed	hotly	,
他们	有	已采取	我的	姐姐	从	我	—	"	但	什么时候	她	有	书面	这些	最后的	字	起诉	脸红了	热	,

“他们把我妹妹从我身边夺走了——”但当她写下这些话时，苏的脸颊却绯红了。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][pen] [θruː] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [tʃaɪld] ,

and	drew	her	pen	through	them	;	for	she	was	an	honest	child	,
和	画	她	笔	通过	他们	;	为了	她	曾是	一个	诚实的	孩子	,

她用笔划过它们；因为她是个诚实的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .

and	she	knew	they	were	not	true	.
和	她	知道	他们	是	不是	真的	.

她知道那些都不是真的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Then	she	went	downstairs	.
然后	她	去	楼下	.

然后她下楼了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː] ['pleɪnli] [ʌv; əv] ['meri] .

Her	room	was	too	lonely	,	and	everything	in	it	spoke	too	plainly	of	Mary	.
她	房间	曾是	也	孤独	,	和	一切	在	它	辐	也	显然	的	玛丽	.

她的房间太过孤寂，房间里的一切都太明显地透露出玛丽的影子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .

She	could	not	stay	there	.
她	可以	不是	停留	那里	.

她不能待在那里。

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	.	Penrose	looked	up	as	she	entered	the	sitting	-	room	.
太太	.	彭罗斯	看起来	向上	作为	她	进入	这	坐着	-	房间	.

彭罗斯太太走进客厅时抬起头来。

" [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [er] ;

" Oh ! it is you , Sue , " she said , with her little weary air ;

" 哦 ! 它 是 你 , 起诉 , " 她 说 , 和 她 小的 厌倦 空气 ;

“哦！是你啊，苏，”她带着一丝疲惫说道；

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɪli] . "

" I thought it was Lily . "

" 我 想法 它 曾是 百合 . "

我以为是莉莉。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə] ? " [æskt] [suː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] . -

" Would you like me to read to you , Mamma ? " asked Sue , with a sudden impulse . 129

" 会 你 喜欢 我 到 读 到 你 , 妈妈 ? " 问 起诉 , 和 一个 突然 冲动 . -

“妈妈，您想让我给您读书吗？”苏突然问道。[129]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] , ['daʊtfəli] ; " ['iznt] ['klæris,klə'riːs] [hɪr] ?

" Thank you , my dear , " said Mrs . Penrose , doubtfully ; " isn't Clarice here ?

" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 彭罗斯 , 怀疑地 ; " 不是 克拉丽丝 这里 ?

“谢谢你，亲爱的，”彭罗斯太太疑惑地说，“克拉丽丝不在这里吗？”

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , [suː] .

Yes , I should like it very much , Sue .

是的 , 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 起诉 .

是的，我应该会很喜欢的，苏。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] .

My eyes are rather bad to - day .

我的 眼睛 是 相当 坏的 到 - 天 .

我今天眼睛不太舒服。

" [suː] [riːd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

" Sue read for an hour , and forgot the pain at her heart .

" 起诉 读 为了 一个 小时 , 和 忘了 这 疼痛 在 她 心 .

“苏读了一个小时的书，忘记了心里的疼痛。”

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .

When the reading was over , her mother said : " Thank you , my dear ; that was a real treat .

什么时候 这 阅读 曾是 超过 , 她 母亲 说 : " 感谢 你 , 我的 亲爱的 ; 那 曾是 一个 真实的 对待 .

朗读结束后，她的母亲说：“谢谢你，亲爱的；这真是一次愉快的经历。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [riːd] , [suː] ! "

How well you read , Sue ! "

如何 出色地 你 读 , 起诉 ! "

苏，你阅读能力真好！

" [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , ['mʌðər] , " [sed] [suː] .

" Let me read to you every day , Mother , " said Sue .

" 让 我 读 到 你 每一个 天 , 母亲 , " 说 起诉 .

“妈妈，让我每天给您读书吧。”苏说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɔːrmli] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

She kissed her mother warmly ; and , standing near her ,

她 亲吻 她 母亲 热情地 ; 和 , 常设 靠近 她 ,

她热情地亲吻了母亲；然后，站在母亲身边，

['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

noticed	**for**	**the**	**first**	**time**	**how**	**very**	**pale**	**and**	**thin**	**she**	**was**	**,**
注意到	为了	这	第一的	时间	如何	非常	苍白	和	薄的	她	曾是	,

我第一次注意到她脸色苍白，非常瘦弱。

[haʊ] [trænsˈpærənt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][hændz] .

how	**transparent**	**her**	**cheek**	**and**	**hands**	**.**
如何	透明的	她	脸颊	和	双手	.

她的脸颊和双手多么透明。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [peɪn] .

Her	**heart**	**smote**	**her**	**with**	**a**	**new**	**pain**	**.**
她	心	猛击	她	和	一个	新的	疼痛	.

她的心又一次感受到了剧烈的疼痛。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [hɜːrˈself] !

How	**much**	**more**	**she**	**saw**	**,**	**now**	**that**	**she**	**was**	**unhappy**	**herself**	**!**
如何	很多	更多的	她	锯	,	现在	那	她	曾是	不开心	她自己	!

现在她自己不快乐了，她看得更清楚了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪl] [helθ] .

She	**had**	**never**	**thought**	**much**	**about**	**her**	**mother's**	**ill**	**health**	**.**
她	有	绝不	想法	很多	关于	她	母亲的	患病的	健康	.

她以前从未过多关注过母亲的健康状况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] " [ɪnˈvælɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

She	**was**	**an**	**"**	**invalid**	**,**	**"**	**and**	**that**	**seemed**	**to**	**account**	**for**	**everything**	**.**
她	曾是	一个	"	无效的	,	"	和	那	似乎	到	帐户	为了	一切	.

她是个“残疾人”，这似乎可以解释一切。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['dɔːtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

At	**least**	**,**	**she**	**could**	**be**	**a**	**better**	**daughter**	**while**	**she**	**lived**	**,**
在	至少	,	她	可以	是	一个	更好的	女儿	尽管	她	居住地	,

至少，在她活着的时候，她可以做一个更好的女儿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz] ['lɪli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**could**	**help**	**her**	**mother**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**as**	**Lily**	**did**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	可以	帮助	她	母亲	在	这	下午	,	作为	百合	做过	在	这	早晨	.

下午她可以像莉莉上午帮妈妈做事一样帮她妈妈做事。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [keɪm] .

The	**day**	**of**	**the**	**circus**	**came**	**.**
这	天	的	这	马戏团	来了	.

马戏团表演的日子到了。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , [haʊ] [suː] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

A	**week**	**ago**	**,**	**how**	**Sue**	**had**	**looked**	**forward**	**to**	**it**	**!**
一个	星期	前	,	如何	起诉	有	看起来	向前	到	它	!

一周前，苏是多么期待这一天啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] , -

It	**was**	**to**	**be**	**the**	**crowning**	**joy**	**of**	**the**	**season**	**,**	**the**	**great**	**,**	**130**
它	曾是	到	是	这	加冕	喜悦	的	这	季节	,	这	伟大的	,	-

这将是本季最令人欣喜的时刻，伟大的，130

[ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [deɪ] .

the	**triumphal**	**day**	**.**
这	凯旋的	天	.

凯旋之日。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

But	**now**	**all**	**was**	**changed**	**.**
但	现在	全部	曾是	已更改	.

但现在一切都改变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] " ['bækɪŋ] [aʊt] " ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌns] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	had	no	thought	of	"	backing	out	"	;	an	engagement	once	made	was	a
她	有	不	想法	的	"	后盾	出去	"	;	一个	订婚	一次	制成	曾是	一个

['seɪkrɪd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [suː] ;

sacred	thing	with	Sue	;
神圣	事物	和	起诉	;

她从未想过“反悔”；对苏来说，一旦订婚，就是神圣不可侵犯的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [riːðd] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] ['glɔːriz] .

but	she	no	longer	saw	it	wreathed	in	imaginary	glories	.
但	她	不	更长	锯	它	花环	在	假想	荣耀	.

但她不再认为它被虚幻的荣光所笼罩。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

The	circus	was	fun	,	of	course	;	but	she	was	not	going	in	the	right	way	,
这	马戏团	曾是	乐趣	,	的	课程	;	但	她	曾是	不是	去	在	这	正确的	方式	,

马戏团当然很有趣；但她走错了方向。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [wei] ;

she	knew	—	in	fact	,	she	was	going	in	a	very	naughty	way	;
她	知道	—	在	事实	,	她	曾是	去	在	一个	非常	淘气	方式	;

她知道——事实上，她正在以一种非常淘气的方式行事；

[ænd; ənd]['klæris,kleˈriːs][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːmd]

and	Clarice	was	no	longer	the	enchanting	companion	she	had	once	seemed
和	克拉丽丝	曾是	不	更长	这	妖娆	伴侣	她	有	一次	似乎

,

,

,

克拉丽丝不再是以前那个迷人的伴侣了。

[huː] [kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

who	could	cast	a	glamour	over	everything	she	spoke	of	.
WHO	可以	投掷	一个	魅力	超过	一切	她	辐	的	.

她能用充满魅力的语言描绘她所说的每一件事。

[suː] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] . ['pækɚd] ; [bʌt; bət]['klæris,kleˈriːs] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

Sue	even	suggested	their	consulting	Mr	.	Packard	;	but	Clarice	raised	a	shrill
起诉	甚至	建议	他们的	咨询	先生	.	帕卡德	;	但	克拉丽丝	提高	一个	尖锐

['klæmər] .

clamor	.
叫嚣	.

苏甚至建议他们咨询帕卡德先生；但克拉丽丝却大声反对。

" [suː] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	Sue	,	don't	speak	of	such	a	thing	!
"	起诉	,	不	说话	的	这样的	一个	事物	!

“苏，别说这种话！”

['pʌpə] [wʊd] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] ; ['hiːz] ['ɔːfli] [strɪkt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Puppa	would	lock	me	up	if	he	had	any	idea	;	he's	awfully	strict	,	you	know	.
蛹	会	锁	我	向上	如果	他	有	任何	主意	;	他是	非常	严格的	,	你	知道	.

如果爸爸知道这件事，他肯定会把我关起来；你知道，他非常严厉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [tel] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , [suː] .

And	we	have	both	vowed	never	to	tell	;	you	know	we	have	,	Sue	.
和	我们	有	两个都	发誓	绝不	到	告诉	;	你	知道	我们	有	,	起诉	.

我们俩都发誓永远不会说出去；你知道我们已经这么做了，苏。

[juː; jʊ] ['vaʊd] [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['relɪk] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] !

You	vowed	on	this	sacred	relic	;	you	know	you	did	!
你	发誓	在	这	神圣	遗迹	;	你	知道	你	做过	!

你曾对着这件圣物发誓；你知道你发过誓！

" [ðə; ði]['seɪkrɪd]['relɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] ['lɪt(ə)l]['med(ə)l] [ðæt] ['klæris,klə'ri:s] [sed] [hæd; həd] [kʌm]

"	The	sacred	relic	was	a	battered	little	medal	that	Clarice	said	had	come
"	这	神圣	遗迹	曾是	一个	伤痕累累	小的	勋章	那	克拉丽丝	说	有	来

[frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm][ænd; ənd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][poʊp] .

from	Jerusalem	and	been	blessed	by	the	Pope	.
从	耶路撒冷	和	到过	蒙福	经过	这	教皇	.

“这件圣物是一枚破旧的小奖章，克拉丽丝说它来自耶路撒冷，并得到了教皇的祝福。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] ,

As	this	was	almost	the	only	flight	of	fancy	she	had	ever	shown	,
作为	这	曾是	几乎	这	仅有的	航班	的	想要	她	有	曾经	所示	,

因为这几乎是她唯一一次表现出的异想天开，

[su:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][hæd; həd] made131

Sue	clung	to	the	idea	,	and	had	made131
起诉	紧紧抓住	到	这	主意	,	和	有	made131

苏坚持这个想法，并且已经做了131次

[ðə; ði] [vaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [sə'lemnəti] , ['fi:lɪŋ] [laɪk] ['hænəbəl] [ænd; ənd]['rɑ:bərt][ʌv; əv]

the	vow	with	all	possible	solemnity	,	feeling	like	Hannibal	and	Robert	of
这	发誓	和	全部	可能的	严肃	,	感觉	喜欢	汉尼拔	和	罗伯特	的

['nɔ:rməndi] [ɪn][wʌn] .

Normandy	in	one	.
诺曼底	在	一	.

庄严地宣誓，感觉自己就像汉尼拔和诺曼底的罗伯特合二为一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ; [bʌt; bət] ,

This	was	not	,	however	,	until	after	she	had	told	Mary	of	the	plan	;	but	,
这	曾是	不是	,	然而	,	直到	后	她	有	讲述	玛丽	的	这	计划	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

然而，这却是在她把计划告诉玛丽之后才发生的；但是，不知何故，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] .

she	had	not	mentioned	that	to	Clarice	.
她	有	不是	提及	那	到	克拉丽丝	.

她没有跟克拉丽丝提起过这件事。

['meri] [wʊd] [nɑ:t] [tel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Mary	would	not	tell	,	of	course	;	perhaps	,	at	the	bottom	of	her	heart	,
玛丽	会	不是	告诉	,	的	课程	;	也许	,	在	这	底部	的	她	心	,

玛丽当然不会说；或许，在她内心深处，

[su:] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

Sue	almost	wished	she	would	.
起诉	几乎	希望	她	会	.

苏几乎希望自己真的会那样做。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

The	day	was	bright	and	sunny	,
这	天	曾是	明亮的	和	阳光明媚	,

那天阳光明媚。

[ænd; ənd] [su:] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]

and	Sue	tried	hard	to	feel	as	if	she	were	going	to	have	a	great
和	起诉	尝试	难的	到	感觉	作为	如果	她	是	去	到	有	一个	伟大的

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [taɪm] ;

and	glorious	time	;
和	辉煌	时间	;

苏努力让自己感觉好像会度过一段美好而辉煌的时光；

[jet] [wen] [ðə; ðɪ]['aʊər] [keɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

yet	**when**	**the**	**hour**	**came**	**at**	**which**	**she**	**had**	**promised**	**to**	**go**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
然而	什么时候	这	小时	来了	在	哪个	她	有	承诺	到	去	到	这	酒店	,

然而，当她约定好要去酒店的时间到了，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

she	**felt**	**rather**	**as**	**if**	**she**	**were**	**going**	**to**	**execution**	**.**
她	毛毡	相当	作为	如果	她	是	去	到	执行	.

她感觉自己就像要被处决一样。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ru:m] .

She	**hung**	**round**	**the**	**door**	**of**	**her**	**mother's**	**room**	**.**
她	悬挂	圆形的	这	门	的	她	母亲的	房间	.

她徘徊在母亲房间门口。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [su:] , [ðə; ðɪ] ['faʊndlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['klaʊdi] ['brɪtɪʃ] ['prɪnsəz] ?

Could	**this**	**be**	**Sue**	**,**	**the**	**foundling**	**,**	**the**	**deserted**	**child**	**of**	**cloudy**	**British**	**princes**	**?**
可以	这	是	起诉	,	这	弃儿	,	这	荒凉的	孩子	的	多云	英国	王子们	?

这会不会是苏，那个被遗弃的孤儿，那个阴郁的英国王子们抛弃的孩子?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] , ['mæmə] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] !

"	**If**	**you**	**need**	**me**	**,**	**Mamma**	**,**	**I**	**won't**	**go**	**!**
"	如果	你	需要	我	,	妈妈	,	我	惯于	去	!

“妈妈，如果你需要我，我就不会走！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['penrəuz] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn]

"	**she**	**said**	**several**	**times**	**;**	**but**	**Mrs**	**.**	**Penrose**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**wistful**	**intonation**	**in**
"	她	说	一些	时代	;	但	太太	.	彭罗斯	做过	不是	注意	这	怅惘	语调	在

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

her	**voice**	**,**
她	嗓音	,

“她说了好几遍；但彭罗斯太太并没有注意到她语气中的惆怅。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ni:dɪŋ] [su:] .

and	**she**	**had**	**not**	**yet**	**become**	**accustomed**	**to**	**needing**	**Sue**	**.**
和	她	有	不是	然而	变得	习惯	到	需要	起诉	.

她还没有习惯需要苏。

" [noʊ] , [dɪr] !

"	**No**	**,**	**dear**	**!**
"	不	,	亲爱的	!

“不亲爱的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

"	**Run**	**along**	**,**	**and**	**have**	**a**	**happy**	**day**	**.**
"	跑步	沿着	,	和	有	一个	快乐的	天	.

“快点走吧，祝你今天过得愉快。”

['lɪli] [ænd; ənd] ['ketɪ] [wɪl] do132

Lily	**and**	**Katy**	**will**	**do132**
百合	和	凯蒂	将要	do132

莉莉和凯蒂将做132

[ɔ:l][aɪ] [ni:d] .

all	**I**	**need**	**.**
全部	我	需要	.

我所需要的一切。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]
" **Then , with an impulse she hardly understood herself , for she was an**
" 然后 , 和 一个 冲动 她 几乎 理解 她自己 , 为了 她 曾是 一个
[ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
undemonstrative woman , she added :
不善于表达的 女士 , 她 额外 :

“然后，她突然冲动地补充道，这话连她自己都难以理解，因为她是一个不善于表达情感的女人：”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , ['su:zi] !
" **Give me a kiss before you go , Susie !**
" 给 我 一个 吻 前 你 去 , 苏西 !

“苏西，走之前给我一个吻！”

" [su:] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .
" **Sue hung round her neck in a passionate embrace .**
" 起诉 悬挂 圆形的 她 脖子 在 一个 热情的 拥抱 .

苏紧紧地搂着她的脖子，热情地拥抱着她。

" ['mæmə] !
" **Mamma !**
" 妈妈 !

“妈妈！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mæmə] !
" **she exclaimed , " Mamma !**
" 她 惊呼 , " 妈妈 !

她惊呼道：“妈妈！”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['veri]
if I were very , very wicked , could you forgive me ? — if I were very
如果 我 是 非常 , 非常 邪恶 , 可以 你 原谅 我 ? — 如果 我 是 非常
['dredfəli] ['wɪkɪd] ? "
dreadfully wicked ? "
极其糟糕 邪恶 ? "

如果我罪孽深重，你能原谅我吗？——如果我罪大恶极？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] , ['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .
" **I hope so , dear ! " said Mrs . Penrose , settling her hair .**
" 我 希望 所以 , 亲爱的 ! " 说 太太 . 彭罗斯 , 安顿 她 头发 .

“但愿如此，亲爱的！”彭罗斯太太一边整理头发一边说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [her] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .
She had pretty hair , and did not like to have it disarranged .
她 有 漂亮的 头发 , 和 做过 不是 喜欢 到 有 它 混乱 .

她有一头漂亮的头发，不喜欢被人弄乱。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪkɪd] , [su:] .
" **But you are not wicked , Sue .**
" 但 你 是 不是 邪恶 , 起诉 .

“但你并不邪恶，苏。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?
What is the matter , my dear ?
什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

" [bʌt; bət] [su:] , ['æftər][wʌn] [mɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] ['stræŋglɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **But Sue , after one more almost strangling embrace , ran out of the room .**
" 但 起诉 , 后 一 更多的 几乎 勒死 拥抱 , 跑 出去 的 这 房间 .

“但苏在又一次几乎令人窒息的拥抱后，跑出了房间。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] .

She	**felt**	**suffocated**	**.**
她	毛毡	窒息	.

她感到窒息。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	**must**	**have**	**one**	**moment**	**of**	**relief**	**before**	**she**	**went**	**.**
她	必须	有	一	片刻	的	宽慰	前	她	去	.

她临走前一定还有片刻的喘息。

['dæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

Dashing	**back**	**to**	**her**	**room**	**,**	**she**	**flung**	**herself**	**upon**	**her**	**journal**	**.**
帅气	后退	到	她	房间	,	她	扔	她自己	之上	她	杂志	.

她冲回房间，扑到日记本上。

" [aɪ][goʊ] !

"	**I**	**go**	**!**
"	我	去	!

我走!

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	**she**	**wrote**	**.**
"	她	写道	.

她写道。

" [aɪ][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .

"	**I**	**go**	**because**	**I**	**have**	**sworn**	**it**	**,**	**and**	**I**	**may**	**not**	**break**	**my**	**word**	**.**
"	我	去	因为	我	有	宣誓	它	,	和	我	可能	不是	休息	我的	单词	.

“我去是因为我已经发过誓，我不能食言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [ðæt] - .

It	**is**	**a**	**dreadful**	**thing**	**that**	**I**	**do**	**,**	**but**	**it**	**is**	**my**	**fate**	**that**	**bekons**	**.**
它	是	一个	可怕	事物	那	我	做	,	但	它	是	我的	命运	那	-	.

我所做的是一件可怕的事，但这却是我的命运使然。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**don't**	**believe**	**I**	**am**	**a**	**foundling**	**,**	**after**	**all**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I**	**am**	**.**
我	不	相信	我	是	一个	弃儿	,	后	全部	,	和	我	不	关心	如果	我	是	.

我并不认为自己是弃儿，而且我也不在乎是不是。

Mamma133

Mamma133
Mamma133

Mamma133

[ɪz][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] ,

is	**just**	**perfectly**	**sweet**	**;**	**and**	**if**	**I**	**should**	**live**	**,**	**I**	**should**	**never**	**,**	**never**	**,**
是	只是	完美	甜的	;	和	如果	我	应该	居住	,	我	应该	绝不	,	绝不	,

真是太甜了；如果我能活下来，我永远、永远都不会.....

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

never	**let**	**her**	**know**	**that**	**I**	**had**	**found**	**it**	**out**	**.**
绝不	让	她	知道	那	我	有	成立	它	出去	.

千万别让她知道我已经发现了这件事。

[ə'duː] !

Adieu	**!**
再见	!

再见!

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

"	**The**	**unfortunate**
"	这	不幸

“不幸的

" ['su:zn] ['penrəuz] " .
" Susan Penrose " .
" 苏珊 彭罗斯 " .

“苏珊·彭罗斯”。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['flɜ:rɪʃ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [su:] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ; [stɪl] ,
After making a good flourish under her name , Sue felt a little better ; still ,
后 制作 一个 好的 繁荣 在下面 她 姓名 , 起诉 毛毡 一个 小的 更好的 ; 仍然 ,

在以自己的名义好好炫耀一番后，苏感觉好了一些；然而，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn]
her heart was heavy enough as she put on her pretty hat with the brown
她 心 曾是 重的 足够的 作为 她 放 在 她 漂亮的 帽子 和 这 棕色的
['ɑ:strɪtʃ] - ['fɛðɚz] ,
ostrich - feathers ,
鸵鸟 - 羽毛 ,

她戴上那顶漂亮的、缀有棕色鸵鸟毛的帽子时，心情十分沉重。

[wɪtʃ] [went] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi] [dres] .
which went so well with her pongee dress .
哪个 去 所以 出色地 和 她 茧绸 裙子 .

这件衣服和她的绸缎连衣裙非常搭。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naɪs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
At least , she looked nice , she thought ; that was some comfort .
在 至少 , 她 看起来 好的 , 她 想法 ; 那 曾是 一些 舒适 .

她心想，至少她看起来很漂亮；这多少让她感到安慰。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
The circus was a good one ,
这 马戏团 曾是 一个 好的 一 ,

这个马戏团很不错。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [su:] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
and for a time Sue forgot everything else in the joy of looking on .
和 为了 一个 时间 起诉 忘了 一切 别的 在 这 喜悦 的 寻找 在 .

一时间，苏沉浸在观看的喜悦中，忘记了其他一切。

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] !
The tumbling !
这 翻滚 !

翻滚！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʌmblɪŋ] .
She had never dreamed of such tumbling .
她 有 绝不 梦见 的 这样的 翻滚 .

她从未想过自己会经历这样的跌倒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [θri:] , [fɔ:r] , [sɪks] ['elifənts] ['stændɪŋ] [tə'geðər] !
And the jumping over three , four , six elephants standing together !
和 这 跳 超过 三 , 四 , 六 大象 常设 一起 !

还有，跳过三头、四头、六头站在一起的大象！

[i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
Each time it seemed impossible , out of the question , that the thing could be
每个 时间 它 似乎 不可能的 , 出去 的 这 问题 , 那 这 事物 可以 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

每一次都感觉这件事根本不可能做到，完全没有可能。

[iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] ['fjʊriəsli]

Each	time	her	heart	stood	still	for	an	instant	,	and	then	bounded	furiously
每个	时间	她	心	站立	仍然	为了	一个	立即的	,	和	然后	有界	愤怒地

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪð] ,

as	the	lithe	,
作为	这	轻盈	,

每一次，她的心脏都会静止片刻，然后像轻盈的身躯一样剧烈跳动，

[ɪ'læstɪk] [fɔːrm] [pæst] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] [braʊn] [bæks] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑːn]

elastic	form	passed	like	an	arrow	over	the	broad	brown	backs	,	and	lighted	on
松紧带	形式	通过了	喜欢	一个	箭	超过	这	广阔	棕色的	背部	,	和	照明	在

its134

its134
its134

弹性的身影像箭一样掠过宽阔的棕色背部，落在了它的134上。

[fiːt] ['ʃʊrli] , ['greɪsfəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

feet	surely	,	gracefully	,	with	a	smile	and	a	courtly	gesture	of	triumph	.
脚	一定	,	优雅地	,	和	一个	微笑	和	一个	宫廷式	手势	的	胜利	.

脚步稳健、优雅，脸上带着微笑，摆出凯旋的姿态。

[ðæt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [taɪts] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['riːəli] [biː; bi] ['hjuːmən] ,

That	one	in	the	pale	blue	silk	tights	—	could	he	really	be	human	,
那	一	在	这	苍白	蓝色的	丝绸	紧身裤	—	可以	他	真的	是	人类	,

那个穿浅蓝色丝袜的人——他真的是人类吗?

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [klæd] [laɪk] ['ʌðər] [men] ?

and	go	about	on	other	days	clad	like	other	men	?
和	去	关于	在	其他	天	覆膜	喜欢	其他	男人	?

平时也像其他男人一样穿着打扮吗?

[ðen] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dʒoʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] !

Then	,	the	wonderful	jokes	of	the	clown	!
然后	,	这	精彩的	笑话	的	这	小丑	!

然后，小丑讲了些精彩的笑话!

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] , [suː] [θɔːt] .

Never	was	anything	so	funny	,	Sue	thought	.
绝不	曾是	任何事物	所以	有趣的	,	起诉	想法	.

苏心想，从来没有这么好笑的事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [fiːɔ'rɛnzə] , [ðə; ði]

But	the	great	,	the	unspeakable	part	,	was	when	the	Signora	Fiorenza	,	the
但	这	伟大的	,	这	无法形容	部分	,	曾是	什么时候	这	女士	菲奥伦扎	,	这

[kwiːn] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

Queen	of	Flame	,
女王	的	火焰	,

但最伟大、最难以言喻的部分，是火焰女王菲奥伦扎夫人

[roʊd] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɑːn] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [waɪt] [ə'reɪbiən] ['tʃɑːrdʒər] .

rode	lightly	into	the	arena	on	her	milk	-	white	Arabian	charger	.
骑	轻轻	进入	这	竞技场	在	她	牛奶	-	白色的	阿拉伯	充电器	.

她骑着一匹乳白色的阿拉伯骏马，轻盈地走进竞技场。

[sʌtʃ] ['bjuːti] [suː] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Such	beauty	Sue	had	never	dreamed	of	;	and	,	indeed	,
这样的	美丽	起诉	有	绝不	梦见	的	;	和	,	的确	,

苏从未梦想过拥有如此美景；而且，的确如此。

[ðə; ði] [siːn'jɔːrə] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['betsi] ['hæŋkɜ-sən]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən]

the	Signora	(	whose	name	was	Betsy	Hankerson	)	was	a	handsome	young	woman
这	女士	(	谁	姓名	曾是	贝齐	汉克森	)	曾是	一个	英俊的	年轻的	女士

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

这位夫人（名叫贝齐·汉克森）是一位容貌姣好的年轻女子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrn] [ænd; ənd] [rʌbd] ,

and	her	riding	-	habit	of	crimson	velvet	,	if	a	little	worn	and	rubbed	,
和	她	骑术	-	习惯	的	赤红	天鹅绒	,	如果	一个	小的	磨损	和	摩擦	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

was	still	effective	and	becoming	.
曾是	仍然	有效的	和	成为	.

她那件深红色天鹅绒骑装，虽然有些磨损，但仍然实用且得体。

[tuː; tə] [suːz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [roʊb] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ænd; ənd] [greɪt]

To	Sue's	eyes	it	seemed	an	imperial	robe	,	fit	for	coronations	and	great
到	苏的	眼睛	它	似乎	一个	帝国	长袍	,	合身	为了	加冕礼	和	伟大的

[steɪt] ['bæŋkwɪt] ,

state	banquets	,
状态	宴会	,

在苏看来，那是一件帝王的礼服，适合加冕典礼和盛大的国宴穿着。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [siːnz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [laɪk] [ðɪs] .

or	for	scenes	of	glory	like	this	.
或者	为了	场景	的	荣耀	喜欢	这	.

或者为了像这样的辉煌场面。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [roʊd] , ['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

Round	and	round	the	Signora	rode	,	bending	graciously	from	the	saddle	,
圆形的	和	圆形的	这	女士	骑	,	弯曲	亲切地	从	这	鞍	,

夫人骑马绕圈，优雅地从马鞍上弯下腰。

[rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] .

receiving	with	smiling	composure	the	compliments	of	the	clown	.
接收	和	微笑	镇定	这	赞美	的	这	小丑	.

面带微笑，镇定地接受了小丑的赞美。

" [wel] , ['mædəm] !

"	Well	,	madam	!
"	出色地	,	女士	!

“好的，夫人！”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'liːs] ? " -

how	did	you	manage	to	escape	the	police	?	"	135
如何	做过	你	管理	到	逃脱	这	警察	?	"	-

你是怎么逃脱警察追捕的？“135

" [ðə; ði] [pə'liːs] , [sɜːr] ? "

"	The	police	,	sir	?	"
"	这	警察	,	先生	?	"

“是警察吗，先生？”

" [jes] , ['mædəm] !

"	Yes	,	madam	!
"	是的	,	女士	!

“是的，夫人！”

[ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['tʃestər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər]
All the police in Chester — and a fine - looking set of men they are — are
全部 这 警察 在 切斯特 — 和 一个 美好的 - 寻找 放 的 男人 他们 是 — 是
[ɑːn][jʊr; jər] [træk] . "
on your track . "
在 你的 追踪 . "

切斯特的所有警察——而且他们都是一群英俊潇洒的男子汉——都在追踪你。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː] ? "
" Why , what have I done , sir , that the police should be after me ? "
" 为什么 , 什么 有 我 完毕 , 先生 , 那 这 警察 应该 是 后 我 ? "

“先生，我为什么做了什么事，以至于警察要追捕我？”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['mædəm] ?
" What have you done , madam ?
" 什么 有 你 完毕 , 女士 ?

夫人，您做了什么?

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] ,
Why , you have stolen all the roses in town and put them in your cheeks ,
为什么 , 你 有 被盗 全部 这 玫瑰 在 镇 和 放 他们 在 你的 脸颊 ,

你竟然把全城的玫瑰都偷走了，还把它们插在了脸颊上!

[ænd; ənd] [juːv] ['stoʊlən][ɔːl][ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ; [ænd; ənd]
and you've stolen all the diamonds and put them in your eyes ; and
和 你已经 被盗 全部 这 钻石 和 放 他们 在 你的 眼睛 ; 和
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
worse than that ! "
更糟 比 那 ! "

你偷走了所有的钻石，把它们镶嵌在了眼睛里；更糟糕的是!

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] ? "
" Worse than that , sir ? "
" 更糟 比 那 , 先生 ? "

“比这更糟吗，先生？”

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madam .
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[juːv] ['stoʊlən][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] - ['hɑːrts] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
You've stolen all the young fellows ' hearts and put them in your pocket .
你已经 被盗 全部 这 年轻的 伙伴们 - 心 和 放 他们 在 你的 口袋 .

你偷走了所有年轻小伙子的心，并把它们装进了你的口袋。

" [wæk] !
" Whack !
" 猛击 !

“啪！”

" [get] [ʌp][ðer; ðər] , ['sʌltən] !
" Get up there , Sultan !
" 得到 向上 那里 , 苏丹 !

“苏丹，上去吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːrə]
" And he smacked the white horse with his hand , and the Signora
" 和 他 猛击 这 白色的 马 和 他的 手 , 和 这 女士
['kæntəd] ['geɪli] [ɑːn] .
cantered gaily on .
慢跑 兴高采烈地 在 .

“他用手拍了一下白马，夫人便欢快地小跑着离开了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] , [su:] [θɔ:t] , ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

This	was	delightful	;	and	it	was	all	true	,	Sue	thought	,	every	word	of	it	.
这	曾是	愉快	;	和	它	曾是	全部	真的	,	起诉	想法	,	每一个	单词	的	它	.

这真是太好了；而且苏心想，这一切都是真的，每一个字都是真的。

[oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [gɪv] ?

Oh	,	if	she	could	only	look	like	that	,	what	would	she	not	give	?
哦	,	如果	她	可以	仅有的	看	喜欢	那	,	什么	会	她	不是	给	?

哦，如果她能拥有那样的容貌，她愿意付出一切吗?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ] [nu:] ['wʌndər] !

But	now	,	a	new	wonder	!
但	现在	,	一个	新的	想知道	!

但现在，又出现了一个新的奇迹!

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə][hæd; həd] [li:pt] ['laɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

The	Signora	had	leaped	lightly	to	her	feet	,
这	女士	有	跳跃	轻轻	到	她	脚	,

夫人轻盈地跳了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [sti:d] , ['ɔ:lweɪz] ['gæləpɪŋ] , ['gæləpɪŋ] .

and	was	standing	on	the	back	of	the	fiery	steed	,	always	galloping	,	galloping	.
和	曾是	常设	在	这	后退	的	这	火热	骏马	,	总是	疾驰	,	疾驰	.

他站在那匹烈焰骏马的背上，骏马不停地奔腾，不停地奔腾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði][goʊld] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɔ:f] ,

She	was	unfastening	the	gold	buttons	of	her	riding	-	habit	;	it	fell	off	,
她	曾是	解开	这	金子	按钮	的	她	骑术	-	习惯	;	它	跌倒	离开	,

[ænd; ənd] she136

and	she136
和	she136

她正在解开骑装上的金扣；骑装掉了下来，她136

[stʊd] [træns'fɔ:md] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feri] [ɪn][goʊld] - ['spæŋgld] [gɔ:z] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['slɪpərz] ,

stood	transformed	,	a	wonderful	fairy	in	gold	-	spangled	gauze	,	with	gold	slippers	,
站立	转变	,	一个	精彩的	仙女	在	金子	-	闪闪发光的	纱布	,	和	金子	拖鞋	,

她变身成了一位身着金光闪闪的薄纱、脚穿金拖鞋的美丽仙女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [kraʊn] — [hæd; həd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

and	a	sparkling	crown	—	had	she	had	it	on	all	the	time	under	her
和	一个	闪闪发光	王冠	—	有	她	有	它	在	全部	这	时间	在下面	她

[tɔ:l] [hæt] ?

tall	hat	?
高的	帽子	?

还有一顶闪闪发光的皇冠——她是不是一直都戴着它，藏在她那顶高高的帽子下面?

— [set] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [her] .

—	set	in	her	beautiful	black	hair	.
—	放	在	她	美丽的	黑色的	头发	.

——镶嵌在她美丽的黑发中。

[ðə; ði] [klaʊn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gli:] , [ænd; ənd] [su:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

The	clown	shouted	with	glee	,	and	Sue	could	have	shouted	with	him	:
这	小丑	喊叫	和	高兴	,	和	起诉	可以	有	喊叫	和	他	:

小丑高兴地大喊，苏也想和他一起喊：

" ['glɔ:ri] [ˌhælɪ'lu:jə] !

"	Glory	hallelujah	!
"	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于上帝!

[siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] !
See the fireworks !
看 这 烟花 !

快看烟花!

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['sʌmbɑːdi] [get] [maɪ] [smoʊkt] ['glæsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [pʊts] [maɪ] [aɪz] [kliːn] [aʊt] .
somebody get my smoked glasses ; she puts my eyes clean out .
某人 得到 我的 熏制 眼镜 ; 她 放置 我的 眼睛 干净的 出去 .

谁来帮我拿一下我的墨镜；她把我的眼睛都弄瞎了。

[smoʊkt] [glæs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [piːs] !
Smoked glass , ladies and gentlemen , five cents a piece !
熏制 玻璃 , 女士们 和 先生们 , 五 分 一个 片 !

女士们先生们，烟熏玻璃制品，每个五美分!

[juːl] [ɔːl] [goʊ] [stoʊn] - [blaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll all go stone - blind if you try to look at her without it .
你会 全部 去 石头 - 瞎的 如果 你 尝试 到 看 在 她 没有 它 .

如果你们不戴眼镜就去看她，你们都会瞎的。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwɪkənd] [ɪts] [taɪm] , [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
" The music quickened its time , the snow - white steed quickened his pace .
" 这 音乐 加速 它是 时间 , 这 雪 - 白色的 骏马 加速 他的 步伐 .

音乐加快了节奏，雪白的骏马也加快了步伐。

[ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [biːst] [spræŋ]
The Signora called to him and shook the reins , and the good beast sprang
这 女士 称为 到 他 和 摇晃 这 缰绳 , 和 这 好的 兽 弹簧
['fɔːrwərd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
forward in response .
向前 在 回复 .

夫人呼唤他，摇了摇缰绳，那匹骏马立刻向前跃去。

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd]
Faster and faster , louder and louder , till the air was palpitating with sound
快点 和 快点 , 更大声 和 更大声 , 直到 这 空气 曾是 心悸 和 声音
,
,
,

速度越来越快，声音越来越大，直到空气都因声音而颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgjər] [flæʃt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] [stɑːr] .
and that glittering figure flashed by like a fiery star .
和 那 闪闪发光 数字 闪光灯 经过 喜欢 一个 火热 星星 .

那道闪亮的身影像一颗燃烧的星星一样掠过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [men] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm]
And now two men in livery came running out , holding a great ring of living flame
和 现在 二 男人 在 涂装 来了 跑步 出去 , 保持 一个 伟大的 戒指 的 活的 火焰
.
:
.

这时，两个身穿制服的人跑了出来，手里拿着一个巨大的燃烧的火焰圈。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɑːn] [tuː] ['stuːlz] .
They sprang up on two stools .
他们 弹簧 向上 在 二 凳子 .

他们跳到两张凳子上。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] ['stedi] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

They	held	the	ring	steady	while	the	flames	leaped	and	danced	,
他们	握住	这	戒指	稳定的	尽管	这	火焰	跳跃	和	跳舞	,

他们稳住戒指，任由火焰跳跃舞动。

[ænd; ənd] [suː] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðem; ðəm] [hɪs] .

and	Sue	fancied	she	could	actually	hear	them	hiss	.
和	起诉	幻想	她	可以	实际上	听到	他们	嘶	.

苏觉得她好像真的能听到它们发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [klaʊn] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] ; the139

The	clown	shouted	and	waved	his	hat	;	the139
这	小丑	喊叫	和	挥手	他的	帽子	;	the139

小丑大声喊叫，挥舞着帽子；139

[rɪŋ] - ['mæstər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [piːl] ;

ring	-	master	cracked	his	whip	;	the	music	crashed	into	a	maddening	peal	;
戒指	-	掌握	裂纹	他的	鞭	;	这	音乐	崩溃了	进入	一个	令人抓狂	皮尔	;

驯兽师挥动鞭子；音乐响起，发出令人抓狂的巨响；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [gɜːrl] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]

and	with	a	flash	and	a	cry	,	horse	and	girl	dashed	through	the	circle
和	和	一个	闪光	和	一个	哭	,	马	和	女孩	虚线	通过	这	圆圈

[ʌv; əv] ['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

一道闪光，一声尖叫，马和女孩冲进了火圈。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

AT	THE	CIRCUS	.
在	这	马戏团	.

在马戏团。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	flames	were	gone	.
这	火焰	是	已消失	.

火焰消失了。

[ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] , ['kæntərɪŋ] ['iːzəli] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['bendɪŋ] [ə'gen]

The	Signora	was	once	more	seated	,	cantering	easily	round	the	ring	,	bending	again
这	女士	曾是	一次	更多的	坐着	,	慢跑	容易地	圆形的	这	戒指	,	弯曲	再次

[tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊnz] [ri'maːks] .

to	the	clown's	remarks	.
到	这	小丑的	评论	.

夫人再次坐下，轻松地绕着场地小跑，再次对小丑的言论表示赞同。

[bʌt; bət] [suː] [stɪl] [sæt] ['breθləs] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

But	Sue	still	sat	breathless	,	her	hands	clasped	together	,	her	eyes	shining	.
但	起诉	仍然	卫星	喘不过气	,	她	双手	紧握	一起	,	她	眼睛	灼灼	.

但苏仍然气喘吁吁地坐在那里，双手紧握，双眼闪闪发光。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

For	a	time	she	could	not	speak	.
为了	一个	时间	她	可以	不是	说话	.

她有一段时间无法说话。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['klæris,klə'riːs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [breθ] .

At	last	she	turned	to	Clarice	with	burning	cheeks	and	fluttering	breath	.
在	最后的	她	转向	到	克拉丽丝	和	燃烧	脸颊	和	飘动	气息	.

她终于转过身来，双颊滚烫，呼吸急促。

" ['klæris,klə'riːs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] !

"	Clarice	,	from	this	moment	that	is	what	I	live	for	!
"	克拉丽丝	,	从	这	片刻	那	是	什么	我	居住	为了	!

“克拉丽丝，从这一刻起，这就是我活着的意义！”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , ['klæris,klə'riːs] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] .

I	can	do	that	,	Clarice	,	I	know	;	I	feel	that	I	can	.
我	能	做	那	,	克拉丽丝	,	我	知道	;	我	感觉	那	我	能	.

克拉丽丝，我知道我可以做到；我觉得我可以。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] ?

Do	you	suppose	she	would	take	me	as	a	pupil	?
做	你	认为	她	会	拿	我	作为	一个	瞳孔	?

你觉得她会收我为徒吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ?

Do	you	think	she	would	?
做	你	思考	她	会	?

你觉得她会吗?

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [dʒʌst] [wʌns] , [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [daɪ] ['hæpi] ! "

If	I	can	do	that	just	once	,	then	I	can	die	happy	!	"
如果	我	能	做	那	只是	一次	,	然后	我	能	死	快乐的	!	"

如果我能做到一次，那我死而无憾了！

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , [suː] ['penrəuz] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] .

"	How	you	talk	,	Sue	Penrose	!	"	said	Clarice	.
"	如何	你	讲话	,	起诉	彭罗斯	!	"	说	克拉丽丝	.

“苏·彭罗斯，你说话真有意思！”克拉丽丝说道。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] ?

Who	ever	heard	of	a	young	lady	going	into	a	circus	?
WHO	曾经	听到	的	一个	年轻的	女士	去	进入	一个	马戏团	?

谁听说过哪个年轻女子会去马戏团?

[seɪ] , [dəunt] [lʊk] ['oʊvər] ['ɑːpəzɪt] .

Say	,	don't	look	over	opposite	.
说	,	不	看	超过	对面的	.

比如说，不要往对面看。

[ðoʊz] ['hɔːrɪd] [hɑːrt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,

Those	horrid	Hart	boys	are	over	there	,
那些	可怕的	哈特	男孩们	是	超过	那里	,

那些可恶的哈特家的男孩们就在那边。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	they've	been	staring	at	you	as	if	you	belonged	to	them	.
和	他们有	到过	凝视	在	你	作为	如果	你	属于	到	他们	.

他们一直盯着你看，仿佛你是他们的一部分。

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! " -

Such	impudence	!	"	140
这样的	厚颜无耻	!	"	-

如此厚颜无耻！“140

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd]
THE LONELY ROAD
这 孤独 路

孤独之路

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][fɔːr; fər] ['meri] [hɑːrt] .
The day of the circus was not a happy one for Mary Hart .
这 天 的 这 马戏团 曾是 不是 一个 快乐的 一 为了 玛丽 哈特 .

马戏团表演那天对玛丽·哈特来说并不愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [suː] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
She watched Sue go down the street , and her heart went out toward her
她 观看 起诉 去 向下 这 街道 , 和 她 心 去 出去 朝向 她
[frend] .
friend .
朋友 .

她看着苏沿着街道走去，心里十分同情她的朋友。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a darling she was !
什么 一个 亲爱的 她 曾是 !

她真是个可爱的小姑娘！

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt][set] [ɔːf][hɜːr; hər] ['delɪkət] , [haɪ] -
How pretty she looked , and how well the plumed hat set off her delicate , high -
如何 漂亮的 她 看起来 , 和 如何 出色地 这 羽毛 帽子 放 离开 她 精美的 , 高的 -
[bred] [feɪs] ,
bred face ,
繁殖 脸 ,

她看起来多么漂亮啊，那顶羽毛帽衬托得她精致高贵的脸庞多么美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['laɪkɪŋ][hɜːr; hər]
and the little air she had of owning the world and liking her
和 这 小的 空气 她 有 的 拥有 这 世界 和 喜欢 她
[pə'zeʃn] !
possession !
拥有 !

她身上那股拥有全世界、享受占有欲的傲慢劲儿真是让人受不了！

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɪnsɪŋ] [steps] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
Now that there were no mincing steps beside her , she walked with her own
现在 那 那里 是 不 绞碎 步骤 旁 她 , 她 步行 和 她 自己的
[friː] ,
free ,
自由的 ,

现在身边没有了迈步的脚步声，她可以自由自在地走自己的路了。

['greɪsf(ə)l] [geɪt] , [hed] [held] [haɪ] , [aɪz] [bent] ['fɔːrwərd] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
graceful gait , head held high , eyes bent forward , ready for anything .
优美 步态 , 头 握住 高的 , 眼睛 弯曲 向前 , 准备好 为了 任何事物 .

步伐优雅，昂首挺胸，目光向前，时刻准备着应对一切。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , " [θɔːt] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['meri] ;
" She ought really to be a princess , " thought humble - minded Mary ;
" 她 应该 真的 到 是 一个 公主 , " 想法 谦逊的 - 有思想 玛丽 ;

“她真应该是一位公主，”谦逊的玛丽心想；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [suːz] [braɪt]

and	in	her	glow	of	admiration	she	did	not	see	the	troubled	look	in	Sue's	bright
和	在	她	辉光	的	钦佩	她	做过	不是	看	这	麻烦	看	在	苏的	明亮的

[aɪz] . -

eyes	.	141
眼睛	.	-

她满怀钦佩，却没注意到苏明亮的眼睛里流露出的忧虑。141

[ðə; ði] [deɪ] [went] ['hevɪli] .

The	day	went	heavily	.
这	天	去	重度	.

今天过得很艰难。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	boys	,	too	,	went	off	to	the	circus	in	the	afternoon	.
这	男孩们	,	也	,	去	离开	到	这	马戏团	在	这	下午	.

下午，男孩们也去看马戏了。

['meri] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Mary	might	have	gone	with	them	,
玛丽	可能	有	已消失	和	他们	,

玛丽可能和他们一起去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [triːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərt] [ðæt]

but	she	had	been	given	her	choice	between	this	treat	and	the	concert	that
但	她	有	到过	给定	她	选择	之间	这	对待	和	这	音乐会	那

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

was	coming	off	a	week	or	two	later	,
曾是	未来	离开	一个	星期	或者	二	之后	,

但她可以选择参加这次的聚会，还是去参加一两周后的音乐会。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lætər] .

and	had	chosen	the	latter	.
和	有	选定	这	后者	.

并且选择了后者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

If	she	and	Sue	could	have	gone	together	with	the	boys	,	that	would	have
如果	她	和	起诉	可以	有	已消失	一起	和	这	男孩们	,	那	会	有

[bɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] .

been	another	matter	.
到过	其他	事情	.

如果她和苏能和男孩子们一起去，那又是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [ænd; ənd][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ]

She	longed	to	tell	the	boys	her	secret	,	and	beg	them	to	keep	an	eye
她	渴望	到	告诉	这	男孩们	她	秘密	,	和	求	他们	到	保持	一个	眼睛

[ɑːn] [suː] ,

on	Sue	,
在	起诉	,

她很想把自己的秘密告诉男孩们，并恳求他们留意苏。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

in	case	she	should	get	into	any	trouble	.
在	案件	她	应该	得到	进入	任何	麻烦	.

万一她遇到什么麻烦。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

Several	times	the	words	were	on	the	tip	of	her	tongue	,
一些	时代	这	字	是	在	这	提示	的	她	舌头	,

有好几次，那些话都快要说出口了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːmɪs] [droʊv][ðem; ðəm][bæk] .

but	the	thought	of	her	promise	drove	them	back	.
但	这	想法	的	她	承诺	驾驶	他们	后退	.

但想到她的承诺，他们便退缩了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði]['sɑːləm] [skuːl] - [bɔɪ]['fɔːrmjələ] , " ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [blæk]

She	had	promised	in	the	solemn	school	-	boy	formula	,	"	Honest	and	true	,	black
她	有	承诺	在	这	庄严	学校	-	男生	公式	,	"	诚实的	和	真的	,	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] " ;

and	blue	"	;
和	蓝色的	"	;

她曾用学生时代那种庄严的誓言承诺："诚实守信，不怕黑心。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][ɑːn]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['relɪks] .

and	that	was	as	sacred	as	if	she	had	sworn	on	any	number	of	relics	.
和	那	曾是	作为	神圣	作为	如果	她	有	宣誓	在	任何	数字	的	遗物	.

那誓言如同她对着无数圣物发誓一般神圣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] " ['lælə] [rʊk] " : " [ðaɪn] [oʊθ] !

There	was	a	dreadful	passage	in	"	Lalla	Rookh	"	:	"	Thine	oath	!
那里	曾是	一个	可怕	通道	在	"	拉拉	鲁克	"	:	"	瘦	誓言	!

《拉拉·鲁克》中有一段可怕的文字："你的誓言！

[ðaɪn] [oʊθ] !

thine	oath	!
你的	誓言	!

你的誓言！

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [oʊðz] ,

"	She	and	Sue	had	decided	long	ago	that	they	would	not	take	oaths	,
"	她	和	起诉	有	决定	长的	前	那	他们	会	不是	拿	誓言	,

"她和苏很久以前就决定不宣誓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['baɪndɪŋ] .

but	that	a	promise	should	be	just	as	binding	.
但	那	一个	承诺	应该	是	只是	作为	结合	.

但承诺也应该具有同样的约束力。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] .

The	promise	lay	heavy	on	Mary's	heart	all	day	.
这	承诺	躺	重的	在	玛丽的	心	全部	天	.

这个承诺让玛丽整天都感到心头沉重。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

She	found	it	hard	to	settle	down	to	anything	.
她	成立	它	难的	到	定居	向下	到	任何事物	.

她很难安静下来做任何事。

[suːz] [feɪs] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] , and142

Sue's	face	kept	coming	between	her	and	her	work	,	and142
苏的	脸	保留	未来	之间	她	和	她	工作	,	and142

苏的脸总是干扰着她的工作，142

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .

looked	at	her	from	the	pages	of	her	book	.
看起来	在	她	从	这	页面	的	她	书	.

她从书页间看着她。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['veri] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Her	imagination	,	not	very	lively	as	a	rule	,
她	想像力	,	不是	非常	热闹	作为	一个	规则	,

她的想象力通常不太活跃，

[wʌz; wəz]	[naʊ]	[soʊ]	[ɪkˈsaɪtɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[suːz]	[oʊn]	.
was	**now**	**so**	**excited**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**Sue's**	**own**	**.**
曾是	现在	所以	兴奋的	那	它	可能	有	到过	苏的	自己的	.

现在他兴奋极了，因为那东西很可能是苏自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第6/7页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['deɪndʒər] .

She	saw	her	friend	in	every	conceivable	and	inconceivable	danger	.
她	锯	她	朋友	在	每一个	可以想象的	和	不可思议	危险	.

她看到她的朋友身处各种可以想象到和无法想象的危险之中。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ə'kʌmpənimənt]

Now	it	was	a	railway	accident	,	with	fire	and	every	other	accompaniment
现在	它	曾是	一个	铁路	事故	,	和	火	和	每一个	其他	伴奏

[ʌv; əv] ['terər] .

of	terror	.
的	恐怖	.

现在这是一起铁路事故，伴随着火灾和其他各种恐怖景象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [ʃriːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm]

She	could	hear	the	crash	,	the	shrieks	,	and	the	dreadful	hiss	of	escaping	steam
她	可以	听到	这	碰撞	,	这	尖叫	,	和	这	可怕	嘶	的	逃脱	蒸汽

;

;

;

她能听到撞击声、尖叫声，以及蒸汽逸出时可怕的嘶嘶声；

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [rek] [ɪn] [wɪtʃ] [suː] [wʌz; wəz] [pɪnd] [daʊn] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['tɪmbɝz] ,

could	see	the	hideous	wreck	in	which	Sue	was	pinned	down	by	burning	timbers	,
可以	看	这	可怕	破坏	在	哪个	起诉	曾是	已置顶	向下	经过	燃烧	木材	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

unable	to	escape	.
无法	到	逃脱	.

可以看到那可怕的残骸，苏被燃烧的木头压在里面，无法逃脱。

[naʊ] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ə; eɪ]['taɪgər][ɔːr] ['pænθər] ,

Now	a	wild	beast	,	a	tiger	or	panther	,
现在	一个	荒野	兽	,	一个	老虎	或者	豹	,

现在是一头野兽，老虎或豹子，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

had	escaped	from	his	cage	and	sprung	in	among	the	terrified	audience	of
有	逃脱	从	他的	笼	和	弹簧	在	之中	这	恐惧	观众	的

['pleʒər] - ['siːkəz] .

pleasure	-	seekers	.
乐趣	-	寻求者	.

它从笼子里逃了出来，跳进了惊恐的寻欢作乐的观众群中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] , [ðə; ði] [stiːl] [klɔːz] .

She	saw	the	glaring	yellow	eyes	,	the	steel	claws	.
她	锯	这	刺眼	黄色的	眼睛	,	这	钢	爪子	.

她看到了那双刺眼的黄色眼睛和钢铁般的利爪。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪli] ['penrəuz] , [huː] , ['lʌkɪli] ,

This	time	she	screamed	aloud	,	and	frightened	Lily	Penrose	,	who	,	luckily	,
这	时间	她	尖叫	大声	,	和	害怕	百合	彭罗斯	,	WHO	,	幸运的是	,

这一次她大声尖叫，吓到了莉莉·彭罗斯，所幸莉莉·彭罗斯当时.....

[keɪm] ['oʊvər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][tu:; tə][æsk] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:lz]

came	over	at	that	very	moment	to	ask	advice	about	the	cutting	of	her	doll's
来了	超过	在	那	非常	片刻	到	问	建议	关于	这	切割	的	她	娃娃的

['ɑ:prə] - [kloʊk] .

opera	-	cloak	.
歌剧	-	披风	.

就在这时，她走了过来，向我请教如何裁剪她娃娃的歌剧斗篷。

['meri] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] ;

Mary	forced	herself	to	attend	to	the	cloak	,	and	that	did	her	good	;
玛丽	强制	她自己	到	出席	到	这	披风	,	和	那	做过	她	好的	;

玛丽强迫自己去整理斗篷，这对她有好处；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['lɪli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'mju:zd]

and	there	was	no	reason	why	Lily	should	not	be	made	happy	and	amused
和	那里	曾是	不	原因	为什么	百合	应该	不是	是	制成	快乐的	和	觉得好笑

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

莉莉没有理由不开心一点，享受一下乐趣。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['erəndz] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

Then	there	were	some	errands	to	do	for	her	mother	,	and	then	came
然后	那里	是	一些	跑腿	到	做	为了	她	母亲	,	和	然后	来了

[hɜ:r; hər]['mju:zɪk]['les(ə)n] ;

her	music	lesson	;
她	音乐	课	;

然后她还要帮母亲跑腿办事，之后才去上音乐课；

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [wɔ:r] [ə'weɪ] , -

and	so	,	somehow	or	other	,	the	long	day	wore	away	,	143
和	所以	,	不知何故	或者	其他	,	这	长的	天	穿着	离开	,	-

就这样，不知不觉中，漫长的一天就过去了，143

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [treɪn] [frʌm; frəm] ['tʃestər] .

and	the	time	came	for	the	arrival	of	the	circus	train	from	Chester	.
和	这	时间	来了	为了	这	到达	的	这	马戏团	火车	从	切斯特	.

这时，从切斯特开来的马戏团火车到了。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

The	time	came	,	and	the	train	with	it	.
这	时间	来了	,	和	这	火车	和	它	.

时间到了，火车也随之而来。

['meri] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ʃri:k] [ɑ:n][ɪts] [wei] .

Mary	heard	it	go	puffing	and	shrieking	on	its	way	.
玛丽	听到	它	去	抽气	和	尖叫	在	它是	方式	.

玛丽听到它一路呼啸着、发出刺耳的尖叫声。

[ʃi:; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [su:] .

She	stationed	herself	at	the	window	to	watch	for	Sue	.
她	驻	她自己	在	这	窗户	到	手表	为了	起诉	.

她守在窗边，等待苏的出现。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [baɪ] , ['twɪŋklɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] ,

Soon	she	would	come	by	,	twinkling	all	over	,
很快	她	会	来	经过	,	闪烁	全部	超过	,

她很快就会过来，浑身闪闪发光。

['kwɪksɪlvər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] —

quicksilvering	with	joy	as	she	did	when	she	had	had	a	great	pleasure	—
水银	和	喜悦	作为	她	做过	什么时候	她	有	有	一个	伟大的	乐趣	—

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [braitə] ,

making	the	whole	street	brighter	,
制作	这	所有的	街道	更亮	,

她像以往享受到极大快乐时那样，脸上洋溢着喜悦——让整条街道都亮了起来。

['meri] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] .

Mary	always	thought	.
玛丽	总是	想法	.

玛丽一直这样想着。

[bʌt; bət] [su:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

But	Sue	did	not	come	.
但	起诉	做过	不是	来	.

但苏没有来。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ; [ðen] [hæf] - [pæst] [faɪv] ; [ðen] [sɪks] .

Five	o'clock	struck	;	then	half	-	past	five	;	then	six	.
五	点钟	击	;	然后	一半	-	过去的	五	;	然后	六	.

五点钟响了；然后是五点半；然后是六点。

[stɪl] [noʊ] [su:] .

Still	no	Sue	.
仍然	不	起诉	.

苏仍然没有出现。

[ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

In	an	anguish	of	dread	and	uncertainty	,
在	一个	痛苦	的	恐惧	和	不确定	,

在恐惧和不确定带来的痛苦中，

['meri] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ðə; ði][fæst] - ['dɑ:rkənɪŋ] [stri:t]

Mary	pressed	her	face	against	the	pane	and	gazed	up	the	fast	-	darkening	street
玛丽	按下	她	脸	反对	这	窗格	和	凝视	向上	这	快速地	-	变暗	街道

.

:
.

玛丽把脸贴在窗玻璃上，凝视着渐渐暗下来的街道。

['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət][noʊ] [slaɪt] , ['glænsɪŋ]

People	came	and	went	,	going	home	from	their	work	;	but	no	slight	,	glancing
人们	来了	和	去	,	去	家	从	他们的	工作	;	但	不	轻微	,	瞥了一眼

['fɪgjər] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [pæst] .

figure	came	swinging	past	.
数字	来了	摇摆	过去的	.

人们来来往往，下班回家；但没有一个瘦削的身影掠过。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] ['mɛriːz] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm]

So	great	was	Mary's	distress	of	mind	that	she	did	not	hear	her	mother	come
所以	伟大的	曾是	玛丽的	痛苦	的	头脑	那	她	做过	不是	听到	她	母亲	来

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

玛丽当时非常痛苦，以至于没有听到母亲走进房间。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	started	violently	when	a	hand	was	laid	on	her	shoulder	.
和	开始	暴力	什么时候	一个	手	曾是	铺设	在	她	肩膀	.

当一只手搭在她的肩膀上时，她猛地惊醒。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Hart	,	"	I	think	the	boys	must	have	missed	the	train	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈特	,	"	我	思考	这	男孩们	必须	有	错过	这	火车	.

“亲爱的，”哈特太太说，“我想孩子们一定是错过了火车。”

[waɪ] — [waɪ] , ['meri] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Why	—	why	,	Mary	,	dear	child	,	what	is	the	matter	?
为什么	—	为什么	,	玛丽	,	亲爱的	孩子	,	什么	是	这	事情	?

为什么——为什么，玛丽，亲爱的孩子，怎么了?

" [fɔːr; fər] ['meri] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	for	Mary	turned	on	her	a	face	so	white	and	wild	that	her	mother
"	为了	玛丽	转向	在	她	一个	脸	所以	白色的	和	荒野	那	她	母亲

[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . -

was	frightened	.	144
曾是	害怕	.	-

“因为玛丽转过头来，脸色惨白而凶狠，吓坏了她的母亲。”144

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðə; ði] [bɔɪz] !

"	The	boys	!
"	这	男孩们	!

“男孩们！”

[hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	—	has	anything	happened	?
有	—	有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[ðə; ði] [treɪn] — "

The	train	—	"
这	火车	—	"

火车——”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['meri] , ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	!	"	cried	Mary	,	hastily	.
"	不	,	不	!	"	哭	玛丽	,	草草	.

“不，不！”玛丽急忙喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['mʌðər] .

"	It	isn't	the	boys	,	mother	.
"	它	不是	这	男孩们	,	母亲	.

“不是男孩们干的，妈妈。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

The	boys	will	be	all	right	.
这	男孩们	将要	是	全部	正确的	.

孩子们会没事的。

[its] [suː] — [maɪ] [suː] !

It's	Sue	—	my	Sue	!
它是	起诉	—	我的	起诉	!

是苏——我的苏！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

"	Then	it	all	came	out	.
"	然后	它	全部	来了	出去	.

然后一切都真相大白了。

['prɑːmɪs] [ɔːr] [noʊ] ['prɑːmɪs] , ['meri] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Promise	or	no	promise	,	Mary	must	take	the	consequences	.
承诺	或者	不	承诺	,	玛丽	必须	拿	这	结果	.

无论有没有承诺，玛丽都必须承担后果。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] : [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] " ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] , "

On	her	mother's	neck	she	sobbed	out	the	story	:	her	foolish	"	solemn	promise	,	"
在	她	母亲的	脖子	她	啜泣	出去	这	故事	:	她	愚蠢	"	庄严	承诺	,	"

[ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

the	day	-	long	anxiety	,
这	天	-	长的	焦虑	,

她伏在母亲的脖子上，哭诉着事情的经过：她愚蠢的“庄严承诺”，以及整整一天的焦虑不安。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

the	agony	of	the	last	hour	.
这	痛苦	的	这	最后的	小时	.

最后时刻的煎熬。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

"	Oh	,	what	can	have	happened	to	her	?
"	哦	,	什么	能	有	发生	到	她	?

“哦，她到底发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , ['mæmi] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Mammy	,	I'm	so	glad	I	told	you	!
"	哦	,	妈咪	,	我是	所以	高兴的	我	讲述	你	!

“哦，妈妈，我真庆幸我告诉了你！”

[aɪm] [soʊ] [glæd] — [soʊ] [glæd] ! "

I'm	so	glad	—	so	glad	!	"
我是	所以	高兴的	—	所以	高兴的	!	"

我太高兴了——太高兴了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] .

"	Of	course	you	are	,	my	dear	little	girl	,	"	said	Mrs	.	Hart	.
"	的	课程	你	是	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	说	太太	.	哈特	.

“当然是了，我亲爱的小女儿，”哈特太太说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , ['meri] .
" And now , stop crying , Mary .
" 和 现在 , 停止 哭泣 , 玛丽 .

“好了，玛丽，别哭了。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Thank goodness , there's your father driving into the yard this moment .
感谢 善良 , 有 你的 父亲 驾驶 进入 这 院子 这 片刻 .

谢天谢地，你父亲此刻正开车进院子呢。

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
Run and tell him ; he will know just what to do . "
跑步 和 告诉 他 ; 他 将要 知道 只是 什么 到 做 . "

快去告诉他，他肯定知道该怎么做。

" ['meri] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" MARY STATIONED HERSELF AT THE WINDOW .
" 玛丽 驻 她自己 在 这 窗户 .

玛丽站在窗边。

" [ðə; ði] ['glɔːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" The glory was over .
" 这 荣耀 曾是 超过 .

辉煌已经结束了。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [klɔːðz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['spæŋglz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪndʒi]
The scarlet cloths and the gold spangles had disappeared behind the dingy
这 猩红 布料 和 这 金子 亮片 有 消失 在后面 这 昏暗的
['kɜːtənz] ;
curtains ;
窗帘 ;

猩红色的布料和金色的亮片都消失在昏暗的窗帘后面；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] [griːn] [bægz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the music had gone away in green bags ; and the crowd poured out of the
这 音乐 有 已消失 离开 在 绿色的 包 ; 和 这 人群 倾倒 出去 的 这
['sɜːrkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

音乐被装进绿色袋子里带走了；人群涌出了马戏团。

['dʒɔsliŋ][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .
jostling and pushing .
推搡 和 推动 .

推搡和推挤。

[suː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] .
Sue was walking on air .
起诉 曾是 步行 在 空气 .

苏感觉自己飘飘然的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] nothing145146147
She could hear nothing145146147
她 可以 听到 nothing145146147

她什么也听不见。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædnɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
but that maddening clash of sound ,
但 那 令人抓狂 冲突 的 声音 ,

但那令人抓狂的声音冲突，

[siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['eri] ['fɪgjər] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

see	nothing	but	that	airy	figure	dashing	through	the	ring	of	flame	.
看	没有什么	但	那	轻盈的	数字	帅气	通过	这	戒指	的	火焰	.

除了那道轻盈的身影飞速穿过火焰圈之外，什么也看不见。

[tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

To	do	that	,	and	then	to	die	suddenly	,
到	做	那	,	和	然后	到	死	突然	,

做到那样，然后突然死去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [blɪs] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [haɪts] ;

with	the	world	at	her	feet	—	that	would	be	the	highest	bliss	,	beyond	all	other	heights	;
和	这	世界	在	她	脚	—	那	会	是	这	最高	极乐	,	超过	全部	其他	高度	;

如果全世界都臣服于她脚下——那将是至高无上的幸福，超越一切其他的高峰；

[ɔːr] — [wel] , [pər'hæps][nɑːt] ['riːəli] [kwaɪt] [tuː; tə][daɪ] ,

or	—	well	,	perhaps	not	really	quite	to	die	,
或者	—	出色地	,	也许	不是	真的	相当	到	死	,

或者——好吧，也许并非真的会死，

[bʌt; bət] [swuːn] [soʊ] [diːp] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ded] .

But	swoon	so	deep	that	every	one	should	think	her	dead	.
但	昏厥	所以	深的	那	每一个	一	应该	思考	她	死的	.

但她晕倒得太厉害，以至于所有人都以为她死了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [roʊz] - [struːn] [bɪr] ,

And	then	,	when	they	had	wept	for	hours	beside	her	rose	-	strewn	bier	,
和	然后	,	什么时候	他们	有	哭泣	为了	小时	旁	她	玫瑰	-	散落的	柩	,

然后，当他们在她铺满玫瑰的灵柩旁哭泣了几个小时后，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ɪn] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [taɪts] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæŋgld] ['velvɪt] [trʌŋks] ,

the	beautiful	youth	in	pale	blue	silk	tights	,	he	with	the	spangled	velvet	trunks	,
这	美丽的	青年	在	苍白	蓝色的	丝绸	紧身裤	,	他	和	这	闪闪发光的	天鹅绒	树干	,

穿着浅蓝色丝绸紧身裤的俊美少年，以及穿着亮片天鹅绒短裤的他，

[maɪt] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər] — ['hævɪŋ] [riːd] " ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] " — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [koʊm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

might	bend	over	her	—	having	read	"	Little	Snow	-	white	"	—	and	take	the	poisoned	comb	out	of	her	hair	,
可能	弯曲	超过	她	—	拥有	读	"	小的	雪	-	白色的	"	—	和	拿	这	中毒	梳子	出去	的	她	头发	,

他可能读过《白雪公主》的故事，然后弯下腰，从她头发里取出那把有毒的梳子。

[ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [seɪ] —

or	—	or	something	—	and	say	—
或者	—	或者	某物	—	和	说	—

或者——或者别的什么——然后说——

" [aʊ] ! " [kraɪd] ['klæris,klə'riːs] , ['ʃrɪlli] .

"	Ow	!	"	cried	Clarice	,	shrilly	.
"	现在	!	"	哭	克拉丽丝	,	尖锐地	.

“哎哟！”克拉丽丝尖声叫道。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] [pʊʃt] [ˌem 'iː][soʊ] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [maɪ] [dres] .

"	That	horrid	man	pushed	me	so	,	he	almost	tore	my	dress	.
"	那	可怕的	男人	推动	我	所以	,	他	几乎	撕裂	我的	裙子	.

“那个可恶的男人推了我一把，差点把我的裙子撕破了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
I think this is perfectly awful !
我 思考 这 是 完美 可怕 !

我觉得这简直糟透了!

[seɪ] , [suː] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːrl] .
Say , Sue , let's go and see the Two - headed Girl .
说 , 起诉 , 我们来吧 去 和 看 这 二 - 标题 女孩 .

苏，咱们去看双头女妖吧。

[wiːv] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] .
We've lots of time before the train .
我们已经 很多 的 时间 前 这 火车 .

离火车发车还有很长时间。

" [suː] [fɔːr; fər] [wʌns] [dɪ'mɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['siːɪŋ] [mɔn'strɔsɪtiːz] ;
" Sue for once demurred ; she did not feel like seeing monstrosities ;
" 起诉 为了 一次 拒绝 ; 她 做过 不是 感觉 喜欢 看到 怪物 ;

苏一反常态地表示反对；她不想看到那些怪物；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .
her mind was filled with visions of beauty and grace .
她 头脑 曾是 已填 和 愿景 的 美丽 和 优雅 .

她的脑海中充满了美丽和优雅的景象。

[bʌt; bət] [wen] ['klæris,klə'riːs] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['tʃɪrfəli] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
But when Clarice pressed the point , she yielded cheerfully ; for was it not
但 什么时候 克拉丽丝 按下 这 观点 , 她 产生 愉快地 ; 为了 曾是 它 不是
[klærɪsəz] ['pɑːrti] ?
Clarice's party ?
克拉丽丝的 派对 ?

但当克拉丽丝追问时，她欣然让步；因为这难道不是克拉丽丝的聚会吗?

But148
But148
But148

但148

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skaɪ] ,
already the glow began to fade from her sky ,
已经 这 辉光 开始 到 褪色 从 她 天空 ,

天空的光芒已经开始消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ]
and the heavy feeling at her heart to return , as they pushed their way
和 这 重的 感觉 在 她 心 到 返回 , 作为 他们 推动 他们的 方式
['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ,
into the small ,
进入 这 小的 ,

她心中涌起一股沉重的想要回去的心情，当他们挤进狭小的空间时，

['dɪndʒi] [tent] , [wer] [ðə; ði] [er] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɔɪzənəs] [fɑːg] .
dingy tent , where the air hung like a heavy , poisonous fog .
昏暗的 帐篷 , 在哪里 这 空气 悬挂 喜欢 一个 重的 , 有毒 多雾路段 .

昏暗的帐篷里，空气像一层厚重的毒雾。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] ,
It happened that they were just behind a large party of noisy people ,
它 发生 那 他们 是 只是 在后面 一个 大的 派对 的 嘈杂 人们 ,

碰巧他们当时就站在一大群吵闹的人后面。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [dɪd] [nɑːt]

men	and	women	laughing	and	shouting	together	,	and	the	showman	did	not
男人	和	女性	笑	和	喊叫	一起	,	和	这	表演者	做过	不是

[siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst] .

see	them	at	first	.
看	他们	在	第一的	.

男男女女一起欢笑呐喊，表演者起初并没有看到他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː]

They	had	made	their	way	to	the	front	,	and	were	gazing	at	the	two
他们	有	制成	他们的	方式	到	这	正面	,	和	是	凝视	在	这	二

[slɪm] [lædz] [huː] ,

slim	lads	who	,
苗条的	小伙子们	WHO	,

他们走到了前面，正盯着那两个瘦削的小伙子看，

['taɪtli] [leɪst] ['ɪntuː] [wʌn] ['krɪmz(ə)n] ['sætn] ['bɑːdɪs] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpəri] [wɪgz] , [meɪd]

tightly	laced	into	one	crimson	satin	bodice	,	and	crowned	with	coppery	wigs	,	made
紧紧	系带	进入	一	赤红	缎	紧身胸衣	,	和	加冕	和	铜色	假发	,	制成

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːrl] ,

the	Two	-	headed	Girl	,
这	二	-	标题	女孩	,

双头女孩身着一件深红色缎面紧身胸衣，头戴铜色假发，

[wen] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] — [æn; ən] ['ʌgli] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [set] [tuː] [nɪr] [tə'geðər] — [tæpt]

when	the	showman	—	an	ugly	fellow	with	little	eyes	set	too	near	together	—	tapped
什么时候	这	表演者	—	一个	丑陋的	同伴	和	小的	眼睛	放	也	靠近	一起	—	轻敲

[suː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Sue	on	the	shoulder	.
起诉	在	这	肩膀	.

这时，那个长相丑陋、眼睛又小又靠得很近的表演者拍了拍苏的肩膀。

" ['fɪfti] [sents] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

"	Fifty	cents	,	please	,	"	he	said	civilly	enough	.
"	五十	分	,	请	,	"	他	说	文明地	足够的	.

“五十美分，谢谢。”他语气还算客气。

[suː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] - [aɪd] .

Sue	looked	at	him	open	-	eyed	.
起诉	看起来	在	他	打开	-	眼睛	.

苏睁大眼睛看着他。

" ['fɪfti] [sents] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Fifty	cents	,	"	he	repeated	.
"	五十	分	,	"	他	重复	.

“五毛钱，”他重复道。

" [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪn] - .

"	You	two	come	in	without	payin	'	.
"	你	二	来	在	没有	支付	-	.

你们两个没付钱就进来了。

['kwɔːrtər] [ə'piːs] , [pliːz] .

Quarter	apiece	,	please	.
四分之一	一块	,	请	.

每人25美分，谢谢。

" [suː] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

"	Sue	put	her	hand	to	her	pocket	,
"	起诉	放	她	手	到	她	口袋	,

苏把手伸进口袋，

[wɪtʃ] [held] [bəuθ] [pə:siz] (['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][noʊ] ['pɑ:kəts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪz] ;

which	held	both	purses	(	Clarice	had	no	pockets	in	her	dresses	;
哪个	握住	两个都	钱包	(	克拉丽丝	有	不	口袋	在	她	连衣裙	;

里面装着两个钱包（克拉丽丝的裙子上没有口袋）。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [spɔɪld] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt]) , [bʌt; bət] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪs'meɪ] .

she	said	they	spoiled	the	set	of	the	skirt	)	,	but	withdrew	it	in	dismay	.
她	说	他们	被宠坏了	这	放	的	这	裙子	)	,	但	退出	它	在	沮丧	.

她说他们把裙子套装弄坏了），但失望地撤回了。

The149
The149
The149

第149期

['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz] ['empti] !

pocket	was	empty	!
口袋	曾是	空的	!

口袋空空如也!

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['gri:dɪli] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:n'strɑ:səti] .

She	turned	to	Clarice	,	who	was	staring	greedily	at	the	monstrosity	.
她	转向	到	克拉丽丝	,	WHO	曾是	凝视	贪婪地	在	这	怪物	.

她转向克拉丽丝，克拉丽丝正贪婪地盯着那个怪物。

" ['klæris,klə'ri:s] !

"	Clarice	!
"	克拉丽丝	!

“克拉丽丝！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" ['klæris,klə'ri:s] ! [dɪd][ju:; jʊ] — [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [pə:siz] ? "

"	Clarice	!	did	you	—	have	you	got	the	purses	?	"
"	克拉丽丝	!	做过	你	—	有	你	得到	这	钱包	?	"

“克拉丽丝！你……你拿到钱包了吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] .

"	No	,	"	said	Clarice	.
"	不	,	"	说	克拉丽丝	.

“不，”克拉丽丝说。

" [aɪ] [geɪv] [maɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ; [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "

"	I	gave	mine	to	you	,	to	put	in	your	pocket	;	don't	you	remember	?	"
"	我	给予	矿	到	你	,	到	放	在	你的	口袋	;	不	你	记住	?	"

“我把我的那份给了你，让你放进口袋里；你不记得了吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] !

"	Yes	,	of	course	I	do	;	but	—	but	it	is	gone	!
"	是的	,	的	课程	我	做	;	但	—	但	它	是	已消失	!

“是的，我当然想；但是——但是它已经没了！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [gɔ:n] ! "

They	are	both	gone	!	"
他们	是	两个都	已消失	!	"

他们俩都走了!

" [kʌm] , [nʌn] [oʊ] - [ðæt] !

"	Come	,	none	o	'	that	!
"	来	,	没有任何	o	-	那	!

“来吧，别这样！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

“那人说道。”

" [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" You've seen the show , and you've got to pay for it .
" 你已经 已见 这 展示 , 和 你已经 得到 到 支付 为了 它 .

“你已经看过这场演出，现在你得为此付费。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's all right , ain't it ?
那就是 全部 正确的 , 不是 它 ?

这样也挺好，不是吗?

[naʊ] [juː; jʊ][hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['fɪfti] [sents] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ; [siː] ?
Now you hand over them fifty cents , little lady ; see ?
现在 你 手 超过 他们 五十 分 , 小的 女士 ; 看 ?

现在你把五毛钱交给他们，小姑娘；明白了吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['fuːlɪn] - [hɪr] .
I can't stand foolin ' here .
我 不能 站立 愚弄 - 这里 .

我受够了在这里胡闹。

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . "
I got my business to attend to . "
我 得到 我的 商业 到 出席 到 . "

我还有事要处理。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [suː] , ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]
" But — but I haven't it ! " said Sue , growing crimson to the roots of
" 但 — 但 我 还没有 它 ! " 说 起诉 , 生长 赤红 到 这 根 的
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

“可是——可是我没有！”苏说着，脸涨得通红，一直涨到发根。

" ['sʌmbɑːdi] — [maɪ] ['pɑːkɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] !
" Somebody — my pocket must have been picked !
" 某人 — 我的 口袋 必须 有 到过 挑选 !

“有人——我的口袋肯定被偷了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" she cried , as the truth flashed upon her .
" 她 哭 , 作为 这 真相 闪光灯 之上 她 .

“她哭了起来，真相瞬间闪入她的脑海。”

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] , [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ,
She recalled the dense crowd , the pushing ,
她 召回 这 稠密 人群 , 这 推动 ,

她回忆起当时拥挤的人群和推搡的场面，

[ðə; ði] [rʌf] [læd] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][dʒʌst]

the	rough	lad	who	had	forced	his	way	between	her	and	Clarice	just
这	粗糙的	小伙子	WHO	有	强制	他的	方式	之间	她	和	克拉丽丝	只是

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

at	the	doorway	.
在	这	门口	.

那个粗鲁的男孩硬生生地挤到她和克拉丽丝中间，就在门口。

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['pɑːkɪt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [pɪkt] !

"	Oh	,	Clarice	,	"	she	said	,	"	my	pocket	has	certainly	been	picked	!
"	哦	,	克拉丽丝	,	"	她	说	,	"	我的	口袋	有	当然	到过	挑选	!

“哦，克拉丽丝，”她说，“我的口袋肯定被偷了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " ['ekəud] ['klæris,klə'riːs] . -

"	What	shall	we	do	?	"	echoed	Clarice	.	150
"	什么	将	我们	做	?	"	回声	克拉丽丝	.	-

“我们该怎么办？”克拉丽丝重复道。150

" [oʊ] , [suː] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Sue	,	how	could	you	?
"	哦	,	起诉	,	如何	可以	你	?

“哦，苏，你怎么能这样？”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][let][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pɜːrs] .

I	don't	see	why	I	let	you	take	my	purse	.
我	不	看	为什么	我	让	你	拿	我的	钱包	.

我不明白我为什么会让你拿走我的钱包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	ten	-	dollar	gold	piece	in	it	.
那里	曾是	一个	十	-	美元	金子	片	在	它	.

里面有一枚价值十美元的金币。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

I	might	have	known	you	would	lose	it	!
我	可能	有	已知	你	会	失去	它	!

我早就料到你会崩溃!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [ænd; ənd] [lə'ment] .

"	And	she	began	to	whimper	and	lament	.
"	和	她	开始	到	呜咽	和	哀叹	.

于是她开始呜咽哀号。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] .

This	was	poor	comfort	.
这	曾是	贫穷的	舒适	.

这让人感觉很不舒服。

[suː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] ['breɪvli] .

Sue	turned	from	her	friend	,	and	faced	the	angry	man	bravely	.
起诉	转向	从	她	朋友	,	和	面对	这	生气的	男人	勇敢地	.

苏转过身，不再理会朋友，勇敢地面对愤怒的男人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	very	sorry	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	说	.

“我非常抱歉，”她说。

" [maɪ] ['pɑːkɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pɪkt] , [soʊ][aɪ]['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] .

"	My	pocket	has	been	picked	,	so	I	cannot	pay	you	.
"	我的	口袋	有	到过	挑选	，	所以	我	不能	支付	你	.

“我的口袋被偷了，所以我没法付钱给你。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊz] .

We	did	not	know	that	we	had	to	pay	extra	for	the	side	-	shows	.
我们	做过	不是	知道	那	我们	有	到	支付	额外的	为了	这	边	-	演出	.

我们之前并不知道观看这些附属表演还需要额外付费。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] — "

I	hope	you	will	excuse	—	"
我	希望	你	将要	原谅	—	"

希望您能原谅——

" [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][wəʊnt][ɪk'skjuːs] !

"	Not	much	I	won't	excuse	!
"	不是	很多	我	惯于	原谅	!

“没什么是我不能原谅的！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [toʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	said	the	man	,	in	a	bullying	tone	,	though	he	did	not	raise	his	voice	.
"	说	这	男人	，	在	一个	欺凌	语气	，	尽管	他	做过	不是	增加	他的	嗓音	.

“那人用欺凌的语气说道，但他并没有提高音量。”

" [juːl] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [tent] .

"	You'll	pay	me	something	,	young	ladies	,	before	you	leave	this	tent	.
"	你会	支付	我	某物	，	年轻的	女士们	，	前	你	离开	这	帐篷	.

“各位小姑娘，离开这个帐篷之前，你们得付我点钱。”

[aɪ] [eɪnt] ['rʌnɪn] - [noʊ] [friː] [ʃoʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

I	ain't	runnin	'	no	free	show	;	this	is	business	,	this	is	,	and	I'm	a	poor	man	.
我	不是	跑步	-	不	自由的	展示	；	这	是	商业	，	这	是	，	和	我是	一个	贫穷的	男人	.

我可不是在搞免费演出；这是生意，真的，而且我还是个穷人。

" [suː] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Sue	looked	round	her	in	despair	.
"	起诉	看起来	圆形的	她	在	绝望	.

苏绝望地环顾四周。

['oʊnli]['veɪkənt][ɔːr] ['bʊrɪʃ] ['feɪsɪz] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

Only	vacant	or	boorish	faces	met	her	eyes	;
仅有的	空缺	或者	粗野	面孔	遇见	她	眼睛	;

她看到的只有茫然或粗鲁的面孔；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd]

it	was	not	a	high	-	class	crowd	that	had	come	to	see	the	Two	-	headed
它	曾是	不是	一个	高的	-	班级	人群	那	有	来	到	看	这	二	-	标题

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

前来观看双头女像的并非上流社会人士。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrts] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] :

Suddenly	a	word	of	Mr	.	Hart's	flashed	into	her	mind	like	a	sunbeam	:
突然	一个	单词	的	先生	.	哈特的	闪光灯	进入	她	头脑	喜欢	一个	阳光	:

突然，哈特先生的一句话像阳光一样闪入她的脑海：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ɪn]['deɪndʒər][ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , ['tʃɪldrən] , [kɔːl][ə; eɪ] — " -

"	If	you	are	ever	in	danger	away	from	home	,	children	,	call	a	—	"	151
"	如果	你	是	曾经	在	危险	离开	从	家	，	孩子们	，	称呼	一个	—	"	-

“如果你在离家很远的地方遇到危险，孩子，请拨打——”151

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hɪr] ?
" Is there a policeman here ?
" 是 那里 一个 警察 这里 ?

这里有警察吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" There must be one outside , I am sure .
" 那里 必须 是 一 外部 , 我 是 当然 .

“外面肯定有一个，我敢肯定。”

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [pliːz] ? "
Will you call him , please ? "
将要 你 称呼 他 , 请 ? "

请你给他打个电话好吗?

" [noʊ] ; [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [pə'liːsmən] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kwɪkli] .
" No ; there ain't no policeman ! " said the man , quickly .
" 不 ; 那里 不是 不 警察 ! " 说 这 男人 , 迅速地 .

“不，这里没有警察！”那人赶紧说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['werəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] :
He glanced warily about him , and added in a conciliatory tone :
他 瞥了一眼 谨慎地 关于 他 , 和 额外 在 一个 和解 语气 :

他警惕地环顾四周，然后用和解的语气补充道：

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [pə'liːsmən] , [jʌŋ] ['leɪdiz] .
" There ain't no need of any policeman , young ladies .
" 那里 不是 不 需要 的 任何 警察 , 年轻的 女士们 .

“姑娘们，这里不需要警察。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['frendli]
I guess we can settle this little matter right now , between ourselves , friendly
我 猜测 我们 能 定居 这 小的 事情 正确的 现在 , 之间 我们自己 , 友好的
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
and pleasant .
和 令人愉快的 .

我想我们现在就可以友好愉快地解决这个小问题了。

[juː; jʊ] [step] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] .
You step right in this way , out of the jam .
你 步 正确的 在 这 方式 , 出去 的 这 果酱 .

你这样就能轻松脱身。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [biː; bi]['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
There's a lady here'll be real pleased to see you .
有 一个 女士 这里将 是 真实的 高兴 到 看 你 .

这里有个女士见到你一定会非常高兴。

" [hiː; hi][hæf] [led] , [hæf] [pʊʃt] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['gɜːlz][ˈɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
" He half led , half pushed , the frightened girls into an inner compartment of
" 他 一半 引领 , 一半 推动 , 这 害怕 女孩们 进入 一个 内 隔间 的
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

他半推半拽地把受惊的女孩们推进了帐篷的内层隔间。

[wer] [ə; eɪ] [staʊt] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ['griːsi] ['kɔpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .

where	a	stout	,	greasy	-	looking	woman	was	counting	greasy	coppers	into	a	bag	.
在哪里	一个	肥硕	,	腻	-	寻找	女士	曾是	计数	腻	铜	进入	一个	包	.

一个身材矮胖、满脸油污的女人正在把油腻腻的铜板数进袋子里。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [stɪl] [kaʊntɪŋ] : " ['sev(ə)nti] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] —

The	woman	looked	up	as	they	entered	,	still	counting	:	"	Seventy	—	seventy	-	five	—
这	女士	看起来	向上	作为	他们	进入	,	仍然	计数	:	"	七十	—	七十	-	五	—

['eɪti] — [ænd; ənd] ['twɛntiː z] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

eighty	—	and	twenty's	a	dollar	.
八十	—	和	二十岁	一个	美元	.

女人在他们进来时抬起头，还在数着："七十——七十五——八十——二十块钱一块钱。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ed] ? "

What's	the	matter	,	Ed	?	"
是什么	这	事情	,	艾德	?	"

怎么了，埃德?

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [gɑːt][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [pɪkt] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	These	little	ladies	got	their	pockets	picked	,	so	they	say	!	"	said	the	man	,	with	a
"	这些	小的	女士们	得到	他们的	口袋	挑选	,	所以	他们	说	!	"	说	这	男人	,	和	一个

[wɪŋk] .

wink	.
眨眼	.

"据说这些小姑娘的钱包被偷了！"男人眨了眨眼说道。

" [ðeə(r)] ['riːəl] ['leɪdiz] ; ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] .

"	They're	real	ladies	;	any	one	can	see	that	with	half	an	eye	.
"	它们是	真实的	女士们	;	任何	一	能	看	那	和	一半	一个	眼睛	.

"她们是真正的淑女；任何稍有眼力的人都能看出来。"

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

They	don't	want	to	rob	a	poor	man	like	me	.
他们	不	想	到	抢	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	.

他们不想抢劫像我这样的穷人。

['meɪbi] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] you152

Maybe	they've	got	some	jew'lry	or	something	they'd	like	to	give	you152
或许	他们有	得到	一些	-	或者	某物	他们会	喜欢	到	给	you152

也许他们有一些珠宝之类的东西想送给你。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðeɪ] [oʊ] .

for	the	money	they	owe	.
为了	这	钱	他们	欠	.

为了偿还他们所欠的钱。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [ɪm] , [mɪn] ; [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

You	see	to	'	em	,	Min	;	I	got	to	go	back	.
你	看	到	-	呃	,	敏	;	我	得到	到	去	后退	.

你去照顾他们吧，敏；我得回去了。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

"	With	another	wink	at	the	woman	,
"	和	其他	眨眼	在	这	女士	,

（说着，他又朝那位女士眨了眨眼）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] , [hiː; hi]

and	a	leer	at	the	children	which	was	meant	to	be	attractive	,	he
和	一个	斜视	在	这	孩子们	哪个	曾是	意思是	到	是	吸引人的	,	他

[slɪpt] [aʊt] ,

slipped	out	,
滑倒了	出去	,

他带着一丝猥琐的笑容看着孩子们，本意是想博取他们的好感，然后溜了出去。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] .

and	left	them	alone	with	the	stout	woman	.
和	左边	他们	独自的	和	这	肥硕	女士	.

然后把他们单独留给了那个身材魁梧的女人。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hwi:dlɪŋ] [vɔɪs] , " [soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [pɪkt] , [maɪ] [dɪrz]

"	she	began	,	in	a	wheedling	voice	,	"	so	you	had	your	pockets	picked	,	my	dears
"	她	开始	,	在	一个	哄骗	嗓音	,	"	所以	你	有	你的	口袋	挑选	,	我的	亲爱的们

, [hæd; həd] [ju:; jʊ] ?

,	had	you	?
,	有	你	?

她用哄骗的语气说道：“所以，亲爱的们，你们的口袋被偷了，是吗？”

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

Well	,	now	,	that	was	a	shame	,	I	should	say	!
出色地	,	现在	,	那	曾是	一个	耻辱	,	我	应该	说	!

哎呀，真是太可惜了!

[let] [ˌem 'i:] [si:] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

" [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [tɔ:rd] ['klæris,klə'ri:s] , [hu:] [ri'tri:tid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər]

"	She	advanced	toward	Clarice	,	who	retreated	before	her	,	cowering	in	a	corner
"	她	先进的	朝向	克拉丽丝	,	WHO	撤退	前	她	,	畏缩	在	一个	角落

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

and	crying	:
和	哭泣	:

她走向克拉丽丝，克拉丽丝在她面前退缩，蜷缩在角落里哭泣:

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] ['pɑ:kɪt] ; [ɪts] [hɜ:r; hər] !

"	I	haven't	got	any	pocket	;	it's	her	!
"	我	还没有	得到	任何	口袋	;	它是	她	!

“我没有口袋；是她！”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

She	took	my	purse	,	and	now	she's	lost	it	.
她	采取	我的	钱包	,	和	现在	她是	丢失的	它	.

她拿走了我的钱包，现在弄丢了。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] ['hædnt] [kʌm] ! "

I	wish	we	hadn't	come	!	"
我	希望	我们	之前没有	来	!	"

我真希望我们没来过!

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Let	me	see	,	dear	,	"	said	the	woman	.
"	让	我	看	,	亲爱的	,	"	说	这	女士	.

“让我看看，亲爱的，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['klæris,klə'riːs] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['præktɪst] ['fɪŋgərz] .

She	felt	Clarice	all	over	with	swift	,	practised	fingers	.
她	毛毡	克拉丽丝	全部	超过	和	迅速	,	已实践	手指	.

她用熟练而迅速的手指抚摸着克拉丽丝的全身。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['pɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sure	enough	,	you	ain't	got	no	pocket	,	"	she	said	.
"	当然	足够的	,	你	不是	得到	不	口袋	,	"	她	说	.

“果然不出所料，你身上没口袋。”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	thought	you	might	be	makin	'	a	mistake	,	you	see	.
"	我	想法	你	可能	是	制造	-	一个	错误	,	你	看	.

“我以为你可能犯了个错误，你知道吗？”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?

why	,	what's	this	?
为什么	,	是什么	这	?

这是什么?

[stænd] [stɪl] , ['dʌki] !

Stand	still	,	ducky	!
站立	仍然	,	小鸭子	!

小鸭子，别动!

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [noʊ] , [ɪn'diːd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi]

I	wouldn't	hurt	ye	for	the	world	;	no	,	indeed	—	such	a	sweet	,	pretty	young	lady
我	不会	伤害	是的	为了	这	世界	;	不	,	的确	—	这样的	一个	甜的	,	漂亮的	年轻的	女士

[æz; əz] [juː; jʊ] [biː; bi] .

as	you	be	.
作为	你	是	.

我绝不会伤害你；真的，你是一位如此甜美可爱的年轻女士。

[eint] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪn] , [naʊ] ?

Ain't	this	a	pretty	chain	,	now	?
不是	这	一个	漂亮的	链	,	现在	?

这条链子是不是很漂亮?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [aɪ] ['nevər] !

and	a	locket	on	the	eend	of	it	—	well	,	I	never	!
和	一个	吊坠	在	这	结束	的	它	—	出色地	,	我	绝不	!

末端还挂着一个吊坠——真是闻所未闻!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [seɪf] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] be153

It	ain't	safe	for	young	ladies	to	be153
它	不是	安全的	为了	年轻的	女士们	到	be153

对年轻女士来说，153岁并不安全。

['gɔɪn] - [raʊnd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] - .

goin	'	round	alone	with	such	a	lot	of	jew'lry	.
去	-	圆形的	独自的	和	这样的	一个	很多	的	-	.

一个人带着这么多珠宝到处走。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['mə:dəd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] - - [ɪn] [jʊr; jər] [blʌd] .

Why	,	you	might	be	murdered	for	it	,	and	laid	welterin	'	in	your	blood	.
为什么	,	你	可能	是	被谋杀	为了	它	,	和	铺设	-	-	在	你的	血	.

为什么？你可能会因此被谋杀，血流成河地躺在那里。

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] , [dɪr] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ] ;

I	guess	I'll	take	this	,	dear	,	to	pay	for	the	show	;
我	猜测	患病的	拿	这	,	亲爱的	,	到	支付	为了	这	展示	;

亲爱的，我想我会用这个来支付演出费用；

['itl] [biː; bi] ['seɪfər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [hoʊm] , [tuː] .

it'll	be	safer	for	you	goin	'	home	,	too	.
它将	是	更安全	为了	你	去	-	家	,	也	.

这样你回家也更安全。

[wɒts] [ðɪs] , [ə'gen] ?

What's	this	,	again	?
是什么	这	,	再次	?

这是什么来着?

[goʊld] [stɪk] - [pɪnz] ?

gold	stick	-	pins	?
金子	戳	-	别针	?

金领带针?

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] !

Well	,	now	,	I	call	them	dangerous	!
出色地	,	现在	,	我	称呼	他们	危险的	!

现在，我称它们为危险品!

[aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [mɑː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [rɪgd] [ʌp] [laɪk]

I	don't	see	what	your	ma	was	thinkin	'	of	,	lettin	'	you	come	out	rigged	up	like
我	不	看	什么	你的	玛	曾是	思考	-	的	,	莱廷	-	你	来	出去	作弊	向上	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

我不明白你妈妈是怎么想的，让你这样一副狼狈的样子出来。

[aɪm] ['dɔɪɪn] - [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [ɪm] [ɔfn] [jiː; ji] ; [ðeɪ] [maɪt] [kɔːst] [jiː; ji] [jʊr; jər] [laɪf]

I'm	doin	'	you	a	kindness	takin	'	'	em	off'n	ye	;	they	might	cost	ye	your	life
我是	做	-	你	一个	仁慈	拿	-	-	呃	奥夫	是的	;	他们	可能	成本	是的	你的	生活

,

,

,

我帮你脱掉它们是在帮你，它们可能会要了你的命。

[ʃʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [stænd] [hɪr] .

sure	as	you	stand	here	.
当然	作为	你	站立	这里	.

你站在这里就能肯定。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rʌf] [set] [oʊ] - [foʊks] [raʊnd] [ðiːz] [graʊndz] , ['speʃəli] [kʌm] [naɪt] .

There's	a	terrible	rough	set	o	'	folks	round	these	grounds	,	specially	come	night	.
有	一个	糟糕的	粗糙的	放	o	-	各位	圆形的	这些	理由	,	特别	来	夜晚	.

这附近有一群非常粗鲁的人，尤其是在晚上。

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['strɪpɪŋ] ['klæris,klə'riːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	All	the	while	she	was	talking	she	was	quietly	stripping	Clarice	of	her
"	全部	这	尽管	她	曾是	说	她	曾是	悄悄	脱衣舞	克拉丽丝	的	她

['trɪŋkɪts] .

trinkets	.
小饰品	.

“她一边说话，一边悄悄地把克拉丽丝身上的小饰品一件件拿走。”

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [moʊn] [ænd; ənd]

Clarice	**was**	**too**	**frightened**	**to**	**speak**	**or**	**move**	**;**	**she**	**could**	**only**	**moan**	**and**
克拉丽丝	曾是	也	害怕	到	说话	或者	移动	;	她	可以	仅有的	呻吟	和

['wɪmpər] .

whimper	**.**
呜咽	.

克拉丽丝吓得说不出话来，也动弹不得；她只能呻吟和呜咽。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌstu:pɪ'fækʃn] , [su:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

But	**after**	**the**	**first**	**moment**	**of**	**stupefaction**	**,**	**Sue**	**came**	**forward**	**with**	**flashing**	**eyes**
但	后	这	第一的	片刻	的	震惊	,	起诉	来了	向前	和	闪烁	眼睛

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] .

and	**crimson**	**cheeks**	**.**
和	赤红	脸颊	.

但最初的震惊过后，苏走上前来，双眼闪闪发光，双颊绯红。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**?**
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [sti:l] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**steal**	**her**	**things**	**?**
"	如何	敢	你	偷	她	事物	?

你竟敢偷她的东西?

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r]['mɪstər] . [hɑ:rt] — ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [hɑ:rt][ʌv; əv] ['hɪltən] — [wɪl] [send] [ju:; jʊ][ðə; ði]

Her	**father**	**or**	**Mr**	**.**	**Hart**	**—**	**Mr**	**.**	**George**	**Hart**	**of**	**Hilton**	**—**	**will**	**send**	**you**	**the**
她	父亲	或者	先生	.	哈特	—	先生	.	乔治	哈特	的	希尔顿酒店	—	将要	发送	你	这

['mʌni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [oʊ] .

money	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**everything**	**we**	**owe**	**.**
钱	到	-	明天	,	一切	我们	欠	.

她的父亲或哈特先生——希尔顿的乔治·哈特先生——明天会把钱寄给你，把我们欠的所有钱都还清。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sti:l] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

You	**shall**	**not**	**steal**	**our**	**things**	**,**	**you**	**wicked**	**woman**	**!**
你	将	不是	偷	我们的	事物	,	你	邪恶	女士	!

你这个恶毒的女人，休想偷走我们的东西!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] evil154

"	**The**	**woman**	**turned**	**on**	**her**	**with**	**an**	**evil154**
"	这	女士	转向	在	她	和	一个	evil154

“那女人恶狠狠地攻击她154

[lʊk] .

look	**.**
看	.

看。

" [haɪti] - ['taɪti] !

"	**Highty**	**-**	**tighty**	**!**
"	高	-	紧身衣	!

“非常紧！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [eint] [wiː; wi] [faɪn] , [mɪs] ?
" Ain't we fine , miss ?
" 不是 我们 美好的 , 错过 ?

“我们没事吧，小姐？”

[aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [soʊ] [friː] [ə'baʊt] [stiːlɪn] - , ['æftər][juː; jʊ] [stiːlɪn] - ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] ,
I wouldn't talk so free about stealin ' , after you stealin ' our show ,
我 不会 讲话 所以 自由的 关于 偷窃 - , 后 你 偷窃 - 我们的 展示 ,

你抢了我们的风头，我可不敢随便说自己偷东西。

['sniːkɪn] - [ɪn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [juːd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .
sneakin ' in and thinkin ' you'd get it free .
偷偷摸摸 - 在 和 思考 - 你会 得到 它 自由的 .

偷偷摸摸进去，以为能免费得到。

[noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
No you don't !
不 你 不 !

不，你不需要！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [suː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [pæst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .
" And she caught Sue as she tried to slip past her out of the tent .
" 和 她 捕捉 起诉 作为 她 尝试 到 滑 过去的 她 出去 的 这 帐篷 .

“当苏试图从她身边溜出帐篷时，她抓住了她。”

" [lets] [siː] [wʌt] [juːv] [gɑːt] , [nekst] . "
" Let's see what you've got , next . "
" 我们来吧 看 什么 你已经 得到 , 下一个 . "

“接下来，让我看看你有什么本事。”

" [pə'liːs] ! " [kraɪd] [suː] .
" Police ! " cried Sue .
" 警察 ! " 哭 起诉 .

“警察！”苏喊道。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[pə'liːs] !
police !
警察 !

警察！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] [ɪn]
" Instantly the woman's hand was over her mouth , and she was held in
" 即刻 这 女性的 手 曾是 超过 她 嘴 , 和 她 曾是 握住 在
[ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn] .
a grasp of iron .
一个 抓牢 的 铁 .

“那女人立刻被人捂住了嘴，被铁钳般的钳子钳住了。”

" [juː; jʊ] ['hɑːlər] [-] , [ænd; ənd] [aɪl] [strɪp] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [jər] [bæk] !
" You holler ag'in , and I'll strip the clothes off yer back !
" 你 抱怨 再次 , 和 患病的 条 这 衣服 离开 你的 后退 !

你再喊一声，我就扒光你身上的衣服！

" [ʃiː; ʃi] [hist] .
" she hissed .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" [hoʊld] [jər] [tʌŋ] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] [ed] .
" Hold yer tongue , or I'll call Ed .
" 抓住 你的 舌头 , 或者 患病的 称呼 艾德 .

“闭嘴，否则我就叫埃德来。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [stænd] [noʊ] ['fuːlɪn] - !
He won't stand no foolin ' !
他 惯于 站立 不 愚弄 - !

他绝不会容忍这种愚弄！

" [suː] ['strʌgld] ['fɪrsli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
" Sue struggled fiercely , but it was of no use .
" 起诉 挣扎 激烈地 , 但 它 曾是 的 不 使用 .

苏拼命挣扎，但毫无用处。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] ['iːzəli] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]
The woman shifted her easily to one arm , and with the other hand
这 女士 转移 她 容易地 到 一 手臂 , 和 和 这 其他 手
[səːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
searched her pocket .
搜索 她 口袋 .

女人轻松地将她换到一只胳膊上，另一只手摸索着口袋。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] !
" Not even a handkerchief !
" 不是 甚至 一个 手帕 !

“连手帕都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] - , ['niːðər] .
" No jew'lry , neither .
" 不 - , 两者都不 .

“也没有珠宝。”

[wel] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gɑːt] [sens] , ['eniweɪ] .
Well , your mother's got sense , anyway .
出色地 , 你的 母亲的 得到 感觉 , 反正 .

嗯，至少你妈妈挺有道理的。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[hɪəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ðoʊ] .
here's a ring , though .
这里是 一个 戒指 , 尽管 .

不过，这里有一枚戒指。

[ges] [aɪl] [teɪk] [ðæt] .
Guess I'll take that .
猜测 患病的 拿 那 .

那我就接受吧。

[lə] - [goʊ] , [sɪs] , [ɔːr] [aɪl] [hɜːrt] [jiː; ji] . "
Le ' go , sis , or I'll hurt ye . "
乐 - 去 , 妹妹 , 或者 患病的 伤害 是的 . "

“走吧，妹妹，不然我就揍你。”

" [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [nɑːt][maɪ] [rɪŋ] ! " [gɑːspt] [suː] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [friː] .

"	It	—	it's	not	my	ring	!	"	gasped	Sue	,	shaking	her	head	free	.
"	它	—	它是	不是	我的	戒指	!	"	倒吸一口气	起诉	,	摇晃	她	头	自由的	.

“这——这不是我的戒指！”苏喘着气说，一边摇头挣脱。

" [its] [hɜːrz] — [maɪ] ['frɛndz] .

"	It's	hers	—	my	friend's	.
"	它是	她的	—	我的	朋友们	.

“那是她的——我朋友的。”

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Don't	take	it	!	"
不	拿	它	!	"

别拿！

" [ges] [its] [maɪn] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , -

"	Guess	it's	mine	,	now	!	"	said	the	woman	,	155
"	猜测	它是	矿	,	现在	!	"	说	这	女士	,	-

“看来现在是我的了！”女人说道，155

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

他轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði]['gɜːlz] ['slendər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [druː] [ɔːf][ðə; ði][goʊld] [maʊs] - [rɪŋ] .

She	forced	back	the	girl's	slender	fingers	,	and	drew	off	the	gold	mouse	-	ring	.
她	强制	后退	这	女孩们	苗条	手指	,	和	画	离开	这	金子	老鼠	-	戒指	.

她掰开女孩纤细的手指，取下了金老鼠戒指。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [dɪrz] ; [ænd; ənd][nekst] [taɪm] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

now	you	can	go	,	dears	;	and	next	time	,	you	take	my	advice	,
现在	你	能	去	,	亲爱的们	;	和	下一个	时间	,	你	拿	我的	建议	,

好了，亲爱的们，你们可以走了；下次，听我的劝告吧。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

and	get	some	of	your	folks	to	take	you	to	the	circus	.
和	得到	一些	的	你的	各位	到	拿	你	到	这	马戏团	.

让你的家人带你去看马戏。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪv] [left] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ['prɪti] [hæts] .

and	be	thankful	I've	left	you	them	pretty	hats	.
和	是	感恩	我已经	左边	你	他们	漂亮的	帽子	.

你应该感谢我给你留下了这些漂亮的帽子。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	know	a	little	girl	as	would	be	pleased	to	death	with	that	hat	with	the
我	知道	一个	小的	女孩	作为	会	是	高兴	到	死亡	和	那	帽子	和	这

['fɛðɚz] ;

feathers	;
羽毛	;

我知道有个小女孩会非常高兴得到那顶带羽毛的帽子；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [koʊld] [ɪf] [aɪ][let][jiː; ji][goʊ] [ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['mʌðər]

but	you	might	take	cold	if	I	let	ye	go	bare	-	headed	,	and	I'm	a	mother
但	你	可能	拿	寒冷的	如果	我	让	是的	去	裸	-	标题	,	和	我是	一个	母亲

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但如果你不戴帽子就出门，你可能会着凉，而我自己也是一位母亲。

" ['tremblɪŋ] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ðə; ði]['gɝːlz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] .

"	Trembling	,	half	fainting	,	the	girls	found	themselves	outside	the	tent	.
"	发抖	,	一半	昏厥	,	这	女孩们	成立	他们自己	外部	这	帐篷	.

“女孩们颤抖着，几乎昏厥过去，发现自己已经到了帐篷外面。”

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['biːɪŋ] [gɔːn] .

The	grounds	were	well	-	nigh	deserted	,	all	the	spectators	being	gone	.
这	理由	是	出色地	-	夜	荒凉的	,	全部	这	观众	存在	已消失	.

场地几乎空无一人，所有观众都已离开。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stræglɚ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	a	group	of	stragglers	leaned	on	the	railings	of	the
这里	和	那里	一个	团体	的	掉队者	倾斜	在	这	栏杆	的	这

['neɪbərɪŋ] [fens] ,

neighboring	fence	,
邻接	栅栏	,

零星几个人倚靠在邻近栅栏的栏杆上。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

smoking	and	talking	.
吸烟	和	说	.

边抽烟边聊天。

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tents] ,

Rough	-	looking	men	were	at	work	about	the	tents	,
粗糙的	-	寻找	男人	是	在	工作	关于	这	帐篷	,

一些面相粗犷的男人在帐篷周围干活。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .

and	some	of	them	looked	curiously	at	the	girls	as	they	hurried	along	.
和	一些	的	他们	看起来	奇怪的是	在	这	女孩们	作为	他们	慌忙	沿着	.

他们中的一些人好奇地看着女孩们匆匆走过。

['niːðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

Clarice	was	still	whimpering	and	crying	under	her	breath	.
克拉丽丝	曾是	仍然	呜咽	和	哭泣	在下面	她	气息	.

克拉丽丝还在低声呜咽哭泣。

[suːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [felt] [ɑːn]['faɪər] .

Sue's	eyes	were	blazing	;	her	cheeks	felt	on	fire	.
苏的	眼睛	是	炽烈	;	她	脸颊	毛毡	在	火	.

苏的眼睛怒火中烧，双颊火辣辣的。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] , ['drægɪŋ] ['klæris,klə'riːs]['æftər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

She	ran	hastily	across	the	grounds	,	dragging	Clarice	after	her	by	the	hand	.
她	跑	草草	穿过	这	理由	,	拖拽	克拉丽丝	后	她	经过	这	手	.

她匆匆跑过操场，拉着克拉丽丝的手跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] they156

She	**felt**	**every**	**moment**	**as**	**if**	**they156**
她	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	they156

她感觉每一刻都仿佛他们156

[maɪt] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [den] .

might	**be**	**seized**	**and**	**carried**	**back**	**to**	**that**	**horrible**	**den**	**.**
可能	是	查获	和	携带	后退	到	那	可怕	丹	.

可能会被抓走并带回那个可怕的巢穴。

[sə'poʊz] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [naʊ] !

Suppose	**the**	**man**	**should**	**be**	**coming**	**after**	**them**	**now**	**!**
认为	这	男人	应该	是	未来	后	他们	现在	!

假设现在那个人应该来追他们了!

[hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi]

He	**might**	**put**	**them**	**in**	**prison**	**,**	**and**	**her**	**mother**	**would**	**never**	**know**	**where**	**she**
他	可能	放	他们	在	监狱	,	和	她	母亲	会	绝不	知道	在哪里	她

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

他可能会把他们关进监狱，她的母亲永远也不会知道她在哪里。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	**choked**	**back**	**the**	**sob**	**that**	**rose**	**in**	**her**	**throat**	**.**
她	窒息	后退	这	哭泣	那	玫瑰	在	她	喉	.

她强忍住涌上喉头的抽泣声。

[ɑːn] , [ɑːn] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [fiːt] [kʊd; kəd][flai] !

On	**,**	**on**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**feet**	**could**	**fly**	**!**
在	,	在	,	作为	快速地	作为	脚	可以	飞	!

快快，像飞一样快!

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [peiliŋz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] .

At	**last**	**the**	**palings**	**were**	**reached**	**and**	**passed**	**.**
在	最后的	这	栅栏	是	达到	和	通过了	.

最后他们到达并越过了栅栏。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

Now	**they**	**could**	**stop**	**to**	**draw**	**breath**	**,**	**for**	**they**	**were**	**on**	**the**	**highroad**	**,**
现在	他们	可以	停止	到	画	气息	,	为了	他们	是	在	这	大路	,

现在他们可以停下来喘口气了，因为他们正行驶在大路上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [ɪn'kloʊʒər] .

and	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**hated**	**inclosure**	**.**
和	出去	的	视线	的	这	憎恨	附件	.

而且远离了那令人憎恶的围栏。

['pæntɪŋ] , [suː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

Panting	**,**	**Sue**	**leaned**	**against**	**the**	**fence**	**,**
喘息	,	起诉	倾斜	反对	这	栅栏	,

苏气喘吁吁地靠在栅栏上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv]

and	**waited**	**till**	**she**	**should**	**have**	**breath**	**enough**	**to**	**speak**	**some**	**word**	**of**
和	等待	直到	她	应该	有	气息	足够的	到	说话	一些	单词	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

encouragement	**to**	**her**	**companion**	**.**
鼓励	到	她	伴侣	.

她等到自己气喘吁吁时，才对同伴说些鼓励的话。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['krikits] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**;**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**save**	**the**	**crickets**	**keeping**	**time**	**in**	**the**
不	一	曾是	在	视线	;	那里	曾是	不	声音	节省	这	蟋蟀	保持	时间	在	这

[græs] .

grass	**.**
草	.

周围一个人影也没有；除了草地上蟋蟀的鸣叫声外，一片寂静。

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɔːr]

All	**was**	**as**	**peaceful**	**and**	**serene**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**dreadful**	**things**	**or**
全部	曾是	作为	和平	和	安详	作为	如果	那里	是	不	可怕	事物	或者

['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

wicked	**people**	**in**	**the**	**world**	**.**
邪恶	人们	在	这	世界	.

一切都那么平静祥和，仿佛世上没有任何可怕的事情或邪恶的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][hoʊm] ,

They	**were**	**not**	**far**	**from**	**the**	**station**	**now**	**,**	**and**	**once**	**in**	**the**	**train**	**for**	**home**	**,**
他们	是	不是	远的	从	这	车站	现在	,	和	一次	在	这	火车	为了	家	,

他们离车站不远了，一旦上了回家的火车，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] [kən'dʌktər] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

with	**the**	**friendly**	**conductor**	**,**	**who**	**knew**	**her**	**and**	**would**	**take**	**charge**	**of**	**them**
和	这	友好的	导体	,	WHO	知道	她	和	会	拿	收费	的	他们

[bəuθ] —

both	**—**
两个都	—

那位友善的列车员认识她，会负责照看他们俩——

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [suːz] [maɪnd] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**a**	**new**	**thought**	**flashed**	**into**	**Sue's**	**mind**	**,**
然后	,	突然	,	一个	新的	想法	闪光灯	进入	苏的	头脑	,

突然，苏的脑海中闪过一个新想法。

[ænd; ənd] [strʌk] [aɪs]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

and	**struck**	**ice**	**into**	**the**	**fever**	**of**	**her**	**blood**	**.**
和	击	冰	进入	这	发烧	的	她	血	.

冰冷的寒意瞬间注入她炽热的血液。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?

How	**long**	**had**	**they**	**been**	**in**	**that**	**dreadful**	**place**	**?**
如何	长的	有	他们	到过	在	那	可怕	地方	?

他们在那个可怕的地方待了多久？

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][wʌn] was157

How	**was**	**it**	**that**	**no**	**one**	**was157**
如何	曾是	它	那	不	一	was157

为什么没有人157

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	**be**	**seen**	**going**	**toward**	**the**	**station**	**,**
到	是	已见	去	朝向	这	车站	,

被人看到朝着车站方向走去，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?

of	**all**	**the**	**throng**	**that**	**had**	**come**	**up**	**with**	**them**	**in**	**the**	**train**	**?**
的	全部	这	人群	那	有	来	向上	和	他们	在	这	火车	?

和他们一起乘火车上来的所有人中？

" ['klæris,klə'riːs] !

"	**Clarice**	**!**
"	克拉丽丝	!

“克拉丽丝！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'freɪd] — [wiː; wi] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
" I am — afraid — we may miss the train .
" 我 是 — 害怕的 — 我们 可能 错过 这 火车 .

“我担心我们会错过火车。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] .
We must run .
我们 必须 跑步 .

我们必须逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] [naʊ] .
It isn't far now .
它 不是 远的 现在 .

离目的地不远了。

[rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] !
Run as fast as you possibly can !
跑步 作为 快速地 作为 你 可能 能 !

尽你所能地快跑！

" ['klæris,klə'riːs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ;
" Clarice answered with a sob ;
" 克拉丽丝 回答 和 一个 哭泣 ;

克拉丽丝抽泣着回答；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [dres] [ænd; ənd] [ʃuːz] [wʊd] [let]
but she began to run as well as her foolish dress and shoes would let
但 她 开始 到 跑步 作为 出色地 作为 她 愚蠢 裙子 和 鞋 会 让
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她还是开始跑了起来，尽管她那愚蠢的裙子和鞋子让她跑不动。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ænsər] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [laʊd]
But another answer came at that moment : a whistle , long and clear , loud
但 其他 回答 来了 在 那 片刻 : 一个 哨 , 长的 和 清除 , 大声
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

但就在这时，又传来另一个回应：一声悠长而清晰的哨声，起初声音很大。

[ðen] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] .
then growing fainter and fainter till it died away .
然后 生长 较暗 和 较暗 直到 它 死亡 离开 .

然后声音越来越弱，直到消失。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði]['gɜːlz] [fluː] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][faɪnd]
In desperation the girls flew on along the road — to reach the station and find
在 绝望 这 女孩们 飞翔 在 沿着 这 路 — 到 抵达 这 车站 和 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ['empti] !
it empty !
它 空的 !

绝望之下，女孩们沿着公路飞奔而去——结果到达车站时，却发现车站空无一人！

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] .
The long curve of the rails stretched away toward home .
这 长的 曲线 的 这 铁轨 拉伸 离开 朝向 家 .

长长的铁轨蜿蜒向家的方向延伸。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ！ -

The	train	was	gone	!	158
这	火车	曾是	已消失	！	-

火车开走了！158

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['ɔlz] [wel]

ALL'S	WELL
一切	出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel]

THAT	ENDS	WELL
那	结束	出色地

结局圆满

[sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃestər] ,

Six	o'clock	was	supper	-	time	in	the	little	town	of	Chester	,
六	点钟	曾是	晚餐	-	时间	在	这	小的	镇	的	切斯特	,

在切斯特小镇，六点钟是晚餐时间。

[soʊ][ðə; ði]['juːʒuəl]['laʊndʒərz][hæd; həd][left][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

so	the	usual	loungers	had	left	the	station	as	soon	as	the	train	departed	;
所以	这	通常	躺椅	有	左边	这	车站	作为	很快	作为	这	火车	已离开	;

因此，火车一开走，那些平日里在车站闲逛的人就都离开了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['gɝːlz] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər]

and	by	the	time	the	girls	arrived	it	was	deserted	,	even	by	the	ticket	-	seller
和	经过	这	时间	这	女孩们	到达的	它	曾是	荒凉的	,	甚至	经过	这	票	-	卖方

.

:

.

等女孩们到达时，那里已经空无一人，连售票员都没了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

No	one	was	in	sight	;	at	least	,	they	saw	no	one	.
不	一	曾是	在	视线	;	在	至少	,	他们	锯	不	一	.

周围一个人也没有；至少，他们没看到任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [tuː] ['feɪsɪz] [ðæt] [piːpt] [æt; ət]

They	were	too	much	absorbed	in	their	trouble	to	notice	two	faces	that	peeped	at
他们	是	也	很多	吸收	在	他们的	麻烦	到	注意	二	面孔	那	偷窥	在

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

them	for	a	moment	round	the	corner	of	the	station	,
他们	为了	一个	片刻	圆形的	这	角落	的	这	车站	,

他们当时完全沉浸在自己的困境中，没有注意到车站拐角处有两个人瞥了他们一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

and	then	vanished	.
和	然后	消失了	.

然后就消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] .

They	were	alone	,	six	miles	from	home	,	with	no	money	.
他们	是	独自的	,	六	英里	从	家	,	和	不	钱	.

他们孤身一人，离家六英里，身无分文。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?
What **were** **they** **to** **do** **?**
什么 是 他们 到 做 ?

他们该怎么办?

['klæris,klə'riːs] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['tɪrfl] [ri'prəutʃiz] :
Clarice **broke** **out** **in** **tearful** **reproaches** **:**
克拉丽丝 打破 出去 在 内牛满面 责备 :

克拉丽丝泪流满面地责备起来:

" [suː] ['penrəuz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] !
" **Sue** **Penrose** **,** **you** **have** **brought** **us** **to** **this** **!**
" 起诉 彭罗斯 , 你 有 带来 我们 到 这 !

“苏·彭罗斯，都是你把我们带到这一步的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !
It **is** **all** **your** **fault** **!**
它 是 全部 你的 过错 !

都是你的错!

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] have159
I **never** **should** **have159**
我 绝不 应该 have159

我本不该有159

[θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
thought **of** **coming** **up** **here** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **you** **.**
想法 的 未来 向上 这里 如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是因为你，我可能早就来这里了。

" [suː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Sue** **looked** **at** **her** **,** **but** **made** **no** **reply** **.**
" 起诉 看起来 在 她 , 但 制成 不 回复 .

苏看了她一眼，但没有回答。

[klærɪsəz] [aɪz] [drɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ɑːn] :
Clarice's **eyes** **dropped** **under** **the** **steady** **look** **;** **she** **faltered** **,** **but** **hurried** **on** **:**
克拉丽丝的 眼睛 掉落 在下面 这 稳定的 看 ; 她 犹豫不决 , 但 慌忙 在 :

克拉丽丝在那坚定的目光下垂下了眼帘；她犹豫了一下，但还是加快了语速:

" [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] , [tuː] !
" **And** **losing** **all** **my** **money** **,** **too** **!**
" 和 输 全部 我的 钱 , 也 !

“而且我的钱也全赔光了！”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [lɔːst] [maɪ] ['mʌni] ,
If **you** **hadn't** **lost** **my** **money** **,**
如果 你 之前没有 丢失的 我的 钱 ,

如果你没有弄丢我的钱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlri] — [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
I **should** **not** **have** **been** **robbed** **of** **my** **beautiful** **jewelry** **—** **all** **I** **had** **in** **the** **world**
我 应该 不是 有 到过 被抢劫 的 我的 美丽的 珠宝 — 全部 我 有 在 这 世界
!
!
!

我不应该被抢走我美丽的珠宝——那是我全部的家当!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] .
and **it** **was** **worth** **lots** **and** **lots** **.**
和 它 曾是 值得 很多 和 很多 .

它价值连城。

" [suː] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [θɔːt] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tʃeɪn] ?
" Sue , in bitterness of spirit , thought , " How about the diamond chain ?
" 起诉 , 在 苦味 的 精神 , 想法 , " 如何 关于 这 钻石 链 ?

苏心中充满苦涩，心想："那条钻石项链怎么样？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" but she said nothing .
" 但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['sʌd(ə)nli] , ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['klæris,kleɪ'riːs] .
She felt , suddenly , many years older than Clarice .
她 毛毡 , 突然 , 许多 年 老 比 克拉丽丝 .

她突然觉得自己比克拉丽丝老了很多岁。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , ['wɪmpərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ?
Was this a girl of fifteen , whimpering like a baby ?
曾是 这 一个 女孩 的 十五 , 呜咽 喜欢 一个 婴儿 ?

这是一个十五岁的女孩，像婴儿一样呜咽吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frend] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['meri] ?
Was this the friend for whom she had given up Mary ?
曾是 这 这 朋友 为了 谁 她 有 给定 向上 玛丽 ?

这就是她为了之放弃玛丽的那个朋友吗?

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər][tuː; tə][get] [hoʊm] ? " [æskt] ['klæris,kleɪ'riːs] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
" And how are we ever to get home ? " asked Clarice , in conclusion .
" 和 如何 是 我们 曾经 到 得到 家 ? " 问 克拉丽丝 , 在 结论 .

"那我们到底该怎么回家呢？"克拉丽丝最后问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] ! " [sed] [suː] , ['briːfli] .
" We must walk ! " said Sue , briefly .
" 我们 必须 走 ! " 说 起诉 , 简要地 .

"我们必须步行！"苏简短地说。

" [wɔːk] ! " [ʃriːkt] ['klæris,kleɪ'riːs] .
" Walk ! " shrieked Clarice .
" 走 ! " 尖叫 克拉丽丝 .

"走！"克拉丽丝尖叫道。

" [suː] ['penrəuz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Sue Penrose , are you crazy ?
" 起诉 彭罗斯 , 是 你 疯狂的 ?

苏·彭罗斯，你疯了吗?

[its] ['twenti] [maɪlz] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [step] ! "
It's twenty miles , if it's a step ! "
它是 二十 英里 , 如果 它是 一个 步 ! "

如果迈一步的话，那就是二十英里!

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [suː] .
" Nonsense ! " said Sue .
" 废话 ! " 说 起诉 .

"胡说！"苏说道。

" [its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɪks] [maɪlz] . "
" It's a short six miles . "
" 它是 一个 短的 六 英里 . "

"只有短短的六英里。"

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] ! " [moʊn] ['klæris,kleɪ'riːs] . -
" That's just as bad ! " moaned Clarice . 160 -
" 那就是 只是 作为 坏的 ! " 呻吟 克拉丽丝 . -

"那也一样糟糕！"克拉丽丝呻吟道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	You	know	I	should	die	before	we	had	gone	a	mile	;	you	know	I	should	,
"	你	知道	我	应该	死	前	我们	有	已消失	一个	英里	;	你	知道	我	应该	,

你知道我还没走完一英里就该死了；你知道我该死，

[suː] ! [ˈiznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [wʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] ?

Sue	!	Isn't	there	some	one	we	can	borrow	money	from	?
起诉	!	不是	那里	一些	一	我们	能	借	钱	从	?

苏！难道我们没有可以借钱的对象吗?

[kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] ?

Can't	we	go	to	the	hotel	and	telephone	to	somebody	at	home	?
不能	我们	去	到	这	酒店	和	电话	到	某人	在	家	?

我们能不能去酒店给家里人打电话?

" [ðeɪ] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [suː] [kʊd; kəd] [nɑːt]

"	They	might	indeed	have	done	this	,	but	in	her	excited	state	Sue	could	not
"	他们	可能	的确	有	完毕	这	,	但	在	她	兴奋的	状态	起诉	可以	不是

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

think	it	possible	.
思考	它	可能的	.

“他们或许真的这么做了，但苏当时情绪激动，根本无法想象这是有可能的。”

[hɜːr; hər] [haɪ] - [strʌŋ] , [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [streɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsoʊbər]

Her	high	-	strung	,	sensitive	nature	was	strained	beyond	the	possibility	of	sober
她	高的	-	串	,	敏感的	自然	曾是	紧张	超过	这	可能性	的	清醒

[ˈdʒʌdʒmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ækt] ,

judgment	;	she	could	only	act	,
判断	;	她	可以	仅有的	行为	,

她神经质、敏感的性格让她无法保持冷静的判断；她只能行动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈgæn] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	action	that	began	instantly	was	the	only	one	that	she	could	think	of
和	这	行动	那	开始	即刻	曾是	这	仅有的	一	那	她	可以	思考	的

.

:

.

她能想到的唯一办法就是立即采取行动。

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [stˈreɪndʒəz] , [pərˈhæps] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈsʌlts] — [ˈnevər] !

Besides	,	to	see	more	strangers	,	perhaps	meet	with	more	insults	—	never	!
除了	,	到	看	更多的	陌生人	,	也许	见面	和	更多的	侮辱	—	绝不	!

此外，为了见到更多陌生人，或许为了遭遇更多侮辱——绝不!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [hoʊm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [ðɪs]

They	must	walk	home	;	there	was	no	other	way	;	and	they	must	start	this
他们	必须	走	家	;	那里	曾是	不	其他	方式	;	和	他们	必须	开始	这

[ˈɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他们必须步行回家；没有其他办法；而且他们必须立刻出发。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈklæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli]

"	I	am	sure	you	can	do	it	,	Clarice	,	"	she	said	,	speaking	as	cheerfully
"	我	是	当然	你	能	做	它	,	克拉丽丝	,	"	她	说	,	请讲	作为	愉快地

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	she	could	.
作为	她	可以	.

“我相信你一定能做到，克拉丽丝，”她尽可能愉快地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ;

"	You	can	take	my	arm	,	and	lean	on	me	when	you	are	tired	;
"	你	能	拿	我的	手臂	,	和	倾斜	在	我	什么时候	你	是	疲劳的	;

“你累了的时候可以挽着我的胳膊，靠着我；

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

and	every	little	while	we	can	sit	down	and	rest	.
和	每一个	小的	尽管	我们	能	坐	向下	和	休息	.

我们时不时可以坐下来休息一下。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [hoʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

we	must	start	at	once	;	it	will	be	dark	before	we	get	home	,	as	it	is	.
我们	必须	开始	在	一次	;	它	将要	是	黑暗的	前	我们	得到	家	,	作为	它	是	.

我们必须马上出发；照这样下去，等我们到家的时候天就黑了。

" ['klæris,klə'riːs] [stɪl] [prəu'testid] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [wɪl] ,

"	Clarice	still	protested	,	but	yielded	to	the	stronger	will	,
"	克拉丽丝	仍然	抗议	,	但	产生	到	这	更强	将要	,

克拉丽丝仍然抗议，但最终还是屈服于强势的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnli] [wɔːk] . -

and	the	two	girls	started	on	their	lonely	walk	.	161
和	这	二	女孩们	开始	在	他们的	孤独	走	.	-

于是，两个女孩开始了她们孤独的散步。161

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [əd'vænst]

As	they	turned	their	backs	on	the	station	,	a	head	was	cautiously	advanced
作为	他们	转向	他们的	背部	在	这	车站	,	一个	头	曾是	谨慎地	先进的

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

from	behind	the	building	;
从	在后面	这	建筑	;

当他们背对车站时，一个脑袋小心翼翼地从建筑物后面探了出来；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

a	pair	of	sharp	eyes	followed	the	retreating	figures	for	a	few	moments	,
一个	一对	的	锋利的	眼睛	随后	这	撤退	数据	为了	一个	很少	时刻	,

一双锐利的眼睛注视着离去的背影片刻。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [wɪð'drɔːn] .

then	the	head	was	as	cautiously	withdrawn	.
然后	这	头	曾是	作为	谨慎地	撤回	.

然后，头被小心翼翼地缩了回去。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['tʃestər] [tuː; tə] ['hɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	road	from	Chester	to	Hilton	was	a	pleasant	one	.
这	路	从	切斯特	到	希尔顿酒店	曾是	一个	令人愉快的	一	.

从切斯特到希尔顿的路途十分宜人。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	one	side	was	the	railway	,	with	the	river	beyond	;	on	the	other	,
在	一	边	曾是	这	铁路	,	和	这	河	超过	;	在	这	其他	,

一边是铁路，铁路对面是河流；另一边，

[griːn] [medəuz] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

green	meadows	rolling	up	and	away	to	the	distant	hills	.
绿色的	草地	滚动	向上	和	离开	到	这	遥远	丘陵	.

绿色的草地绵延起伏，一直延伸到远处的山丘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['skætərd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] .

There	were	few	houses	,	and	these	scattered	at	long	distances	.
那里	是	很少	房屋	,	和	这些	疏散	在	长的	距离	.

房屋很少，而且分散得很远。

[tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪ'nʌf] ;

To	Sue	the	road	was	familiar	and	friendly	enough	;
到	起诉	这	路	曾是	熟悉的	和	友好的	足够的	;

对苏来说，这条路既熟悉又友好；

[bʌt; bət][tuː; tə]['klæris,klə'riːs][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [wei] ['stretʃiŋ] [θruː] [æn; ən] ['endləs]

but	to	Clarice	it	seemed	an	endless	way	stretching	through	an	endless
但	到	克拉丽丝	它	似乎	一个	无尽的	方式	伸展	通过	一个	无尽的

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

但对克拉丽丝来说，那似乎是一条无尽的道路，蜿蜒穿过无尽的沙漠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [tɜːrnz]

She	was	thoroughly	frightened	,	and	her	blood	was	of	the	kind	that	turns
她	曾是	彻底	害怕	,	和	她	血	曾是	的	这	种类	那	转弯

[tuː; tə]['wɔːtər] ;

to	water	;
到	水	;

她吓坏了，血液都化成了水。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [fɪld] [suːz] [veɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['redi] [tuː; tə]

very	different	from	the	fire	that	filled	Sue's	veins	and	made	her	ready	to
非常	不同的	从	这	火	那	已填	苏的	静脉	和	制成	她	准备好	到

[miːt] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

meet	an	army	,
见面	一个	军队	,

这与苏血管里燃烧的、让她准备好迎战军队的那股热情截然不同。

[ɔːr] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [treɪn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɜːr; hər]

or	charge	a	windmill	or	a	railway	-	train	,	or	anything	else	that	should	cross	her
或者	收费	一个	风车	或者	一个	铁路	-	火车	,	或者	任何事物	别的	那	应该	叉	她

[pæθ] .

path	.
小路	.

或者冲向风车、火车，或者任何其他挡在她路上的东西。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['klæris,klə'riːs] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['hɪltən] .

Over	and	over	again	Clarice	lamented	that	she	had	ever	come	to	Hilton	.
超过	和	超过	再次	克拉丽丝	哀叹	那	她	有	曾经	来	到	希尔顿酒店	.

克拉丽丝一遍又一遍地后悔自己当初来到希尔顿酒店。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] , ['poʊki] [pleɪs] ?

"	Why	did	I	come	to	this	hateful	,	poky	place	?
"	为什么	做过	我	来	到	这	可恶	,	慢吞吞	地方	?

我为什么会来到这个令人厌恶、狭小的地方?

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [ænt] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

"	Aunt	Jane	didn't	want	me	to	come	.
"	阿姨	简	没有	想	我	到	来	.

简姨妈不想让我来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] -
She said there wouldn't162
她 说 那里 -

她说不会有162

[biː; bi] ['enibɑːdi] [hɪr] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] .
be anybody here fit for me to associate with .
是 任何人 这里 合身 为了 我 到 联系 和 .

这里有人适合与我交往吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? "
why did I come ? "
为什么 做过 我 来 ? "

我为什么会来?

" [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! " [sed] [suː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" I suppose because you wanted to ! " said Sue ; and it might have been
" 我 认为 因为 你 通缉 到 ! " 说 起诉 ; 和 它 可能 有 到过
['meri] [ðæt] [spoʊk] .
Mary that spoke .
玛丽 那 辐 .

“我想是因为你想这么做吧！”苏说道；也可能是玛丽说的。

" [kʌm] , ['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒentli] , " [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best]
" Come , Clarice , " she went on more gently , " we might as well make the best
" 来 , 克拉丽丝 , " 她 去 在 更多的 轻轻地 , " 我们 可能 作为 出色地 制作 这 最好的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“来吧，克拉丽丝，”她语气缓和了一些，“我们不妨好好享受当下。”

[lets] [tel] ['stɔːriz] .
Let's tell stories .
我们来吧 告诉 故事 .

让我们讲故事吧。

[aɪl] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll begin , if you like .
患病的 开始 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我先来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə] ?
Do you know about the Maid of Saragossa ?
做 你 知道 关于 这 女佣 的 萨拉戈萨 ?

你知道萨拉戈萨少女的故事吗?

[ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !
That is splendid !
那 是 灿烂 !

太棒了!

[ɔːr] ['kɒkrənz] - ['bɑːni] [grɪzi] - ?
Or Cochrane's ' Bonny Grizzy ' ?
或者 科克伦的 - 邦妮 灰熊 - ?

或者科克伦的《邦尼·格里兹》?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
she had to do much worse things than this ,
她 有 到 做 很多 更糟 事物 比 这 ,

她不得不做比这糟糕得多的事情,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [bɪt] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] .
and she never was afraid a bit — not a single bit .
和 她 绝不 曾是 害怕的 一个 少量 — 不是 一个 单身的 少量 .

她从不害怕——一点也不。

" [suː] [toʊld][ðə; ði] [breɪv] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːmd]
" Sue told the brave story , and the thrill in her voice might have warmed
" 起诉 讲述 这 勇敢的 故事 , 和 这 刺激 在 她 嗓音 可能 有 温暖
[æn; ən] ['ɔɪstər] ;
an oyster ;
一个 牡蛎 ;

“苏讲述了这个勇敢的故事，她声音里的激动之情或许能温暖一只牡蛎;

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər][koʊld] .
but Clarice was not an oyster , and it left her cold .
但 克拉丽丝 曾是 不是 一个 牡蛎 , 和 它 左边 她 寒冷的 .

但克拉丽丝不是牡蛎，这让她感到冷漠。

" [grɪzi] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['ʌgli] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Grizzy is a horrid , ugly name , " she said .
" 灰熊 是 一个 可怕的 , 丑陋的 姓名 , " 她 说 .

“Grizzy这个名字太难听了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [ʌn'leidi,laik] , ['dresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wei] , [soʊ][ðer; ðər] ! "
" And I think it was real unladylike , dressing up that way , so there ! "
" 和 我 思考 它 曾是 真实的 不淑女 , 敷料 向上 那 方式 , 所以 那里 ! "

“我觉得那样打扮真的很不淑女，就是这样！”

" ['klæris,klə'riːs] ! " — [suːz] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , — " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
" Clarice ! " — Sue's voice quivered with indignation , — " when it was to
" 克拉丽丝 ! " — 苏的 嗓音 颤抖 和 愤慨 , — " 什么时候 它 曾是 到
[seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] !
save her father's life !
节省 她 父亲的 生活 !

“克拉丽丝！”苏的声音因愤怒而颤抖，“这明明是为了救她父亲的命！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə] .
But perhaps you will care more about the Maid of Saragossa .
但 也许 你 将要 关心 更多的 关于 这 女佣 的 萨拉戈萨 .

但或许你会更关心萨拉戈萨少女。

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['klæris,klə'riːs] [dɪ'klerd] [ðæt]
" But after a while Clarice declared that
" 但 后 一个 尽管 克拉丽丝 声明 那

但过了一会儿，克拉丽丝宣布:

['stɔːriz] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɜːrvəs] .
stories only made her more nervous .
故事 仅有的 制成 她 更多的 紧张的 .

那些故事只会让她更加紧张。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər]['oʊvər] [tuː] [maɪlz]
She was unconscious of the fact that they had carried her over two miles
她 曾是 无意识 的 这 事实 那 他们 有 携带 她 超过 二 英里
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [sɪks] .
of the dreaded six .
的 这 令人恐惧的 六 .

她丝毫没有意识到，他们已经带着她走了两英里，而可怕的六英里路程就占了这两英里。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] , " [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , [suː] .
" Besides , " she said peevishly , " I can't hear when you are talking , Sue .
" 除了 , " 她 说 恼怒地 , " 我 不能 听到 什么时候 你 是 说 , 起诉 .

“而且，”她不高兴地说，“苏，你说话的时候我听不见。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
I thought I heard footsteps behind us .
我 想法 我 听到 脚步声 在后面 我们 .

我好像听到身后有脚步声。

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意！

[suː] ['penrəuz] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] !
Sue Penrose , there is some one following us !
起诉 彭罗斯 , 那里 是 一些 一 下列的 我们 !

苏·彭罗斯，有人跟踪我们！

" [suː] ['lisnd] .
" Sue listened .
" 起诉 听着 .

苏听着。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] , [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] .
Yes , there were footsteps , some way behind .
是的 , 那里 是 脚步声 , 一些 方式 在后面 .

是的，后面不远处有脚步声。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] !
" But , my dear , " she said , " this is the highroad !
" 但 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 这 是 这 大路 !

“但是，亲爱的，”她说，“这是大路！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] ?
Why should they be following us ?
为什么 应该 他们 是 下列的 我们 ?

他们为什么要跟踪我们?

['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi]

People	**have**	**a**	**right**	**to**	**walk**	**on**	**the**	**road**	**—**	**as**	**good**	**a**	**right**	**as**	**we**
人们	有	一个	正确的	到	走	在	这	路	—	作为	好的	一个	正确的	作为	我们

[hæv; həv] .

have	**.**
有	.

人们有权在道路上行走——这是我们与他人一样享有的权利。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps]

"	**They**	**stopped**	**a**	**moment**	**,**	**instinctively**	**,**	**and**	**listened**	**;**	**and**	**the**	**footsteps**
"	他们	停止	一个	片刻	,	本能地	,	和	听着	;	和	这	脚步声

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɑːpt] [tuː] .

behind	**them**	**stopped**	**too**	**.**
在后面	他们	停止	也	.

“他们本能地停下脚步，侧耳倾听；身后的脚步声也随之停了下来。”

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] , [laɪt] [jet] [dɪ'stɪŋkt] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

They	**went**	**on**	**,**	**and**	**the**	**steps**	**were**	**heard**	**again**	**,**	**light**	**yet**	**distinct**	**,**	**keeping**	**the**
他们	去	在	,	和	这	步骤	是	听到	再次	,	光	然而	清楚的	,	保持	这

['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

distance	**between**	**them**	**,**
距离	之间	他们	,

他们继续前行，脚步声再次响起，轻盈却清晰，与他们保持着一定的距离。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

neither	**more**	**nor**	**less**	**.**
两者都不	更多的	也不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

['klæris,klə'riːs] [grɑːspt] [suːz] [ɑːrm] .

Clarice	**grasped**	**Sue's**	**arm**	**.**
克拉丽丝	抓住	苏的	手臂	.

克拉丽丝抓住了苏的胳膊。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træmps] [ɔːr] ['rɔbəz] , [suː] !

"	**They**	**are**	**tramps**	**or**	**robbers**	**,**	**Sue**	**!**
"	他们	是	流浪汉	或者	强盗	,	起诉	!

“他们是流浪汉或强盗，苏！”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] .

We	**are**	**going**	**to**	**be**	**murdered**	**.**
我们	是	去	到	是	被谋杀	.

我们会被谋杀。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] ! "

Oh	**,**	**I**	**shall**	**scream**	**!**	**"**
哦	,	我	将	尖叫	!	"

哦，我要尖叫了！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [skriːm] ! " [sed] [suː] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

"	**You**	**will**	**not**	**scream**	**!**	**"**	**said**	**Sue**	**,**	**grasping**	**her**	**arm**	**in**	**return**	**,**
"	你	将要	不是	尖叫	!	"	说	起诉	,	抓握	她	手臂	在	返回	,

“你不准尖叫！”苏说着，一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**resisting**	**the**	**impulse**	**to**	**shake**	**it**	**.**
和	抵抗	这	冲动	到	摇	它	.

并克制住摇晃它的冲动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , -

"	**You**	**are**	**talking**	**nonsense**	**,**	**164**
"	你	是	说	废话	,	-

“你在胡说八道，”164

['klæris,klə'ri:s] !

Clarice	**!**
克拉丽丝	!

克拉丽丝！

[aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][æn; ən]['ekoʊ] , ['æftər][ɔ:l] .

I	**believe**	**—**	**I**	**believe**	**it**	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**but**	**an**	**echo**	**,**	**after**	**all**	**.**
我	相信	—	我	相信	它	是	没有什么	在	这	世界	但	一个	回声	,	后	全部	.

我相信——我相信它终究只是世界上的回声。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɑ:g] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn]

If	**it**	**were**	**not**	**for**	**this**	**fog**	**,**	**we**	**could**	**see**	**whether**	**there**	**was**	**any**	**one**
如果	它	是	不是	为了	这	多雾路段	,	我们	可以	看	无论	那里	曾是	任何	一

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

如果不是因为这团雾，我们就能看到那里有没有人了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] - [fɑ:g] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

"	**She**	**looked**	**back**	**along**	**the**	**road**	**,**	**but**	**the**	**river**	**-**	**fog**	**was**	**rising**	**white**	**and**
"	她	看起来	后退	沿着	这	路	,	但	这	河	-	多雾路段	曾是	上升	白色的	和

[dens] ,

dense	**,**
稠密	,

她回头望向路边，只见河雾弥漫，变得又白又浓。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] .

and	**closed**	**in**	**behind**	**them**	**like**	**a**	**curtain**	**.**
和	关闭	在	在后面	他们	喜欢	一个	窗帘	.

然后像幕布一样在他们身后合拢。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌju: 'es] , ['enihaʊ] , [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] [su:] .

"	**They**	**can't**	**see**	**us**	**,**	**anyhow**	**,**	**whoever**	**they**	**are**	**!**	**"**	**said**	**Sue**	**.**
"	他们	不能	看	我们	,	无论如何	,	谁	他们	是	!	"	说	起诉	.

“反正不管他们是谁，他们都看不见我们！”苏说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['klæris,klə'ri:s] !

"	**Why**	**,**	**it's**	**exciting**	**,**	**Clarice**	**!**
"	为什么	,	它是	激动人心	,	克拉丽丝	!

“哎呀，这太令人兴奋了，克拉丽丝！”

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪn] - [ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [dri:m] . -

It's	**like**	**the**	**people**	**in**	**the**	**forest**	**in**	**'**	**Midsummer**	**-**	**Night's**	**Dream**	**.**	**'**
它是	喜欢	这	人们	在	这	森林	在	-	盛夏	-	夜晚	梦	.	-

这就像《仲夏夜之梦》中森林里的人们一样。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][naɪs] ['pi:p(ə)l] , [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

If	**we**	**were**	**only**	**sure**	**that**	**these**	**were**	**nice**	**people**	**,**	**we**	**might**	**call**	**,**	**and**	**they**
如果	我们	是	仅有的	当然	那	这些	是	好的	人们	,	我们	可能	称呼	,	和	他们

[kʊd; kəd] ['ænsər] ,

could	**answer**	**,**
可以	回答	,

如果我们确定这些人是好人，我们或许会打电话，他们也可能会接听。

[ænd; ənd] [hʌnt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] . "

and	**hunt**	**round**	**for**	**us**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**fine**	**.**	**"**
和	打猎	圆形的	为了	我们	,	和	它	会	是	美好的	.	"

四处寻找，那就没问题了。

" [oʊ] , [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**it's**	**awful**	**!**
"	哦	,	它是	可怕	!

“哦，太糟糕了！”

[its] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] !
It's just awful !
它是 只是 可怕 !

真是太糟糕了!

" [moʊn] ['klæris,klə'riːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['terər] .
" moaned Clarice ; and she shook with real terror .
" 呻吟 克拉丽丝 ; 和 她 摇晃 和 真实的 恐怖 .

“克拉丽丝呻吟道；她吓得浑身颤抖。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] .
" And the worst of it is , I can't walk any more .
" 和 这 最差 的 它 是 , 我 不能 走 任何 更多的 .

“最糟糕的是，我再也走不了路了。”

[aɪ][kɑːnt] , [suː] !
I can't , Sue !
我 不能 , 起诉 !

我不能，苏!

[its] [noʊ][juːz] !
It's no use !
它是 不 使用 !

没用!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I am going to faint — I know I am . "
我 是 去 到 头晕的 — 我 知道 我 是 . "

我感觉要晕倒了——我知道我肯定会晕倒。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [suː] , ['staʊtli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .
" Nonsense ! " said Sue , stoutly , though her heart sank .
" 废话 ! " 说 起诉 , 坚定地 , 尽管 她 心 沉没 .

“胡说！”苏坚定地说，尽管她的内心却沉了下去。

" [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['klæris,klə'riːs] , [duː] !
" Keep up a little , Clarice , do !
" 保持 向上 一个 小的 , 克拉丽丝 , 做 !

“克拉丽丝，再坚持一下！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [beɪð] ['aʊər; ɑːr]
There is a watering - trough a little farther on , and we can bathe our
那里 是 一个 浇水 - 槽 一个 小的 更远 在 , 和 我们 能 洗澡 我们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

再往前走一点就有一个水槽，我们可以洗洗脚。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [hæf] - [wei] [hoʊm] [naʊ] . "
That will be a great help ; and we must be nearly half - way home now . "
那 将要 是 一个 伟大的 帮助 ; 和 我们 必须 是 几乎 一半 - 方式 家 现在 . "
-
165
-

那将是莫大的帮助；我们现在应该已经走了差不多一半的路了。”165

[bʌt; bət] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [taɪt] [ʃuːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nɑːnsens] .
But tight lacing and tight shoes are not nonsense .
但 紧的 系带 和 紧的 鞋 是 不是 废话 .

但系紧鞋带和穿紧鞋子并非无稽之谈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['riːəl] [θɪŋz] ,
They are very real things ,
他们 是 非常 真实的 事物 ,

它们都是真实存在的事物。

[ænd; ənd] [pʊr] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [suː] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
and poor Clarice was really suffering more than Sue had any idea of .
和 贫穷的 克拉丽丝 曾是 真的 痛苦 更多的 比 起诉 有 任何 主意 的 .

可怜的克拉丽丝所遭受的痛苦远比苏想象的要多得多。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] [ðɪs] [taɪm] .
The stitch in her side was not imaginary this time .
这 缝 在 她 边 曾是 不是 假想 这 时间 .

这次她侧腹的疼痛并非错觉。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
She stopped involuntarily to draw breath ; and the footsteps behind them
她 停止 不由自主 到 画 气息 ; 和 这 脚步声 在后面 他们
[stɑːpt] [tuː] ,
stopped too ,
停止 也 ,

她不由自主地停下来喘口气；身后的脚步声也随之停了下来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [dɪd] .
and went on when they did .
和 去 在 什么时候 他们 做过 .

他们继续这样做，然后就继续下去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] ; [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .
There was no longer any doubt ; the girls were being followed .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 ; 这 女孩们 是 存在 随后 .

毫无疑问，女孩们被人跟踪了。

['klæris,klə'riːs][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [suː] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ə; eɪ]
Clarice began to cry again ; and Sue set her teeth , and felt that a
克拉丽丝 开始 到 哭 再次 ; 和 起诉 放 她 牙齿 , 和 毛毡 那 一个
['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
crisis was coming .
危机 曾是 未来 .

克拉丽丝又开始哭了起来；苏咬紧牙关，感觉一场危机即将到来。

" ['klæris,klə'riːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] !
" Clarice , " she said , " let me see if I can carry you !
" 克拉丽丝 , " 她 说 , " 让 我 看 如果 我 能 携带 你 !

“克拉丽丝，”她说，“让我看看我能不能背你！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] !
I think I can !
我 思考 我 能 !

我觉得我可以！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [sɜːr]['bedi,viə(r)][dɪd][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['ɑːrθər] :
I know the way Sir Bedivere did with King Arthur :
我 知道 这 方式 先生 贝狄威尔 做过 和 国王 亚瑟 :

我知道贝德维尔爵士是如何对待亚瑟王的：

[hiː; hi] [meɪd] [brɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
he made broad his shoulders to receive his weight , you know ,
他 制成 广阔 他的 肩膀 到 收到 他的 重量 , 你 知道 ,

他张开肩膀来承受自己的体重，你知道的。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [hændz] — [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪkəˌbæk] , [juː; jʊ] [siː] .

and	round	his	neck	he	drew	the	languid	hands	—	kind	of	pickaback	,	you	see	.
和	圆形的	他的	脖子	他	画	这	慵懒的	双手	—	种类	的	回弹	,	你	看	.

他的脖子周围伸出一双慵懒的手——有点像镐子，你看。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hevi] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

You	are	not	heavy	;	I	think	I	can	do	it	!
你	是	不是	重的	;	我	思考	我	能	做	它	!

你并不重；我想我可以做到！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʊk] ['klæris,klə'riːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

"	And	she	actually	took	Clarice	on	her	back	,
"	和	她	实际上	采取	克拉丽丝	在	她	后退	,

“她竟然把克拉丽丝背在了背上，”

[ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] — [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	staggered	on	perhaps	a	hundred	yards	—	till	they	both	came	to	the	ground	,
和	交错	在	也许	一个	百	码	—	直到	他们	两个都	来了	到	这	地面	,

[bruːzd] [ænd; ənd] ['breθləs] .

bruised	and	breathless	.
瘀伤	和	喘不过气	.

他们踉跄着走了大约一百码——直到两人都倒在地上，浑身是伤，气喘吁吁。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ! " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['dɔːgɪdli] .

"	I'm	going	to	die	!	"	said	Clarice	,	doggedly	.
"	我是	去	到	死	!	"	说	克拉丽丝	,	顽强地	.

“我要死了！”克拉丽丝坚定地说。

" [aɪ] [wəʊnt] [wɔːk] [ə'nʌðər] [step] .

"	I	won't	walk	another	step	.
"	我	惯于	走	其他	步	.

“我再也走不动了。”

[aɪ] may166

I	may166
我	may166

我可能166

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['məːdəd] [æz; əz] [pleɪn] [daɪ] .

just	as	well	be	murdered	as	plain	die	.
只是	作为	出色地	是	被谋杀	作为	清楚的	死	.

被谋杀和直接死亡一样可怕。

[aɪ] — [kɑːnt] [siː] !

I	—	can't	see	!
我	—	不能	看	!

我——看不见！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sæŋk] [daʊn] , ['riːəli] [hæf] ['feɪntɪŋ] .

"	and	the	poor	girl	sank	down	,	really	half	fainting	.
"	和	这	贫穷的	女孩	沉没	向下	,	真的	一半	昏厥	.

“可怜的女孩瘫倒在地，几乎昏了过去。”

[suː] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] .

Sue	set	her	teeth	hard	.
起诉	放	她	牙齿	难的	.

苏咬紧了牙关。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] ['klæris,klə'riːs] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]

She	dragged	Clarice	back	from	the	road	,	and	propped	her	against	a	tree
她	拖拽	克拉丽丝	后退	从	这	路	,	和	支撑	她	反对	一个	树

,

,

,

她把克拉丽丝从路边拖回来，让她靠在一棵树上。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

then	took	her	stand	in	front	of	her	.
然后	采取	她	站立	在	正面	的	她	.

然后她站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] ; [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ræn]['raɪət][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

She	felt	no	fear	;	the	quicksilver	ran	riot	in	her	veins	.
她	毛毡	不	害怕	;	这	水银	跑	暴动	在	她	静脉	.

她毫无畏惧之感；一股迅猛的冲动在她血管中奔涌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dægər] ,

If	she	only	had	her	dagger	,
如果	她	仅有的	有	她	匕首	,

如果她有匕首就好了。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɑːrp] ['dægər] ['peɪpər] - [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [buːt] [fɔːr; fər] [tuː]

the	good	sharp	dagger	paper	-	knife	that	she	had	worn	in	her	boot	for	two
这	好的	锋利的	匕首	纸	-	刀	那	她	有	磨损	在	她	启动	为了	二

[hoʊl] [mʌnθs] ,

whole	months	,
所有的	几个月	,

那把锋利的匕首形裁纸刀，她已经把它放在靴子里整整两个月了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kaʊ] - [bɔɪ] !

while	she	was	playing	cow	-	boy	!
尽管	她	曾是	玩耍	奶牛	-	男生	!

她当时正在玩牛仔游戏!

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

It	hurt	a	good	deal	,	and	made	holes	in	her	stockings	,	so	she	had	given
它	伤害	一个	好的	交易	,	和	制成	孔	在	她	长筒袜	,	所以	她	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

很疼，还把她的长筒袜都磨破了，所以她就放弃了。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

What	would	she	not	give	for	it	now	!
什么	会	她	不是	给	为了	它	现在	!

她现在愿意付出一切来换取它!

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪznd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

Or	if	she	had	something	poisoned	that	she	could	hand	to	the	people	when	they
或者	如果	她	有	某物	中毒	那	她	可以	手	到	这	人们	什么时候	他们

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

或者，如果她有毒药可以交给上来的人，

— [laɪk] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] , — [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][drɑːp] [ded] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !

—	like	Lucrezia	Borgia	,	—	and	see	them	drop	dead	at	her	feet	!
—	喜欢	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	,	—	和	看	他们	降低	死的	在	她	脚	!

——就像卢克雷齐娅·博尔吉亚一样，——然后眼睁睁地看着他们倒在她脚下死去!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !

But	she	had	nothing	!
但	她	有	没有什么	！

但她一无所有！

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	！

停止！

[jes] !

yes	!
是的	！

是的！

[hɜ:r; hər][hæt] - [pɪn] , [ðə; ði][hæt] - [pɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['rʌʃə] !

her	hat	-	pin	,	the	hat	-	pin	Uncle	James	had	sent	her	from	Russia	!
她	帽子	-	别针	,	这	帽子	-	别针	叔叔	詹姆斯	有	发送	她	从	俄罗斯	！

她的帽针，是詹姆斯叔叔从俄罗斯寄给她的帽针！

['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [sti:l] [pɪn] , [ænd; ənd][felt]

Carefully	,	with	a	steady	hand	,	she	drew	out	the	long	,	sharp	steel	pin	,	and	felt
小心	,	和	一个	稳定的	手	,	她	画	出去	这	长的	,	锋利的	钢	别针	,	和	毛毡

[ɪts] [pɔɪnt] ;

its	point	;
它是	观点	；

她小心翼翼、稳稳地拔出那根又长又尖的钢针，摸了摸它的尖端；

[ðen] [set][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

then	set	her	back	against	the	tree	,	and	waited	.
然后	放	她	后退	反对	这	树	,	和	等待	.

然后把她放回树上，静静等待。

[ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɑ:g] - ['kɜ:rt(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [stɑ:pt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

The	footsteps	behind	the	fog	-	curtain	hesitated	,	stopped	altogether	.
这	脚步声	在后面	这	多雾路段	-	窗帘	犹豫了一下	,	停止	共	.

雾幕后的脚步声犹豫了一下，然后完全停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , -

There	was	a	silence	,	167
那里	曾是	一个	沉默	,	-

一片寂静，167

[bʌt; bət] [su:z] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] [laʊd] , [ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

but	Sue's	heart	beat	so	loud	,	the	sound	seemed	to	fill	the	air	.
但	苏的	心	打	所以	大声	,	这	声音	似乎	到	充满	这	空气	.

但苏的心跳声如此之大，仿佛响彻了整个空气。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd]

All	at	once	,	from	the	opposite	direction	came	another	sound	,	the	sound
全部	在	一次	,	从	这	对面的	方向	来了	其他	声音	,	这	声音

[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ,

of	horses	'	hoofs	,
的	马匹	-	蹄子	,

突然，从相反的方向传来另一种声音，那是马蹄声。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [ɑ:n]

the	rattle	of	wheels	;	and	,	as	if	at	a	signal	,	the	footsteps	came	on
这	嘎嘎作响	的	车轮	;	和	,	作为	如果	在	一个	信号	,	这	脚步声	来了	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

车轮的嘎吱声；仿佛是听到了某种信号，脚步声再次响起。

['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

quickened	their	pace	,	were	close	at	hand	.
加速	他们的	步伐	,	是	关闭	在	手	.

他们加快脚步，已经近在咫尺。

[tuː] ['fɪgjərz] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fɑːg] ; [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Two	figures	loomed	through	the	white	fog	;	paused	,	as	if	reconnoitering	in	the
二	数据	迫近	通过	这	白色的	多雾路段	;	暂停	,	作为	如果	侦察	在	这

[dɪm] [hæf] - [laɪt] .

dim	half	-	light	.
暗淡	一半	-	光	.

两个身影从白雾中显现出来；他们停顿了一下，仿佛在昏暗的光线下侦察。

[ðen] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [suː] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] [kəm'pænjən] , [ðeɪ] [broʊk]

Then	,	at	sight	of	Sue	standing	alone	before	her	prostrate	companion	,	they	broke
然后	,	在	视线	的	起诉	常设	独自的	前	她	前列腺	伴侣	,	他们	打破

['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] ,

into	a	run	,
进入	一个	跑步	,

然后，当他们看到苏独自一人站在倒地不起的同伴面前时，他们拔腿就跑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] , ['pæntɪŋ] .

and	came	up	at	racing	speed	,	panting	.
和	来了	向上	在	赛车	速度	,	喘息	.

然后气喘吁吁地以极快的速度追了上来。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	Anything	wrong	?	"	asked	Tom	.
"	任何事物	错误的	?	"	问	汤姆	.

“出什么事了吗？”汤姆问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [raɪt] [hɪr] ! " [sed] ['tedi] .

"	Because	we're	right	here	!	"	said	Teddy	.
"	因为	是	正确的	这里	!	"	说	泰迪	.

“因为我们就在这里！”泰迪说。

" [raɪt] [hɪr] , ['kwɪksɪlvər] ! " [sed] [tɑːm] .

"	Right	here	,	Quicksilver	!	"	said	Tom	.
"	正确的	这里	,	水银	!	"	说	汤姆	.

“就在这儿，快银！”汤姆说道。

[ðə; ði] [hæt] - [pɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [suːz] [hænd] .

The	hat	-	pin	dropped	from	Sue's	hand	.
这	帽子	-	别针	掉落	从	苏的	手	.

苏手中的帽针掉了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [roʊz] [ænd; ənd] [broʊk] , — ['oʊnli] [wʌn] ! — [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] !

A	great	sob	rose	and	broke	,	—	only	one	!	—	and	then	—	oh	!
一个	伟大的	哭泣	玫瑰	和	打破	,	—	仅有的	一	!	—	和	然后	—	哦	!

一声巨大的抽泣响起，戛然而止——只有一声！——然后——哦！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːrl] .

it	didn't	matter	now	if	she	was	getting	to	be	a	big	girl	.
它	没有	事情	现在	如果	她	曾是	获得	到	是	一个	大的	女孩	.

她是否长大成人现在已经无关紧要了。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [raʊnd] ['tɑːmz] [nek] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [brɔːd]

Her	arms	were	round	Tom's	neck	,	and	her	head	was	on	his	good	broad
她	武器	是	圆形的	汤姆的	脖子	,	和	她	头	曾是	在	他的	好的	广阔

['brʌðərli] ['ʃoʊldər] ,

brotherly	shoulder	,
兄弟般的	肩膀	,

她双臂环抱着汤姆的脖子，头靠在他宽阔而温暖的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [tɑːm] !

and	she	was	crying	and	laughing	and	saying	,	"	Oh	,	Tom	!
和	她	曾是	哭泣	和	笑	和	说	,	"	哦	,	汤姆	!

她又哭又笑，说道："哦，汤姆！"

[oʊ] , [tɑːm] !

Oh	,	Tom	!
哦	,	汤姆	!

哦，汤姆！

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

"	over	and	over	and	over	again	,	till	that	young	gentleman	began	to	be
"	超过	和	超过	和	超过	再次	,	直到	那	年轻的	绅士	开始	到	是

['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] . -

seriously	alarmed	.	168
严重地	惊慌	.	-

"一遍又一遍，直到那位年轻先生开始感到非常惊恐。"168

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['wʊdnt] , ['kwɪksɪlvər] !

"	he	said	;	"	I	wouldn't	,	Quicksilver	!
"	他	说	;	"	我	不会	,	水银	!

他说："我不会的，快银！"

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !

I	wouldn't	if	I	were	you	!
我	不会	如果	我	是	你	!

如果我是你，我就不会这么做！

['tedi] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

Teddy	,	you've	got	the	handkerchief	,	haven't	you	?
泰迪	,	你已经	得到	这	手帕	,	还没有	你	?

泰迪，你带了手帕，对吧?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['piːnʌts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	had	the	peanuts	,	you	know	.
我	有	这	花生	,	你	知道	.

你知道，我吃了花生。

" [bʌt; bət] ['tedi] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər]

"	But	Teddy	,	who	was	going	to	be	a	surgeon	,	was	stooping	over
"	但	泰迪	,	WHO	曾是	去	到	是	一个	外科医生	,	曾是	弯腰	超过

['klæris,klə'riːs][wɪð; wɪθ] [kiːn] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

Clarice	with	keen	professional	interest	.
克拉丽丝	和	敏锐的	专业的	兴趣	.

"但是，即将成为外科医生的泰迪，正带着浓厚的专业兴趣俯身看着克拉丽丝。

" [wiː; wi] [maɪt] [hɔːl] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] !

"	We	might	haul	her	down	to	the	river	and	put	her	head	in	!
"	我们	可能	运输	她	向下	到	这	河	和	放	她	头	在	!

"我们可能会把她拖到河边，把她的头伸进去！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [hæt] [wəʊnt] [hoʊld] ['wɔːtər] ['eni] [mɔːr] ; [wɪl] [jɔːrz] ?
" This hat won't hold water any more ; will yours ?
" 这 帽子 惯于 抓住 水 任何 更多的 ; 将要 你的 ?

“这顶帽子已经漏水了；你的帽子还能装水吗？”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说!

[dəunt] [ðeɪ] [stɪl] [bliːd] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [sɔːlts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
don't they still bleed people sometimes , when they haven't got salts and things ?
不 他们 仍然 流血 人们 有时 , 什么时候 他们 还没有 得到 盐 和 事物 ?

难道在没有盐之类的东西时，他们就不会给病人放血吗?

[maɪ] [naɪf] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃɑːrp] !
My knife is just as sharp !
我的 刀 是 只是 作为 锋利的 !

我的刀也一样锋利!

" [pʊr] ['klæris,klə'riːs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .
" Poor Clarice started up with a faint scream .
" 贫穷的 克拉丽丝 开始 向上 和 一个 头晕的 尖叫 .

可怜的克拉丽丝发出了一声微弱的尖叫。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðiːz] [fɔːr] [wɜːr; wər] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz]
Altogether , these four were so absorbed that they never heard the approaching wheels
共 , 这些 四 是 所以 吸收 那 他们 绝不 听到 这 接近 车轮

,

,

,

这四个人全神贯注，丝毫没有听到车轮驶近的声音。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [ræn] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and Mr . Hart almost ran over them before he could pull up his horse .
和 先生 . 哈特 几乎 跑 超过 他们 前 他 可以 拉 向上 他的 马 .

哈特先生差点就撞到他们了，幸好他及时勒住了马。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [naʊ] , ['meri] , ['meri] , [duː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] — [dɪr]
" What upon earth — now , Mary , Mary , do be careful , and wait till I — Dear
" 什么 之上 地球 — 现在 , 玛丽 , 玛丽 , 做 是 小心 , 和 等待 直到 我 — 亲爱的
[ˌem 'iː] , ['sɜːrz] !
me , sirs !
我 , 先生们 !

“天哪——现在，玛丽，玛丽，你一定要小心，等我——我的天哪，先生们!

[wʌt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !

What	**a**	**set**	**of**	**children**	**!**
什么	一个	放	的	孩子们	!

真是一群好孩子!

[stænd] [stɪl] , ['dʒu:pɪtər] !

Stand	**still**	**,**	**Jupiter**	**!**
站立	仍然	,	木星	!

木星，别动!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快银苏(Quicksilver Sue)
第7/7页

" [fɔːr; fər] ['meri] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
" For Mary had scrambled down among wheels and legs , and had
" 为了 玛丽 有 打乱 向下 之中 车轮 和 腿 , 和 有
[θroʊn] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [suː] [ænd; ənd] [tɑːm] ;
thrown herself upon Sue and Tom ;
抛掷 她自己 之上 起诉 和 汤姆 ;

“因为玛丽跌跌撞撞地爬到车轮和腿之间，扑倒在苏和汤姆身上；

[ænd; ənd] ['tedi] , abandoning169
and Teddy , abandoning169
和 泰迪 , abandoning169

泰迪，放弃169

['klæris,klə'riːs] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]
Clarice , exhausted himself in a vain endeavor to get his short arms round the
克拉丽丝 , 筋疲力尽的 他自己 在 一个 徒劳 努力 到 得到 他的 短的 武器 圆形的 这
[θriː] .
three .
三 .

克拉丽丝拼尽全力，徒劳地试图用他那短短的胳膊搂住这三个人。

" [oʊ] , ['meri] , ['meri] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" Oh , Mary , Mary ! is it really you ?
" 哦 , 玛丽 , 玛丽 ! 是 它 真的 你 ?

“哦，玛丽，玛丽！真的是你吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Can you ever forgive me ? "
能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [suː] ! [suː] , [maɪ] [suː] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [dɪr] !
" Sue ! Sue , my Sue , don't talk so , dear !
" 起诉 ! 起诉 , 我的 起诉 , 不 讲话 所以 , 亲爱的 !

“苏！苏，我的苏，别这么说，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [nɑːt] ['telɪŋ] ['mæmi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
It is all my fault , for not telling Mammy this morning .
它 是 全部 我的 过错 , 为了 不是 讲述 妈咪 这 早晨 .

都是我的错，我今天早上没告诉妈妈。

[oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] [bɔɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Oh , Tom , you blessed boy , I might have known you would take care of her
哦 , 汤姆 , 你 蒙福 男生 , 我 可能 有 已知 你 会 拿 关心 的 她
! "
! "
! "

哦，汤姆，你真是个好孩子，我早该知道你会照顾好她的！

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [hɑːrt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] ,
" Young people , " said Mr . Hart , bending over from the wagon ,
" 年轻的 人们 , " 说 先生 . 哈特 , 弯曲 超过 从 这 车皮 ,

“年轻人，”哈特先生从马车上弯下腰说道。

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndlɪ] [get] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] ,

"	perhaps	if	you	would	kindly	get	in	,	it	might	facilitate	matters	,
"	也许	如果	你	会	亲切地	得到	在	,	它	可能	促进	事情	,

“或许如果您能好心进来，事情就会变得容易些。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	you	can	continue	this	highly	interesting	conversation	as	we	go	along	.
和	你	能	继续	这	高度	有趣的	对话	作为	我们	去	沿着	.

您可以继续进行这场非常有趣的对话。

['ʌðər] [gɜːrl] [feɪnt] ?

Other	girl	faint	?
其他	女孩	头晕的	?

另一个女孩晕倒了?

[hænd] [hɜːr; hər] [hɪr] , [tɑːm] !

Hand	her	here	,	Tom	!
手	她	这里	,	汤姆	!

把她交出来，汤姆!

[pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [maɪ] [tʃaɪld] — [soʊ] !

Put	your	arm	round	my	neck	,	my	child	—	so	!
放	你的	手臂	圆形的	我的	脖子	,	我的	孩子	—	所以	!

孩子，把你的胳膊搭在我的脖子上——就这样!

[ðer; ðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !

there	we	are	!
那里	我们	是	!

我们到了!

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	They	jogged	along	in	silence	for	a	few	minutes	.
"	他们	慢跑	沿着	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	.

他们默默地慢跑了几分钟。

[suː] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [fɜːrst] — [ɪn] [wɜːrdz] , [æt; ət] [liːst] .

Sue	and	Mary	had	nothing	to	say	at	first	—	in	words	,	at	least	.
起诉	和	玛丽	有	没有什么	到	说	在	第一的	—	在	字	,	在	至少	.

苏和玛丽一开始一句话也没说——至少在言语上是这样。

[ðeɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

They	sat	with	their	arms	round	each	other's	neck	and	their	heads	together	.
他们	卫星	和	他们的	武器	圆形的	每个	其他的	脖子	和	他们的	头部	一起	.

他们相拥而坐，双臂环抱着对方的脖子，头挨着头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'spɑːnd] ;

Now	and	then	one	would	make	a	little	murmur	,	and	the	other	respond	;
现在	和	然后	一	会	制作	一个	小的	低语	,	和	这	其他	回应	;

偶尔其中一个会低声咕哝几声，另一个就会回应;

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

but	for	the	most	part	they	were	still	,	too	full	of	joy	to	speak	.
但	为了	这	最多	部分	他们	是	仍然	,	也	满的	的	喜悦	到	说话	.

但大多数时候，他们都静静地待着，喜悦之情溢于言表。

" [wʌt] ['hæpənd] , [tɑːm] ? " [æskt] ['mɪstər] . [hɑːrt] , -

"	What	happened	,	Tom	?	"	asked	Mr	.	Hart	,	170
"	什么	发生	,	汤姆	?	"	问	先生	.	哈特	,	-

“汤姆，发生什么事了？”哈特先生问道，170

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

when	he	thought	time	enough	had	elapsed	to	quiet	the	excitement	a	little	.
什么时候	他	想法	时间	足够的	有	过去	到	安静的	这	激动	一个	小的	.

当他觉得时间已经过去足够长，兴奋之情也稍微平息下来的时候。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , " [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**"**	**we**	**saw**	**the**	**girls**	**,**	**of**	**course**	**;**
"	为什么	,	先生	,	"	说	汤姆	,	"	我们	锯	这	女孩们	,	的	课程	;

“先生，”汤姆说，“我们当然看到了那些女孩；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]['æftər] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

but	**then**	**we**	**lost**	**sight**	**of**	**them**	**after**	**the**	**circus**	**,**
但	然后	我们	丢失的	视线	的	他们	后	这	马戏团	,

但马戏团结束后，我们就失去了他们的踪影。

— [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] " ([suː] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs]

—	**I**	**don't**	**know**	**how**	**"**	**(**	**Sue**	**shuddered**	**and**	**Clarice**
—	我	不	知道	如何	"	(	起诉	颤抖	和	克拉丽丝

“我不知道该怎么做”（苏打了个寒颤，克拉丽丝

[moʊn]) , — " [soʊ][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

moaned	**)**	**,**	**—**	**"**	**so**	**we**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**station**	**.**
呻吟	)	,	—	"	所以	我们	去	直的	到	这	车站	.

（呻吟着）——“所以我们直接去了车站。”

[soʊ] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] ,

So	**when**	**they**	**didn't**	**get**	**there**	**in**	**time**	**for**	**the**	**train**	**,**
所以	什么时候	他们	没有	得到	那里	在	时间	为了	这	火车	,

所以当他们没能及时赶到搭乘火车时，

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] ['betər] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

we	**thought**	**we'd**	**better**	**wait**	**and**	**see**	**how**	**things**	**were**	**.**
我们	想法	我们会	更好的	等待	和	看	如何	事物	是	.

我们觉得最好还是等等看情况再说。

[soʊ][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] — "

So	**we**	**followed**	**them**	**along**	**—**	**"**
所以	我们	随后	他们	沿着	—	"

于是我们就跟着他们走了——”

" [oʊ] , [tɑːm] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

"	**Oh**	**,**	**Tom**	**,**	**we**	**were**	**so**	**frightened**	**!**
"	哦	,	汤姆	,	我们	是	所以	害怕	!

“哦，汤姆，我们当时吓坏了！”

" [kraɪd] [suː] .

"	**cried**	**Sue**	**.**
"	哭	起诉	.

“苏喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

"	**Of**	**course**	**you**	**didn't**	**know**	**how**	**frightened**	**we**	**were**	**,**
"	的	课程	你	没有	知道	如何	害怕	我们	是	,

“你当然不知道我们当时有多害怕。”

[tɑːm] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][hæt] - [pɪn] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [stɪk] ['ɪntuː][juː; jʊ] ! "

Tom	**—**	**but**	**I**	**had**	**my**	**hat**	**-**	**pin**	**all**	**ready**	**to**	**stick**	**into**	**you**	**!**	**"**
汤姆	—	但	我	有	我的	帽子	-	别针	全部	准备好	到	戳	进入	你	!	"

汤姆——但我早就准备好用帽针扎你了！

" [noʊ] ! [hæd; həd][juː; jʊ] ? " [sed] [tɑːm] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	**No**	**!**	**had**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**chuckling**	**.**
"	不	!	有	你	?	"	说	汤姆	,	轻笑	.

“没有！你有吗？”汤姆笑着说。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['nɪni] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	**You**	**young**	**ninny**	**!**	**"**	**said**	**his**	**father**	**.**
"	你	年轻的	傻瓜	!	"	说	他的	父亲	.

“你这个小笨蛋！”他父亲说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['gɜːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Why	didn't	you	join	the	girls	,	instead	of	hanging	behind	and	scaring	them
"	为什么	没有	你	加入	这	女孩们	,	反而	的	绞刑	在后面	和	吓人	他们

[hæf][tuː; tə] [deθ] ?

half	to	death	?
一半	到	死亡	?

“你为什么不加入女孩们的行列，反而躲在后面吓唬她们呢？”

" [tɑːm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tom	hung	his	head	.
"	汤姆	悬挂	他的	头	.

汤姆低下了头。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] !

"	I	—	it	was	awfully	stupid	!
"	我	—	它	曾是	非常	愚蠢的	!

“我——我真是太蠢了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [θɔːt] — "

"	Because	I	was	a	fool	,	sir	,	I	suppose	,	and	thought	—	"
"	因为	我	曾是	一个	傻子	,	先生	,	我	认为	,	和	想法	—	"

“我想是因为我当时太傻了，先生，我以为——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ['mɪstər] . [hɑːrt] ! " [sed] [suː] .

"	Because	I	was	a	fool	,	Mr	.	Hart	!	"	said	Sue	.
"	因为	我	曾是	一个	傻子	,	先生	.	哈特	!	"	说	起诉	.

“因为我太傻了，哈特先生！”苏说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Because	I	had	been	wicked	and	hateful	and	ungrateful	,	and	a
"	因为	我	有	到过	邪恶	和	可恶	和	忘恩负义	,	和	一个

['pɜːrfɪkt] [pɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! " -

Perfect	Pig	,	and	he	knew	it	!	"	171
完美的	猪	,	和	他	知道	它	!	"	-

“因为我邪恶、可恨、忘恩负义，简直就是一头十足的猪，而他知道这一点！”171

['mɪsɪz] . [hɑːrt][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['soʊɪŋ] [hɜːr; hər] [siːm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Hart	sat	at	her	window	,	sewing	her	seam	and	listening	to	the
太太	.	哈特	卫星	在	她	窗户	,	缝纫	她	接缝	和	聆听	到	这

['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,

music	she	loved	best	,
音乐	她	喜爱	最好的	,

哈特太太坐在窗边，一边缝着衣服，一边听着她最喜欢的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

the	music	of	children's	voices	.
这	音乐	的	孩子们的	声音	.

童声的音乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɛnroʊzɪz] ;

There	were	five	of	them	,	her	own	three	and	the	two	Penroses	;
那里	是	五	的	他们	,	她	自己的	三	和	这	二	彭罗斯	;

他们共有五个人，她自己的三个和彭罗斯家的两个；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [dɔːr] - [step] , ['hʌskɪŋ] [swiːt] [kɔːrn][ænd; ənd]

and	they	were	all	sitting	on	the	broad	door	-	step	,	husking	sweet	corn	and
和	他们	是	全部	坐着	在	这	广阔	门	-	步	,	去壳	甜的	玉米	和

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

他们都坐在宽阔的门阶上，剥着甜玉米，聊着天。

[suː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] ['ketɪ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪm] [ɑːrm]

Sue	had	just	come	over	;	she	had	been	helping	Katy	,	who	had	a	lame	arm
起诉	有	只是	来	超过	;	她	有	到过	帮助	凯蒂	,	WHO	有	一个	瘸	手臂

.

:
.

苏刚过来，她一直在帮助凯蒂，凯蒂的胳膊瘸了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [siːmd] [stɪl]

She	looked	pale	and	grave	,	for	the	adventure	of	two	days	before	seemed	still
她	看起来	苍白	和	严重	,	为了	这	冒险	的	二	天	前	似乎	仍然

['veri] [nɪr] ;

very	near	;
非常	靠近	;

她脸色苍白，神情凝重，因为两天前的那场冒险似乎仍然历历在目；

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

yet	her	eyes	were	full	of	light	as	she	looked	from	one	to	the	other	of
然而	她	眼睛	是	满的	的	光	作为	她	看起来	从	一	到	这	其他	的

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

然而，当她看着孩子们时，她的眼中充满了光芒。

[geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [fɪl] .

gazing	as	if	she	could	not	get	her	fill	.
凝视	作为	如果	她	可以	不是	得到	她	充满	.

她目不转睛地盯着，仿佛永远也看不腻似的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['meri] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['saɪlənt]

Now	and	then	she	and	Mary	held	out	a	hand	and	exchanged	a	silent
现在	和	然后	她	和	玛丽	握住	出去	一个	手	和	交换	一个	沉默的

[skwiːz] [ðæt] [ment] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

squeeze	that	meant	rivers	of	speech	;
挤	那	意思是	河流	的	演讲	;

她和玛丽时不时会伸出手，无声地握手，那握手胜过千言万语；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [tɑːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] .

but	somehow	Tom	seemed	to	be	doing	most	of	the	talking	.
但	不知何故	汤姆	似乎	到	是	正在做	最多	的	这	说	.

但不知为何，汤姆似乎一直在滔滔不绝地讲话。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Look	at	that	!
"	看	在	那	!

“瞧瞧那个！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪr] [laɪk] ['glɑːsi] ['aɪvəri] , ['evri] [roʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz]

"	he	said	,	holding	up	an	ear	like	glossy	ivory	,	every	row	perfect	as	a	baby's
"	他	说	,	保持	向上	一个	耳朵	喜欢	光滑	象牙	,	每一个	排	完美的	作为	一个	婴儿的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“他举起一只像象牙一样光滑的耳朵，每一排都像婴儿的牙齿一样完美，说道。

" ['iznt] [ðæt] ['bʊli] ?
" Isn't that bully ?
" 不是 那 欺负 ?

“那不是霸凌吗？”

[seɪv] [ðə; ði] [sɪlk] , [suː] [ænd; ənd] ['lɪli] !
Save the silk , Sue and Lily !
节省 这 丝绸 , 起诉 和 百合 !

苏和莉莉，别浪费丝绸！

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [wɪgz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] . "
We want to make wigs for the harvest feast to - night . "
我们 想 到 制作 假发 为了 这 收成 盛宴 到 - 夜晚 . "

我们想为今晚的丰收宴制作假发。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !
" Oh , tell me !
" 哦 , 告诉 我 !

“哦，告诉我！”

" [kraɪd] [suː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] .
" cried Sue , her eyes kindling .
" 哭 起诉 , 她 眼睛 引火物 .

“苏喊道，她的眼中燃起了火焰。”

" [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [fiːst] ?
" A harvest feast ?
" 一个 收成 盛宴 ?

“丰收盛宴？”

[wʌt] [fʌn] ! "
What fun ! "
什么 乐趣 ! "

真有趣！

" [waɪ] , ['hæznt] ['meri] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" Why , hasn't Mary told you ?
" 为什么 , 还没有 玛丽 讲述 你 ?

“为什么？玛丽没告诉你吗？”

[juː; jʊ] and172
You and172
你 and172

你和172

['lɪli] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
Lily are coming to tea , you know , and we thought we would make it a
百合 是 未来 到 茶 , 你 知道 , 和 我们 想法 我们 会 制作 它 一个
['hɑːrvɪst] [tiː] .
harvest tea .
收成 茶 .

莉莉要来喝茶，你知道的，所以我们想办一场丰收主题的下午茶会。

[soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː; tə] [wer] [kɔːrn] - [sɪlk] [wɪgz] ,
So we are all to wear corn - silk wigs ,
所以 我们 是 全部 到 穿 玉米 - 丝绸 假发 ,

所以，我们都要戴玉米须假发。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərnz] — ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [juː; jʊ]
and **we're** **going** **to** **put** **the** **candles** **in** **Jack** **-** **o** **'** **-** **lanterns** **—** **little** **ones** **,** **you**
和 是 去 到 放 这 蜡烛 在 杰克 - o - - 灯笼 — 小的 一个 , 你
[noʊ] ; [skwɔʃiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] ['æplz] . "
know **;** **squashes** **,** **of** **course** **,** **or** **apples** **.** **"**
知道 ; 南瓜 , 的 课程 , 或者 苹果 . "

我们要把蜡烛放在南瓜灯里——就是那种小小的南瓜灯，你知道的；当然，可以用南瓜或者苹果做成的。”

" ['æplz] [wɪl] [biː; bi] [best] ! " [sed] ['meri] .
" **Apples** **will** **be** **best** **!** **"** **said** **Mary** **.**
" 苹果 将要 是 最好的 ! " 说 玛丽 .

“苹果最好！”玛丽说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [paʊnd] [swiːts] [ɔːl] [pɪkt] [aʊt] .
" **I** **have** **some** **pound** **sweets** **all** **picked** **out** **.**
" 我 有 一些 磅 糖果 全部 挑选 出去 .

我已经挑选了一些一英镑的糖果。

[wiː; wi] [ment] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tɑːm] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !
We **meant** **this** **for** **a** **surprise** **,** **you** **know** **,** **Tom** **,** **but** **never** **mind** **!**
我们 意思是 这 为了 一个 惊喜 , 你 知道 , 汤姆 , 但 绝不 头脑 !

汤姆，我们本来想给你一个惊喜，不过没关系！

[its] ['riːəli] ['betər] [fʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] . "
It's **really** **better** **fun** **for** **us** **all** **to** **know** **.** **"**
它是 真的 更好的 乐趣 为了 我们 全部 到 知道 . "

知道这件事对我们所有人来说都更有趣。

" [lɑːts] ! " [sed] [tɑːm] .
" **Lots** **!** **"** **said** **Tom** **.**
" 很多 ! " 说 汤姆 .

“很多！”汤姆说。

" [aɪ] [fər'gɑːt] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [pɑːrt] .
" **I** **forgot** **,** **though** **,** **about** **the** **surprise** **part** **.**
" 我 忘了 , 尽管 , 关于 这 惊喜 部分 .

“不过，我忘了还有惊喜这部分。”

[ænd; ənd] [ðen] — ['itl] [biː; bi] [fʊl] [muːn] — [wiːl] [goʊ] [aʊt] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntən] , [ænd; ənd] ['ðætəl]
And **then** **—** **it'll** **be** **full** **moon** **—** **we'll** **go** **out** **Jack** **-** **o** **'** **-** **lanterning** **,** **and** **that'll**
和 然后 — 它将 是 满的 月亮 — 出色地 去 出去 杰克 - o - - 灯笼 , 和 那将
[biː; bi] [noʊ] [end] ;
be **no** **end** **;**
是 不 结尾 ;

然后——那时正是满月——我们会出去摘南瓜灯，那将永无止境；

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmi] [sez] [wiː; wi] [kæn; kən] [roʊst] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ðə; ði]
and **then** **Mammy** **says** **we** **can** **roast** **chestnuts** **,** **and** **Father** **has** **the**
和 然后 妈咪 说道 我们 能 烤 栗子 , 和 父亲 有 这
['bɑːnfaɪər] [ɔːl] ['redi] ,
bonfire **all** **ready** **,**
篝火 全部 准备好 ,

然后妈妈说我们可以烤栗子，爸爸也已经把篝火准备好了。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
and **we'll** **have** **a** **celebration** **.**
和 出色地 有 一个 庆典 .

我们将举行庆祝活动。

[ə; eɪ] ['kwɪksɪlvər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [eɪ] , [suː] ? "
A **Quicksilver** **Celebration** **,** **eh** **,** **Sue** **?** **"**
一个 水银 庆典 , 嗯 , 起诉 ? "

这是快银庆典吗，苏？

" [oʊ] , [tɑːm] ! " [sed] [suː] .
" Oh , Tom ! " said Sue .
" 哦 , 汤姆 ! " 说 起诉 .

“哦，汤姆！”苏说道。

" [nɑːt] ['kwɪksɪlvər] ['eni] [mɔːr] ; [dʒʌst]['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] , ['grʌbi] [liːd] — [ænd; ənd] ['rʌsti] , [tuː] ! "
" Not Quicksilver any more ; just stupid , stupid , grubby lead — and rusty , too ! "
" 不是 水银 任何 更多的 ; 只是 愚蠢的 , 愚蠢的 , 肮脏的 带领 — 和 生锈的 , 也 ! "

“它不再是快银了；它只是愚蠢、愚蠢、肮脏的铅——而且还生锈了！”

" [liːd] ['dʌznt] [rʌst] , " [sed] ['tedi] , ['greɪvli] .
" Lead doesn't rust , " said Teddy , gravely .
" 带领 不 锈 , " 说 泰迪 , 严重地 .

“铅不会生锈，”泰迪严肃地说。

" [ðɪs] [liːd] [dʌz] !
" This lead does !
" 这 带领 做 !

这条线索确实有效！

[ænd; ənd] — [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
And — I've got something to read to you all .
和 — 我已经 得到 某物 到 读 到 你 全部 .

还有——我有一些东西要读给大家听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] my173
It is part of my173
它 是 部分 的 my173

它是我的173的一部分

['penəns] , ['meri] .
penance , Mary .
忏悔 , 玛丽 .

忏悔吧，玛丽。

[jes] , [aɪ] [wɪl] !
Yes , I will !
是的 , 我 将要 !

是的，我会！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [truː] , [bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It isn't all true , but part of it is .
它 不是 全部 真的 , 但 部分 的 它 是 .

虽然不全是事实，但其中一部分是真的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][pɪŋk]['peɪpər] ,
" She drew a letter from her pocket (it was written on pink paper ,
" 她 画 一个 信 从 她 口袋 (它 曾是 书面 在 粉色的 纸 ,
['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [sent]) ,
scented with cheap scent) ,
香味 和 便宜的 香味) ,

她从口袋里掏出一封信（信是用粉红色的纸写的，散发着廉价香水的味道），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :
and began to read :
和 开始 到 读 :

然后开始朗读：

" [mɪs] ['klæris,klə'ri:s] [ˌstefə'noʊtɪs] ['pækɚd] ['prez(ə)nts][hɜ:r; hər] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə] [mɪs] ['su:zn]
" Miss Clarice Stephanotis Packard presents her compliments to Miss Susan
" 错过 克拉丽丝 斯蒂芬诺蒂斯 帕卡德 礼物 她 赞美 到 错过 苏珊
['penrəuz] ,
Penrose ,
彭罗斯 ,

克拉丽丝·斯蒂芬诺蒂斯·帕卡德小姐向苏珊·彭罗斯小姐致以问候，

[ænd; ənd] [telz] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:pə] ,
and tells her that I am going home to - morrow with my Papa ,
和 讲述 她 那 我 是 去 家 到 - 明天 和 我的 爸爸 ,

然后告诉她，我明天要和爸爸一起回家。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [mi:n] [pleɪs] ['eni] [mɔ:r] .
and I never shall come to this mean place any more .
和 我 绝不 将 来 到 这 意思是 地方 任何 更多的 .

我以后再也不会来这个肮脏的地方了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] - [wɪð; wɪθ][maɪ] - - ,
It is all my fault for assoshating with my soshal inpheriars ,
它 是 全部 我的 过错 为了 - 和 我的 - - ,

这一切都是我的错，我不该和我的同伙混在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt][hæv; həv] [poʊkt] [jʊr; jər][noʊz]['ɪntu:][maɪ] [əfɛrz] , [mɪs] ['penrəuz] ,
and if you hadn't have poked your nose into my afairs , Miss Penrose ,
和 如果 你 之前没有 有 戳 你的 鼻子 进入 我的 事务 , 错过 彭罗斯 ,

如果你没有多管闲事，彭罗斯小姐，

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][oʊld]['kændi] [ɪn][maɪ] [pju:] , [aɪ] [ʃʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd][moʊst]
and put your old candy in my pew , I shoud not have been robbed and most
和 放 你的 老的 糖果 在 我的 座位 , 我 应该 不是 有 到过 被抢劫 和 最多
[mɜ:dɚd] .
murderd .
被谋杀 .

把你的旧糖果放在我的长椅上，我本不该被抢劫，更不该被谋杀。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] [sez] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ]
The girl here says I could have the law of you to get back the money my
这 女孩 这里 说道 我 可以 有 这 法律 的 你 到 得到 后退 这 钱 我的
[maʊs] [rɪŋ] [kɔ:st] , — "
mouse ring cost , — "
老鼠 戒指 成本 , — "

这个女孩说我可以诉诸法律，把买鼠标戒指的钱要回来——”

" [wʌt] [gɜ:rl] ? " [æskt] ['meri] .
" What girl ? " asked Mary .
" 什么 女孩 ? " 问 玛丽 .

“哪个女孩？”玛丽问道。

[su:] [blʌʃt] ['hɑ:tli] .
Sue blushed hotly .
起诉 脸红了 热 .

苏的脸颊瞬间绯红。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The — the chambermaid , " she said .
" 这 — 这 女佣 , " 她 说 .

“那个——那个女佣，”她说。

" [ʃi:; ʃi] — ['klæris,klə'ri:s][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" She — Clarice has made a kind of companion of her .
" 她 — 克拉丽丝 有 制成 一个 种类 的 伴侣 的 她 .

“她——克拉丽丝已经和她成了某种意义上的伴侣。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] , [aɪm] [ə'freɪd] .
She isn't a very nice girl , I'm afraid .
她 不是 一个 非常 好的 女孩 , 我是 害怕的 .

恐怕她不是个很讨人喜欢的女孩。

" [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] —
" Then resuming the reading —
" 然后 恢复 这 阅读 —

然后继续朗读——

" [bʌt; bət] ['pɑːpə] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
" but Papa says he will get me a new one ,
" 但 爸爸 说道 他 将要 得到 我 一个 新的 一 ,

“但是爸爸说他会给我买个新的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [gets] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
and I shall see that nobody gets that away from me .
和 我 将 看 那 无人 获得 那 离开 从 我 .

我绝不会允许任何人从我这里夺走它。

You174
You174
You174

你174

['nevər] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [suː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['hɑːrts] ;
never will see me again , Sue , but you will have those common Harts ;
绝不 将要 看 我 再次 , 起诉 , 但 你 将要 有 那些 常见的 哈茨 ;

苏，你再也见不到我了，但你将会拥有那些普通的哈特家族成员；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I supose they will be glad enouf to take up with you again .
我 假设 他们 将要 是 高兴的 - 到 拿 向上 和 你 再次 .

我想他们会非常乐意再次与你联系。

" [soʊ] [aɪ] [rɪ'meɪn] , [mɪs] ['penrəuz] ,
" So I remain , Miss Penrose ,
" 所以 我 保持 , 错过 彭罗斯 ,

“所以我依然是彭罗斯小姐。”

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" [mɪs] ['klæris,klə'riːs] [ˌstefə'noʊtɪs] ['pækɜd] .
" Miss Clarice Stephanotis Packard .
" 错过 克拉丽丝 斯蒂芬诺蒂斯 帕卡德 .

“克拉丽丝·斯蒂芬诺蒂斯·帕卡德小姐。”

" [suːz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
" Sue's eyes remained fixed on the paper ; her cheeks glowed with shame and
" 苏的 眼睛 剩余 固定的 在 这 纸 ; 她 脸颊 发光 和 耻辱 和
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
mortification ;
屈辱 ;

苏的目光仍然停留在纸上；她的脸颊因羞愧和难堪而泛红；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [frendz] - [aɪz] .
she could not meet her friends ' eyes .
她 可以 不是 见面 她 朋友们 - 眼睛 .

她不敢与朋友们对视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

There	was	a	moment	of	dead	silence	;	then	came	a	sound	that	made	her
那里	曾是	一个	片刻	的	死的	沉默	;	然后	来了	一个	声音	那	制成	她

[lʊk] [ʌp] ['heɪstɪli] ,

look	up	hastily	,
看	向上	草草	,

一阵死寂之后，传来一个声音，她连忙抬起头来。

['blʌʃɪŋ] [stɪl] [diːpər] .

blushing	still	deeper	.
脸红	仍然	更深	.

脸颊更红了。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['læfɪŋ] !

why	,	you	are	all	laughing	!
为什么	,	你	是	全部	笑	!

你们都在笑！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] !

"	My	dear	,	of	course	we	are	laughing	!
"	我的	亲爱的	,	的	课程	我们	是	笑	!

“亲爱的，我们当然是在笑！”

" [kraɪd] ['meri] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	cried	Mary	,	catching	her	in	her	arms	.
"	哭	玛丽	,	捕捉	她	在	她	武器	.

“玛丽喊道，一把将她抱在怀里。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [læf] ?

"	What	should	we	do	but	laugh	?
"	什么	应该	我们	做	但	笑	?

除了笑还能怎么办呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [bɔɪz] ? "

And	we	are	glad	to	take	up	with	you	again	,	aren't	we	,	boys	?	"
和	我们	是	高兴的	到	拿	向上	和	你	再次	,	不是	我们	,	男孩们	?	"

我们很高兴能再次和你们重聚，对吧，孩子们?

" ['ræðər] ! " [sed] [tɑːm] .

"	Rather	!	"	said	Tom	.
"	相当	!	"	说	汤姆	.

“正是如此！”汤姆说道。

" [waɪ] , [suː] , [its] [bɪn] ['oʊnli][hæf] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɪksɪlvər] . "

"	Why	,	Sue	,	it's	been	only	half	living	without	our	Quicksilver	.	"
"	为什么	,	起诉	,	它是	到过	仅有的	一半	活的	没有	我们的	水银	.	"

“哎呀，苏，没有了我们的快银号，我们的生活只剩一半了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [mɪst] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [pʊr] [suː] .

"	Have	you	really	missed	me	?	"	cried	poor	Sue	.
"	有	你	真的	错过	我	?	"	哭	贫穷的	起诉	.

“你真的想我了吗？”可怜的苏哭着问。

" [oʊ] , [tɑːm] !
" Oh , Tom !
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['meri] [hæz; həz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['retʃɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
Of course I know Mary has , because I know how wretched I have been ,
的 课程 我 知道 玛丽 有 , 因为 我 知道 如何 可怜 我 有 到过 ,
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

我当然知道玛丽有，因为我知道自己过得有多么糟糕。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] , [wen] I175
all the time , even at first , when I175
全部 这 时间 , 甚至 在 第一的 , 什么时候 I175

一直如此，甚至一开始，当 I175

['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
didn't know it .
没有 知道 它 .

我之前并不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tedi] ?
But you , too , and Teddy ?
但 你 , 也 , 和 泰迪 ?

但是你也一样，还有泰迪?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
Oh , I am so glad !
哦 , 我 是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了!

[soʊ][glæd] !
so glad !
所以 高兴的 !

太好了!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɑːnt] [ðer; ðər] , ['lɪli] ?
And now there are five of us , aren't there , Lily ?
和 现在 那里 是 五 的 我们 , 不是 那里 , 百合 ?

现在我们有五个人了，对吧，莉莉?

" ['lɪli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [kə'res] .
" Lily answered with a warm caress .
" 百合 回答 和 一个 温暖的 抚摸 .

莉莉用温暖的抚摸回应道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['praɪvətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ,
She knew privately that she was the happiest of the five ,
她 知道 私下 那 她 曾是 这 最快乐 的 这 五 ,

她私下里知道，她是五个孩子中最快乐的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she did not know how to say it .
但 她 做过 不是 知道 如何 到 说 它 .

但她不知道该怎么说。

" [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] ! " ['ekəud] ['tedi] .
" Five of us ! " echoed Teddy .
" 五 的 我们 ! " 回声 泰迪 .

“我们五个人！”泰迪附和道。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
we ought to have a name .
我们 应该 到 有 一个 姓名 .

我们应该有个名字。

[ðə; ði] ['frɪski] [faɪv] !
The Frisky Five !
这 活泼的 五 !

活泼的五人组!

[noʊ] ! [ðæt] ['iznt] [gʊd] .
No ! that isn't good .
不 ! 那 不是 好的 .

不！那可不好。

['sʌmbɑːdi] [els] [traɪ] ! "
Somebody else try ! "
某人 别的 尝试 ! "

换个人试试!

" [ðə; ði] ['festɪv] [faɪv] ! " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] .
" The Festive Five ! " suggested Tom .
" 这 节日 五 ! " 建议 汤姆 .

“节日五人组！”汤姆提议道。

[bʌt; bət] ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But Mary shook her head .
但 玛丽 摇晃 她 头 .

但玛丽摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dʒɔɪn][hændz] , [ɔːl] !
" Join hands , all !
" 加入 双手 , 全部 !

“大家手拉手！”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [faɪv] !
the Faithful Five !
这 忠实 五 !

忠诚的五人组!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
Hurrah for us !
欢呼 为了 我们 !

我们好极了!

" [ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	The	five	children	stood	up	and	held	hands	,	looking	at	one	another	with	a
"	这	五	孩子们	站立	向上	和	握住	双手	,	寻找	在	一	其他	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] .

certain	solemnity	.
肯定	严肃	.

五个孩子站起身，手拉着手，神情庄重地互相看着对方。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [faɪv] !

"	The	Faithful	Five	!
"	这	忠实	五	!

“忠诚的五人组！”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	they	repeated	.
"	他们	重复	.

他们重复道。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !

"	Hurrah	for	us	!
"	欢呼	为了	我们	!

“我们好运！”

" [ænd; ənd] ['tedi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [toʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌb]

"	And	Teddy	added	:	"	But	we'll	make	a	toast	of	it	to	-	night	with	shrub
"	和	泰迪	额外	:	"	但	出色地	制作	一个	吐司	的	它	到	-	夜晚	和	灌木

— [lɑːts] [ʌv; əv] [ʃrʌb] ! "

—	lots	of	shrub	!	"
—	很多	的	灌木	!	"

泰迪补充道：“但今晚我们要用灌木酒来庆祝——用很多灌木酒！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [wɪgz] ! " [sed] ['meri] .

"	And	now	we	must	make	the	wigs	!	"	said	Mary	.
"	和	现在	我们	必须	制作	这	假发	!	"	说	玛丽	.

“现在我们得做假发了！”玛丽说。

" [wiːl] [duː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ['tʃeɪmbər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃænt] [mes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪlk] . "

"	We'll	do	that	in	the	barn	chamber	,	so	that	we	sha'n't	mess	with	the	silk	.	"
"	出色地	做	那	在	这	谷仓	房间	,	所以	那	我们	不会	混乱	和	这	丝绸	.	"

“我们会在谷仓的房间里做这件事，这样就不会弄脏丝绸了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [kɑːnt] [wiː; wi] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ? " said176

"	And	then	can't	we	climb	a	tree	?	"	said176
"	和	然后	不能	我们	爬	一个	树	?	"	said176

“那我们难道不能爬树吗？” 176 说

[suː] , ['pleɪntɪvli] .

Sue	,	plaintively	.
起诉	,	哀怨地	.

诉，哀求道。

" [aɪ] ['hævnt] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['meri] !

"	I	haven't	climbed	a	tree	for	a	month	,	Mary	!
"	我	还没有	攀登	一个	树	为了	一个	月	,	玛丽	!

“玛丽，我已经一个月没爬树了！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪzə'belə] [ʌv; əv] ['bʌkən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	be	Isabella	of	Buchan	,	if	you	like	,
我	将要	是	伊莎贝拉	的	布坎	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我愿扮演布坎的伊莎贝拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] ['kæptʃər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['griːnɪŋ] -
and **you** **can** **all** **capture** **me** **and** **put** **me** **in** **the** **cage** **in** **the** **greening** **-**
和 你 能 全部 捕获 我 和 放 我 在 这 笼 在 这 绿化 -
[triː] . "
tree **.** **"**
树 . "

你们都可以把我抓住，关进绿树上的笼子里。

" [ɔːl] [raɪt] ！ "
" **All** **right** **!** **"**
" 全部 正确的 ！ "

“好的！”

" [hə'rɑː] ！ "
" **Hurrah** **!** **"**
" 欢呼 ！ "

“万岁！”

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点!

" [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːrt] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt]
" **The** **joyous** **voices** **died** **away** **;** **and** **Mrs** **.** **Hart** **took** **off** **her** **glasses** **and** **wiped**
" 这 欢乐 声音 死亡 离开 ; 和 太太 . 哈特 采取 离开 她 眼镜 和 擦拭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

欢呼声渐渐消失；哈特太太摘下眼镜，擦了擦眼睛。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
but **not** **before** **a** **tear** **had** **fallen** **on** **her** **work** **.**
但 不是 前 一个 撕 有 倒下 在 她 工作 .

但在此之前，她的一滴眼泪已经落在了她的作品上。

" [bles] [ðem; ðəm] !
" **Bless** **them** **!**
" 保佑 他们 !

祝福他们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
" **And** **hurrah** **for** **them** **!**
" 和 欢呼 为了 他们 !

“为他们欢呼！”

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
This **may** **have** **been** **a** **good** **thing** **,** **after** **all** **.**
这 可能 有 到过 一个 好的 事物 , 后 全部 .

这或许是一件好事。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [suː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] ;
" **An** **hour** **later** **Sue** **was** **bending** **once** **more** **over** **her** **journal** **;**
" 一个 小时 之后 起诉 曾是 弯曲 一次 更多的 超过 她 杂志 ;

一个小时后，苏又一次俯身查看她的日记本；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mɛriːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	this	time	Mary's	arms	were	round	her	,
但	这	时间	玛丽的	武器	是	圆形的	她	,

但这一次，玛丽的双臂环抱着她。

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .

and	Mary's	eyes	were	looking	over	her	shoulder	as	she	wrote	.
和	玛丽的	眼睛	是	寻找	超过	她	肩膀	作为	她	写道	.

玛丽一边写字，一边回头张望。

" [maɪ] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	My	troubles	are	over	,	and	they	were	all	my	own	fault	;	but	now	I	am
"	我的	麻烦	是	超过	,	和	他们	是	全部	我的	自己的	过错	;	但	现在	我	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我的苦难已经过去了，那都是我自己的错；但我现在很幸福，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən][pɑːrt][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meri] .

and	nothing	but	death	can	part	me	and	Mary	.
和	没有什么	但	死亡	能	部分	我	和	玛丽	.

只有死亡才能将我和玛丽分开。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — "

I	have	the	dearest	and	best	friends	in	the	world	—	"
我	有	这	亲爱的	和	最好的	朋友们	在	这	世界	—	"

我拥有世界上最亲密、最好的朋友——

" [oʊ] , [dəunt] , [suː] ! " [sed] ['meri] .

"	Oh	,	don't	,	Sue	!	"	said	Mary	.
"	哦	,	不	,	起诉	!	"	说	玛丽	.

“哦，别这样，苏！”玛丽说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [sed] [suː] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] :

"	I	shall	!	"	said	Sue	,	and	wrote	on	:
"	我	将	!	"	说	起诉	,	和	写道	在	:

“我会的！”苏说道，然后继续写道：

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld] ['mæmə] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

"	And	I	have	told	Mamma	all	about	everything	,	and	she	has	forgiven	me	,
"	和	我	有	讲述	妈妈	全部	关于	一切	,	和	她	有	已原谅	我	,

[ænd; ənd] [naʊ] we177

and	now	we177
和	现在	we177

“我已经把所有事情都告诉妈妈了，她原谅我了，现在我们177

[ɑːr; ər][ɔːl] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt]

are	all	different	,	and	she	is	perfectly	lovely	,	and	we	understand	all	about
是	全部	不同的	,	和	她	是	完美	迷人的	,	和	我们	理解	全部	关于

[θɪŋz] [tə'geðər] ,

things	together	,
事物	一起	,

每个人都不一样，她非常可爱，我们彼此之间很有默契。

[laɪk] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

like	Mary	and	her	mother	.
喜欢	玛丽	和	她	母亲	.

就像玛丽和她的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] [naʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ;

And	I	hope	I	am	going	to	be	a	better	girl	now	all	my	life	;
和	我	希望	我	是	去	到	是	一个	更好的	女孩	现在	全部	我的	生活	;

我希望我这辈子都能做一个更好的女孩；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [best] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɛriːz] [oʊn]

but	**still**	**the**	**name**	**I**	**shall**	**always**	**love**	**best**	**is**	**that**	**I**	**am**	**Mary's**	**own**
但	仍然	这	姓名	我	将	总是	爱	最好的	是	那	我	是	玛丽的	自己的

但我仍然最爱的名字是：我是玛丽的儿女

- ['kwɪksɪlvər] [suː] . -

'	**Quicksilver**	**Sue**	**.**	'
-	水银	起诉	.	-

“快银苏。”

" [-] [noʊt] :

"	**Transcriber's**	**Note**	**:**
"	转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][hæv; həv] [bɪn]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**in**	**the**	**original**	**document**	**have**	**been**
不一致	拼写	和	连字符	在	这	原来的	文档	有	到过

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	**.**
保存完好	.

原文中拼写和断字不一致的情况均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神